



Treaty Series

***Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1061

Recueil des Traités

***Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

**United Nations • Nations Unies
New York, 1984**

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME I061

1977

I. Nos. 16084-16162
II. Nos. 794-795

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 22 December 1977 to 29 December 1977*

	<i>Page</i>
No. 16084. International Development Association and United Republic of Tanzania:	
Development Credit Agreement— <i>National Maize Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 29 January 1976	3
No. 16085. International Development Association and Niger:	
Development Credit Agreement— <i>Maradi Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 February 1976	5
No. 16086. International Development Association and Sudan:	
Development Credit Agreement— <i>Technical Assistance Project</i> (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 April 1976	7
No. 16087. International Development Association and Senegal:	
Development Credit Agreement— <i>Eastern Senegal Livestock Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 17 June 1976	9
No. 16088. International Development Association and Pakistan:	
Development Credit Agreement— <i>Khairpur Tile Drainage and Irrigated Farming Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 July 1976	11
No. 16089. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan:	
Loan Agreement— <i>Punjab Livestock Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 February 1977.	13

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 1061

1977

I. Nos 16084-16162

II. Nos 794-795

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 22 décembre 1977 au 29 décembre 1977*

	<i>Pages</i>
N° 16084. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet national de culture du maïs</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 29 janvier 1976	3
N° 16085. Association internationale de développement et Niger :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au développement rural de Maradi</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 février 1976	5
N° 16086. Association internationale de développement et Soudan :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'assistance technique</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 avril 1976	7
N° 16087. Association internationale de développement et Sénégal :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'élevage dans l'est du Sénégal</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 17 juin 1976	9
N° 16088. Association internationale de développement et Pakistan :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la construction d'un système de drainage et au développement des cultures irriguées dans le district de Khairpur</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 juillet 1976	11
N° 16089. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'élevage au Pendjab</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 février 1977	13

	<i>Page</i>
No. 16090. International Development Association and United Republic of Cameroon:	
Development Credit Agreement— <i>Second Douala Port Project</i> (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 September 1976	15
No. 16091. International Bank for Reconstruction and Development and United Republic of Cameroon:	
Guarantee Agreement— <i>Second Douala Port Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 September 1976	17
No. 16092. International Bank for Reconstruction and Development and Bolivia:	
Loan Agreement— <i>Small-Scale Mining Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 October 1976	19
No. 16093. International Bank for Reconstruction and Development and Bolivia:	
Loan Agreement— <i>Education and Vocational Training Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 11 May 1977	21
No. 16094. International Bank for Reconstruction and Development and Bolivia:	
Guarantee Agreement— <i>Third Railway Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 June 1977	23
No. 16095. International Bank for Reconstruction and Development and Bolivia:	
Guarantee Agreement— <i>Aviation Development Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 June 1977	25
No. 16096. International Bank for Reconstruction and Development and Honduras:	
Loan Agreement— <i>Seventh Highway Project (Standard Loan)</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 December 1976	27
No. 16097. International Bank for Reconstruction and Development and Honduras:	
Loan Agreement— <i>Seventh Highway Project (Third Window Loan)</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 December 1976	29

	<i>Pages</i>
N° 16090. Association internationale de développement et République-Unie du Cameroun :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet portuaire de Douala</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 septembre 1976	15
N° 16091. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République-Unie du Cameroun :	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet portuaire de Douala</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 septembre 1976	17
N° 16092. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bolivie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au développement des petites entreprises minières</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 octobre 1976	19
N° 16093. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bolivie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'enseignement et à la formation professionnelle</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 mai 1977	21
N° 16094. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bolivie :	
Contrat de garantie — <i>Troisième projet relatif aux chemins de fer</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 juin 1977	23
N° 16095. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bolivie :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif au développement de l'aviation</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 juin 1977	25
N° 16096. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Honduras :	
Contrat d'emprunt — <i>Septième projet relatif au réseau routier (Prêt ordinaire)</i> [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 16 décembre 1976	27
N° 16097. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Honduras :	
Contrat d'emprunt — <i>Septième projet relatif au réseau routier (Prêt de type troisième guichet)</i> [avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 16 décembre 1976	29

	Page
No. 16098. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:	
Guarantee Agreement— <i>Second Agricultural Credit Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 17 December 1976	31
No. 16099. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Loan Agreement— <i>Integrated Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 January 1977	33
No. 16100. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Guarantee Agreement— <i>Second Agricultural Credit Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 February 1977	35
No. 16101. International Development Association and Haiti:	
Development Credit Agreement— <i>Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 January 1977	37
No. 16102. International Development Association and Yemen:	
Development Credit Agreement— <i>San'a Second Water Supply and Sewerage Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 January 1977	39
No. 16103. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Sixth Power Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 February 1977	41
No. 16104. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Third BAPINDO (Bank Pembangunan Indonesia) Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 June 1977	43
No. 16105. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Second Population Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 July 1977	45

	<i>Pages</i>
N° 16098. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif au crédit agricole</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 17 décembre 1976	31
N° 16099. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de développement rural intégré</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 janvier 1977	33
N° 16100. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif au crédit agricole</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 février 1977	35
N° 16101. Association internationale de développement et Haïti :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de développement rural</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 janvier 1977	37
N° 16102. Association internationale de développement et Yémen :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif à l'adduction d'eau et à la construction d'égouts à Sana</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 janvier 1977	39
N° 16103. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Contrat d'emprunt — <i>Sixième projet relatif à l'énergie électrique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 février 1977	41
N° 16104. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Contrat d'emprunt — <i>Troisième projet relatif à la Bank Pembangunan Indonesia</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 juin 1977	43
N° 16105. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet démographique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 juillet 1977	45

	<i>Page</i>
No. 16106. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:	
Guarantee Agreement for a World Bank Loan pertaining to a Third Agricultural Credit Project in the Kingdom of Morocco and for amending certain Agreements entered into between the Parties hereto with respect to Loan No. 861 and Credit No. 338 (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 February 1977	48
No. 16107. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:	
Guarantee Agreement— <i>CIOR (Cimenterie de l'Oriental) Cement Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 29 April 1977	51
No. 16108. International Bank for Reconstruction and Development and Lebanon:	
Loan Agreement— <i>Reconstruction Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 July 1977	53
No. 16109. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador:	
Loan Agreement— <i>Third Development Banking Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 February 1977	55
No. 16110. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Guarantee Agreement— <i>ELETROSUL Transmission Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 February 1977	57
No. 16111. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Guarantee Agreement— <i>Minas Gerais Rural Development Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 February 1977	59
No. 16112. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Guarantee Agreement— <i>VALEFERTIL Phosphate Fertilizer Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 29 April 1977	61
No. 16113. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Guarantee Agreement— <i>Sergipe Fertilizer Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 29 April 1977	63

	<i>Pages</i>
N° 16106. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :	
Contrat de garantie concernant un prêt consenti par la Banque mondiale au titre de l'exécution au Royaume du Maroc d'un troisième projet relatif au crédit agricole, et portant modification de diverses dispositions convenues entre lesdites Parties pour ce qui concerne le prêt n° 861 et le crédit n° 338 (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 février 1977	49
N° 16107. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la construction d'une cimenterie par la Cimenterie de l'Oriental</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 29 avril 1977	51
N° 16108. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Liban :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de reconstruction</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 juillet 1977	53
N° 16109. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur :	
Contrat d'emprunt — <i>Troisième projet de crédit bancaire pour le développement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 février 1977	55
N° 16110. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif au réseau de transport d'énergie de l'ELETROSUL</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 février 1977	57
N° 16111. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif au développement rural dans l'État de Minas Gerais</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 février 1977	59
N° 16112. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la production d'engrais phosphatés par la VALEFERTIL</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 29 avril 1977	61
N° 16113. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la production d'engrais dans l'État de Sergipe</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 29 avril 1977	63

	<i>Page</i>
No. 16114. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:	
Guarantee Agreement— <i>Ialomita-Calmatui Irrigation Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 March 1977	65
No. 16115. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:	
Guarantee Agreement— <i>Brasov Bearings Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 June 1977	67
No. 16116. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:	
Guarantee Agreement— <i>Bucharest Glass Fiber Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 June 1977	69
No. 16117. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:	
Guarantee Agreement— <i>Pig Production and Processing Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 July 1977	71
No. 16118. International Bank for Reconstruction and Development and Portugal:	
Loan Agreement— <i>Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 3 March 1977	73
No. 16119. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:	
Guarantee Agreement— <i>Alexandria Water Supply Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 March 1977	75
No. 16120. International Development Association and Egypt:	
Development Credit Agreement— <i>Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 March 1977	77
No. 16121. International Bank for Reconstruction and Development and Chile:	
Loan Agreement— <i>Livestock, Fruits, Vineyards and Agro-Industry Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 17 March 1977	79

	<i>Pages</i>
N° 16114. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'irrigation dans la région de Ialomita-Calmatui</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 mars 1977	65
N° 16115. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la fabrique de roulements à billes de Brasov</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 juin 1977	67
N° 16116. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la production de fibres de verre à Bucarest</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 juin 1977	69
N° 16117. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'élevage et à la commercialisation du porc</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 juillet 1977	71
N° 16118. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Portugal :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 3 mars 1977	73
N° 16119. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'adduction d'eau d'Alexandrie</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 mars 1977	75
N° 16120. Association internationale de développement et Égypte :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 mars 1977	77
N° 16121. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chili :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'octroi de crédits dans les secteurs de l'élevage, des fruits, des vignes et des agro-industries</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 17 mars 1977	79

	<i>Page</i>
No. 16122. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:	
Guarantee Agreement— <i>Second Devlet Yatirim Bankasi (DYB) Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 March 1977	81
No. 16123. International Bank for Reconstruction and Development and Ghana:	
Guarantee Agreement— <i>Third Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 March 1977	83
No. 16124. International Development Association and Ghana:	
Development Credit Agreement— <i>Third Power Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 March 1977	85
No. 16125. International Bank for Reconstruction and Development and Ghana:	
Guarantee Agreement— <i>Kpong Hydroelectric Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 March 1977	87
No. 16126. International Development Association and Mauritania:	
Development Credit Agreement— <i>SONADER Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 April 1977	89
No. 16127. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Guarantee Agreement— <i>Fourth Rural Credit Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 11 April 1977	91
No. 16128. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Loan Agreement— <i>Provincial Cities Water Supply Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 13 May 1977	93
No. 16129. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Loan Agreement— <i>Second Rural Development-Land Settlement Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 June 1977	95

	<i>Pages</i>
N° 16122. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif à la Devlet Yatirim Bankasi (DYB)</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 mars 1977	81
N° 16123. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ghana :	
Contrat de garantie — <i>Troisième projet relatif à l'énergie électrique</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 mars 1977	83
N° 16124. Association internationale de développement et Ghana :	
Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet relatif à l'énergie électrique</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 mars 1977	85
N° 16125. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ghana :	
Contrat de garantie — <i>Projet hydro-électrique de Kpong</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 mars 1977	87
N° 16126. Association internationale de développement et Mauritanie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'assistance technique pour la Société nationale pour le développement rural</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 avril 1977	89
N° 16127. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :	
Contrat de garantie — <i>Quatrième projet relatif au crédit rural</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 avril 1977	91
N° 16128. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'adduction d'eau dans les villes de province</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 13 mai 1977	93
N° 16129. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet de développement rural dans des zones de peuplement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 juin 1977	95

	<i>Page</i>
No. 16130. International Development Association and Burundi:	
Development Credit Agreement— <i>Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 April 1977	97
No. 16131. International Bank for Reconstruction and Development and Congo:	
Loan Agreement— <i>Second Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 5 May 1977	99
No. 16132. International Bank for Reconstruction and Development and Swaziland:	
Guarantee Agreement— <i>NIDCS (National Industrial Development Corporation of Swaziland) Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 May 1977	101
No. 16133. International Bank for Reconstruction and Development and Algeria:	
Loan Agreement— <i>Third Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Algiers on 15 May 1977	103
No. 16134. International Bank for Reconstruction and Development and Algeria:	
Loan Agreement— <i>Second Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Algiers on 15 May 1977	105
No. 16135. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:	
Loan Agreement— <i>National Agricultural Extension Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 17 May 1977	107
No. 16136. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:	
Loan Agreement— <i>Irrigation Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 May 1977	109
No. 16137. International Bank for Reconstruction and Development and Botswana:	
Loan Agreement— <i>Fourth Road Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 May 1977	111

	<i>Pages</i>
N° 16130. Association internationale de développement et Burundi :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 avril 1977	97
N° 16131. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Congo :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 5 mai 1977	99
N° 16132. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Souaziland :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la NIDCS (National Industrial Development Corporation of Swaziland)</i> [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 12 mai 1977	101
N° 16133. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Algérie :	
Contrat d'emprunt — <i>Troisième projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Alger le 15 mai 1977	103
N° 16134. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Algérie :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Alger le 15 mai 1977	105
N° 16135. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif aux services de vulgarisation agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 17 mai 1977	107
N° 16136. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de remise en état de réseaux d'irrigation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 mai 1977	109
N° 16137. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Botswana :	
Contrat d'emprunt — <i>Quatrième projet routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 mai 1977	111

	<i>Page</i>
No. 16138. International Development Association and Madagascar:	
Development Credit Agreement (amended)— <i>Village Livestock and Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 May 1977 . . .	113
No. 16139. International Bank for Reconstruction and Development and Oman:	
Loan Agreement— <i>Engineering Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 June 1977	115
No. 16140. International Bank for Reconstruction and Development and Oman:	
Loan Agreement— <i>Highway Maintenance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 June 1977	117
No. 16141. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:	
Loan Agreement— <i>Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 29 June 1977	119
No. 16142. International Development Association and Ethiopia:	
Development Credit Agreement— <i>Road Sector Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 5 July 1977	121
No. 16143. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia:	
Loan Agreement— <i>National Small-Scale Irrigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 3 August 1977	123
No. 16144. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Haiti:	
Grant Agreement— <i>Storage for World Food Programme Foodstuffs</i> (with annexes). Signed at Port-au-Prince on 22 December 1977	125
No. 16145. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Haiti:	
Grant Agreement— <i>Access routes into the Plateau Central</i> (with annexes). Signed at Port-au-Prince on 27 December 1977	127
No. 16146. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Haiti:	
Grant Agreement— <i>Livestock development in the Plateau Central</i> (with annexes). Signed at Port-au-Prince on 27 December 1977	129

N° 16138. Association internationale de développement et Madagascar :	
Contrat de crédit de développement (modifié) — <i>Projet d'assistance à l'élevage dans les villages et de développement rural</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 25 mai 1977	113
N° 16139. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Oman :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à des services de consultants</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 juin 1977	115
N° 16140. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Oman :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'entretien du réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 juin 1977	117
N° 16141. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de développement rural</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 29 juin 1977	119
N° 16142. Association internationale de développement et Éthiopie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au secteur routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 5 juillet 1977	121
N° 16143. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :	
Contrat d'emprunt — <i>Accord relatif aux petits réseaux d'irrigation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 3 août 1977	123
N° 16144. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Haïti :	
Accord de don — <i>Entrepôts pour les denrées alimentaires du Programme alimentaire mondial</i> (avec annexes). Signé à Port-au-Prince le 22 décembre 1977	125
N° 16145. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Haïti :	
Accord de don — <i>Voies d'accès au Plateau central</i> (avec annexes). Signé à Port-au-Prince le 27 décembre 1977	127
N° 16146. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Haïti :	
Accord de don — <i>Développement de l'élevage dans le Plateau central</i> (avec annexes). Signé à Port-au-Prince le 27 décembre 1977	129

	<i>Page</i>
No. 16147. France and Morocco:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning sickness and maternity insurance. Paris, 13 December 1973	131
No. 16148. France and Senegal:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the designation by Senegal of the Air Afrique Company for the operation of the agreed air services between the two countries. Paris, 29 March 1974	137
No. 16149. France and Senegal:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the designation by France of the national airline Air France for the operation of the agreed air services between the two countries. Paris, 29 March 1974	143
No. 16150. France and Senegal:	
Tax Convention (with protocol and exchanges of letters). Signed at Paris on 29 March 1974	149
No. 16151. France and Senegal:	
Treaty of friendship and co-operation. Signed at Paris on 29 March 1974	185
No. 16152. France and Senegal:	
Protocol of Agreement concerning flight safety for military aircraft. Signed at Paris on 29 March 1974	191
No. 16153. France and Senegal:	
Agreement on co-operation in civil aviation. Signed at Paris on 29 March 1974	199
No. 16154. France and Senegal:	
Air Transport Agreement (with annex and exchanges of letters). Signed at Dakar on 16 September 1974	203
No. 16155. France and Senegal:	
Agreement for co-operation in the field of sound and visual radio broadcasting. Signed at Paris on 29 March 1974	221
No. 16156. France and Senegal:	
Agreement concerning co-ordination on common problems at radio installations on the Cape Verde Peninsula. Signed at Paris on 29 March 1974	229
No. 16157. France and Senegal:	
Agreement concerning deposits and consignments effected in Senegal. Signed at Paris on 29 March 1974	235
No. 16158. France and Senegal:	
Consular Convention. Signed at Paris on 29 March 1974	241

	<i>Pages</i>
N° 16147. France et Maroc :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'assurance maladie et à l'assurance maternité. Paris, 13 décembre 1973	131
N° 16148. France et Sénégal :	
Échange de lettres constituant un accord concernant la désignation par le Sénégal de la Société Air Afrique pour l'exploitation des services aériens agréés entre les deux pays. Paris, 29 mars 1974	137
N° 16149. France et Sénégal :	
Échange de lettres constituant un accord concernant la désignation par la France de la compagnie nationale Air France pour l'exploitation des services aériens agréés entre les deux pays. Paris, 29 mars 1974	143
N° 16150. France et Sénégal :	
Convention fiscale (avec protocole et échanges de lettres). Signée à Paris le 29 mars 1974	149
N° 16151. France et Sénégal :	
Traité d'amitié et de coopération. Signé à Paris le 29 mars 1974	185
N° 16152. France et Sénégal :	
Protocole d'accord relatif à la sécurité des vols des aéronefs militaires. Signé à Paris le 29 mars 1974	191
N° 16153. France et Sénégal :	
Accord de coopération en matière d'aviation civile. Signé à Paris le 29 mars 1974	199
N° 16154. France et Sénégal :	
Accord relatif au transport aérien (avec annexe et échanges de lettres). Signé à Dakar le 16 septembre 1974	203
N° 16155. France et Sénégal :	
Accord de coopération dans le domaine de la radiodiffusion sonore et visuelle. Signé à Paris le 29 mars 1974	221
N° 16156. France et Sénégal :	
Accord relatif à la coordination des problèmes communs aux centres radioélectriques de la presqu'île du Cap-Vert. Signé à Paris le 29 mars 1974	229
N° 16157. France et Sénégal :	
Convention relative aux dépôts et consignations effectués au Sénégal. Signée à Paris le 29 mars 1974	235
N° 16158. France et Sénégal :	
Convention consulaire. Signée à Paris le 29 mars 1974	241

	<i>Page</i>
No. 16159. France and Senegal:	
Agreement on cultural co-operation (with annexes). Signed at Paris on 29 March 1974	269
No. 16160. France and Senegal:	
Agreement concerning co-operation in respect of diplomatic and consular representation. Signed at Paris on 29 March 1974	283
No. 16161. France and Senegal:	
Convention on administrative assistance in customs matters. Signed at Paris on 29 March 1974	289
No. 16162. France and Senegal:	
Agreement on co-operation in defence matters (with annexes). Signed at Paris on 29 March 1974	297

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 28 November 1977 to 29 December 1977

No. 794. International Bank for Reconstruction and Development, International Development Association and Caisse nationale de crédit agricole:	
Loan Agreement for a World Bank Loan pertaining to a Third Agricultural Credit Project in the Kingdom of Morocco and for amending certain Agreements entered into among the Parties hereto with respect to Loan No. 861 and Credit No. 338 (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 February 1977	314
No. 795. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:	
Loan Agreement— <i>Second Port Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 April 1977	317
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York on 22 July 1946:	
Acceptance by Cape Verde of the Amendments to articles 34 and 55 of the above-mentioned Constitution, adopted by resolution WHA 26.37 of the Twenty-sixth World Health Assembly on 22 May 1973	320

	<i>Pages</i>
N° 16159. France et Sénégal :	
Accord de coopération en matière culturelle (avec annexes). Signé à Paris le 29 mars 1974	269
N° 16160. France et Sénégal :	
Accord de coopération en matière de représentation diplomatique et consulaire. Signé à Paris le 29 mars 1974	283
N° 16161. France et Sénégal :	
Convention d'assistance administrative en matière de douane. Signée à Paris le 29 mars 1974	289
N° 16162. France et Sénégal :	
Accord de coopération en matière de défense (avec annexes). Signé à Paris le 29 mars 1974	297

II

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire du 28 novembre 1977 au 29 décembre 1977

N° 794. Banque internationale pour la reconstruction et le développement, Association internationale de développement et Caisse nationale de crédit agricole :	
Contrat d'emprunt concernant un prêt consenti par la Banque mondiale au titre de l'exécution au Royaume du Maroc d'un projet relatif au crédit agricole, et portant modification de diverses dispositions convenues entre lesdites Parties pour ce qui concerne le prêt n° 861 et le crédit n° 338 (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 février 1977	315
N° 795. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet portuaire</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 avril 1977	317
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York le 22 juillet 1946 :	
Acceptation par le Cap-Vert des Amendements aux articles 34 et 55 de la Constitution susmentionnée, adoptés par la résolution WHA 26.37 de la Vingt-Sixième Assemblée mondiale de la santé le 22 mai 1973	320

	<i>Page</i>
No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Accession by Uruguay	321
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:	
Accession by Bolivia	322
No. 7335. Convention between the Kingdom of Belgium and the French Republic regarding control at the frontier between Belgium and France and at joint and transfer stations. Signed at Brussels on 30 March 1962:	
Discontinuance of adjoining national control offices established on the road from Rekkem to Neuville-en-Ferrain, pursuant to article 1 of the above-mentioned Convention	323
No. 7563. Air Transport Agreement between the Republic of Senegal and the French Republic. Signed at Paris on 15 June 1962:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the maintaining in force on a provisional basis of the above-mentioned Agreement. Paris, 29 March 1974	326
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	327
No. 9489. Tax Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal. Signed at Dakar on 3 May 1965:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	328
No. 9936. General Convention on Social Security between France and Morocco. Signed at Rahat on 9 July 1965:	
Amendment to the above-mentioned Convention. Signed at Paris on 13 December 1973	330
No. 10580. Development Credit Agreement (<i>Education Project</i>) between the International Development Association and the Federal Republic of Cameroon. Signed at Washington on 23 September 1969:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 30 July 1975	331
No. 10681. Loan Agreement (<i>Highway Project</i>) between the International Bank for Reconstruction and Development and the Federal Republic of Cameroon. Signed at Washington on 27 March 1970:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement (with schedule). Signed at Washington on 30 July 1975	335

	<i>Pages</i>
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Adhésion de l'Uruguay	321
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :	
Adhésion de la Bolivie	322
N° 7335. Convention entre le Royaume de Belgique et la République française relative aux contrôles à la frontière belgo-française et aux gares communes et d'échange. Signée à Bruxelles le 30 mars 1962 :	
Suppression de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés installés sur la route de Rekkem à Neuville-en-Ferrain, conformément à l'article premier de la Convention susmentionnée	323
N° 7563. Accord entre la République du Sénégal et la République française relatif au transport aérien. Signé à Paris le 15 juin 1962 :	
Échange de lettres constituant un accord relatif au maintien en vigueur à titre provisoire de l'Accord susmentionné. Paris, 29 mars 1974	324
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	325
N° 9489. Convention fiscale entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Sénégal. Signée à Dakar le 3 mai 1965 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	328
N° 9936. Convention générale de sécurité sociale entre la France et le Maroc. Signée à Rabat le 9 juillet 1965 :	
Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Paris le 13 décembre 1973	329
N° 10580. Contrat de crédit de développement (<i>Projet relatif à l'enseignement</i>) entre l'Association internationale de développement et la République fédérale du Cameroun. Signé à Washington le 23 septembre 1969 :	
Accord modifiant le Contrat de crédit de développement susmentionné. Signé à Washington le 30 juillet 1975	333
N° 10681. Contrat d'emprunt (<i>Projet relatif au réseau routier</i>) entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la République fédérale du Cameroun. Signé à Washington le 27 mars 1970 :	
Accord modifiant le Contrat d'emprunt susmentionné (avec annexe). Signé à Washington le 30 juillet 1975	339

	<i>Page</i>
No. 10682. Development Credit Agreement (<i>Highway Project</i>) between the International Development Association and the Federal Republic of Cameroon. Signed at Washington on 27 March 1970:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement (with schedule). Signed at Washington on 30 July 1975	343
No. 11198. Agreement between the Republic of the United States of Brazil and the French Republic concerning scheduled air transport services. Signed at Paris on 29 October 1965:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the route schedule annexed to the above-mentioned Agreement, as amended. Brasília, 22 March 1977 . . .	360
Exchange of letters constituting an agreement amending the route schedule annexed to the above-mentioned Agreement of 29 October 1965, as amended. Brasília, 22 March 1977	363
No. 13508. Loan Agreement (<i>Education Project</i>) between the International Bank for Reconstruction and Development and the Republic of Lebanon. Signed at Washington on 24 January 1973:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 12 July 1977	366
No. 13509. Loan Agreement (<i>Highway Project</i>) between the International Bank for Reconstruction and Development and the Republic of Lebanon. Signed at Washington on 21 November 1973:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 12 July 1977	367
No. 15020. Convention on registration of objects launched into outer space. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York on 12 November 1974:	
Accession by Seychelles	368
No. 15289. Development Credit Agreement (<i>Village Livestock and Rural Development Project</i>) between the International Development Association and the Malagasy Republic. Signed at Washington on 21 August 1974:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	369
No. 16041. Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Concluded at Rome on 13 June 1976:	
Accessions by Benin and the Dominican Republic and acceptance by the United Arab Emirates	370

	<i>Pages</i>
N° 10682. Contrat de crédit de développement (<i>Projet relatif au réseau routier</i>) entre l'Association internationale de développement et la République fédérale du Cameroun. Signé à Washington le 27 mars 1970 :	
Accord modifiant le Contrat susmentionné (avec annexe). Signé à Washington le 30 juillet 1975	346
N° 11198. Accord entre la République des États-Unis du Brésil et la République française relatif au transport aérien. Signé à Paris le 29 octobre 1965 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant le tableau des routes annexé à l'Accord susmentionné, tel que modifié. Brasília, 22 mars 1977	349
Échange de lettres constituant un accord modifiant le tableau des routes annexé à l'Accord susmentionné du 29 octobre 1965, tel que modifié. Brasília, 22 mars 1977	354
N° 13508. Contrat d'emprunt (<i>Projet relatif à l'enseignement</i>) entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la République libanaise. Signé à Washington le 24 janvier 1973 :	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 12 juillet 1977.	366
N° 13509. Contrat d'emprunt (<i>Projet relatif au réseau routier</i>) entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la République libanaise. Signé à Washington le 21 novembre 1973 :	
Contrat modifiant le Contrat d'emprunt susmentionné. Signé à Washington le 12 juillet 1977	367
N° 15020. Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 12 novembre 1974 :	
Adhésion des Seychelles	368
N° 15289. Contrat de crédit de développement (<i>Projet d'assistance à l'élevage dans les villages et au développement rural</i>) entre l'Association internationale de développement et la République malgache. Signé à Washington le 21 août 1974 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	369
N° 16041. Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Conclu à Rome le 13 juin 1976 :	
Adhésions du Bénin et de la République Dominicaine et acceptation des Émirats arabes unis	370

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. 1X).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 22 December 1977 to 29 December 1977

Nos. 16084 to 16162

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 22 décembre 1977 au 29 décembre 1977

Nos 16084 à 16162

No. 16084

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Development Credit Agreement—*National Maize Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 29 January 1976**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 December 1977.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet national de
culture du maïs* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats de crédit de développement en
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 29 janvier
1976**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 décembre
1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 May 1976, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Tanzania.

¹ Entré en vigueur le 28 mai 1976, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 16085

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NIGER**

Development Credit Agreement—*Maradi Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 February 1976

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 December 1977.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NIGER**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement rural de Maradi* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 février 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 décembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 October 1976, upon notification by the Association to the Government of Niger.

¹ Entré en vigueur le 8 octobre 1976, dès notification par l'Association au Gouvernement nigérien.

No. 16086

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SUDAN**

Development Credit Agreement—*Technical Assistance Project* (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 April 1976

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 December 1977.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SOUDAN**

Contrat de crédit de développement — *Projet d'assistance technique* (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 avril 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 décembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 October 1976, upon notification by the Association to the Government of Sudan.

¹ Entré en vigueur le 5 octobre 1976, dès notification par l'Association au Gouvernement soudanais.

No. 16087

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SENEGAL**

Development Credit Agreement—*Eastern Senegal Livestock Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 17 June 1976

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 December 1977.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SÉNÉGAL**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'élevage dans l'est du Sénégal* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 17 juin 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 décembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 June 1977, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement sénégalais.

No. 16088

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

Development Credit Agreement—*Khairpur Tile Drainage and Irrigated Farming Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 July 1976

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 December 1977.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la construction d'un système de drainage et au développement des cultures irriguées dans le district de Khairpur* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 juillet 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 décembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 March 1977, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 14 mars 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 16089

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PAKISTAN**

Loan Agreement—*Punjab Livestock Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 February 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 December 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'élevage au Pendjab* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 février 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 décembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 August 1977, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 3 août 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

No. 16090

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF CAMEROON**

Development Credit Agreement—*Second Douala Port Project* (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 September 1976

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 December 1977.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet portuaire de Douala* (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 septembre 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 décembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 June 1977, upon notification by the Association to the Government of Cameroon.

¹ Entré en vigueur le 15 juin 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement camerounais.

No. 16091

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
UNITED REPUBLIC OF CAMEROON**

**Guarantee Agreement—*Second Douala Port Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Wash-
ington on 24 September 1976**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
22 December 1977.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet portuaire de Douala*
(avec Conditions générales applicables aux contrats
d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974).
Signé à Washington le 24 septembre 1976**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 22 décembre 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 June 1977, upon notification by the Bank to the Government of Cameroon.

¹ Entré en vigueur le 15 juin 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement camerounais.

No. 16092

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BOLIVIA**

**Loan Agreement—*Small-Scale Mining Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 15 October 1976**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
22 December 1977.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BOLIVIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement des
petites entreprises minières* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats d'emprunt et de ga-
rantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington
le 15 octobre 1976**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 22 décembre 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 July 1977, upon notification by the Bank to the Government of Bolivia.

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement bolivien.

No. 16093

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BOLIVIA**

Loan Agreement—*Education and Vocational Training Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 11 May 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 December 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BOLIVIE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'enseignement et à la formation professionnelle* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 mai 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 décembre 1977.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

—————

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

—————

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

—————

¹ Came into force on 7 September 1977, upon notification by the Bank to the Government of Bolivia.

—————

¹ Entré en vigueur le 7 septembre 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement bolivien.

No. 16094

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BOLIVIA**

Guarantee Agreement—*Third Railway Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 June 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 December 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BOLIVIE**

Contrat de garantie — *Troisième projet relatif aux chemins de fer* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 juin 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 décembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

—————

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

—————

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

—————

¹ Came into force on 29 September 1977, upon notification by the Bank to the Government of Bolivia.

—————

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement bolivien.

No. 16095

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BOLIVIA**

**Guarantee Agreement—*Aviation Development Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Wash-
ington on 9 June 1977**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
22 December 1977.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BOLIVIE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif au développement de
l'aviation* (avec Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars
1974). Signé à Washington le 9 juin 1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 22 décembre 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

—————

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

—————

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

—————

¹ Came into force on 29 September 1977, upon notification by the Bank to the Government of Bolivia.

—————

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement bolivien.

No. 16096

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
HONDURAS**

**Loan Agreement—*Seventh Highway Project (Standard Loan)*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 16 December 1976**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
22 December 1977.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
HONDURAS**

**Contrat d'emprunt — *Septième projet relatif au réseau rou-
tier (Prêt ordinaire)* [avec annexes et Conditions géné-
rales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie
en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le
16 décembre 1976**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 22 décembre 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

—————

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

—————

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

—————

¹ Came into force on 20 May 1977, upon notification by the Bank to the Government of Honduras.

—————

¹ Entré en vigueur le 20 mai 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement hondurien.

No. 16097

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
HONDURAS**

Loan Agreement—*Seventh Highway Project (Third Window Loan)* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 December 1976

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 December 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
HONDURAS**

Contrat d'emprunt — *Septième projet relatif au réseau routier (Prêt de type troisième guichet)* [avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 16 décembre 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 décembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 May 1977, upon notification by the Bank to the Government of Honduras.

¹ Entré en vigueur le 20 mai 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement hondurien.

No. 16098

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

**Guarantee Agreement—*Second Agricultural Credit Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and Guar-
antee Agreements dated 15 March 1974). Signed at
Washington on 17 December 1976**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
22 December 1977.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif au crédit agri-
cole* (avec Conditions générales applicables aux contrats
d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974).
Signé à Wasbington le 17 décembre 1976**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 22 décembre 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 July 1977, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

¹ Entré en vigueur le 19 juillet 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 16099

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

**Loan Agreement—*Integrated Rural Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 15 March
1974). Signed at Washington on 7 January 1977**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
22 December 1977.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet de développement rural intégré*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars
1974). Signé à Washington le 7 janvier 1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 22 décembre 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

—————

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

—————

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

—————

¹ Came into force on 26 August 1977, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

—————

¹ Entré en vigueur le 26 août 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 16100

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

**Guarantee Agreement—*Second Agricultural Credit Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and Guar-
antee Agreements dated 15 March 1974). Signed at
Washington on 4 February 1977**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
22 December 1977.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif au crédit agri-
cole* (avec Conditions générales applicables aux contrats
d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974).
Signé à Washington le 4 février 1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 22 décembre 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

—————

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

—————

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

—————

¹ Came into force on 26 May 1977, upon notification by the Association to the Government of Haiti.

—————

¹ Entré en vigueur le 26 mai 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement haïtien.

No. 16101

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
HAITI**

**Development Credit Agreement—*Rural Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 14 January 1977**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 December 1977.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
HAÏTI**

**Contrat de crédit de développement — *Projet de développe-
ment rural* (avec annexes et Conditions générales ap-
plicables aux contrats de crédit de développement en
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 janvier
1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 décembre
1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 May 1977, upon notification by the Association to the Government of Haiti.

¹ Entré en vigueur le 26 mai 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement haïtien.

No. 16102

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
YEMEN**

Development Credit Agreement—*San'a Second Water Supply and Sewerage Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 January 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 December 1977.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à l'adduction d'eau et à la construction d'égouts à Sana* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 janvier 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 décembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 August 1977, upon notification by the Association to the Government of Yemen.

¹ Entré en vigueur le 22 août 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement yéménite.

No. 16103

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Sixth Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 February 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 December 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Contrat d'emprunt — *Sixième projet relatif à l'énergie électrique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 février 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 décembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

—————

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

—————

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

—————

¹ Came into force on 6 June 1977, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

—————

¹ Entré en vigueur le 6 juin 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 16104

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Third BAPINDO (Bank Pembangunan Indonesia) Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 June 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 December 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif à la Bank Pembangunan Indonesia* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 juin 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 décembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

—————

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

—————

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

—————

¹ Came into force on 23 September 1977, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

—————

¹ Entré en vigueur le 23 septembre 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 16105

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Second Population Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 July 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 December 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet démographique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 juillet 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 décembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 August 1977, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 4 août 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 16106

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

Guarantee Agreement for a World Bank Loan pertaining to a Third Agricultural Credit Project in the Kingdom of Morocco and for amending certain Agreements entered into between the Parties hereto with respect to Loan No. 861 and Credit No. 338 (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 February 1977

Authentic text: English

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 December 1977.

N° 16106

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

Contrat de garantie concernant un prêt consenti par la Banque mondiale au titre de l'exécution au Royaume du Maroc d'un troisième projet relatif au crédit agricole, et portant modification de diverses dispositions convenues entre lesdites Parties pour ce qui concerne le prêt n° 861 et le crédit n° 338 (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 février 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 décembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 August 1977, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 11 août 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 16107

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

**Guarantee Agreement—*CIOR (Cimenterie de l'Oriental) Cement Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 29 April 1977**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
22 December 1977.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

Contrat de garantie — *Projet relatif à la construction d'une cimenterie par la Cimenterie de l'Oriental* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 29 avril 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 décembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 July 1977, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain

No. 16108

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
LEBANON**

Loan Agreement—*Reconstruction Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 July 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 December 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
LIBAN**

Contrat d'emprunt — *Projet de reconstruction* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 juillet 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 décembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 September 1977, upon notification by the Bank to the Government of Lebanon.

¹ Entré en vigueur le 12 septembre 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement libanais.

No. 16109

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ECUADOR**

**Loan Agreement—*Third Development Banking Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 18 February 1977**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
22 December 1977.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉQUATEUR**

**Contrat d'emprunt — *Troisième projet de crédit bancaire pour
le développement* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 février
1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 22 décembre 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 August 1977, upon notification by the Bank to the Government of Ecuador.

¹ Entré en vigueur le 9 août 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement équatorien.

No. 16110

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

**Guarantee Agreement—*ELETROSUL Transmission Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and Guar-
antee Agreements dated 15 March 1974). Signed at
Washington on 23 February 1977**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
22 December 1977.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

**Contrat de garantie — *Projet relatif au réseau de transport
d'énergie de l'ELETROSUL* (avec Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 février
1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 22 décembre 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 June 1977, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 13 juin 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 16111

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

**Guarantee Agreement—*Minas Gerais Rural Development
Project* (with General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 23 February 1977**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
22 December 1977.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

**Contrat de garantie — *Projet relatif au développement rural
dans l'État de Minas Gerais* (avec Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 février
1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 22 décembre 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 June 1977, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 16112

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

**Guarantee Agreement—VALEFERTIL Phosphate Fertilizer
Project (with General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 29 April 1977**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
22 December 1977.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à la production d'engrais
phosphatés par la VALEFERTIL (avec Conditions gé-
nérales applicables aux contrats d'emprunt et de garan-
tie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le
29 avril 1977***

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 22 décembre 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 July 1977, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 29 juillet 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 16113

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Guarantee Agreement—*Sergipe Fertilizer Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 29 April 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 December 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Contrat de garantie — *Projet relatif à la production d'engrais dans l'État de Sergipe* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 29 avril 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 décembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

—————

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

—————

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

—————

¹ Came into force on 31 August 1977, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

—————

¹ Entré en vigueur le 31 août 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien

No. 16114

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ROMANIA**

**Guarantee Agreement—*Ialomita-Calmatui Irrigation Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and Guar-
antee Agreements dated 15 March 1974). Signed at
Washington on 2 March 1977**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
22 December 1977.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ROUMANIE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à l'irrigation dans la
région de Ialomita-Calmatui* (avec Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 mars
1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 22 décembre 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

—————

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

—————

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

—————

¹ Came into force on 23 June 1977, upon notification by the Bank to the Government of Romania.

—————

¹ Entré en vigueur le 23 juin 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement roumain.

No. 16115

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ROMANIA**

Guarantee Agreement—*Brasov Bearings Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 June 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 December 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ROUMANIE**

Contrat de garantie — *Projet relatif à la fabrique de roulements à billes de Brasov* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 juin 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 décembre 1977.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

—————

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

—————

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

—————

¹ Came into force on 11 August 1977, upon notification by the Bank to the Government of Romania.

—————

¹ Entré en vigueur le 11 août 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement roumain.

No. 16116

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ROMANIA**

**Guarantee Agreement—*Bucharest Glass Fiber Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Wash-
ington on 15 June 1977**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
22 December 1977.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ROUMANIE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à la production de fibres
de verre à Bucarest* (avec Conditions générales appli-
cables aux contrats d'emprunt et de garantie en date
du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 juin 1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 22 décembre 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 August 1977, upon notification by the Bank to the Government of Romania.

¹ Entré en vigueur le 11 août 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement roumain.

No. 16117

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ROMANIA**

Guarantee Agreement—*Pig Production and Processing Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 July 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 December 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ROUMANIE**

Contrat de garantie — *Projet relatif à l'élevage et à la commercialisation du porc* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 juillet 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 décembre 1977.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 September 1977, upon notification by the Bank to the Government of Romania.

¹ Entré en vigueur le 28 septembre 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement roumain.

No. 16118

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PORTUGAL**

**Loan Agreement—*Highway Project* (with schedules and
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Wash-
ington on 3 March 1977**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
22 December 1977.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PORTUGAL**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au réseau routier* (avec
annexes et Conditions générales applicables aux con-
trats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974).
Signé à Washington le 3 mars 1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 22 décembre 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 July 1977, upon notification by the Bank to the Government of Portugal.

¹ Entré en vigueur le 8 juillet 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement portugais.

No. 16119

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
EGYPT**

**Guarantee Agreement—*Alexandria Water Supply Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and Guar-
antee Agreements dated 15 March 1974). Signed at
Washington on 7 March 1977**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
22 December 1977.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉGYPTE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à l'adduction d'eau
d'Alexandrie* (avec Conditions générales applicables
aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
15 mars 1974). Signé à Washington le 7 mars 1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 22 décembre 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

—————

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

—————

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

—————

¹ Came into force on 6 July 1977, upon notification by the Bank to the Government of Egypt.

—————

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement égyptien.

No. 16120

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
EGYPT**

**Development Credit Agreement—*Education Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Devel-
opment Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 7 March 1977**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 December 1977.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ÉGYPTE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'en-
seignement* (avec annexes et Conditions générales ap-
plicables aux contrats de crédit de développement en
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 mars
1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 décembre
1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 August 1977, upon notification by the Association to the Government of Egypt.

¹ Entré en vigueur le 19 août 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement égyptien.

No. 16121

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHILE**

Loan Agreement—*Livestock, Fruits, Vineyards and Agro-Industry Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 17 March 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 December 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHILI**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'octroi de crédits dans les secteurs de l'élevage, des fruits, des vignes et des agro-industries* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 17 mars 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 décembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 June 1977, upon notification by the Bank to the Government of Chile.

¹ Entré en vigueur le 15 juin 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement chilien.

No. 16122

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TURKEY**

Guarantee Agreement—*Second Devlet Yatirim Bankasi (DYB) Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 March 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 December 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE**

Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif à la Devlet Yatirim Bankasi (DYB)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 23 mars 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 décembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

—————

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

—————

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

—————

¹ Came into force on 21 September 1977, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

—————

¹ Entré en vigueur le 21 septembre 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 16123

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
GHANA**

Guarantee Agreement—*Third Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 March 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 December 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
GHANA**

Contrat de garantie — *Troisième projet relatif à l'énergie électrique* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Wasbington le 24 mars 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 décembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 June 1977, upon notification by the Bank to the Government of Ghana.

¹ Entré en vigueur le 10 juin 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement ghanéen.

No. 16124

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GHANA**

**Development Credit Agreement—*Third Power Project* (with
schedule and General Conditions Applicable to Development
Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 24 March 1977**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 December 1977.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GHANA**

**Contrat de crédit de développement — *Troisième projet re-
latif à l'énergie électrique* (avec annexe et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de déve-
loppement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington
le 24 mars 1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 décembre
1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 June 1977, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

¹ Entré en vigueur le 10 juin 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 16125

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
GHANA**

**Guarantee Agreement—*Kpong Hydroelectric Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Wash-
ington on 24 March 1977**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
22 December 1977.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
GHANA**

**Contrat de garantie — *Projet hydroélectrique de Kpong* (avec
Conditions générales applicables aux contrats d'em-
prunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à
Washington le 24 mars 1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 22 décembre 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 August 1977, upon notification by the Bank to the Government of Ghana.

¹ Entré en vigueur le 24 août 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement ghanéen.

No. 16126

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MAURITANIA**

Development Credit Agreement—*SONADER Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 April 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 December 1977.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MAURITANIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet d'assistance technique pour la Société nationale pour le développement rural* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 avril 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 décembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

—————

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

—————

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

—————

¹ Came into force on 24 August 1977, upon notification by the Association to the Government of Mauritania.

—————

¹ Entré en vigueur le 24 août 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement mauritanien.

No. 16127

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

**Guarantee Agreement—*Fourth Rural Credit Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Wash-
ington on 11 April 1977**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
22 December 1977.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

**Contrat de garantie — *Quatrième projet relatif au crédit rural*
(avec Conditions générales applicables aux contrats
d'emprunt et de garantie eu date du 15 mars 1974).
Signé à Washington le 11 avril 1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 22 décembre 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 June 1977, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 2 juin 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 16128

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

**Loan Agreement—*Provincial Cities Water Supply Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 13 May 1977**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
22 December 1977.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'adduction d'eau
dans les villes de province* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats d'emprunt et de
garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington
le 13 mai 1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 22 décembre 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 September 1977, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 9 septembre 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 16129

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

Loan Agreement—*Second Rural Development-Land Settlement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 June 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 December 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet de développement rural dans des zones de peuplement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 juin 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 décembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

—————

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

—————

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

—————

¹ Came into force on 27 October 1977, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

—————

¹ Entré en vigueur le 27 octobre 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 16130

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BURUNDI**

**Development Credit Agreement—*Education Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Devel-
opment Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 28 April 1977**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 December 1977

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BURUNDI**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'en-
seignement* (avec annexes et Conditions générales ap-
plicables aux contrats de crédit de développement en
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 avril
1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 décembre
1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 September 1977, upon notification by the Association to the Government of Burundi.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement burundais.

No. 16131

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CONGO**

Loan Agreement—*Second Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 5 May 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 December 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CONGO**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 5 mai 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 décembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 October 1977, upon notification by the Bank to the Government of Congo.

¹ Entré en vigueur le 14 octobre 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement congolais.

No. 16132

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
SWAZILAND**

Guarantee Agreement—*NIDCS (National Industrial Development Corporation of Swaziland) Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 May 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 December 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
SOUAZILAND**

Contrat de garantie — *Projet relatif à la NIDCS (National Industrial Development Corporation of Swaziland)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie eu date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 12 mai 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 décembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectué conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 July 1977, upon notification by the Bank to the Government of Swaziland.

¹ Entré en vigueur le 18 juillet 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement souazi.

No. 16133

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ALGERIA**

Loan Agreement—*Third Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Algiers on 15 May 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 December 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ALGÉRIE**

Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Alger le 15 mai 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 décembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 October 1977, upon notification by the Bank to the Government of Algeria.

¹ Entré en vigueur le 5 octobre 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement algérien.

No. 16134

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ALGERIA**

Loan Agreement—*Second Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Algiers on 15 May 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 December 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ALGÉRIE**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Alger le 15 mai 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 décembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 October 1977, upon notification by the Bank to the Government of Algeria.

¹ Entré en vigueur le 5 octobre 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement algérien.

No. 16135

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND**

**Loan Agreement—*National Agricultural Extension Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 17 May 1977**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
22 December 1977.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux services de vulgarisation agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 17 mai 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 décembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 September 1977, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais

No. 16136

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PERU**

**Loan Agreement—*Irrigation Rehabilitation Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 20 May 1977**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
22 December 1977.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PÉROU**

**Contrat d'emprunt — *Projet de remise en état de réseaux
d'irrigation* (avec annexes et Conditions générales ap-
plicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date
du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 mai 1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 22 décembre 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 August 1977, upon notification by the Bank to the Government of Peru.

¹ Entré en vigueur le 2 août 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement péruvien.

No. 16137

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BOTSWANA**

**Loan Agreement—*Fourth Road Project* (with schedules and
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Wash-
ington on 20 May 1977**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
22 December 1977.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BOTSWANA**

**Contrat d'emprunt — *Quatrième projet routier* (avec an-
nexes et Conditions générales applicables aux contrats
d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974).
Signé à Washington le 20 mai 1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 22 décembre 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 August 1977, upon notification by the Bank to the Government of Botswana.

¹ Entré en vigueur le 18 août 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement du Botswana.

No. 16138

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MADAGASCAR**

Development Credit Agreement (amended)—*Village Livestock and Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 May 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 December 1977.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MADAGASCAR**

Contrat de crédit de développement (modifié) — *Projet d'assistance à l'élevage dans les villages et de développement rural* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 25 mai 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 décembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 September 1977, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

No. 16139

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
OMAN**

Loan Agreement—*Engineering Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 June 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 December 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
OMAN**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à des services de consultants* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 juin 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 décembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 September 1977, upon notification by the Bank to the Government of Oman.

¹ Entré en vigueur le 14 septembre 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement omanais.

No. 16140

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
OMAN**

**Loan Agreement—*Highway Maintenance Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 20 June 1977**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
22 December 1977.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
OMAN**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'entretien du réseau
routier* (avec annexes et Conditions générales applica-
bles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
15 mars 1974). Signé à Washington le 20 juin 1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 22 décembre 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 September 1977, upon notification by the Bank to the Government of Oman.

¹ Entré en vigueur le 14 septembre 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement omanais.

No. 16141

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JAMAICA**

Loan Agreement—*Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 29 June 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 December 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JAMAÏQUE**

Contrat d'emprunt — *Projet de développement rural* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 29 juin 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 décembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 October 1977, upon notification by the Bank to the Government of Jamaica.

¹ Entré en vigueur le 14 octobre 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement jamaïcain.

No. 16142

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ETHIOPIA**

**Development Credit Agreement—*Road Sector Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Devel-
opment Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 5 July 1977**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 December 1977.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ÉTHIOPIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au sec-
teur routier* (avec annexes et Conditions générales ap-
plicables aux contrats de crédit de développement en
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 5 juillet
1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 décembre
1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 October 1977, upon notification by the Association to the Government of Ethiopia.

¹ Entré en vigueur le 7 octobre 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement éthiopien.

No. 16143

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MALAYSIA**

**Loan Agreement—*National Small-Scale Irrigation Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 3 August 1977**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
22 December 1977.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MALAISIE**

**Contrat d'emprunt — *Accord relatif aux petits réseaux d'ir-
rigation* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux contrats d'emprunt et de garantie en date
du 15 mars 1974). Signé à Washington le 3 août 1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 22 décembre 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 October 1977, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

¹ Entré en vigueur le 25 octobre 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

No. 16144

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL
DEVELOPMENT FUND)
and
HAITI**

**Grant Agreement—*Storage for World Food Programme
Foodstuffs (with annexes). Signed at Port-au-Prince on
22 December 1977***

Authentic text: French.

Registered ex officio on 22 December 1977.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
HAÏTI**

**Accord de don — *Entrepôts pour les denrées alimentaires du
Programme alimentaire mondial (avec annexes). Signé à
Port-au-Prince le 22 décembre 1977***

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 22 décembre 1977.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF HAITI AND THE
UNITED NATIONS CAPITAL DE-
VELOPMENT FUND

ACCORD¹ DE DON ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE D'HAÏTI ET LE
FONDS D'ÉQUIPEMENT DES
NATIONS UNIES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 December 1977 by signature, in accordance with section 6.01.

¹ Entré en vigueur le 22 décembre 1977 par la signature, conformément au paragraphe 6.01.

No. 16145

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL
DEVELOPMENT FUND)
and
HAITI**

**Grant Agreement—*Access routes into the Plateau Central*
(with annexes). Signed at Port-au-Prince on 27 Decem-
ber 1977**

Authentic text: French.

Registered ex officio on 27 December 1977.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
HAÏTI**

**Accord de don — *Voies d'accès au Plateau central* (avec an-
nexes). Signé à Port-au-Prince le 27 décembre 1977**

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 27 décembre 1977.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF HAITI AND THE
UNITED NATIONS CAPITAL DE-
VELOPMENT FUND

ACCORD¹ DE DON ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE D'HAÏTI ET LE
FONDS D'ÉQUIPEMENT DES
NATIONS UNIES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 December 1977 by signature, in accordance with section 6.01.

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1977 par la signature, conformément au paragraphe 6.01.

No. 16146

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL
DEVELOPMENT FUND)
and
HAITI**

**Grant Agreement—*Livestock development in the Plateau
Central (with annexes). Signed at Port-au-Prince on 27
Decemher 1977***

Authentic text: French.

Registered ex officio on 27 December 1977.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
HAÏTI**

**Accord de don — *Développement de l'élevage dans le Plateau
central (avec annexes). Signé à Port-au-Prince le
27 décembre 1977***

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 27 décembre 1977.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF HAITI AND THE
UNITED NATIONS CAPITAL DE-
VELOPMENT FUND

ACCORD¹ DE DON ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE D'HAÏTI ET LE
FONDS D'ÉQUIPEMENT DES
NATIONS UNIES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 December 1977 by signature, in accordance with section 6.01.

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1977 par la signature, conformément au paragraphe 6.01.

No. 16147

**FRANCE
and
MOROCCO**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
sickness and maternity insurance. Paris, 13 December
1973**

Authentic text: French.

Registered by France on 29 December 1977.

**FRANCE
et
MAROC**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'assurance
maladie et à l'assurance maternité. Paris, 13 décembre
1973**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 29 décembre 1977.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE ET LE MAROC RELATIF À L'ASSURANCE MALADIE ET À L'ASSURANCE MATERNITÉ

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Paris, le 13 décembre 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

Ainsi que vous le savez, la Convention générale de sécurité sociale entre la France et le Maroc² ne prévoit pas l'octroi aux travailleurs salariés et à leurs ayants droit des prestations en nature d'assurance maladie et d'assurance maternité étant donné qu'il n'existe pas au Maroc de régime obligatoire concernant ces deux risques.

Soucieux cependant du sort tant des familles qui n'ont pas accompagné le travailleur dans le pays d'emploi et sont demeurées dans le pays dont le travailleur est ressortissant ou y sont retournées, que des travailleurs qui, effectuant un séjour temporaire soit en cas de transfert de résidence soit en cas de congé payé dans le pays dont ils sont ressortissants, doivent y recevoir des soins, il m'a paru qu'il y avait lieu, dans l'attente de l'aménagement de la législation marocaine sur le point considéré, de mettre en place à titre provisoire un système permettant le service de prestations dans le pays de résidence à la charge du pays d'emploi.

Les bénéficiaires des prestations en nature seraient :

- 1°) Les ayants droit du travailleur définis ou admis comme tels par la législation du pays où ils résident;
- 2°) Les travailleurs qui, admis au bénéfice des prestations de l'assurance maladie ou de l'assurance maternité du pays d'emploi, ont transféré leur résidence dans l'autre pays;
- 3°) Les travailleurs qui, durant leur congé payé, effectuent un séjour dans le pays dont ils sont ressortissants.

Les remboursements s'effectueraient sur des bases forfaitaires par le régime dont relève l'institution d'affiliation.

En ce qui concerne les prestations en nature servies aux ayants droit du travailleur, le régime dont relève l'institution d'affiliation de celui-ci effectuerait un remboursement correspondant aux trois quarts des dépenses afférentes à ces prestations calculées sur des bases forfaitaires.

Les modalités d'application seraient fixées par un arrangement administratif.

En cas d'intervention au Maroc d'une législation d'assurance maladie obligatoire prévoyant le remboursement aux catégories de personnes ci-dessus désignées des prestations en nature dont il s'agit, le présent Accord cesserait d'avoir effet et un nouvel accord devrait intervenir.

¹ Entré en vigueur le 19 janvier 1977, date de l'échange des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 694, p. 51, et p. 329 du présent volume.

Je vous serais obligé de me faire savoir si la suggestion ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement marocain.

Dans l'affirmative, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements. Il entrera en vigueur dès l'échange des notifications constatant que, de part et d'autre, il a été satisfait à l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises à cette fin.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

GILBERT DE CHAMBRUN

Son Excellence Monsieur le Docteur Youssef Ben Abbes
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Royaume du Maroc
Paris

II

AMBASSADE DU ROYAUME DU MAROC EN FRANCE

Paris, le 13 décembre 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce jour par laquelle vous me faites savoir ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement marocain sur la proposition qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

Docteur YOUSSEF BEN ABBES
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de Sa Majesté le Roi du Maroc en France

Monsieur Gilbert de Chambrun
Ministre plénipotentiaire
Directeur des conventions administratives
et des affaires consulaires
Ministère des affaires étrangères
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
FRANCE AND MOROCCO CONCERNING SICKNESS AND MATERNITY
INSURANCE

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
FRENCH REPUBLIC

Paris, 13 December 1973

Sir,

As you know, the General Convention on Social Security between France and Morocco² does not provide for the granting of sickness or maternity insurance benefits to wage-earning workers and their dependants because Morocco does not have a scheme of compulsory coverage for these two risks.

Concerned, however, for the well-being both of the families who have not accompanied workers to their country of employment but have remained in the workers' country of origin or returned there, and of those workers who, while staying temporarily in their country of origin either during a transfer of residence or during paid leave, require medical treatment there, I felt that it would be advisable, pending modification of the Moroccan legislation on this subject, to set up on a temporary basis a system whereby the country of employment pays for benefits provided in the country of residence.

The following would receive benefits in kind:

- (1) the dependants of a worker who are so designated or recognized by the legislation of the country in which they reside;
- (2) workers who, having been granted entitlement to sickness or maternity insurance benefits by the country of employment, have transferred their residence to the other country;
- (3) workers who are staying temporarily in their country of origin during their paid leave.

Such benefits would be repaid on a lump-sum basis by the scheme to which the insuring institution belongs.

With regard to benefits in kind provided to the dependants of a worker, the scheme to which the worker's insuring institution belongs would reimburse 75 per cent of the cost of such benefits calculated as a lump sum.

The modalities of application would be determined by administrative arrangement.

If legislation relating to compulsory sickness insurance is enacted in Morocco and it provides for the reimbursement of the benefits in kind described above to the categories

¹ Came into force on 19 January 1977, the date of exchange of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of their constitutional procedures, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 694, p. 51, and p. 330 of this volume.

of persons designated, the present Agreement would cease to have effect and a new agreement would have to be concluded.

I should be obliged if you would let me know if what I have suggested is acceptable to the Moroccan Government.

If so, this letter and your reply will constitute an agreement between our two Governments, which will enter into force as soon as each has notified the other of the completion of the constitutional procedures required for that purpose.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

GILBERT DE CHAMBRUN

His Excellency Dr. Youssef Ben Abbes
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Kingdom of Morocco
Paris

II

EMBASSY OF THE KINGDOM OF MOROCCO IN FRANCE

Paris, 13 December 1973

Sir,

I have the honour to refer to your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm the Moroccan Government's agreement to the foregoing proposal.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

Dr. YOUSSEF BEN ABBES
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of His Majesty the King of Morocco in France

Mr. Gilbert de Chambrun
Minister Plenipotentiary
Director, Department of Conventions on Administrative Matters
and of Consular Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Paris

No. 16148

**FRANCE
and
SENEGAL**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the designation by Senegal of the Air Afrique Company for the operation of the agreed air services between the two countries. Paris, 29 March 1974

Authentic text: French.

Registered by France on 29 December 1977.

**FRANCE
et
SÉNÉGAL**

Échange de lettres constituant un accord concernant la désignation par le Sénégal de la Société Air Afrique pour l'exploitation des services aériens agréés entre les deux pays. Paris, 29 mars 1974

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 29 décembre 1977.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA
FRANCE ET LE SÉNÉGAL CONCERNANT LA DÉSIGNATION PAR
LE SÉNÉGAL DE LA SOCIÉTÉ AIR AFRIQUE POUR L'EXPLOITA-
TION DES SERVICES AÉRIENS AGRÉÉS ENTRE LES DEUX PAYS

I

Paris, le 29 mars 1974

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations engagées à Dakar au mois de février et poursuivies à Paris au mois de mars 1974, concernant la révision de l'Accord relatif au transport aérien², pour vous faire connaître que le Gouvernement de la République du Sénégal désigne la Société Air Afrique comme instrument choisi par lui pour l'exploitation des services agréés entre les deux pays.

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement de la République française accepte cette désignation.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

ASSANE SECK
Ministre des affaires étrangères
de la République du Sénégal

Son Excellence Monsieur Jean de Lipkowski
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre des affaires étrangères
de la République française

II

Paris, le 29 mars 1974

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1974 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 524, p. 3, et p. 324 du présent volume.

J'ai l'honneur de vous faire connaître l'accord de mon Gouvernement sur cette désignation.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre des affaires étrangères
de la République française

Son Excellence Monsieur Assane Seck
Ministre des affaires étrangères
de la République du Sénégal

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND SENEGAL CONCERNING THE DESIGNATION BY SENEGAL OF THE AIR AFRIQUE COMPANY FOR THE OPERATION OF THE AGREED AIR SERVICES BETWEEN THE TWO COUNTRIES

I

Paris, 29 March 1974

Sir,

I have the honour to refer to the talks which were started at Dakar in February and continued in Paris in March 1974, concerning the revision of the Air Transport Agreement,² and to inform you that the Government of the Republic of Senegal is designating the Air Afrique Company as the instrument chosen by it for the operation of the agreed services between the two countries.

I should be grateful if you would inform me whether the Government of the French Republic accepts this designation.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ASSANE SECK
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Senegal

His Excellency Mr. Jean de Lipkowski
Secretary of State to the Minister for Foreign Affairs
of the French Republic

II

Paris, 29 March 1974

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows:

[See letter I]

¹ Came into force on 29 March 1974 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 524, p. 3, and p. 326 of this volume.

I have the honour to inform you that my Government agrees to this designation.
Accept, Sir, etc.

[Signed]

JEAN DE LIPKOWSKI
Secretary of State to the Minister for Foreign Affairs
of the French Republic

His Excellency Mr. Assane Seck
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Senegal

No. 16149

—

**FRANCE
and
SENEGAL**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the designation by France of the national airline Air
France for the operation of the agreed air services
between the two countries. Paris, 29 March 1974**

Authentic text: French.

Registered by France on 29 December 1977.

—————

**FRANCE
et
SÉNÉGAL**

**Échange de lettres constituant un accord concernant la dési-
gnation par la France de la compagnie nationale Air
France pour l'exploitation des services aériens agréés
entre les deux pays. Paris, 29 mars 1974**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 29 décembre 1977.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE ET LE SÉNÉGAL CONCERNANT LA DÉSIGNATION PAR LA FRANCE DE LA COMPAGNIE NATIONALE AIR FRANCE POUR L'EXPLOITATION DES SERVICES AÉRIENS AGRÉÉS ENTRE LES DEUX PAYS

I

Paris, le 29 mars 1974

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations engagées à Dakar au mois de février et poursuivies à Paris au mois de mars 1974, concernant la révision de l'Accord relatif au transport aérien², pour vous faire connaître que le Gouvernement de la République française désigne la compagnie nationale Air France comme instrument choisi par lui pour l'exploitation des services agréés entre les deux pays.

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement de la République du Sénégal accepte cette désignation.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre des affaires étrangères
de la République française

Son Excellence Monsieur Assane Seck
Ministre des affaires étrangères
de la République du Sénégal

II

Paris, le 29 mars 1974

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre datée de ce jour dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1974 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 524, p. 3, et p. 324 du présent volume.

J'ai l'honneur de vous faire connaître l'accord de mon Gouvernement sur cette désignation.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

ASSANE SECK
Ministre des affaires étrangères
de la République du Sénégal

Son Excellence Monsieur Jean de Lipkowski
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre des affaires étrangères
de la République française

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND SENEGAL CONCERNING THE DESIGNATION BY FRANCE OF THE NATIONAL AIRLINE AIR FRANCE FOR THE OPERATION OF THE AGREED AIR SERVICES BETWEEN THE TWO COUNTRIES

I

Paris, 29 March 1974

Sir,

I have the honour to refer to the talks which were started at Dakar in February and continued in Paris in March 1974, concerning the revision of the Air Transport Agreement,² and to inform you that the Government of the French Republic is designating the national airline Air France as the instrument chosen by it for the operation of the agreed services between the two countries.

I should be grateful if you would inform me whether the Government of the Republic of Senegal accepts this designation.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JEAN DE LIPKOWSKI
Secretary of State to the Minister for Foreign Affairs
of the French Republic

His Excellency Mr. Assane Seck
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Senegal

II

Paris, 29 March 1974

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows:

[See letter I]

¹ Came into force on 29 March 1974 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 524, p. 3, and p. 326 of this volume.

I have the honour to inform you that my Government agrees to this designation.
Accept, Sir, etc.

[Signed]

ASSANE SECK
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Senegal

His Excellency Mr. Jean de Lipkowski
Secretary of State to the Minister for Foreign Affairs
of the French Republic

No. 16150

**FRANCE
and
SENEGAL**

**Tax Convention (with protocol and exchanges of letters).
Signed at Paris on 29 March 1974**

Authentic text: French.

Registered by France on 29 December 1977.

**FRANCE
et
SÉNÉGAL**

**Convention fiscale (avec protocole et échanges de lettres).
Signée à Paris le 29 mars 1974**

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 29 décembre 1977.

CONVENTION¹ FISCALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Sénégal,

Considérant les liens d'amitié existant entre les deux pays,

Désireux de coopérer en matière fiscale sur la base de la réciprocité, de l'égalité, du respect et de l'intérêt mutuels,

Désireux d'éviter, dans la mesure du possible, les doubles impositions et d'établir des règles d'assistance réciproque en matière d'impôts sur le revenu, d'impôts sur les successions, de droits d'enregistrement et de droits de timbre,

Sont convenus, à cet effet, des dispositions suivantes :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Pour l'application de la présente Convention :

1. Le terme «personnel» désigne :

- a) Toute personne physique;
- b) Toute personne morale;
- c) Tout groupement de personnes physiques qui n'a pas la personnalité morale.

2. Le terme «France» désigne les départements européens et les départements d'outre-mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique et Réunion) de la République française et les zones situées hors des eaux territoriales de la France sur lesquelles, en conformité avec le droit international et selon sa législation, la France peut exercer les droits relatifs au lit de la mer, au sous-sol marin et à leurs ressources naturelles.

Le terme «Sénégal» désigne les territoires de la République du Sénégal et les zones situées hors des eaux territoriales du Sénégal sur lesquelles, en conformité avec le droit international et selon sa législation, le Sénégal peut exercer les droits relatifs au lit de la mer, au sous-sol marin et à leurs ressources naturelles.

Article 2. 1. Une personne physique est domiciliée, au sens de la présente Convention au lieu où elle a son «foyer permanent d'habitation», cette expression désignant le centre des intérêts vitaux, c'est-à-dire le lieu avec lequel les relations personnelles sont les plus étroites.

Lorsqu'il n'est pas possible de déterminer le domicile d'après l'alinéa qui précède, la personne physique est réputée posséder son domicile dans celui des Etats contractants où elle séjourne le plus longtemps. En cas de séjour d'égale durée dans les deux Etats, elle est réputée avoir son domicile dans celui dont elle est ressortissante. Si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités administratives supérieures des Etats trancheront la difficulté d'un commun accord.

2. Pour l'application de la présente Convention, le domicile des personnes morales est au lieu du siège social statutaire; celui des groupements de personnes physiques n'ayant pas la personnalité morale, au lieu du siège de leur direction effective.

¹ Entrée en vigueur le 24 avril 1976, date de la dernière des notifications (effectuées les 21 janvier et 24 avril 1976) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures législatives, conformément à l'article 43, paragraphe 1.

Article 3. Le terme «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

a) Constituent notamment des établissements stables :

- (aa)* Un siège de direction;
- (bb)* Une succursale;
- (cc)* Un bureau;
- (dd)* Une usine;
- (ee)* Un atelier;
- (ff)* Une mine, carrière ou autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- (gg)* Un chantier de construction ou de montage;
- (hh)* Une installation fixe d'affaires utilisée aux fins de stockage, d'exposition et de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- (ii)* Un dépôt de marchandises appartenant à l'entreprise entreposées aux fins de stockage, d'exposition et de livraison;
- (jj)* Une installation fixe d'affaires utilisée aux fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations faisant l'objet même de l'activité de l'entreprise;
- (kk)* Une installation fixe d'affaires utilisée à des fins de publicité.

b) On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- (aa)* Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- (bb)* Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de fournitures d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont pour l'entreprise un caractère préparatoire.

c) Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé à l'alinéa *e* ci-après — est considérée comme «établissement stable» dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise.

Est notamment considéré comme exerçant de tels pouvoirs, l'agent qui dispose habituellement dans le premier Etat contractant d'un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise au moyen duquel il exécute régulièrement les commandes qu'il a reçues pour le compte de l'entreprise.

d) Une entreprise d'assurances de l'un des Etats contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant dès l'instant que, par l'intermédiaire d'un représentant n'entrant pas dans la catégorie des personnes visées à l'alinéa *e* ci-après, elle perçoit des primes sur le territoire dudit Etat ou assure des risques situés sur ce territoire.

e) On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y effectue des opérations commerciales par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, si l'intermédiaire dont le concours est utilisé dispose d'un stock de marchandises en consignation à partir duquel sont effectuées les ventes et les livraisons, il est admis que ce stock est caractéristique de l'existence d'un établissement stable de l'entreprise.

f) Le fait qu'une société domiciliée dans un Etat contractant contrôle ou soit contrôlée par une société qui est domiciliée dans l'autre Etat contractant ou qui y effectue des opérations commerciales (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable

ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces deux sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 4. Sont considérés comme biens immobiliers, pour l'application de la présente Convention, les droits auxquels s'applique la législation fiscale concernant la propriété foncière, ainsi que les droits d'usufruit sur les biens immobiliers, à l'exception des créances de toute nature garanties par gage immobilier.

La question de savoir si un bien ou un droit a le caractère immobilier ou peut être considéré comme l'accessoire d'un immeuble sera résolue d'après la législation de l'Etat sur le territoire duquel est situé le bien considéré ou le bien sur lequel porte le droit envisagé.

Article 5. 1. Les ressortissants, les sociétés et autres groupements d'un Etat contractant ne seront pas soumis dans l'autre Etat à des impôts autres ou plus élevés que ceux frappant les ressortissants, les sociétés et autres groupements de ce dernier Etat se trouvant placés dans la même situation.

2. En particulier, les ressortissants d'un Etat contractant qui sont imposables sur le territoire de l'autre Etat contractant bénéficient, dans les mêmes conditions que les ressortissants de ce dernier Etat, des exemptions, abattements à la base, déductions et réductions d'impôts ou taxes quelconques accordés pour charges de famille.

Article 6. Pour l'application des dispositions contenues dans la présente Convention, l'expression «autorités compétentes» désigne :

- Dans le cas de la France, le Ministre de l'économie et des finances;
- Dans le cas du Sénégal, le Ministre chargé des finances;
- Ou leurs représentants dûment autorisés.

Article 7. Pour l'application de la présente Convention par l'un des Etats contractants, tout terme non défini dans cette Convention recevra, à moins que le contexte ne l'exige autrement, la signification que lui donnent les lois en vigueur dans l'Etat considéré, en ce qui concerne les impôts visés dans cette Convention.

TITRE II. DOUBLES IMPOSITIONS

Chapitre premier. IMPÔTS SUR LES REVENUS

Article 8. 1. Le présent chapitre est applicable aux impôts sur les revenus perçus pour le compte de chacun des Etats contractants et de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

Sont considérés comme impôts sur les revenus les impôts sur le revenu total ou sur les éléments du revenu (y compris les plus-values).

2. Les dispositions du présent chapitre ont pour objet d'éviter les doubles impositions qui pourraient résulter, pour les personnes (entendues au sens de l'article 1^{er}) dont le domicile fiscal, déterminé conformément à l'article 2, est situé dans l'un des Etats contractants, de la perception simultanée ou successive dans cet Etat et dans l'autre Etat contractant des impôts visés au paragraphe ci-dessus.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent chapitre sont :

- En ce qui concerne la France :
 - a) L'impôt sur le revenu;
 - b) L'impôt sur les sociétés;
 - c) L'imposition forfaitaire annuelle sur les personnes morales, ainsi que toutes retenues, tous précomptes et avances décomptés sur ces impôts.

— En ce qui concerne le Sénégal :

- a) L'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux et sur les bénéfices de l'exploitation agricole;
- b) L'impôt minimum forfaitaire sur les sociétés;
- c) L'impôt sur les bénéfices des professions non commerciales;
- d) L'impôt sur les revenus des valeurs et capitaux mobiliers;
- e) L'impôt général sur le revenu;
- f) La contribution foncière des propriétés bâties;
- g) La taxe de développement;
- h) Le prélèvement sur les salaires et la cotisation des employeurs pour l'amélioration de l'habitat.

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront, dès leur promulgation, les modifications apportées à leur législation fiscale.

5. Si, en raison de modifications intervenues dans la législation fiscale de l'un des Etats contractants, il apparaît opportun d'adapter certains articles de la Convention sans affecter les principes généraux de celle-ci, les ajustements nécessaires pourront être effectués, d'un commun accord, par voie d'échange de notes diplomatiques.

Article 9. Les revenus des biens immobiliers, y compris les bénéfices des exploitations agricoles et forestières, ne sont imposables que dans l'Etat où ces biens sont situés.

Article 10. 1. Les revenus des entreprises industrielles, minières, commerciales ou financières ne sont imposables que dans l'Etat sur le territoire duquel se trouve un établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise possède des établissements stables dans les deux Etats contractants, chacun d'eux ne peut imposer que le revenu provenant de l'activité des établissements stables situés sur son territoire.

3. Le bénéfice imposable ne peut excéder le montant des bénéfices industriels, miniers, commerciaux ou financiers réalisés par l'établissement stable, y compris, s'il y a lieu, les bénéfices ou avantages retirés indirectement de cet établissement ou qui auraient été attribués ou accordés à des tiers soit par voie de majoration ou de diminution des prix d'achat ou de vente, soit par tout autre moyen.

4. Une quote-part des frais généraux du siège de l'entreprise est imputée aux résultats des différents établissements stables au prorata du chiffre d'affaires réalisé dans chacun d'eux.

Lorsque la répartition, dans les conditions définies ci-avant, des frais généraux du siège ne permet pas de dégager un bénéfice normal, les autorités compétentes des deux Etats peuvent, compte tenu des dispositions de l'article 41 de la Convention, procéder aux ajustements nécessaires pour déterminer le bénéfice de l'établissement stable.

Il en est de même lorsque ladite répartition conduit à attribuer à l'établissement stable situé dans l'un des deux Etats une quote-part sensiblement supérieure à celle qui résulterait de l'application de la législation interne dudit Etat.

5. Lorsque les contribuables dont l'activité s'étend sur les territoires des deux Etats contractants ne tiennent pas une comptabilité régulière faisant ressortir distinctement et exactement les bénéfices afférents aux établissements stables situés dans l'un et l'autre Etats, le bénéfice respectivement imposable par ces Etats peut être déterminé en répartissant les résultats globaux au prorata du chiffre d'affaires réalisé dans chacun d'eux.

6. Dans le cas où un des établissements situés dans l'un ou l'autre des Etats contractants ne réalise pas de chiffre d'affaires ou dans le cas où les activités exercées dans chaque Etat ne sont pas comparables, les autorités compétentes des deux Etats se concertent pour arrêter les conditions d'application des paragraphes 4 et 5 ci-dessus.

Article 11. 1. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants, du fait de sa participation à la gestion ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, fait ou impose à cette dernière, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient faites à une tierce entreprise, tous bénéfices qui auraient dû normalement apparaître dans les comptes de l'une des entreprises, mais qui ont été de la sorte transférés à l'autre entreprise, peuvent être incorporés aux bénéfices imposables de la première entreprise.

2. Une entreprise est considérée comme participant à la gestion ou au capital d'une autre entreprise notamment lorsque les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion ou au capital de chacune de ces deux entreprises.

Article 12. Les revenus provenant de l'exploitation d'aéronefs, en trafic international, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le domicile fiscal de l'entreprise.

Article 13. Sous réserve des dispositions des articles 15 à 17 ci-après, les revenus des valeurs mobilières et les revenus assimilés (produits d'actions, de parts de fondateur, de parts d'intérêts et de commandites, intérêts d'obligations ou de tous autres titres d'emprunts négociables) payés par des sociétés ou des collectivités publiques ou privées ayant leur domicile fiscal sur le territoire de l'un des Etats contractants sont imposables dans cet Etat.

2. Les dividendes distribués par une société française qui donneraient droit au remboursement de l'impôt déjà versé au Trésor (avoir fiscal) s'ils étaient reçus par une personne domiciliée en France ouvrent droit à un paiement d'un montant égal à cet avoir fiscal diminué de la retenue à la source calculée au taux de 15 % sur le total constitué par le dividende mis en distribution et cet avoir fiscal, lorsqu'ils sont payés à une personne physique ou à une société domiciliée au Sénégal remplissant les conditions prévues aux paragraphes 3 et 4 ci-dessous.

3. Une personne physique ayant son domicile fiscal au Sénégal ne peut bénéficier du paiement prévu au paragraphe 2 ci-dessus que si elle inclut le montant de ce paiement comme un dividende dans l'assiette de l'impôt visé au paragraphe 5 de l'article 26.

4. Une société ayant son domicile fiscal au Sénégal ne peut bénéficier du paiement prévu au paragraphe 2 ci-dessus que si le dividende payé par la société française ainsi que le paiement susvisé sont compris dans l'assiette de l'impôt sur le revenu auquel la société bénéficiaire est assujettie au Sénégal.

Article 14. Une société d'un Etat contractant ne peut être assujettie sur le territoire de l'autre Etat contractant au paiement d'un impôt sur les distributions de revenus de valeurs mobilières et de revenus assimilés (produits d'actions, de parts de fondateurs, de parts d'intérêts et de commandites, intérêts d'obligations ou de tous autres titres d'emprunts négociables) qu'elle effectue, du seul fait de sa participation dans la gestion ou dans le capital de sociétés domiciliées dans cet autre Etat ou à cause de tout autre rapport avec ces sociétés. Toutefois, les produits distribués par ces dernières sociétés et passibles de l'impôt sont, le cas échéant, augmentés de tous les bénéfices ou avantages que la société du premier Etat aurait indirectement retirés desdites sociétés, soit par voie de majoration ou de diminution des prix d'achat ou de vente, soit par tout autre moyen.

Article 15. 1. Lorsqu'une société ayant son domicile fiscal dans l'un des Etats contractants s'y trouve soumise au paiement d'un impôt frappant les distributions de revenus de valeurs mobilières et de revenus assimilés (produits d'actions, de parts de

fondateur, de parts d'intérêts et de commandites, intérêts d'obligations ou de tous autres titres d'emprunts négociables) et qu'elle possède un ou plusieurs établissements stables sur le territoire de l'autre Etat contractant à raison desquels elle est également soumise dans ce dernier Etat au paiement d'un même impôt, il est procédé à une répartition, entre les deux Etats, des revenus donnant ouverture audit impôt, afin d'éviter une double imposition.

2. La répartition prévue au paragraphe qui précède s'établit, pour chaque exercice, sur la base du rapport :

$\frac{A}{B}$ pour l'Etat dans lequel la société n'a pas son domicile fiscal,

$\frac{B - A}{B}$ pour l'Etat dans lequel la société a son domicile fiscal,

- la lettre *A* désignant le montant des résultats comptables obtenus par la société en provenance de l'ensemble des établissements stables qu'elle possède dans l'Etat où elle n'a pas son domicile fiscal, toutes compensations étant faites entre les résultats bénéficiaires et les résultats déficitaires de ces établissements. Ces résultats comptables s'entendent de ceux qui sont réputés réalisés dans lesdits établissements, au regard des dispositions des articles 10 et 11 de la présente Convention;
- la lettre *B* désignant le résultat comptable total de la société, tel qu'il résulte de son bilan général.

Pour la détermination du résultat comptable total, il est fait abstraction des résultats déficitaires constatés pour l'ensemble des établissements stables de la société dans un Etat quelconque, toutes compensations étant faites entre les résultats bénéficiaires et les résultats déficitaires de ces établissements.

Dans le cas où le résultat comptable total d'un exercice est nul ou négatif, la répartition s'effectue sur les bases antérieurement dégagées.

En l'absence de bases antérieurement dégagées, la répartition s'effectue selon une quotité fixée par commune entente entre les autorités compétentes des Etats contractants intéressés.

3. Lorsque les bénéfices distribués comprennent des produits de participations détenues par la société dans le capital d'autres sociétés et que ces participations remplissent, pour bénéficier des régimes spéciaux auxquels sont soumises les sociétés affiliées, les conditions exigées en vertu de la législation interne soit de l'Etat du domicile fiscal de la société, soit de l'autre Etat, selon qu'elles figurent à l'actif du bilan concernant l'établissement stable situé dans le premier ou dans le second Etat, chacun desdits Etats applique à ces bénéfices distribués, dans la mesure où ils proviennent du produit des participations régies par sa législation interne, les dispositions de cette législation, en même temps qu'il taxe la partie desdits bénéfices qui ne provient pas du produit de participation, dans la mesure où l'imposition lui en est attribuée suivant les modalités prévues au paragraphe 2 ci-dessus.

Article 16. 1. Quand, à la suite de contrôles exercés par les administrations fiscales compétentes, il est effectué, sur le montant des bénéfices réalisés au cours d'un exercice, des redressements ayant pour résultat de modifier la proportion définie au paragraphe 2 de l'article 15, il est tenu compte de ces redressements pour la répartition, entre les deux Etats contractants, des bases d'imposition afférentes à l'exercice au cours duquel les redressements interviennent.

2. Les redressements portant sur le montant des revenus à répartir, mais n'affectant pas la proportion des bénéfices réalisés dont il a été tenu compte pour la répartition des

revenus faisant l'objet desdits redressements, donnent lieu, selon les règles applicables dans chaque Etat, à une imposition supplémentaire répartie suivant la même proportion que l'imposition initiale.

Article 17. 1. La répartition des bases d'imposition visée à l'article 15 est opérée par la société et notifiée par elle à chacune des administrations fiscales compétentes, dans le délai qui lui est imparti par la législation de chaque Etat pour déclarer les distributions de produits imposables auxquelles elle procède.

A l'appui de cette répartition, la société fournit à chacune desdites administrations, outre les documents qu'elle est tenue de produire ou de déposer en vertu de la législation interne, une copie de ceux produits ou déposés auprès de l'Administration de l'autre Etat.

2. Les difficultés ou contestations qui peuvent surgir au sujet de la répartition des bases d'imposition sont réglées d'une commune entente entre les administrations fiscales compétentes.

A défaut d'accord, le différend est tranché suivant la procédure prévue à l'article 41 ci-dessous.

Article 18. Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations attribués aux membres des conseils d'administration ou de surveillance de sociétés anonymes, sociétés en commandite par actions ou sociétés coopératives, en leur dite qualité, sont imposables dans l'Etat contractant où la société a son domicile fiscal, sous réserve de l'application des articles 22 et 23 ci-après en ce qui concerne les rémunérations perçues par les intéressés en leurs autres qualités effectives.

Si la société possède un ou plusieurs établissements stables sur le territoire de l'autre Etat contractant, les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations visés ci-dessus sont imposés dans les conditions fixées aux articles 15 à 17.

Article 19. 1. L'impôt sur le revenu des prêts, dépôts, comptes de dépôts, bons de caisse et de toutes autres créances non représentées par des titres négociables est perçu dans l'Etat du domicile fiscal du créancier.

2. Toutefois, chaque Etat contractant conserve le droit d'imposer par voie de retenue à la source, si sa législation interne le prévoit, les revenus visés au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, domicilié dans un Etat contractant, possède dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produit. Dans ce cas, l'article 10 concernant l'imputation des bénéfices aux établissements stables est applicable.

Article 20. 1. Les redevances (royalties) versées pour la jouissance de biens immobiliers ou l'exploitation de mines, carrières ou autres ressources naturelles ne sont imposables que dans celui des Etats contractants où sont situés ces biens, mines, carrières ou autres ressources naturelles.

2. Les droits d'auteur ainsi que les produits ou redevances (royalties) provenant de la vente ou de la concession de licences d'exploitation de brevets, marques de fabrique, procédés et formules secrets qui sont payés dans l'un des Etats contractants à une personne ayant son domicile fiscal dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans ce dernier Etat.

3. Sont traitées comme les redevances visées au paragraphe 2, les sommes payées pour la location ou le droit d'utilisation des films cinématographiques, les rémunérations analogues pour la fourniture d'informations concernant des expériences d'ordre industriel, commercial ou scientifique et les droits de location pour l'usage ou le droit à l'usage d'équipements industriels, commerciaux ou scientifiques sous réserve du cas où ces équipements ont le caractère immobilier, auquel cas le paragraphe 1 est applicable.

4. Si une redevance (royalty) est supérieure à la valeur intrinsèque et normale des droits pour lesquels elle est payée, l'exemption prévue aux paragraphes 2 et 3 ne peut être appliquée qu'à la partie de cette redevance qui correspond à cette valeur intrinsèque et normale.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances ou autres rémunérations entretient dans l'Etat contractant d'où proviennent ces revenus un établissement stable ou une installation fixe d'affaires servant à l'exercice d'une profession libérale ou d'une autre activité indépendante et que ces redevances ou autres rémunérations sont à attribuer à cet établissement stable ou à cette installation fixe d'affaires. Dans ce cas, ledit Etat a le droit d'imposer ces revenus conformément à sa législation.

Article 21. Les pensions et les rentes viagères ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le bénéficiaire a son domicile fiscal.

Article 22. 1. Sauf accords particuliers prévoyant des régimes spéciaux en cette matière, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'une personne domiciliée dans l'un des deux Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi est exercé dans l'autre Etat contractant, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les rémunérations qu'une personne domiciliée dans un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'ex-cédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée;
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas domicilié dans l'autre Etat; et
- c) Les rémunérations ne sont pas déduites des bénéfices d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations afférentes à une activité exercée à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où l'entreprise a son domicile.

Article 23. 1. Les revenus qu'une personne domiciliée dans un Etat contractant retire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que cette personne ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si elle dispose d'une telle base, la partie des revenus qui peut être attribuée à cette base est imposable dans cet autre Etat.

2. Sont considérées comme professions libérales au sens du présent article, notamment l'activité scientifique, artistique, littéraire, enseignante ou pédagogique ainsi que celle des médecins, avocats, architectes ou ingénieurs.

Article 24. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire de l'un des deux Etats contractants, séjournant dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat.

Article 25. Les revenus non mentionnés aux articles précédents ne sont imposables que dans l'Etat contractant du domicile fiscal du bénéficiaire à moins que ces revenus ne se rattachent à l'activité d'un établissement stable que ce bénéficiaire posséderait dans l'autre Etat contractant.

Article 26. Il est entendu que la double imposition est évitée de la manière suivante :

1. Un Etat contractant ne peut pas comprendre dans les bases des impôts sur les revenus visés à l'article 8 les revenus qui sont exclusivement imposables dans l'autre Etat contractant en vertu de la présente Convention; mais chaque Etat conserve le droit de calculer l'impôt au taux correspondant à l'ensemble des revenus imposables d'après sa législation.

2. Les revenus visés aux articles 13, 15, 18 et 19 ayant leur source au Sénégal et perçus par des personnes domiciliées en France ne peuvent être imposés au Sénégal qu'à l'impôt sur le revenu des capitaux mobiliers.

Réciproquement, les revenus de même nature ayant leur source en France et perçus par des personnes domiciliées au Sénégal ne peuvent être imposés en France qu'à la retenue à la source sur le revenu des capitaux mobiliers. Le taux de cette retenue est ramené à 15 % sur les revenus qui relèvent du régime défini au paragraphe 2 de l'article 13.

3. Les revenus de capitaux mobiliers et les intérêts de source sénégalaise visés aux articles 13, 15, 18 et 19 et perçus par des personnes domiciliées en France sont compris dans cet Etat dans les bases des impôts visés au paragraphe 3 de l'article 8 pour leur montant brut, sous réserve des dispositions ci-après :

a) Les revenus mobiliers de source sénégalaise visés aux articles 13, 15 et 18, lorsqu'ils sont soumis à l'impôt sénégalais sur le revenu des capitaux mobiliers par application desdits articles, ouvrent droit à une déduction applicable aux impôts exigibles en France sur les mêmes revenus et dans la limite de ces impôts. Cette déduction est égale au montant réel de l'impôt supporté au Sénégal sur justification de ce montant. Toutefois, en ce qui concerne les dividendes, la déduction correspondant à l'impôt effectivement payé au Sénégal est égale à 25 %.

b) Les intérêts visés à l'article 19 provenant de source sénégalaise, lorsqu'ils sont soumis à l'impôt sur le revenu des capitaux mobiliers au Sénégal par application dudit article, donnent droit en France à un crédit d'impôt de 16 % au profit du bénéficiaire de ces intérêts domicilié en France. Ce crédit s'impute soit sur l'impôt sur le revenu, soit sur l'impôt sur les sociétés.

4. L'expression «montant brut» figurant au paragraphe 3 doit s'entendre du montant des revenus imposables avant déduction de l'impôt auquel ils ont été soumis au Sénégal.

5. Les revenus de capitaux mobiliers et les intérêts de source française visés aux articles 13, 15, 18 et 19 et perçus par des personnes domiciliées au Sénégal ne peuvent être assujettis dans cet Etat :

- a) En ce qui concerne les personnes physiques qu'à l'impôt général sur le revenu;
- b) En ce qui concerne les personnes morales qu'à l'impôt sur les bénéfices des professions industrielles et commerciales.

Chapitre II. IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS

Article 27. 1. Le présent chapitre est applicable aux impôts sur les successions perçus pour le compte de chacun des Etats contractants.

Sont considérés comme impôts sur les successions : les impôts perçus par suite de décès sous forme d'impôts sur la masse successorale, d'impôts sur les parts héréditaires, de droits de mutation ou d'impôts sur les donations pour cause de mort.

2. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent chapitre sont :

- En ce qui concerne la France : l'impôt sur les successions;
- En ce qui concerne le Sénégal : l'impôt sur les successions.

Article 28. Les biens immobiliers (y compris les accessoires) ne sont soumis à l'impôt sur les successions que dans l'Etat contractant où ils sont situés; le cheptel mort ou vif servant à une exploitation agricole ou forestière n'est imposable que dans l'Etat contractant où l'exploitation est située.

Article 29. Les biens meubles corporels ou incorporels laissés par un défunt ayant eu au moment de son décès son domicile dans l'un des Etats contractants et investis dans une entreprise commerciale, industrielle ou artisanale de tout genre sont soumis à l'impôt sur les successions suivant la règle ci-après :

a) Si l'entreprise ne possède un établissement stable que dans l'un des deux Etats contractants, les biens ne sont soumis à l'impôt que dans cet Etat; il en est ainsi même lorsque l'entreprise étend son activité sur le territoire de l'autre Etat contractant sans y avoir un établissement stable.

b) Si l'entreprise a un établissement stable dans les deux Etats contractants, les biens sont soumis à l'impôt dans chaque Etat dans la mesure où ils sont affectés à un établissement stable situé sur le territoire de cet Etat.

Toutefois, les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux investissements effectués par le défunt dans les sociétés à base de capitaux (sociétés anonymes, sociétés en commandite par actions, sociétés à responsabilité limitée, sociétés coopératives, sociétés civiles soumises au régime fiscal des sociétés de capitaux) ou sous forme de commandite dans les sociétés en commandite simple.

Article 30. Les biens meubles corporels ou incorporels rattachés à des installations permanentes et affectés à l'exercice d'une profession libérale dans l'un des Etats contractants ne sont soumis à l'impôt sur les successions que dans l'Etat contractant où se trouvent ces installations.

Article 31. Les biens meubles corporels, y compris les meubles meublants, le linge et les objets ménagers ainsi que les objets et collections d'art autres que les meubles visés aux articles 29 et 30 ne sont soumis à l'impôt sur les successions que dans celui des Etats où ils se trouvent effectivement à la date du décès.

Toutefois, les bateaux et les aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où ils ont été immatriculés.

Article 32. Les biens de la succession auxquels les articles 28 à 31 ne sont pas applicables ne sont soumis aux impôts sur les successions que dans l'Etat contractant où le défunt avait son domicile au moment du décès.

Article 33. 1. Les dettes afférentes aux entreprises visées aux articles 29 et 30 sont imputables sur les biens affectés à ces entreprises. Si l'entreprise possède, selon le cas, un établissement stable ou une installation permanente dans les deux Etats contractants, les dettes sont imputables sur les biens affectés à l'établissement ou à l'installation dont elles dépendent.

2. Les dettes garanties, soit par des immeubles ou des droits immobiliers, soit par des bateaux ou aéronefs visés à l'article 31, soit par des biens affectés à l'exercice d'une profession libérale dans les conditions prévues à l'article 30, soit par des biens affectés à une entreprise de la nature visée à l'article 29, sont imputables sur ces biens. Si la même dette est garantie à la fois par des biens situés dans les deux Etats, l'imputation se fait sur les biens situés dans chacun d'eux proportionnellement à la valeur taxable de ces biens.

Cette disposition n'est applicable aux dettes visées au paragraphe 1 que dans la mesure où ces dettes ne sont pas couvertes par l'imputation prévue à ce paragraphe.

3. Les dettes non visées aux paragraphes 1 et 2 sont imputées sur les biens auxquels sont applicables les dispositions de l'article 32.

4. Si l'imputation prévue aux trois paragraphes qui précèdent laisse subsister dans un Etat contractant un solde non couvert, ce solde est déduit des autres biens soumis à l'impôt sur les successions dans ce même Etat. S'il ne reste pas dans cet Etat d'autres biens soumis à l'impôt ou si la déduction laisse encore un solde non couvert, ce solde est imputé sur les biens soumis à l'impôt dans l'autre Etat contractant.

Article 34. Nonobstant les dispositions des articles 28 à 33, chaque Etat contractant conserve le droit de calculer l'impôt sur les biens héréditaires qui sont réservés à son imposition exclusive, d'après le taux moyen qui serait applicable s'il était tenu compte de l'ensemble des biens qui seraient imposables d'après sa législation interne.

Chapitre III. DROITS D'ENREGISTREMENT AUTRES QUE LES DROITS DE SUCCESSION; DROITS DE TIMBRE

Article 35. 1. Les droits afférents à un acte ou un jugement soumis à l'obligation de l'enregistrement sont, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 ci-après, dus dans l'Etat où l'acte est établi ou le jugement rendu.

Lorsqu'un acte ou un jugement établi ou rendu dans l'un des Etats contractants est présenté à l'enregistrement dans l'autre Etat contractant, les droits applicables dans ce dernier Etat sont déterminés suivant les règles prévues par sa législation interne, sauf imputation, le cas échéant, des droits d'enregistrement qui ont été perçus dans le premier Etat, sur les droits dus dans cet autre Etat.

2. Sous réserve des alinéas *a* et *b* ci-après, les actes constitutifs de sociétés ou modificatifs du pacte social ne donnent lieu à la perception du droit proportionnel d'apport que dans l'Etat où est situé le siège statutaire de la société. S'il s'agit de fusion ou d'opération assimilée, la perception est effectuée dans l'Etat où est situé le siège de la société absorbante ou nouvelle.

a) Le droit d'apport exigible sur les immeubles et les fonds de commerce apportés en propriété ou en usufruit ainsi que le droit au bail ou le bénéfice d'une promesse de bail portant sur tout ou partie d'un immeuble n'est perçu que dans celui des Etats contractants sur le territoire duquel ces immeubles ou ces fonds de commerce sont situés.

b) Lorsqu'une société, ayant son siège social dans l'un des Etats contractants et possédant un ou plusieurs établissements stables sur le territoire de l'autre Etat contractant, procède à une augmentation de capital par incorporation de réserves ou est imposée à raison de ses réserves, l'augmentation de capital ou les réserves sont imposées dans les conditions fixées aux articles 15 à 17.

3. Les actes ou jugements portant mutation de propriété, d'usufruit d'immeuble ou de fonds de commerce, ceux portant mutation de jouissance d'immeuble et les actes ou jugements constatant une cession de droit à un bail ou au bénéfice d'une promesse de bail portant sur tout ou partie d'un immeuble ne peuvent être assujettis à un droit de mutation et à la taxe de publicité foncière que dans celui des Etats contractants sur le territoire duquel ces immeubles ou ces fonds de commerce sont situés.

Article 36. Les actes ou effets créés dans l'un des Etats contractants ne sont pas soumis au timbre dans l'autre Etat contractant lorsqu'ils ont effectivement supporté cet impôt au tarif applicable dans le premier Etat ou lorsqu'ils en sont légalement exonérés dans ledit Etat.

TITRE III. ASSISTANCE ADMINISTRATIVE

Article 37. 1. Les autorités fiscales de chacun des Etats contractants transmettent aux autorités fiscales de l'autre Etat contractant les renseignements d'ordre fiscal qu'elles ont à leur disposition et qui sont utiles à ces dernières autorités pour assurer l'établissement et le recouvrement réguliers des impôts visés par la présente Convention ainsi que l'ap-

plication, en ce qui concerne ces impôts, des dispositions légales relatives à la répression de la fraude fiscale.

2. Les renseignements ainsi échangés, qui conservent un caractère secret, ne sont pas communiqués à des personnes autres que celles qui sont chargées de l'assiette et du recouvrement des impôts visés par la présente Convention. Aucun renseignement n'est échangé qui révélerait un secret commercial, industriel ou professionnel. L'assistance peut ne pas être donnée lorsque l'Etat requis estime qu'elle est de nature à mettre en danger sa souveraineté ou sa sécurité ou à porter atteinte à ses intérêts généraux.

3. L'échange des renseignements a lieu soit d'office, soit sur demande visant des cas concrets. Les autorités compétentes des Etats contractants s'entendent pour déterminer la liste des informations qui sont fournies d'office.

Article 38. 1. Les Etats contractants conviennent de se prêter mutuellement assistance et appui en vue de recouvrer, suivant les règles propres à leur législation ou réglementation respectives, les impôts visés par la présente Convention ainsi que les majorations de droits, droits en sus, indemnités de retard, intérêts et frais afférents à ces impôts lorsque ces sommes sont définitivement dues en application des lois ou règlements de l'Etat requérant.

2. La demande formulée à cette fin doit être accompagnée des documents exigés par les lois ou règlements de l'Etat requérant pour établir que les sommes à recouvrer sont définitivement dues.

3. Au vu de ces documents, les significations et mesures de recouvrement et de perception ont lieu dans l'Etat requis conformément aux lois ou règlements applicables pour le recouvrement et la perception de ses propres impôts.

4. Les créances fiscales à recouvrer bénéficient des mêmes sûretés et privilèges que les créances fiscales de même nature dans l'Etat de recouvrement.

Article 39. En ce qui concerne les créances fiscales qui sont encore susceptibles de recours, les autorités fiscales de l'Etat créancier, pour la sauvegarde de ses droits, peuvent demander aux autorités fiscales compétentes de l'autre Etat contractant de prendre les mesures conservatoires que la législation ou la réglementation de celui-ci autorise.

Article 40. Les mesures d'assistance définies aux articles 38 et 39 s'appliquent également au recouvrement de tous impôts et taxes autres que ceux visés par la présente Convention, ainsi que, d'une manière générale, aux créances de toute nature des Etats contractants.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 41. I. Tout contribuable qui prouve que les mesures prises par les autorités fiscales des Etats contractants ont entraîné pour lui une double imposition en ce qui concerne les impôts visés par la présente Convention peut adresser une demande soit aux autorités compétentes de l'Etat sur le territoire duquel il a son domicile fiscal, soit à celles de l'autre Etat. Si le bien-fondé de cette demande est reconnu, les autorités compétentes des deux Etats s'entendent pour éviter de façon équitable la double imposition.

2. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent également s'entendre pour supprimer la double imposition dans les cas non réglés par la présente Convention ainsi que dans les cas où l'application de la Convention donnerait lieu à des difficultés.

3. S'il apparaît que, pour parvenir à une entente, des pourparlers soient opportuns, l'affaire est déferée :

a) S'il s'agit d'une question de principe, au Comité ministériel inter-Etats franco-sénégalais prévu par le Traité d'amitié et de coopération entre la République française et la République du Sénégal¹;

¹ Voir p. 185 du présent volume.

- b) S'il s'agit d'un cas particulier, à une commission mixte composée de représentants, en nombre égal, des Etats contractants, désignés par les Ministres des finances. La présidence de la commission est exercée alternativement par un membre de chaque délégation. Les conclusions de cette commission sont soumises à l'approbation des autorités compétentes. Les décisions intervenues feront l'objet d'un rapport périodique au Comité ministériel inter-Etats franco-sénégalais.

Article 42. Les autorités compétentes des deux Etats contractants se concerteront pour déterminer, d'un commun accord et dans la mesure utile, les modalités d'application de la présente Convention.

Article 43. 1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et prendra effet :

- En ce qui concerne les impôts sur les revenus, pour l'imposition des revenus afférents à l'année civile de l'entrée en vigueur ou aux exercices clos au cours de cette année. Toutefois, en ce qui concerne les revenus visés aux articles 13, 15, 18 et 19, la présente Convention s'appliquera aux revenus mis en paiement à compter de l'entrée en vigueur de ladite Convention;
- En ce qui concerne les impôts sur les successions, pour les successions de personnes dont le décès se produira depuis et y compris le jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention;
- En ce qui concerne les autres droits d'enregistrement et les droits de timbre, pour les actes et les jugements postérieurs à l'entrée en vigueur de la présente Convention;
- En ce qui concerne le recouvrement des créances de toute nature autre que fiscale, à celles dont le fait générateur est postérieur à l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. L'entrée en vigueur de la présente Convention mettra fin à la Convention fiscale, au protocole et à l'échange de lettres annexés entre la France et le Sénégal du 3 mai 1965¹.

Les dispositions de ces accords cesseront de produire leurs effets à compter de la date à laquelle les dispositions correspondantes de la présente Convention prendront effet conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 44. La présente Convention est conclue pour une durée de cinq ans renouvelable par tacite reconduction.

Toutefois, à partir du 1^{er} janvier de la troisième année qui suit l'année d'entrée en vigueur de la présente Convention, chacun des Etats contractants peut notifier à l'autre son intention de mettre fin à la Convention, cette notification devant intervenir avant le 30 juin de chaque année. En ce cas, la convention cessera de s'appliquer à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant celle de la date de la notification, étant entendu que les effets en seront limités :

- En ce qui concerne l'imposition des revenus, aux revenus acquis ou mis en paiement dans l'année au cours de laquelle la notification sera intervenue;
- En ce qui concerne l'imposition des successions, aux successions ouvertes au plus tard le 31 décembre de ladite année;
- En ce qui concerne les autres droits d'enregistrement et les droits de timbre, aux actes et aux jugements intervenus au plus tard le 31 décembre de ladite année;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 667, p. 13.

— En ce qui concerne le recouvrement des créances de toute nature, à celles dont le fait générateur se situe au plus tard le 31 décembre de ladite année.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention, établie en deux exemplaires originaux.

FAIT à Paris le 29 mars 1974.

Pour le Gouvernement
de la République française :

Le Secrétaire d'État
auprès du Ministre
des affaires étrangères,

[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal :

Le Ministre
des affaires étrangères,

[Signé]

ASSANE SECK

PROTOCOLE ANNEXÉ À LA CONVENTION FISCALE

Au moment de procéder à la signature de la Convention fiscale entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Sénégal, les signataires sont convenus, en raison de la situation particulière existant entre les deux Etats, de la déclaration suivante qui fait partie intégrante de la Convention :

Lorsqu'une société ayant son domicile fiscal dans l'un des Etats contractants s'y trouve soumise au paiement d'un impôt frappant les distributions de revenus de valeurs mobilières et de revenus assimilés (produits d'actions, de parts de fondateur, de parts d'intérêts et de commandites, intérêts d'obligations ou de tous autres titres d'emprunts négociables) et que, sans disposer d'un établissement stable sur le territoire de l'autre Etat, elle y possède un patrimoine immobilier donné en location et y est soumise au paiement d'un même impôt, il est procédé à une répartition entre les deux Etats des revenus donnant ouverture audit impôt, afin d'éviter une double imposition.

Cette répartition est effectuée dans des conditions analogues à celles définies aux articles 15 à 17 de la Convention, en fonction de l'importance des revenus provenant de ce patrimoine immobilier.

En pareil cas, les dispositions de l'article 26-3, *a*, et 26-5 sont applicables.

FAIT à Paris, le 29 mars 1974.

Pour le Gouvernement
de la République française :

Le Secrétaire d'Etat
auprès du Ministre
des affaires étrangères,

[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal :

Le Ministre
des affaires étrangères,

[Signé]

ASSANE SECK

ÉCHANGES DE LETTRES

I a

Paris, le 29 mars 1974

Monsieur le Ministre,

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature de la Convention relative au concours en personnel apporté par le Gouvernement de la République française au Gou-

vernement de la République du Sénégal¹, il a été convenu que le régime fiscal applicable aux personnels français mis à la disposition du Gouvernement de la République du Sénégal, en vertu de cette Convention, sera réexaminé par la commission mixte prévue par la Convention fiscale signée ce jour entre nos deux Gouvernements.

Cette commission se réunira dans un délai de deux mois à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention fiscale.

Je vous serais très obligé de bien vouloir me confirmer que cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement auquel cas la présente lettre et votre réponse seraient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

ASSANE SECK
Ministre des affaires étrangères
de la République du Sénégal

Son Excellence M. Jean de Lipkowski
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre des affaires étrangères
de la République française

II a

Paris, le 29 mars 1974

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire parvenir la lettre dont la teneur suit :

[Voir lettre I a]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.
Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre
des affaires étrangères de la République française

Son Excellence M. Assane Seck
Ministre des affaires étrangères
de la République du Sénégal

I b

Paris, le 29 mars 1974

Monsieur le Ministre,

A l'occasion des négociations qui ont abouti à la signature des accords à laquelle nous avons procédé ce jour, nous avons évoqué les préoccupations, d'une part du Gou-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1062, n° 1-16173.

vernement de la République du Sénégal au sujet du recouvrement des sommes dues par des ressortissants français au Trésor sénégalais et, d'autre part, du Gouvernement de la République française au sujet du recouvrement des sommes dues par des ressortissants sénégalais au Trésor français — recouvrement pour lequel la Convention fiscale entre la France et le Sénégal du 29 mars 1974 prévoit en son article 38 que les deux Etats se prêteront mutuellement assistance.

Afin de suivre cette action, les deux Parties sont convenues que la Commission mixte prévue par l'article 41 de la Convention précitée, sans préjudice des sessions qui peuvent être convoquées pour d'autres motifs, se réunira deux fois par an alternativement en France et au Sénégal en vue d'examiner l'état des opérations concernant les recouvrements qui auront été demandés en application de ladite Convention.

La Commission mixte désignée ci-dessus se réunira une première fois dans un délai d'un mois suivant la date d'entrée en vigueur de la Convention pour faire le point de la situation des créances respectives des deux Etats.

Je vous serais très obligé de me confirmer que cette proposition recueille l'agrément de votre Gouvernement, auquel cas la présente lettre et votre réponse constitueront sur ce point l'accord de nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

ASSANE SECK
Ministre des affaires étrangères
de la République du Sénégal

Son Excellence Monsieur Jean de Lipkowski
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères
de la République française

II b

Paris, le 29 mars 1974

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre I b]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères
de la République française

Son Excellence Monsieur Assane Seck
Ministre des affaires étrangères
de la République du Sénégal

I c

Paris, le 29 mars 1974

Monsieur le Ministre,

La Convention fiscale entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Sénégal, signée à Paris le 29 mars 1974, institue, comme vous le savez, dans ses articles 38 à 40 des mesures d'assistance réciproque en vue du recouvrement des impôts visés par la Convention ainsi que de tous autres impôts et taxes et, d'une manière générale, des créances de toute nature des Etats contractants.

En vue d'éviter que l'application de cette disposition n'entraîne, dans certains cas, des difficultés de procédure et afin de maintenir le climat de confiance qui règne entre les Gouvernements de nos deux pays, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence d'admettre que lorsqu'un contribuable fera l'objet dans un de nos deux Etats de poursuites en application des dispositions des articles 38 à 40 susvisés en vue du recouvrement d'imposition ou de créances dues dans l'autre Etat, il pourra demander aux autorités compétentes du premier Etat de suspendre ces poursuites s'il est en mesure de faire valoir des titres de propriétés concernant des biens situés dans l'Etat où ont été établies les impositions ou une créance sur une collectivité publique ou parapublique dudit Etat.

Si cette demande, qui devra être appuyée des justifications nécessaires, apparaît fondée, il sera sursis à l'application des dispositions de l'article 38 sans préjudice de la mise en œuvre des mesures conservatoires prévues à l'article 39 de la Convention. Les autorités compétentes de l'Etat requérant seront saisies de l'affaire dans un délai de deux mois, pour examen de la valeur des justifications présentées par le redevable. Elles feront connaître dans le même délai s'il y a lieu ou non de poursuivre le recouvrement forcé. En cas de difficulté, la commission mixte visée à l'article 41 sera saisie de l'affaire.

D'une manière plus générale, les contestations en matière de recouvrement seront considérées comme des difficultés d'application au sens de l'article 41 de la Convention.

La saisine de la commission mixte ne pourra faire obstacle à l'application des dispositions de l'article 39 de la Convention.

Je vous serais très obligé de bien vouloir me faire savoir si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères
de la République française

Son Excellence Monsieur Assane Seck
Ministre des affaires étrangères
de la République du Sénégal

II c

Paris, le 29 mars 1974

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre I c]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

*[Signé]*ASSANE SECK
Ministre des affaires étrangères
de la République du SénégalSon Excellence Monsieur Jean de Lipkowski
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères
de la République française

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TAX CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SENEGAL

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal,

Considering the friendly relations between the two countries,

Desiring to co-operate in tax matters on the basis of reciprocity, equality and mutual respect and interest,

Desiring to avoid double taxation as far as is possible and to establish rules of reciprocal assistance with respect to income taxes, inheritance taxes, registration duties and stamp duties,

Have for that purpose agreed upon the following provisions:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. For the purposes of this Convention:

1. The term "person" means:

- (a) any individual;
- (b) any body corporate;
- (c) any unincorporated group of individuals.

2. The term "France" means the European *départements* and overseas *départements* (Guadeloupe, Guiana, Martinique and Réunion) of the French Republic and any areas outside the territorial waters of France in which it may, in accordance with international law and its legislation, exercise rights with respect to the sea-bed and subsoil thereof and their natural resources;

The term "Senegal" means the territory of the Republic of Senegal, and any areas outside the territorial waters of Senegal in which it may, in accordance with international law and its legislation, exercise rights with respect to the sea-bed and subsoil thereof and their natural resources.

Article 2. 1. For the purposes of this Convention, an individual shall be deemed to be domiciled in the place in which he has his "permanent home", the latter expression being understood to mean the centre of vital interests — i.e., the place with which his personal relations are closest.

When the domicile of an individual cannot be determined on the basis of the foregoing paragraph, he shall be deemed to be domiciled in that one of the Contracting States in which he principally resided. If he resides for equal periods in each of the two States, he shall be deemed to have his domicile in the Contracting State of which he is a national. If he is a national of neither Contracting State, the competent authorities of the Contracting States shall determine the question by agreement.

2. For the purposes of this Convention, a body corporate shall be deemed to have its domicile in the place in which its registered office is situated; an unincorporated group

¹ Came into force on 24 April 1976, the date of the last of the notifications (effected on 21 January and 24 April 1976) by which the Parties informed each other of the completion of their legal procedures, in accordance with article 43 (1)

of individuals shall be deemed to have its domicile in the place from which it is actually managed.

Article 3. The term “permanent establishment” means a fixed place of business at which an enterprise conducts all or part of its business.

(a) The following, in particular, shall be deemed to be permanent establishments:

- (aa) a management office;
- (bb) a branch;
- (cc) an office;
- (dd) a factory;
- (ee) a workshop;
- (ff) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (gg) a building or assembly site;
- (hh) a fixed place of business used for the purpose of storage, display and delivery of goods belonging to the enterprise;
- (ii) a warehouse where goods belonging to the enterprise are kept for the purpose of storage, display and delivery;
- (jj) a fixed place of business used for the purpose of purchasing goods or for collecting information which is the actual object of the business of the enterprise;
- (kk) a fixed place of business used for advertising purposes.

(b) The term “permanent establishment” shall not be deemed to apply if:

- (aa) Goods belonging to the enterprise are being held for the sole purpose of processing by another enterprise;
- (bb) A fixed place of business is used solely for the purpose of supplying information, for scientific research or for similar activities which, so far as the enterprise is concerned, are preparatory in character.

(c) A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of independent status within the meaning of paragraph (e) below — shall be deemed to be a “permanent establishment” in the former State if he has and habitually exercises in that State authority to conclude contracts in the name of the enterprise.

Such authority shall, in particular, be deemed to be exercised by an agent who habitually has available to him in the former Contracting State a stock of products or goods belonging to the enterprise from which he regularly fills orders received by him on behalf of the enterprise.

(d) An insurance enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that State or insures risks situated therein through a representative who is not an agent within the meaning of paragraph (e) below.

(e) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of independent status if such persons are acting in the ordinary course of their business. However, if the agent whose services are used has available to him a stock of goods on consignment from which the sales and deliveries are made, such stock shall be deemed to imply the existence of a permanent establishment of the enterprise.

(f) The fact that a company domiciled in a Contracting State controls or is controlled by a company which is domiciled in the other Contracting State or which carries on

business in that State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

Article 4. For the purposes of this Convention rights which are governed by the tax legislation relating to real property and rights of usufruct in immovable property, with the exception of claims of any kind secured by pledge of immovables, shall be deemed to be immovable property.

The question whether a property or a right is an immovable property or a right in respect of immovable property or can be considered to be an accessory to immovable property shall be decided in accordance with the laws of the State in which the property in question or the property to which the right in question relates is situated.

Article 5. 1. Nationals and companies and other associations (*groupements*) of one Contracting State shall not be subject in the other State to any taxation other or higher than the taxation to which nationals, companies and other associations of the latter State in the same circumstances are subject.

2. In particular, nationals of one of the Contracting States who are liable to taxation in the territory of the other Contracting State shall be entitled, on the same conditions as nationals of that State, to such exemptions, reliefs, rebates and reductions of any taxes or charges as may be granted in respect of dependants.

Article 6. In the application of the provisions of this Convention, the term “competent authorities” shall mean:

- in the case of France, the Minister of Finance and Economic Affairs, or his duly authorized representative;
- in the case of Senegal, the Minister of Finance, or his duly authorized representative.

Article 7. In the application of this Convention by either Contracting State, any term not defined in this Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in that State with respect to the taxes referred to in this Convention.

PART II. DOUBLE TAXATION

Chapter I. INCOME TAXES

Article 8. 1. This chapter shall apply to income taxes levied in whatsoever manner on behalf of either Contracting State and its local authorities.

Income taxes shall be deemed to mean taxes levied on total income or on elements of income (including capital appreciation).

2. The object of the provisions of this chapter is to avoid such double taxation as might result, for persons (as defined in article 1) having their fiscal domicile, determined in accordance with article 2, in one of the Contracting States from the simultaneous or successive levying in that State and the other Contracting State of the taxes referred to in paragraph 1 above.

3. The existing taxes to which this chapter shall apply are:

- in the case of France:
 - (a) the income tax;
 - (b) the corporation tax;
 - (c) the annual levy on bodies corporate, and any withholdings, deductions at source and prepayments with respect to the aforesaid taxes.

— in the case of Senegal:

- (a) the tax on industrial and commercial profits and on profits from farming;
- (b) the minimum levy on corporations;
- (c) the tax on profits from non-commercial occupations;
- (d) the tax on income from securities and liquid assets;
- (e) the general income tax;
- (f) the real estate tax on built-on property;
- (g) the development tax;
- (h) the levy on wages and the employers' contribution for the improvement of housing.

4. The Convention shall also apply to any identical or similar taxes which may in future be added to or substituted for the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any changes made in their tax legislation as soon as such changes are promulgated.

5. If, owing to changes in the tax legislation of either of the Contracting States, it appears expedient to adapt certain articles of the Convention without altering its general principles, the necessary adjustments may be made, by agreement, through an exchange of diplomatic notes.

Article 9. Income from immovable property, including profits from farming and forestry, shall be taxable only in the State in which the property is situated.

Article 10. I. Income from industrial mining, commercial or financial enterprises shall be taxable only in the State in which a permanent establishment is situated.

2. When an enterprise has permanent establishments in both Contracting States, each State may tax only the income derived from the operations of the permanent establishments situated in its territory.

3. Taxable income may not exceed the amount of the industrial, mining, commercial or financial profits made by the permanent establishment, including, if applicable, any profits or advantages derived indirectly from that establishment or assigned or granted to third parties by either increasing or decreasing purchase or selling prices or any other means.

4. A fraction of the overhead expenses of the head office of the enterprise shall be charged against the earnings of the individual permanent establishments in proportion to their turnovers.

When in the conditions set out above, the overhead expenses of the head office are such that a normal profit is not yielded, the competent authorities of the two States may, with due regard for the provisions of article 41 of the Convention, make the adjustments necessary to determine the profit of the permanent establishment.

The same procedure shall apply when the said apportionment would lead to the assignment to the permanent establishment in one of the two States of a fraction substantially higher than that which would result from the application of the internal legislation of that State.

5. If taxpayers with business in both Contracting States do not keep regular accounts showing separately and exactly the profits accruing to the permanent establishments situated in each State, the amount of profit taxable by each State may be determined by apportioning the total earnings in proportion to the turnover realized in each of them.

6. If one of the establishments situated in either Contracting State realizes no turnover or if the business carried on in the two States is not comparable, the competent

authorities of the two States shall co-operate to establish the manner in which paragraphs 4 and 5 are to be applied.

Article 11. 1. When an enterprise of one of the Contracting States, by virtue of its participation in the management or the capital of an enterprise of the Contracting State, stipulates or imposes on that enterprise, in their commercial or financial relations, conditions differing from those which would be stipulated to a third enterprise, all profits which would normally have appeared in the accounts of one of the enterprises but which have in this manner been transferred to the other enterprise may be incorporated in the taxable profits of the former.

2. In particular, an enterprise shall be deemed to participate in the management or the capital of another enterprise when the same persons participate directly or indirectly in the management or the capital of both enterprises.

Article 12. Income derived from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise has its fiscal domicile.

Article 13. 1. Subject to the provisions of articles 15 to 17, income from securities and income treated as such (earnings from shares, founders' shares and company or partnership shares; interest on bonds or on any other negotiable certificates of indebtedness) paid by companies or by public or private authorities having their fiscal domicile in one of the Contracting States shall be taxable in that State.

2. Dividends distributed by a French company which, if received by a person domiciled in France, would create an entitlement to reimbursement of the tax already paid to the Treasury (fiscal credit) shall entitle the recipient to be paid an amount equal to such fiscal credit less the education at source, computed at the rate of 15 per cent of the sum of the dividend distributed and such fiscal credit, provided they are paid to an individual or company domiciled in Senegal and meeting the conditions set out in paragraphs 3 and 4.

3. An individual having his fiscal domicile in Senegal may receive the payment provided for in paragraph 2 only if he includes the amount of that payment as a dividend in his assessable income for the purpose of the tax referred to in article 26, paragraph 5.

4. A company having its fiscal domicile in Senegal may receive the payment provided for in paragraph 2 only if both the dividend paid by the French company and the payment, mentioned above, are included in its assessable income for the purpose of the income tax to which the recipient company is subject in Senegal.

Article 14. A company of one of the Contracting States may not be subject in the territory of the other Contracting State to a tax on the distributed income from securities and income treated as such (earnings from shares, founders' shares and company or partnership shares; interest on bonds or on any other negotiable certificates of indebtedness) solely by virtue of its participation in the management or the capital of companies domiciled in that State or because of any other relationship with such companies. Nevertheless, earnings distributed by those companies and liable to the tax shall, where appropriate, be combined with any profits or advantages which the company of the first-mentioned State has indirectly derived from the said companies, either by increasing or decreasing purchase or selling prices or by any other means.

Article 15. 1. If a company having its fiscal domicile in one of the Contracting States is liable in that State to a tax on the distributed income from securities and income treated as such (earnings from shares, founders' shares and company or partnership shares; interest on bonds or on any other negotiable certificates of indebtedness) and it has one or more permanent establishments in the other Contracting State in respect of which it is also liable in the latter State to the same tax, the income subject to that tax shall be apportioned between the two States, in order to avoid double taxation.

2. The apportionment provided for in the foregoing paragraph shall be established for each fiscal year on the basis of the ratio:

$\frac{A}{B}$ for the State in which the company's fiscal domicile is not situated,

$\frac{B - A}{B}$ for the State in which the company has its fiscal domicile,

- the letter *A* representing the book value of the trading results of the company from all its permanent establishments in the State in which it does not have its fiscal domicile, after setting off against each other the profits and losses of those establishments. By book value of the trading results shall be understood the profits deemed to have been earned in the said establishments in the light of the provisions of articles 10 and 11 of this Convention;
- the letter *B* representing total book value of the company's trading results, as shown by its general balance-sheet.

In determining the total book value of the trading results, no account shall be taken of overall losses declared for all the company's permanent establishments in either State after setting off against each other the profits and losses of those establishments.

If the trading results for a financial year are nil or show a loss, the apportionment shall be effected by a method previously specified.

In the absence of a previously specified method, the apportionment shall be effected in proportions determined by agreement between the competent authorities of the Contracting States concerned.

3. If the distributed profits include earnings from the company's holdings in the capital of other companies and such holdings satisfy the requirements for the granting of special tax treatment to affiliated companies laid down by the domestic legislation either of the State in which the company has its fiscal domicile or of the other State (depending on whether the holdings are shown as a balance-sheet asset of a permanent establishment in the former or in the latter State), each State shall apply to such part of the said distributed profits as consists of earnings from holdings governed by its domestic legislation the provisions of that legislation, while that part of the said distributed profits which does not consist of earnings from such holdings shall be taxed by each State in accordance with the apportionment procedure provided for in paragraph 2.

Article 16. 1. When, as a result of inspections by the competent taxation administrations, the amount of the profits earned during a fiscal year is adjusted in such a way as to modify the ratio specified in article 15, paragraph 2, such adjustments shall be taken into account in the apportionment between the two Contracting States of the assessments pertaining to the fiscal year in which the adjustments took place.

2. Adjustments to the amount of earnings to be apportioned which do not affect the ratio of profits earned taken into account in the apportionment of the earnings to which the adjustments relate shall give rise, in accordance with the rules applicable in each State, to an additional assessment apportioned in the same manner as the original assessment.

Article 17. 1. The apportionment of assessments referred to in article 15 shall be made by the company and communicated by it to each of the competent taxation administrations within the time-limit prescribed by the legislation of each State for declaring such distributions of taxable earnings as the company is carrying out.

In support of such apportionment, the company shall furnish to each of the said administrations, in addition to the documents which it is required to produce or submit

under domestic legislation, copies of the documents produced or submitted to the administration of the other State.

2. Any difficulties or disputes which may arise in connection with the apportionment of assessments shall be settled by agreement between the competent taxation administrations.

Failing agreement, the dispute shall be settled through the procedure laid down in article 41.

Article 18. Percentages of profits, attendance fees and other emoluments received by members of the boards of directors or boards of trustees of limited companies, companies limited by shares or co-operative societies in their capacity as members of such boards shall be taxable in the Contracting State in which the company has its fiscal domicile, subject to the application of articles 22 and 23 in respect of emoluments received by them in any other effective capacity.

If the company or society has one or more permanent establishments in the other Contracting State, the aforementioned percentages, attendance fees and other emoluments shall be taxable in accordance with the provisions of articles 15 to 17.

Article 19. 1. Income from loans, deposits, deposits accounts, bank cash certificates and any other debts not represented by negotiable instruments shall be taxed in the State in which the creditor has his fiscal domicile.

2. However, each Contracting State shall retain the right, if its domestic legislation so provides, to tax the income referred to in paragraph 1 by deduction at source.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 above shall not apply if the recipient of the interest in question, being domiciled in one of the Contracting States, has in the other Contracting State, in which the interest arises, a permanent establishment with which the debt producing the interest is effectively connected. In that case, article 10 on the assignment of profits to permanent establishments shall apply.

Article 20. 1. Royalties paid for the use of immovable property or the working of mines, quarries or other natural resources shall be taxable only in the Contracting State in which such property, mines, quarries or other natural resources are situated.

2. Copyright royalties and proceeds or royalties from the sale or grant of licenses for the use of patents, trade marks or secret processes and formulae paid in one of the Contracting States to a person having his fiscal domicile in the other Contracting State shall be taxable only in the latter State.

3. The royalties referred to in paragraph 2 shall be deemed to include payments made for the hire of or right to use cinematographic films, similar remuneration for the provision of information concerning industrial, commercial or scientific experience and rentals for the use of or the right to use industrial, commercial or scientific equipment, unless such equipment is immovable property, in which case paragraph 1 shall apply.

4. If a royalty exceeds the intrinsic and normal value of the rights for which it is paid, the exemption provided for in paragraphs 2 and 3 shall apply only to that part of the royalty which corresponds to the said intrinsic and normal value.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the recipient of the royalties or other payments maintains in the Contracting State in which the income arises a permanent establishment or fixed place of business used for the practice of a profession or any other independent activity and if the said royalties or other payments accrue to that permanent establishment or fixed place of business. In such cases, the State in question shall be entitled to tax the income in accordance with its legislation.

Article 21. Pensions and annuities shall be taxable only in the Contracting State in which the recipient has his fiscal domicile.

Article 22. 1. Failing specific agreements providing for special treatment in the matter, wages, salaries and other similar remuneration received by a person domiciled in one of the two Contracting States in respect of gainful employment shall be taxable only in that State, unless the employment occurs in the other Contracting State. If the employment occurs in the other Contracting State, the remuneration derived from it shall be taxable in the latter State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration received by a person domiciled in a Contracting State in respect of gainful employment in the other Contracting State shall be taxable only in the former State if:

- (a) the recipient resides in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned;
- (b) the remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not domiciled in the other State; and
- (c) The remuneration is not deducted from the profits of a permanent establishment or fixed base maintained by the employer in the other State.

3. Notwithstanding the foregoing provisions of this article, remuneration for work done on board a ship or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise is domiciled.

Article 23. 1. Income derived by a person domiciled in a Contracting State from a profession or other independent occupation of a similar character shall be taxable only in that State, unless the person in question habitually uses a fixed base in the other Contracting State for the exercise of his occupation. If he has such a fixed base, such part of the income as is attributable to that base shall be taxable in the other State.

2. For the purposes of this article, professions shall be deemed to include scientific, artistic, literary, educational or teaching activities and those of doctors, lawyers, architects or engineers.

Article 24. Monies which a student or trainee from one of the Contracting States residing in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that they come from sources outside that other State.

Article 25. Income not mentioned in the foregoing articles shall be taxable only in the Contracting State in which the recipient has his fiscal domicile, unless such income is connected with the activity of a permanent establishment owned by the recipient in the other Contracting State.

Article 26. It is agreed that double taxation shall be avoided in the following manner:

1. A Contracting State may not include in assessments for the purpose of the taxes on income referred to in article 8 any income which is taxable only in the other Contracting State by virtue of this Convention, but each State shall retain the right to calculate the tax at a rate corresponding to the total income taxable under its legislation.

2. Income of the kinds referred to in articles 13, 15, 18 and 19 originating in Senegal and accruing to persons domiciled in France shall be subject in Senegal only to the tax on income from movable capital.

Conversely, similar income originating in France and accruing to persons domiciled in Senegal shall be subject in France only to the tax deducted at source on income from movable capital. The rate of this deduction shall be reduced to 15 per cent on the income covered by the provisions of article 13, paragraph 2.

3. The gross amount of income from movable capital and interest originating in Senegal which is covered by the provisions of articles 13, 15, 18 and 19 and accrues to

persons domiciled in France shall be included in that State in assessments for the purpose of the taxes referred to in article 8, paragraph 3, subject to the following provisions:

(a) Income from movable capital originating in Senegal which is covered by the provisions of articles 13, 15 and 18 shall, when liable under the terms of the said articles to the Senegalese tax on income from movable capital, entitle the recipient to a deduction to be applied to taxes levied in France on the same income and not exceeding the amount of those taxes. This deduction shall equal the actual amount of tax paid in Senegal upon verification of that amount. However, with regard to dividends, the deduction in respect of the tax actually paid in Senegal shall equal 25 per cent.

(b) The interest covered by article 19 and originating in Senegal shall, when liable under that article to the Senegalese tax on income from movable capital, entitle a recipient of the said interest domiciled in France to a tax credit of 16 per cent in France. This credit shall be set off against either the income tax or corporation tax.

4. The expression "gross amount" in paragraph 3 means the amount of taxable income before deduction of tax levied on it in Senegal.

5. Income from movable capital and interest originating in France which is covered by articles 13, 15, 18 and 19 and accrues to persons domiciled in Senegal shall be subject in that State:

- (a) in the case of individuals, only to the general income tax;
- (b) in the case of bodies corporate, only to the tax on the profits of industrial and commercial professions.

Chapter II. INHERITANCE TAXES

Article 27. 1. This chapter shall apply to inheritance taxes levied on behalf of either Contracting State.

Inheritance taxes shall be understood to mean taxes levied at death in the form of estate duties, inheritance taxes, real estate transfer taxes or taxes on bequests.

2. The existing duties to which this chapter shall apply are:

- in the case of France: the inheritance tax;
- in the case of Senegal: the inheritance tax.

Article 28. Immovable property (including fittings) shall be liable to inheritance tax only in the Contracting State in which it is situated; equipment or livestock of agricultural or forestry enterprises shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise is situated.

Article 29. Tangible or intangible movable property left by a deceased person who at the time of his death was domiciled in one of the Contracting States and invested in a commercial, industrial or handicraft enterprise of any kind shall be liable to inheritance tax in accordance with the following rule:

(a) If the enterprise has a permanent establishment in only one of the two Contracting States, the property shall be liable to tax only in that State; this provision shall apply even if the enterprise extends its operations to the territory of the other Contracting State, without having a permanent establishment there.

(b) If the enterprise has a permanent establishment in each of the two Contracting States, the property shall be liable to tax in each State to the extent that it is used for a permanent establishment situated in the territory of that State.

However, the provisions of this article shall not apply to investments made by the deceased in associations of capital (public companies, companies limited by shares, limited liability companies, co-operative societies, non-trading companies subject to the tax

regulations governing associations of capital) or in the form of a partnership in limited partnership.

Article 30. Tangible or intangible movable property associated with permanent facilities and used in the practice of a profession in one of the Contracting States shall be liable to inheritance tax only in the Contracting State in which such permanent facilities are situated.

Article 31. Tangible movable property other than the movables referred to in articles 29 and 30, including furniture, linen and household goods and art objects and collections, shall be liable to inheritance tax only in the State in which such property was on the date of death.

However, ships and aircraft shall be liable to tax only in the Contracting State in which they were registered.

Article 32. Property of a deceased person's estate to which articles 28 to 31 do not apply shall be liable to inheritance taxes only in the Contracting State in which the deceased was domiciled at the time of death.

Article 33. 1. Debts associated with the enterprises referred to in articles 29 and 30 shall be charged against the property of those enterprises. If the enterprise has a permanent establishment or permanent facilities, as the case may be, in both Contracting States, the debts shall be charged against the property of the establishment or facilities with which they are associated.

2. Debts secured by immovable property or rights in immovable property, by the ships or aircraft referred to in article 31, by property used in the practice of a profession as provided for in article 30, or by the property of an enterprise of the kind referred to in article 29 shall be charged against such property. If a debt is secured by property situated in both States, it shall be charged against the property situated in each of them in proportion to the taxable value thereof.

This provision shall apply to the debts referred to in paragraph 1 only to the extent to which they are not covered in the manner provided for in that paragraph.

3. Debts not provided for in paragraphs 1 and 2 shall be charged against the property to which the provisions of article 32 apply.

4. If, after the procedure provided for in the foregoing three paragraphs, there remains an outstanding balance in one of the Contracting States, such balance shall be deducted from the value of the other property liable to inheritance tax in that State. If there remains no other property subject to tax in that State or if after such deduction a balance still remains, such balance shall be charged against the property subject to tax in the other Contracting State.

Article 34. Notwithstanding the provisions of articles 28 to 33, each Contracting State shall retain the right to compute the tax on such inherited property as is taxable solely by it at the average rate applicable to the sum of the property which would be liable to tax under its internal legislation.

Chapter III. REGISTRATION DUTIES OTHER THAN INHERITANCE TAXES; STAMP DUTIES

Article 35. 1. Duties applicable to an instrument or judgement for which registration is required shall, subject to the provisions of paragraphs 2 and 3, be payable in the country in which the instrument or judgement was drawn up or rendered.

When an instrument or judgement drawn up or rendered in one of the Contracting States is submitted for registration in the other Contracting State, the duties applicable in the latter State shall be determined in accordance with the provisions of its internal

legislation, provided that the duties due in that State shall be reduced by the amount, if any, of registration duties already levied in the former State.

2. Subject to paragraphs (a) and (b) below, a company's articles of association or amendments thereto shall be liable to the *ad valorem* assets transfer tax only in the State in which the company has its registered office. In the case of a merger or similar operations, the tax shall be levied in the State in which the new or absorbing company has its registered office.

(a) Assets transfer tax on immovable property and goodwill or the usufruct thereof and the right to lease or to benefit by an option to lease all or part of an immovable property shall be levied only in the Contracting State in whose territory the property or goodwill is situated.

(b) When a company having its registered office in one of the Contracting States and one or more permanent establishments in the territory of the other Contracting State increases its capital through the incorporation of reserves or is taxed by reason of its reserves, the capital increase or the reserves shall be subject to tax in accordance with the provisions of articles 15 to 17.

3. Instruments or judgements transferring the ownership or usufruct of an immovable property or goodwill or altering the enjoyment of an immovable property and instruments or judgements recording the transfer of a right to lease or to benefit by an option to lease all or part of an immovable property may be subject to a transfer tax and the fee for public notices regarding real estate only in the Contracting State in whose territory the property or goodwill is situated.

Article 36. Instruments or documents drawn up in one Contracting State shall not be subject to stamp duty in the other Contracting State if such duty has actually been paid on them at the rate applicable in the former State or if they are legally exempt from such duty in that State.

PART III. ADMINISTRATIVE ASSISTANCE

Article 37. 1. The taxation authorities of each of the Contracting States shall transmit to the taxation authorities of the other Contracting State any fiscal information available to them and useful to the latter authorities to ensure the proper assessment and collection of the taxes to which this Convention relates and the application with respect to such taxes of the statutory provisions concerning the prevention of tax evasion.

2. The information so exchanged shall be treated as confidential and shall not be disclosed to persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes to which this Convention relates. No information shall be exchanged which would reveal a commercial, industrial or professional secret. Assistance may be withheld where the requested State considers that it might endanger its sovereignty or security or injure its general interests.

3. Information shall be exchanged automatically or on request in specific cases. The competent authorities of the two Contracting States shall agree on the list of types of information to be provided automatically.

Article 38. 1. The Contracting States agree to lend each other assistance and support with a view to the recovery, according to rules consistent with their respective legislation or regulations, of the taxes referred to in this Convention and of any tax increases, surcharges, overdue payment penalties, interest and costs pertaining to the said taxes when such sums are finally due under the laws or regulations of the requesting State.

2. Requests for assistance shall be accompanied by such documents as are required under the laws or regulations of the requesting State as evidence that the sums to be collected are finally due.

3. On receipt of the said documents, writs shall be served and measures of recovery and collection taken in the requested State in accordance with the laws or regulations governing the recovery and collection of its own taxes.

4. Tax debts to be recovered shall enjoy the same safeguards and privileges as similar tax debts in the requested State.

Article 39. In the case of tax debts still subject to appeal, the taxation authorities of the creditor State may, in order to safeguard its rights, request the competent taxation authorities of the other Contracting State to take such measures of conservation as its legislation or regulations permit.

Article 40. The measures of assistance specified in articles 38 and 39 shall also apply to recovery of any taxes and duties other than those referred to in this Convention and, in general, to all debts of whatsoever nature of the Contracting States.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 41. 1. A taxpayer who proves that, as a result of measures taken by the taxation authorities of the Contracting States, he has been subjected to double taxation in respect of the taxes to which this Convention relates may make application to the competent authorities of the State in the territory of which he has his fiscal domicile or to those of the other State. If the application is upheld, the competent authorities of the two States shall reach agreement with a view to the equitable avoidance of double taxation.

2. The competent authorities of the Contracting States may also reach agreement with a view to the prevention of double taxation in cases not provided for in this Convention and in cases in which the application of the Convention would give rise to difficulties.

3. If it appears that agreement would be facilitated by negotiations, the matter shall be referred:

- (a) if a matter of principle is at issue, to the Inter-State Franco-Senegalese Ministerial Committee provided for in the Treaty of Friendship and Co-operation between the French Republic and the Republic of Senegal;¹
- (b) if a specific case is at issue, to a joint commission composed of an equal number of representatives of each Contracting State, appointed by the Ministers of Finance. The commission shall be presided over alternately by a member of each delegation. The commission's conclusions shall be submitted for the approval of the competent authorities. Periodic reports shall be made to the Inter-State Franco-Senegalese Ministerial Committee on the decisions taken.

Article 42. The competent authorities of the two Contracting States shall consult each other in order to determine, by agreement and so far as may be necessary, the procedures for the application of this Convention.

Article 43. 1. Each of the Contracting States shall notify the other of the completion of the procedures required by its legislation for the entry into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the date of the later notification and shall be applicable:

- in respect of taxes on income, to the taxation of income relating to the calendar year in which it enters into force or to financial years ending in the course of that year. However, in the case of the income referred to in articles 13, 15, 18 and 19, the Convention shall apply to income distributed as from the entry into force of the Convention;

¹ See p. 185 of this volume.

- in respect of inheritance taxes, to the estates of persons whose death occurs on or after the date of entry into force of the Convention;
- in respect of other registration taxes and stamp duties, to instruments and judgements delivered after the entry into force of this Convention;
- in respect of the recovery of any debts other than fiscal debts, to those arising out of a transaction which took place after the entry into force of this Convention.

2. The entry into force of this Convention shall terminate the Tax Agreement, the annexed Protocol and the Exchange of Letters between France and Senegal of 3 May 1965.¹

The provisions of those agreements shall cease to have effect as from the date on which the corresponding provisions of this Convention take effect in pursuance of paragraph 1.

Article 44. This Convention is concluded for a period of five years, renewable by tacit agreement.

However, on or after 1 January of the third year following the year of the entry into force of this Convention either of the Contracting States may give notice to the other of its intention to terminate the Convention, such notice to be given before 30 June of any year. In that event the Convention shall cease to apply as from 1 January of the year following the year in which the notice was given, on the understanding that its effects shall be limited:

- in respect of taxes on income, to income acquired or distributed during the year in which notice of termination was given;
- in respect of inheritance taxes, to successions opened not later than 31 December of that year;
- in respect of other registration taxes and stamp duties, to instruments and judgements dated not later than 31 December of that year;
- in respect of the recovery of debts of any nature, to those arising out of a transaction which took place not later than 31 December of the said year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement, drawn up in two original copies.

DONE at Paris, on 29 March 1974.

For the Government
of the French Republic:
The Secretary of State
to the Minister
for Foreign Affairs,
[Signed]
JEAN DE LIPKOWSKI

For the Government
of the Republic of Senegal:
The Minister
for Foreign Affairs,
[Signed]
ASSANE SECK

PROTOCOL ANNEXED TO THE TAX CONVENTION

On signing the Tax Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal, the signatories have, in view of the specific situation existing between the two States, agreed on the following declaration, which shall form an integral part of the Convention:

When a company having its fiscal domicile in one of the Contracting States is liable in that State to a tax on the distribution of income from securities and income treated as

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 667, p. 13.

such (earnings from shares, founders' shares and company or partnership shares; interest on bonds or on any other negotiable certificates of indebtedness) and, while not having a permanent establishment in the territory of the other state, possesses in that State immovable property which is occupied by a tenant and is liable in that State to a tax of the same nature, the income subject to the said tax shall be apportioned between the two States in order to avoid double taxation.

This apportionment shall be effected in a manner similar to that laid down in articles 15 to 17 of the Convention, according to the amount of income derived from such immovable property.

In such cases, the provisions of article 26, paragraphs 3 (a) and 5, shall apply.

DONE at Paris, on 29 March 1974.

For the Government
of the French Republic:
The Secretary of State
to the Minister for Foreign Affairs,
[Signed]
JEAN DE LIPKOWSKI

For the Government
of the Republic of Senegal:
The Minister
for Foreign Affairs,
[Signed]
ASSANE SECK

EXCHANGES OF LETTERS

I a

Paris, 29 March 1974

Sir,

During the negotiations which led to the signing of the Convention on Assistance in Personnel Matters by the Government of the French Republic to the Government of the Republic of Senegal,¹ it was agreed that the tax régime applicable to French personnel seconded to the Government of the Republic of Senegal under that Convention would be reconsidered by the joint commission provided for in the Tax Convention signed today by our two Governments.

This commission will meet within two months from the date of the entry into force of the Tax Convention.

I should be grateful if you would confirm that this proposal is acceptable to your Government, in which case this letter and your reply will be deemed to constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

[Signed]
ASSANE SECK
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Senegal

H.E. Mr. Jean de Lipkowski
Secretary of State to the Minister for Foreign Affairs
of the French Republic

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1062, No. 1-16173.

II a

Paris, 29 March 1974

Sir,

By letter of today's date, you transmitted to me a letter which reads as follows:

[See letter I a]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JEAN DE LIPKOWSKI
Secretary of State to the Minister for Foreign Affairs
of the French Republic

H.E. Mr. Assane Seck
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Senegal

I b

Paris, 29 March 1974

Sir,

During the negotiations which led to the signing of certain agreements by us today, we mentioned the concern of the Government of the Republic of Senegal, on the one hand, with regard to the recovery of sums owed by French nationals to the Senegalese treasury, and of the Government of the French Republic, on the other, with regard to the recovery of sums owed by Senegalese nationals to the French treasury in connexion with which recovery the Tax Convention between France and Senegal of 29 March 1974 provides, in article 38, that the two States shall lend each other assistance.

With a view to pursuing this course, the two Parties have agreed that the joint commission provided for in article 41 of the above-mentioned Convention shall meet, without prejudice to meetings which may be convened for other reasons, twice a year, alternately in France and in Senegal, with a view to examining the status of transactions concerning such recoveries as have been requested in pursuance of the said Convention.

The joint commission mentioned above shall meet for the first time within a month from the date of entry into force of the Convention in order to take stock of the position with regard to the amounts due by the two States to each other.

I should be grateful if you would confirm that this proposal is acceptable to your Government, in which case this letter and your reply will constitute an agreement between our two Governments on this subject.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ASSANE SECK
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Senegal

H.E. Mr. Jean de Lipkowski
Secretary of State for Foreign Affairs
of the French Republic

II b

Paris, 29 March 1974

Sir,

By letter of today's date, you communicated to me the following:

[See letter I b]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JEAN DE LIPKOWSKI
Secretary of State for Foreign Affairs
of the French Republic

H.E. Mr. Assane Seck
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Senegal

I c

Paris, 29 March 1974

Sir,

As you are aware, articles 38 to 40 of the Tax Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal, signed at Paris on 29 March 1974, provide for measures of reciprocal assistance with a view to the recovery of the taxes to which the Agreement relates, of all other taxes and duties and, in general, of debts of any kind owed to the Contracting States.

In order that the application of this provision may not give rise, in certain cases, to procedural difficulties and to preserve the climate of confidence prevailing between the Governments of our two countries, I have the honour to propose that if, in pursuance of the provisions of the above-mentioned articles 38 to 40, proceedings are instituted against a taxpayer in one of our two States for the recovery of taxes or debts owed in the other State, the taxpayer may request the competent authorities of the former State to stay the proceedings if he is able to establish title to property situated in the State in which the taxes in question were assessed or to substantiate a claim against a public or quasi-public authority of the said State.

If the request which must be supported by the necessary documents, appears to be justified, the application of the provisions of article 38 shall be stayed without prejudice to the implementation of the measures of conservation provided for in article 39 of the Convention. The matter shall be submitted to the competent authorities of the applicant State within two months for consideration of the merits of the documents submitted by the debtor.

They shall intimate, likewise within two months, whether or not action to enforce recovery is to be taken. In case of difficulty, the matter shall be referred to the joint commission provided for in article 41.

As a general rule, disputes relating to recovery shall be deemed to be difficulties of application within the meaning of article 41 of the Convention.

The referring of the matter to the joint commission shall not preclude the application of the provisions of article 39 of the Convention.

I should be grateful if you would inform me whether this proposal is acceptable to your Government.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JEAN DE LIPKOWSKI
Secretary of State for Foreign Affairs
of the French Republic

H.E. Mr. Assane Seck
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Senegal

II c

Paris, 29 March 1974

Sir,

By letter of today's date, you communicated to me the following:

[See letter I c]

I have the honour to confirm that my Government agrees to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ASSANE SECK
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Senegal

H.E. Mr. Jean de Lipkowski
Secretary of State for Foreign Affairs
of the French Republic

No. 16151



**FRANCE
and
SENEGAL**

**Treaty of friendship and co-operation. Signed at Paris on
29 March 1974**

Authentic text: French.

Registered by France on 29 December 1977.



**FRANCE
et
SÉNÉGAL**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Paris le 29 mars
1974**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 29 décembre 1977.

TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

Le Président de la République française, d'une part;

Le Président de la République du Sénégal, d'autre part;

Désireux de consacrer les liens d'amitié qui existent entre leurs deux pays, de développer et renforcer la coopération entre la République française et la République du Sénégal dans les domaines politique, économique, culturel, social et technique, sur la base de l'égalité, du respect mutuel de la souveraineté nationale, de la non-ingérence dans les affaires intérieures de chaque Etat et de la sauvegarde de leurs intérêts réciproques;

Soucieux de mettre en œuvre les buts et principes de la Charte de l'Organisation des Nations Unies tendant à promouvoir la coopération internationale et les relations amicales entre les nations;

Convaincus que la coopération entre la France et le Sénégal contribue à la diminution des tensions internationales et constitue un facteur de paix;

Désireux de consolider l'entente et la compréhension mutuelle entre le peuple français et le peuple sénégalais;

Ont décidé de conclure le présent Traité et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

Le Président de la République française, Monsieur Michel Jobert, Ministre des affaires étrangères,

Le Président de la République du Sénégal, Monsieur Assane Seck, Ministre des affaires étrangères;

lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs reconnus en bonne et due forme sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Les Hautes Parties contractantes décident de fonder leurs relations sur l'égalité, le respect mutuel et la paix.

Article II. Les Hautes Parties contractantes proclament leur ferme volonté de préserver et raffermir les liens de coopération et d'amitié existant entre elles, d'œuvrer au renforcement de la paix et de la sécurité, de favoriser toute coopération internationale visant à promouvoir le progrès culturel, économique et social.

Article III. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se concerter sur les problèmes d'intérêt commun et à favoriser leur développement économique. Elles décident de s'accorder mutuellement toute l'aide possible en vue de la réalisation des objectifs qu'elles se sont fixés.

Article IV. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à développer et renforcer leur coopération dans les domaines de la culture, des sciences, de la technique et de l'éducation.

Article V. Les Hautes Parties contractantes favoriseront la coopération entre les différents organismes nationaux publics et privés, entre les institutions économiques, sociales et culturelles des deux pays et encourageront les échanges d'expériences et d'informations dans les domaines où elles le jugeraient, d'un commun accord, utiles.

¹ Entré en vigueur le 16 juillet 1976 par l'échange des instruments de ratification, lequel a eu lieu à Paris, conformément à l'article IX.

Article VI. Pour veiller à la mise en œuvre des principes et à la poursuite des objectifs définis dans le présent Traité, il est créé un comité ministériel franco-sénégalais composé de délégations des deux pays présidées par leurs Ministres des affaires étrangères ou tous autres ministres désignés à cet effet.

Toutes les relations de coopération ainsi que l'application des différents accords conclus entre les deux Etats relèvent de sa compétence.

Article VII. Les commissions mixtes spécialisées déjà existantes continuent à exercer leurs attributions. Elles font cependant rapport au comité ministériel franco-sénégalais à chacune de ses sessions.

Article VIII. Le comité ministériel se réunit en session ordinaire une fois par an, alternativement dans les deux capitales, à une date fixée d'un commun accord.

Les sessions ordinaires examinent tous les problèmes posés par la coopération franco-sénégalaise ainsi que les rapports des commissions mixtes spécialisées.

Le comité ministériel peut se réunir en session extraordinaire à la demande de l'une des Hautes Parties contractantes.

Le comité fait aux deux Gouvernements les recommandations qu'il juge susceptibles de renforcer et de développer la coopération.

Article IX. Le présent Traité sera ratifié conformément aux dispositions constitutionnelles des deux Etats et entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Paris le 29 mars 1974 (en double exemplaire original).

Pour la République française :

Le Ministre
des affaires étrangères,
[Signé]
MICHEL JOBERT

Pour la République
du Sénégal :

Le Ministre
des affaires étrangères,
[Signé]
ASSANE SECK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION BETWEEN THE FRENCH
REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF SENEGAL

The President of the French Republic, on the one hand;

The President of the Republic of Senegal, on the other;

Desiring formally to endorse the friendly relations existing between their two countries, to develop and promote co-operation between the French Republic and the Republic of Senegal in the political, economic, cultural, social and technical fields, on the basis of equality, mutual respect for national sovereignty, non-intervention in each other's internal affairs and protecting their mutual interests;

Anxious to fulfil the aims and principles of the United Nations Charter for the promotion of international co-operation and friendly relations among nations;

Convinced that co-operation between France and Senegal helps to reduce international tensions and is conducive to promoting peace;

Desiring to strengthen mutual understanding between the French people and the Senegalese people;

Have decided to conclude this Treaty and to that end have appointed their plenipotentiaries as follows:

The President of the French Republic: Mr. Michel Jobert, Minister for Foreign Affairs;
The President of the Republic of Senegal: Mr. Assane Seck, Minister for Foreign Affairs;
who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article I. The High Contracting Parties decide to base their relations on equality, mutual respect and peace.

Article II. The High Contracting Parties proclaim their firm intention of maintaining and strengthening the ties of co-operation and friendship existing between them, to work towards strengthening peace and security and to promote all forms of international co-operation aimed at fostering cultural, economic and social progress.

Article III. The High Contracting Parties undertake to consult each other on problems of common interest and to promote their economic development. They decide to offer each other every possible assistance in order to achieve their declared objectives.

Article IV. The High Contracting Parties undertake to develop and strengthen their co-operation in the fields of culture, science, technology and education.

Article V. The High Contracting Parties shall promote co-operation between their respective public and private bodies and between the economic, social and cultural institutions of the two countries and shall encourage exchanges of experience and information in such areas as they may deem useful by mutual agreement.

Article VI. To ensure compliance with the principles set forth in this Treaty, and the furtherance of its objectives, a Franco-Senegalese Ministerial Committee shall be

¹ Came into force on 16 July 1976 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Paris, in accordance with article IX

established consisting of delegations of the two countries headed by their Ministers for Foreign Affairs or any other Ministers appointed for that purpose.

Its terms of reference shall cover all relations connected with co-operation and the implementation of the various agreements concluded between the two States.

Article VII. The specialized joint commissions that already exist shall continue to carry out their functions. They shall, however, report to the Franco-Senegalese Ministerial Committee whenever it meets.

Article VIII. The Ministerial Committee shall hold one regular session per year alternately in each of the two capitals at a date jointly agreed upon.

The regular sessions shall deal with all the problems involved in Franco-Senegalese co-operation and the reports of the specialized joint commissions.

The Ministerial Committee may hold special sessions at the request of one of the High Contracting Parties.

The Committee shall make to the two Governments such recommendations as it deems likely to strengthen and develop co-operation.

Article IX. This Treaty shall be ratified in accordance with the constitutional provisions of both States and shall enter into force as soon as the instruments of ratification are exchanged.

DONE at Paris on 29 March 1974 in two original copies.

For the French Republic:

The Minister
for Foreign Affairs,
[Signed]
MICHEL JOBERT

For the Republic
of Senegal:

The Minister
for Foreign Affairs,
[Signed]
ASSANE SECK

No. 16152

—

**FRANCE
and
SENEGAL**

**Protocol of Agreement concerning flight safety for military
aircraft. Signed at Paris on 29 March 1974**

Authentic text: French.

Registered by France on 29 December 1977.

—————

**FRANCE
et
SÉNÉGAL**

**Protocole d'accord relatif à la sécurité des vols des aéronefs
militaires. Signé à Paris le 29 mars 1974**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 29 décembre 1977.

PROTOCOLE D'ACCORD¹ RELATIF À LA SÉCURITÉ DES VOLS DES
AÉRONEFS MILITAIRES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE DU SÉNÉGAL

Le Gouvernement de la République française, d'une part,
Le Gouvernement de la République du Sénégal, d'autre part,
Dans le cadre des dispositions générales prévues par l'accord relatif au concours
militaire technique, apporté par la République française à la République du Sénégal,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. OBJET DU PROTOCOLE

Les armées françaises* et l'armée de la République du Sénégal coopèrent dans le
domaine de la sécurité des vols des aéronefs militaires en échangeant des informations
et en se prêtant mutuellement assistance pour les enquêtes d'accidents aériens.

Article II. PRINCIPE DE L'AIDE RÉCIPROQUE

La République du Sénégal est responsable de la sécurité des vols de ses aéronefs
militaires.

1°) Les armées françaises apportent leur concours à titre gracieux en ce qui concerne :

- La diffusion de documentations périodiques et de renseignements particuliers;
- Leur participation aux enquêtes d'accidents aériens survenus aux appareils militaires
de la République du Sénégal et mettant en cause du personnel français servant au
titre du concours militaire technique à la République du Sénégal.

A la demande de la République du Sénégal, les armées françaises participent en
outre, à titre onéreux, aux enquêtes d'accidents aériens survenus aux appareils militaires
sénégalais et ne mettant pas en cause du personnel français servant au titre du concours
militaire technique.

2°) La République du Sénégal transmet aux armées françaises les informations
concernant la sécurité des vols de ses aéronefs militaires.

3°) Les armées françaises peuvent mener, en liaison avec l'armée sénégalaise, sur
le territoire de la République du Sénégal les enquêtes d'accidents prévues par leur ré-
glementation en vigueur, dans l'éventualité d'un accident survenu à un aéronef militaire
français sur ce territoire.

Article III. MODALITÉS D'APPLICATION

Pour faciliter les études à mener et les procédures à suivre, l'armée de la République
du Sénégal adoptera les définitions des instructions des armées françaises relatives aux
accidents et incidents aériens et divers.

* Armées françaises : armée de l'air, aéronautique navale, aviation légère de l'armée de terre.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1976, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de l'échange des
instruments d'approbation, à Paris le 16 juillet 1976.

A) Attributions des armées françaises

- 1) En ce qui concerne les échanges d'informations en matière de sécurité des vols :
 - Les armées françaises assurent à l'armée de la République du Sénégal la diffusion, à titre gratuit, de la documentation relative à la sécurité des vols;
 - Les armées françaises étudieront en outre toutes les demandes d'information relatives à la sécurité des vols qui leur seront transmises par l'armée de la République du Sénégal.
- 2) En ce qui concerne la conduite à tenir en cas d'accident :
 - a) Accident survenu à un aéronef militaire sénégalais mettant en cause le personnel servant au titre du concours militaire technique :
 - Les armées françaises délèguent, si elles le jugent opportun un officier pour participer à la commission d'enquête de l'accident, réunie par l'armée de la République du Sénégal;
 - Elles tiennent informée de leur décision l'armée de la République du Sénégal.
 - b) Accident survenu à un aéronef militaire sénégalais ne mettant pas en cause le personnel servant au titre du concours militaire technique :
 - Sur demande de l'armée de la République du Sénégal, les armées françaises désignent un officier pour participer à la commission d'enquête.
 - c) Accident survenu à un aéronef militaire français sur le territoire de la République du Sénégal :
 - L'armée de la République du Sénégal est rendue obligatoirement destinataire de l'avis d'accident aérien.
- 3) Toutes les correspondances sont acheminées par l'intermédiaire du ministère sénégalais compétent et de l'ambassade de France (conseiller militaire de l'ambassadeur).

B) Attributions de l'armée de la République du Sénégal

- 1) En ce qui concerne les échanges d'information en matière de sécurité des vols :
 - a) L'armée de la République du Sénégal transmet aux armées françaises :
 - Les comptes-rendus de sécurité des vols et les fiches d'incidents;
 - Les rapports d'enquêtes et les clôtures des rapports d'enquêtes relatifs aux accidents survenus au personnel servant au titre du concours militaire technique ou au matériel dont le type est en service dans les armées françaises;
 - Les relevés d'anomalies constatées au cours des opérations de maintenance sur les appareils de l'armée de la République du Sénégal dont le type est en service dans les armées françaises (rapports techniques spéciaux, avis hiérarchiques).
 - b) L'armée de la République du Sénégal peut demander aux armées françaises l'étude de tous problèmes communs en matière de sécurité des vols; elle peut, en particulier, leur demander leur avis sur les mesures prises ou à prendre à la suite d'accidents ou d'incidents aériens.
- 2) En ce qui concerne la conduite à tenir en cas d'accident :
 - a) Accident survenu à du personnel servant au titre du concours militaire technique :
 - L'armée de la République du Sénégal adresse un avis d'accident rédigé conformément aux prescriptions des instructions des armées françaises, relatives aux accidents et incidents aériens et divers.
 - b) Autres accidents :
 - L'armée de la République du Sénégal peut, si elle le juge opportun, demander le concours d'un officier des armées françaises à la commission d'enquête.

- Elle joint alors à sa demande l'avis d'accident prévu au paragraphe *a* ci-dessus.
 - Les dépenses entraînées par le déplacement de l'officier des armées françaises sont, dans ce cas, à la charge de la République du Sénégal.
 - 3) Toutes les correspondances sont acheminées par l'intermédiaire du ministère sénégalais compétent et de l'ambassade de France (conseiller militaire de l'ambassadeur).
 - 4) Accident survenu à un aéronef militaire français sur le territoire de la République du Sénégal :
- Sur demande de la République française, la République du Sénégal apporte son aide à la commission d'enquête envoyée sur le territoire de la République du Sénégal par les armées françaises.

Article IV

Le présent Protocole d'accord abroge et remplace celui du 26 janvier 1966 relatif à la sécurité des vols des aéronefs militaires.

FAIT à Paris, le 29 mars 1974.

Pour le Gouvernement
de la République française :

Le Secrétaire d'Etat
auprès du Ministre
des affaires étrangères,

[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal :

Le Ministre
des affaires étrangères,

[Signé]

ASSANE SECK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL OF AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SENEGAL CONCERNING FLIGHT SAFETY FOR MILITARY
AIRCRAFT

The Government of the French Republic, on the one hand,
The Government of the Republic of Senegal, on the other,
In conformity with the general provisions of the Agreement on military technical
assistance provided by the French Republic to the Republic of Senegal,
Have agreed as follows:

Article I. THE PURPOSE OF THE PROTOCOL

The French air forces* and the air force of the Republic of Senegal shall co-operate
in matters relating to flight safety for military aircraft by exchanging information and by
assisting one another in investigations of aircraft accidents.

Article II. THE PRINCIPLE OF RECIPROCAL AID

The Republic of Senegal shall be responsible for the flight safety of its military
aircraft.

- (1) The French air forces shall provide assistance, free of charge, with respect to:
- the dissemination of periodical documentation and particular items of information;
 - participation in investigations of accidents occurring to military aircraft of the Republic of Senegal and involving French personnel providing military technical assistance to the Republic of Senegal.

At the request of the Republic of Senegal, the French air forces may also participate, subject to payment, in investigations of accidents occurring to Senegalese military aircraft and not involving French military technical assistance personnel.

- (2) The Republic of Senegal shall transmit to the French air forces information concerning the flight safety of its military aircraft.

- (3) The French air forces may, in co-operation with the Senegalese air force, conduct in the territory of the Republic of Senegal such investigations as are prescribed in their current regulations, in the event of an accident occurring to a French military aircraft in Senegalese territory.

Article III. THE METHODS OF APPLICATION

To facilitate the studies to be undertaken and the procedures to be followed, the air force of the Republic of Senegal shall adopt the definitions contained in the regulations of the French air forces concerning aircraft-related and other such accidents and incidents.

* The French air forces: the Air Force proper, the Naval air arm, and the Army's light support air force.

¹ Came into force on 1 September 1976, i.e., the first day of the second month following the date of exchange of the instruments of approval, which took place at Paris on 16 July 1976.

A. *Responsibilities of the French air forces*

(1) With respect to exchanges of information on flight safety:

- the French air forces shall provide the air force of the Republic of Senegal, free of charge, with documentation relating to flight safety;
- in addition, the French air forces shall consider all requests for information on flight safety which may be transmitted to them by the air force of the Republic of Senegal.

(2) With respect to the procedure to be followed in case of accident:

(a) an accident occurring to a Senegalese military aircraft and involving military technical assistance personnel:

- the French air forces may, if they consider it desirable, assign an officer to participate in the commission convened by the air force of the Republic of Senegal to inquire into the accident;
- they shall inform the air force of the Republic of Senegal of their decision.

(b) an accident occurring to a Senegalese military aircraft and not involving military technical assistance personnel:

- at the request of the air force of the Republic of Senegal, the French air forces shall designate an officer to participate in the commission of inquiry.

(c) an accident occurring to a French military aircraft in the territory of the Republic of Senegal:

- the accident reports on all such accidents must be addressed to the air force of the Republic of Senegal.

(3) All correspondence shall be transmitted through the competent Senegalese ministry and the Embassy of France (military adviser to the Ambassador).

B. *Responsibilities of the air force of the Republic of Senegal*

(1) With respect to exchanges of information on flight safety:

(a) the air force of the Republic of Senegal shall transmit to the French air forces:

- flight safety reports and reports of accidents;
- reports of investigations and the conclusions of reports of investigations into accidents involving military technical assistance personnel or equipment of a type which is in service with the French air forces;
- reports of anomalies observed in the course of maintenance operations on Senegalese military aircraft of types which are in service with the French air forces (special technical reports, reports to higher authorities).

(b) the air force of the Republic of Senegal may request the French air forces to study any common problems relating to flight safety; it may, in particular, ask for their opinion on measures taken or to be taken following aircraft-related accidents or incidents.

(2) With respect to the procedure to be followed in case of accident:

(a) an accident involving military technical assistance personnel:

- the air force of the Republic of Senegal shall forward an accident report prepared in accordance with the provisions of the regulations of the French air forces concerning aircraft-related and other such accidents and incidents.

(b) other accidents:

- the air force of the Republic of Senegal may, if it considers it desirable, ask for an officer of the French air forces to assist the commission of inquiry.

- if it does so, it shall attach to its request the accident report referred to in paragraph (a) above;
 - the travel expenses of the said officer of the French air forces shall, in such cases, be borne by the Republic of Senegal.
- (3) All correspondence shall be transmitted through the competent Senegalese ministry and the Embassy of France (military adviser to the Ambassador).
- (4) An accident occurring to a French military aircraft in the territory of the Republic of Senegal:
- at the request of the French Republic, the Republic of Senegal shall assist the commission of inquiry dispatched to the territory of the Republic of Senegal by the French air forces.

Article IV

This Protocol of Agreement cancels and replaces that of 26 January 1966 concerning flight safety for military aircraft.

DONE at Paris on 29 March 1974.

For the Government
of the French Republic:
The Secretary of State
to the Minister
for Foreign Affairs,

[Signed]

JEAN DE LIPKOWSKI

For the Government
of the Republic of Senegal:
The Minister
for Foreign Affairs,

[Signed]

ASSANE SECK

No. 16153

—

**FRANCE
and
SENEGAL**

**Agreement on co-operation in civil aviation. Signed at Paris
on 29 March 1974**

Authentic text: French.

Registered by France on 29 December 1977.

—————

**FRANCE
et
SÉNÉGAL**

**Accord de coopération en matière d'aviation civile. Signé à
Paris le 29 mars 1974**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 29 décembre 1977.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'AVIATION CIVILE ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

Le Gouvernement de la République française, d'une part,
Le Gouvernement de la République du Sénégal, d'autre part,
Considérant les liens d'amitié existant entre les deux pays,
Désireux de coopérer dans le domaine de l'aviation civile, sur la base de l'égalité,
du respect et de l'intérêt mutuels,
Sont convenus ce qui suit :

Article premier. Les deux Parties contractantes échangeront, autant que de besoin, des informations et documents techniques en matière d'aviation civile.

Article II. Le Gouvernement de la République française prêtera au Gouvernement de la République du Sénégal, et sur la demande de celui-ci, son concours pour la formation et le perfectionnement des cadres et techniciens sénégalais de l'aviation civile qui seront admis dans les écoles spécialisées de la République française.

Article III. Le Gouvernement de la République française continuera à apporter son aide au Gouvernement de la République du Sénégal pour le fonctionnement du service sénégalais de sauvetage et recherches (SAR).

Article IV. Le présent Accord remplace et abroge l'Accord du 22 juin 1960.

Il est conclu pour une période de deux ans renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes.

La dénonciation devra être notifiée par la voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation lequel aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

FAIT à Paris le 29 mars 1974.

Pour le Gouvernement
de la République française :

Le Secrétaire d'Etat
auprès du Ministre
des affaires étrangères,

[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal :

Le Ministre
des affaires étrangères,

[Signé]

ASSANE SECK

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1976, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de l'échange des instruments d'approbation, lequel a eu lieu à Paris le 16 juillet 1976, conformément à l'article IV.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION IN CIVIL AVIATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL

The Government of the French Republic, on the one hand,
The Government of the Republic of Senegal, on the other,
Considering the ties of friendship between the two countries,
Desiring to co-operate in the field of civil aviation on the basis of equality and
mutual respect and interest,

Have agreed as follows:

Article I. The two Contracting Parties shall exchange information and technical documents on civil aviation, as necessary.

Article II. At the request of the Government of the Republic of Senegal, the Government of the French Republic shall furnish assistance in the training and in-service training of Senegalese senior personnel and technicians employed in civil aviation who shall be admitted to specialized schools in the French Republic.

Article III. The Government of the French Republic shall continue to furnish assistance to the Government of the Republic of Senegal in connexion with the operation of the Senegalese search and rescue service (SAR).

Article IV. This Agreement replaces and abrogates the Agreement of 22 June 1960.

It is concluded for a period of two years renewable by tacit agreement unless it is terminated by one of the Contracting Parties.

Notice of such termination shall be given through the diplomatic channel at least six months in advance.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments of approval, which shall take place at Paris as soon as possible.

DONE at Paris on 29 March 1974.

For the Government
of the French Republic:
The Secretary of State
to the Minister
for Foreign Affairs,
[Signed]
JEAN DE LIPKOWSKI

For the Government
of the Republic of Senegal:
The Minister
for Foreign Affairs,
[Signed]
ASSANE SECK

¹ Came into force on 1 September 1976, i.e., the first day of the second month following the date of exchange of the instruments of approval, which took place at Paris on 16 July 1976, in accordance with article IV.

No. 16154

**FRANCE
and
SENEGAL**

Air Transport Agreement (with annex and exchanges of letters). Signed at Dakar on 16 September 1974

Authentic text: French.

Registered by France on 29 December 1977.

**FRANCE
et
SÉNÉGAL**

Accord relatif au transport aérien (avec annexe et échanges de lettres). Signé à Dakar le 16 septembre 1974

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 29 décembre 1977.

ACCORD¹ RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Sénégal,

Considérant les liens d'amitié entre les deux pays,

Désireux de coopérer dans le domaine des transports aériens sur la base de l'égalité, du respect et de l'intérêt mutuels,

Désireux d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944²,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Titre premier. GÉNÉRALITÉS

Article premier. Les Parties contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés au présent Accord en vue de l'établissement des relations aériennes civiles internationales énumérées à l'annexe ci-jointe.

Article II. Pour l'application du présent Accord et de son annexe :

1°) Le mot «territoire» s'entend tel qu'il est défini à l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale.

2°) L'expression «autorités aéronautiques» signifie :

- En ce qui concerne la République française, le Secrétariat général à l'aviation civile;
- En ce qui concerne la République du Sénégal, le Ministère chargé de l'aviation civile;
- Ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme qui serait habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par eux.

Article III. 1. Les aéronefs utilisés en trafic international par les entreprises de transports aériens désignées d'une Partie contractante ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants, leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et tabacs) seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et d'autres droits ou taxes similaires, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Seront également exonérés de ces mêmes droits et taxes à l'exception des redevances ou taxes représentatives de services rendus :

- a) Les provisions de bord de toute origine prises sur le territoire d'une Partie contractante dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante et embarquées sur les aéronefs assurant un service international de l'autre Partie contractante;
- b) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés à la navigation internationale des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1976, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de l'échange des instruments d'approbation. lequel a eu lieu à Paris le 16 juillet 1976, conformément à l'article XXI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 983, p. 117, et vol. 958, p. 217.

- c) Les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs exploités en trafic international par les entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante sur lequel ils ont été embarqués.

3. Les équipements normaux de bord, ainsi que les matériels et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs d'une Partie contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'ils aient fait l'objet d'une déclaration de douane.

Article IV. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des routes aériennes spécifiées à l'annexe ci-jointe.

Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article V. a) Les lois et règlements de chaque Partie contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie contractante.

b) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée aux formalités de congé, à l'immigration, aux douanes et aux mesures découlant des règlements sanitaires.

Article VI. Sous réserve des dispositions prévues à l'article 13, chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante l'autorisation d'exploitation ou de révoquer une telle autorisation lorsque, pour des motifs fondés, elle estime ne pas avoir la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de l'autre Partie contractante ou de nationaux de cette dernière, ou lorsque cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 5 ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent Accord.

Article VII. Chaque Partie contractante pourra à tout moment demander une consultation entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes pour l'interprétation, l'application ou les modifications du présent Accord.

Cette consultation commencera au plus tard dans les trente (30) jours à compter du jour de réception de la demande.

Les modifications qu'il aurait été décidé d'apporter à cet Accord entreront en vigueur après leur confirmation par un échange de notes par voie diplomatique.

Article VIII. Chaque Partie contractante pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période. Au cas où la Partie contractante qui recevrait une telle

notification n'en accuserait pas réception, ladite notification serait tenue pour reçue quinze (15) jours après sa réception au siège de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article IX. 1°) Au cas où un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord n'aurait pu être réglé conformément aux dispositions de l'article 7, soit entre les autorités aéronautiques soit entre les Gouvernements des Parties contractantes, il sera soumis sur demande d'une des Parties contractantes à un tribunal arbitral.

2°) Ce tribunal sera composé de trois membres. Chacun des deux Gouvernements désignera son arbitre; ces deux arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un ressortissant d'un Etat tiers comme Président.

Si, dans un délai de deux mois à dater du jour où l'un des deux Gouvernements a proposé le règlement arbitral du litige, les deux arbitres n'ont pas été désignés, ou si, dans le cours du mois suivant, les arbitres ne se sont pas mis d'accord sur la désignation du Président, chaque Partie contractante pourra demander au Président de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder aux désignations nécessaires.

3°) Le tribunal arbitral décide, s'il ne parvient pas à régler le différend à l'amiable, à la majorité des voix. Pour autant que les Parties contractantes ne conviennent rien de contraire, il établit lui-même ses principes de procédure et détermine son siège.

4°) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance ainsi qu'à la décision arbitrale, cette dernière étant dans tous les cas considérée comme définitive.

5°) Si l'une des Parties contractantes ne se conforme pas aux décisions des arbitres, l'autre Partie contractante pourra aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut.

Titre II. SERVICES AGRÉÉS

Article X. Le Gouvernement de la République française accorde au Gouvernement de la République du Sénégal et, réciproquement, le Gouvernement de la République du Sénégal accorde au Gouvernement de la République française le droit de faire exploiter par une ou plusieurs entreprises aériennes les services aériens spécifiés au tableau de routes figurant à l'annexe au présent Accord. Lesdits services seront dorénavant désignés par l'expression «services agréés».

Article XI. 1°) Les services agréés pourront être exploités immédiatement ou à une date ultérieure au choix de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés à condition que :

- a) La Partie contractante à laquelle les droits ont été accordés ait désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter la ou les routes spécifiées;
- b) La Partie contractante qui accorde les droits ait donné dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessous, à l'entreprise ou aux entreprises intéressées, l'autorisation d'exploitation requise, laquelle devra être accordée, dans le plus court délai possible, sous réserve des dispositions de l'article 6 du présent Accord.

2°) Les entreprises désignées pourront être appelées à fournir aux autorités aéronautiques de la Partie contractante qui concède les droits la preuve qu'elles se trouvent en mesure de satisfaire aux exigences prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par ces autorités au fonctionnement des entreprises commerciales de transport aérien.

Article XII. La ou les entreprises aériennes désignées par le Gouvernement français, conformément au présent Accord, bénéficieront en territoire sénégalais du droit de dé-

barquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises, aux escales et sur les routes françaises énumérées à l'annexe ci-jointe.

La ou les entreprises aériennes désignées par le Gouvernement de la République du Sénégal, conformément au présent Accord, bénéficieront en territoire français du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes sénégalaises énumérées à l'annexe ci-jointe.

Article XIII. Ne peuvent en principe être désignées par chacune des Parties contractantes, pour l'exploitation des services agréés, que des entreprises dont une part prépondérante de la propriété appartient à la Partie contractante qui l'a désignée ou à des nationaux de l'une ou l'autre Partie contractante.

La Partie contractante qui estime ne pas avoir une preuve suffisante que cette condition est remplie peut, avant de délivrer l'autorisation demandée, provoquer une consultation suivant la procédure prévue à l'article 7. En cas d'échec de cette consultation, il serait recouru à l'arbitrage conformément à l'article 9.

En application :

- Des articles 77 et 79 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, visant la création, par deux ou plusieurs Etats, d'organisations d'exploitation en commun ou d'organismes internationaux d'exploitation,
- Des articles 4 et 2 et des pièces annexes du Traité relatif au transport aérien en Afrique, signé à Yaoundé le 28 mars 1961,

le Gouvernement de la République du Sénégal se réserve le droit, et le Gouvernement de la République française l'accepte, de désigner la société Air Afrique comme instrument choisi de la République du Sénégal pour l'exploitation des services agréés.

Article XIV. 1°) L'exploitation des services entre le territoire français et le territoire sénégalais et vice versa, services exploités sur les routes figurant au tableau annexé au présent Accord constitue, pour les deux pays, un droit fondamental et primordial.

2°) Les entreprises désignées par chacune des deux Parties contractantes sont assurées d'un traitement juste et équitable et bénéficient de possibilités égales et de droits égaux pour l'exploitation des services agréés. Elles devront respecter le principe d'une répartition égale de la capacité à offrir pour l'exploitation des services agréés.

3°) Elles devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

Article XV. Sur chacune des routes figurant à l'annexe au présent Accord, les services agréés auront pour objectif primordial la mise en œuvre à un coefficient d'utilisation tenu pour raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien international en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise exploitant lesdits services.

La ou les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes pourront satisfaire, dans la limite de la capacité globale prévue au premier alinéa du présent article, aux besoins du trafic entre les territoires des Etats tiers situés sur les routes convenues et le territoire de l'autre Partie contractante, compte tenu des services locaux et régionaux.

Pour répondre aux exigences d'un trafic imprévu ou momentané sur ces mêmes routes, les entreprises aériennes désignées devront décider entre elles de mesures appropriées pour satisfaire à cette augmentation temporaire du trafic. Elles en rendront compte immédiatement aux autorités aéronautiques de leur pays respectif qui pourront se consulter si elles le jugent utile.

Au cas où l'une des Parties contractantes ne désirerait pas utiliser sur une ou plusieurs routes soit une fraction, soit la totalité de la capacité de transport qu'elle devrait offrir compte tenu de ses droits, elle s'entendra avec l'autre Partie contractante en vue de

transférer à celle-ci, pour un temps déterminé, la totalité ou une fraction de la capacité en cause.

La Partie contractante qui aura transféré tout ou partie de ses droits pourra les reprendre au terme de ladite période.

Article XVI. Les entreprises aériennes désignées indiqueront aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes soixante (60) jours au plus tard avant le début de l'exploitation des services agréés, la nature du transport, les types d'avions utilisés et les horaires envisagés.

Article XVII. Les deux Parties contractantes conviennent de se consulter chaque fois que besoin sera afin de coordonner leurs services aériens respectifs. Elles tiendront compte au cours de ces consultations des statistiques du trafic effectué, statistiques qu'elles échangeront régulièrement entre elles.

Au cas où un pays tiers se proposerait d'obtenir des droits sur l'un des itinéraires énumérés à l'annexe, les deux Gouvernements se consulteraient pour examiner les conséquences pratiques qu'entraînerait l'exercice de ces droits.

Article XVIII. 1°) La fixation des tarifs à appliquer sur les services agréés desservant les routes françaises et sénégalaises figurant au présent Accord sera faite dans la mesure du possible par accord entre les entreprises désignées.

Ces entreprises procéderont par entente directe après consultation, s'il y a lieu, des entreprises de transports aériens de pays tiers qui exploiteraient tout ou partie des mêmes parcours.

2°) Les tarifs ainsi fixés devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de chaque Partie contractante au minimum soixante (60) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans des cas spéciaux sous réserve de l'accord de ces autorités.

3°) Si les entreprises de transports aériens désignées ne parvenaient pas à convenir de la fixation d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 1° ci-dessus ou si l'une des Parties contractantes faisait connaître son désaccord sur le tarif qui lui a été soumis, conformément aux dispositions du paragraphe 2° précédent, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceraient d'aboutir à un règlement satisfaisant.

En dernier ressort, il serait fait recours à l'arbitrage prévu à l'article 9 du présent Accord.

Tant que la sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la Partie contractante qui aura fait connaître son désaccord aura le droit d'exiger de l'autre Partie contractante le maintien des tarifs préalablement en vigueur.

DISPOSITIONS FINALES

Article XIX. Le présent Accord remplace et abroge l'Accord relatif aux transports aériens signé à Paris le 15 juin 1962¹ entre la République française et la République du Sénégal.

Il est conclu pour une période de deux ans renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes.

La dénonciation devra être notifiée par la voie diplomatique au moins six mois à l'avance et dans les conditions prévues par l'article 8 du présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 524, p. 3.

Article XX. Le présent Accord et son annexe ainsi que toutes modifications ultérieures seront communiqués à l'Organisation de l'aviation civile internationale pour y être enregistrés.

Article XXI. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation.

FAIT à Dakar le 16 sep. 1974.

Pour le Gouvernement
de la République française :
L'Ambassadeur, Haut Représentant
de la République française
auprès de la République du Sénégal,
[Signé]
XAVIER DAUFRESNE DE LA CHEVALERIE

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal :
Le Ministre
des affaires étrangères,
[Signé]
ASSANE SECK

A N N E X E

TABLEAU DE ROUTES

I. *Route française*

- De points en territoire français, via des points intermédiaires dans la péninsule Ibérique et les îles Canaries vers Dakar et au-delà vers quatre points en Amérique du Sud.

II. *Route sénégalaise*

- De points en territoire sénégalais, via des points intermédiaires dans les îles Canaries et la péninsule Ibérique, vers Marseille ou Bordeaux et Paris et au-delà vers quatre points en Europe occidentale et les pays scandinaves.

NOTES. 1) Tout point des routes énumérées ci-dessus pourra au gré des entreprises désignées ne pas être desservi sur tout ou partie de leurs services.

2) Si, sur une route reliant les territoires des deux Parties contractantes, l'une des entreprises désignées par l'une des Parties contractantes, dessert un ou plusieurs points autres que ceux inscrits au tableau de routes, aucun droit de trafic ne pourra être exercé entre ce ou ces points et le territoire de l'autre Partie contractante.

3) Certains des points intermédiaires figurant au tableau de routes pourront au gré des entreprises désignées être desservis et au-delà, de la même façon que certains des points au-delà pourront être desservis en intermédiaires.

FAIT à Dakar, le 16 sep. 1974.

Pour le Gouvernement
de la République française :
L'Ambassadeur, Haut Représentant
de la République française
auprès de la République du Sénégal,
[Signé]
XAVIER DAUFRESNE DE LA CHEVALERIE

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal :
Le Ministre
des affaires étrangères,
[Signé]
ASSANE SECK

ÉCHANGES DE LETTRES

I a

Dakar, le 16 sep. 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion d'un Accord relatif au transport aérien entre la République française et la République du Sénégal, signé à Dakar en date de ce jour, la délégation sénégalaise a demandé à bénéficier de droits de 5^e liberté entre la France et les pays d'Afrique du Nord sur la route sénégalaise inscrite à l'Annexe audit Accord.

La délégation française n'a pu accéder à cette demande compte tenu notamment de l'existence d'engagements écrits entre les Gouvernements intéressés sans toutefois s'opposer à l'exploitation de lignes en direction de la France via ces pays.

Le Gouvernement du Sénégal, estimant qu'une telle exploitation ne serait rentable que si l'exercice de droits de 5^e liberté était reconnu à la compagnie désignée par lui, souhaiterait que cette question soit examinée avec le maximum d'attention dans le sens de l'équilibre des routes exploitées par les deux compagnies désignées.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

ASSANE SECK
Ministre des affaires étrangères
de la République du Sénégal

Son Excellence Monsieur Xavier Daufresne de la Chevalerie
Ambassadeur, Haut Représentant de la République française
auprès de la République du Sénégal

II a

Dakar, le 16 sep. 1974

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont la teneur suit :

[Voir lettre I a]

J'ai l'honneur de vous confirmer que compte tenu des engagements conclus avec les Gouvernements des pays d'Afrique du Nord, le Gouvernement de la République

française regrette de ne pouvoir actuellement donner une suite favorable à la demande sénégalaise de droits de 5^e liberté entre la France et les pays d'Afrique du Nord.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

XAVIER DAUFRESNE DE LA CHEVALERIE
Ambassadeur, Haut Représentant de la République française
auprès de la République du Sénégal

Monsieur Assane Seck
Ministre des affaires étrangères
de la République du Sénégal

I b

Dakar, le 16 sep. 1974

Monsieur le Ministre,

Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion d'un Accord entre la République française et la République du Sénégal relatif au transport aérien, signé à Dakar en date de ce jour, les délégations sénégalaise et française :

- 1^o) Ont reconnu la nécessité de réunir le maximum de trafic sur les lignes prévues au tableau des routes annexé audit Accord dans l'intérêt égal des entreprises désignées par les deux Parties contractantes;
- 2^o) Sont convenues, tant que les intérêts des deux Parties contractantes ne s'y opposeront pas, de maintenir les droits et facilités d'exploitation accordées aux compagnies française et sénégalaise par les Gouvernements français et sénégalais;
- 3^o) Souhaitent que les modalités d'exploitation de ces relations fassent l'objet d'une entente équitable entre les entreprises désignées.

L'ensemble de ces dispositions pourra être examiné au cours de consultations comme prévu au paragraphe 1 de l'article 17 dudit Accord.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Sénégal.

Dans l'affirmative, la présente lettre et votre réponse seront considérées comme constituant un accord confidentiel entre nos deux Gouvernements.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

XAVIER DAUFRESNE DE LA CHEVALERIE
Ambassadeur, Haut Représentant de la République française
auprès de la République du Sénégal

Monsieur Assane Seck
Ministre des affaires étrangères
de la République du Sénégal

II b

Dakar, le 16 sep. 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont la teneur suit :

[Voir lettre I b]

Je vous informe que ces dispositions rencontrent le plein accord du Gouvernement de la République du Sénégal.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

ASSANE SECK
Ministre des affaires étrangères
de la République du Sénégal

Son Excellence Monsieur Xavier Daufresne de la Chevalerie
Ambassadeur, Haut Représentant de la République française
auprès de la République du Sénégal

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SENEGAL

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal,

Considering the ties of friendship between the two countries,

Desiring to co-operate in the field of air transport on the basis of equality and mutual respect and interest,

Desiring to apply to such transport the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944,²

Have agreed as follows:

Title I. GENERAL

Article I. The Contracting Parties grant to each other the rights specified in this Agreement for the establishment of the international civil air services listed in the annex hereto.

Article II. For the purposes of this Agreement and its annex:

(1) The term "territory" shall be understood as it is defined in article 2 of the Convention on International Civil Aviation.

(2) The expression "aeronautical authorities" means:

- in the case of the French Republic, the Secretariat-General for Civil Aviation;
- in the case of the Republic of Senegal, the Ministry responsible for civil aviation;
- or, in either case, any person or body authorized to perform the functions presently exercised by them.

Article III. 1. Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall, upon entry into the territory of the other Contracting Party, be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar taxes, duties and charges, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft until re-exported.

2. The following shall also be exempt from the same duties and charges, excluding fees and charges levied as consideration for services rendered:

- (a) aircraft stores irrespective of origin, obtained in the territory of either Contracting Party, within the limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and placed on board aircraft of the other Contracting Party engaged in international service;

¹ Came into force on 1 September 1976, i.e., the first day of the second month following the date of exchange of the instruments of approval, which took place at Paris on 16 July 1976, in accordance with article XXI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, p. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, and vol. 958, p. 217.

- (b) spare parts imported into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in international navigation by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) fuels and lubricants intended for aircraft employed in international traffic by the designated airlines of the other Contracting Party, even though such supplies are consumed during that part of the flight which takes place over the territory of the Contracting Party in which they were taken on board.

3. Regular aircraft equipment, materials and stores retained on board the aircraft of either Contracting Party may not be unloaded in the territory of the other Contracting Party save with the consent of the customs authorities of that territory. When so unloaded, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or have been declared to customs.

Article IV. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still valid shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the air services specified in the annex hereto.

Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid for flight above its own territory certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

Article V. (a) The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the airline or airlines of the other Contracting Party.

(b) Passengers, crews and shippers of goods shall be required to comply, either personally or through a third party acting in their name and on their behalf, with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party governing the entry, stay and departure of passengers, crews and cargo, such as those relating to entry, clearance, immigration, customs and quarantine.

Article VI. Subject to the provisions of article XIII, each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from an airline designated by the other Contracting Party, or to revoke such a permit, whenever it considers on sufficient grounds that it has no proof that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the other Contracting Party or its nationals, or in the case of failure by that airline to comply with the laws and regulations referred to in article V or to fulfil its obligations under this Agreement.

Article VII. Either Contracting Party may at any time request a consultation between the competent authorities of the two Contracting Parties concerning the interpretation, application or modification of this Agreement.

Such consultation shall begin within thirty (30) days from the date of receipt of the request.

Such modification of this Agreement as are decided upon shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

Article VIII. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period. If the Contracting Party receiving such notice fails to acknowledge receipt thereof, the said

notice shall be deemed to have been received fifteen (15) days after its receipt at the headquarters of the International Civil Aviation Organization.

Article IX. 1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled between the aeronautical authorities or between the Governments of the Contracting Parties in accordance with the provisions of article VII shall, at the request of either Contracting Party, be referred to an arbitral tribunal.

2. Such arbitral tribunal shall consist of three members. Each of the two Governments shall appoint its arbitrator; these two arbitrators shall agree upon the appointment of a national of a third State as Chairman.

If the two arbitrators have not been appointed within two months after the date on which one of the two Governments proposed the arbitral settlement of the dispute, or if the arbitrators have not agreed upon the appointment of a Chairman within a further period of one month, each Contracting Party may request the President of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments.

3. If the arbitral tribunal cannot arrive at an amicable settlement of the dispute, it shall take a decision by majority vote. Unless the Contracting Parties agree otherwise, it shall establish its own rules of procedure and determine its place of meeting.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any provisional measures ordered in the course of the proceedings and with the arbitral award, which shall in all cases be considered final.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with the arbitral awards, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

Title II. AGREED SERVICES

Article X. The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal grant each other the right to have the air services specified in the route schedule appearing in the annex to this Agreement operated by one or more designated airlines. The said services shall hereinafter be referred to as "agreed services".

Article XI. 1. The agreed services may be put into operation immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights have been granted on condition that:

- (a) the Contracting Party to which the rights have been granted shall have designated one or more airlines to operate on the specified route or routes;
- (b) the Contracting Party granting the rights shall have given to the airline or airlines concerned, under the conditions set forth in paragraph 2 below, the necessary operating permit, which shall be granted as promptly as possible, subject to the provisions of article VI of this Agreement.

2. The designated airlines may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that they are qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of commercial airlines.

Article XII. The airline or airlines designated by the French Government under this Agreement shall enjoy, in Senegalese territory, the right to set down and pick up international traffic in passengers, mail and cargo at the points on the French routes listed in the annex hereto.

The airline or airlines designated by the Government of the Republic of Senegal under this Agreement shall enjoy in French territory the right to set down and pick up

international traffic in passengers, mail and cargo at the points on the Senegalese routes listed in the annex hereto.

Article XIII. For the operation of the agreed services, the Contracting Parties may in principle designate only airlines of which preponderant ownership is vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of either Contracting Party.

A Contracting Party which considers it has insufficient proof that this condition has been fulfilled may, before issuing the requested permit, require a consultation according to the procedure laid down in article VII. If such consultation produces no result, the matter shall be submitted to arbitration in accordance with article IX.

Pursuant to:

- articles 77 and 79 of the Convention on International Civil Aviation, concerning the establishment by two or more States of joint operating organizations or international operating agencies, and
- articles 4 and 2 and the annexes to the Treaty on Air Transport in Africa, signed at Yaoundé on 28 March 1961,

the Government of the Republic of Senegal reserves the right to designate the company Air Afrique as the instrument chosen by the Republic of Senegal for the operation of the agreed services, such designation being accepted by the Government of the French Republic.

Article XIV. 1. The operation of services between French territory and Senegalese territory and vice versa, on the routes specified in the schedule annexed to this Agreement, shall constitute a basic and primordial right of the two countries.

2. The airlines designated by each of the two Contracting Parties shall be guaranteed fair and equitable treatment and shall enjoy equal opportunities and equal rights for the operation of the agreed services. They shall respect the principle of equal division of the capacity to be offered for the operation of the agreed services.

3. On common routes, they shall take their mutual interests into account so as not to affect unduly their respective services.

Article XV. On each of the routes specified in the annex to this Agreement, the agreed services shall have as their primary objective the provision, at a load factor deemed reasonable, of transport capacity adequate to meet the normal and reasonably foreseeable requirements of international air traffic from and to the territory of the Contracting Party which has designated the airline operating the said services.

The airline or airlines designated by one Contracting Party may, within the limit of the over-all capacity referred to in the first paragraph of this article, satisfy traffic requirements between the territories of third States situated on the agreed routes and the territory of the other Contracting Party, local and regional services being taken into account.

In order to meet unforeseen or temporary traffic demands on these same routes, the designated airlines shall agree among themselves on appropriate measures to deal with such temporary increase in traffic. They shall report such measures immediately to the aeronautical authorities of their respective countries, which may consult together if they consider it advisable.

If either Contracting Party should not wish to use, on one or more routes, part or all of the transport capacity which it is entitled to offer, it shall come to an agreement with the other Contracting Party for the purpose of transferring to the latter, for a specified period, all or part of the capacity in question.

The Contracting Party transferring all or part of its rights may recover them at the end of the specified period.

Article XVI. The designated airlines shall inform the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, not later than sixty (60) days before the inauguration of the agreed services, of the operating conditions, the types of aircraft to be used and the proposed time-tables.

Article XVII. The two Contracting Parties agree to consult together whenever necessary in order to co-ordinate their respective air services. In such consultations they shall take into account statistics relating to traffic carried, which statistics they shall exchange regularly.

If a third country should propose acquiring rights on one of the routes listed in the annex, the two Governments shall consult together in order to consider the practical consequences which the exercise of such rights would involve.

Article XVIII. 1. The tariffs to be applied in respect of the agreed services on the French and Senegalese routes specified in this Agreement shall be fixed as far as possible by agreement between the designated airlines.

The said airlines shall proceed by direct agreement after consultation, where necessary, with airlines of third countries operating on all or part of the same routes.

2. The tariffs so fixed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of each Contracting Party at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction. This period may be reduced in special cases, subject to the agreement of the said authorities.

3. If the designated airlines fail to agree on the fixing of a tariff in accordance with the provisions of paragraph 1 above, or if either Contracting Party makes known its disapproval of the tariff submitted to it in accordance with the provisions of paragraph 2 above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall try to reach a satisfactory settlement.

In the last resort, recourse shall be had to arbitration as provided for in article IX of this Agreement.

Pending the announcement of an arbitral award, the Contracting Party which has given notice of its disapproval shall be entitled to require the other Contracting Party to maintain the tariffs previously in force.

FINAL PROVISIONS

Article XIX. This Agreement replaces and abrogates the Air Transport Agreement signed at Paris on 15 June 1962¹ between the French Republic and the Republic of Senegal.

It is concluded for a period of two years renewable by tacit agreement unless it is terminated by one of the Contracting Parties.

Notice of such termination shall be given through the diplomatic channel at least six months in advance and under the conditions set forth in article VIII of this Agreement.

Article XX. This Agreement and its annex and any subsequent modifications shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

Article XXI. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments of approval.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 524, p. 3.

DONE at Dakar on 16 September 1974.

For the Government
of the French Republic:
The Ambassador, High Representative
of the French Republic
to the Republic of Senegal,
[Signed]
XAVIER DAUFRESNE DE LA CHEVALERIE

For the Government
of the Republic of Senegal:
The Minister
for Foreign Affairs,
[Signed]
ASSANE SECK

A N N E X

ROUTE SCHEDULE

I. *French route*

- from points in French territory, via intermediate points in the Iberian Peninsula and the Canary Islands to Dakar and beyond to four points in South America.

II. *Senegalese route*

- from points in Senegalese territory, via intermediate points in the Canary Islands and the Iberian Peninsula, to Marseilles or Bordeaux and Paris and beyond to four points in Western Europe and the Scandinavian countries.

NOTES. 1. Any point on the routes listed above may, at the option of the designated airlines, be omitted on any or all flights.

2. If, on a route linking the territory of the two Contracting Parties, one of the airlines designated by either Contracting Party serves one or more points other than those listed in the route schedule, no traffic right may be exercised between such point or points and the territory of the other Contracting Party.

3. Some of the intermediate points listed in the route schedule may, at the option of the designated airlines, be treated as points beyond; similarly, some of the points beyond may be treated as intermediate points.

DONE at Dakar, on 16 September 1974.

For the Government
of the French Republic:
The Ambassador, High Representative
of the French Republic
to the Republic of Senegal,
[Signed]
XAVIER DAUFRESNE DE LA CHEVALERIE

For the Government
of the Republic of Senegal:
The Minister
for Foreign Affairs,
[Signed]
ASSANE SECK

EXCHANGES OF LETTERS

1 a

Dakar, 16 September 1974

Sir,

During the negotiations which led to the conclusion of the Air Transport Agreement between the French Republic and the Republic of Senegal, signed at Dakar today, the

Senegalese delegation requested that it be allowed to benefit from the privileges of the fifth freedom between France and the countries of North Africa on the Senegalese route specified in the annex to the said Agreement.

The French delegation was unable to accede to that request, in particular, because of the existence of written agreements between the Governments concerned; it was not, however, opposed to the operation of lines to France via those countries.

The Government of Senegal, believing that such operation would be profitable only if the carrier designated by it were granted the privileges of the fifth freedom, would like this question to be studied most carefully with a view to achieving a balance with regard to the routes operated by the two designated airlines.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ASSANE SECK
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Senegal

His Excellency Mr. Xavier Daufresne de la Chevalerie
Ambassador, High Representative of the French Republic
to the Republic of Senegal

II a

Dakar, 16 September 1974

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I a]

I have the honour to confirm to you that because of the agreements concluded with the Governments of the countries of North Africa, the Government of the French Republic regrets that it is unable at this time to consider favourably the Senegalese request to benefit from the privileges of the fifth freedom between France and the countries of North Africa.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

XAVIER DAUFRESNE DE LA CHEVALERIE
Ambassador, High Representative of the French Republic
to the Republic of Senegal

His Excellency Mr. Assane Seck
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Senegal

I b

Dakar, 16 September 1974

Sir,

During the negotiations which led to the conclusion of an Air Transport Agreement between the French Republic and the Republic of Senegal, signed at Dakar today, the Senegalese and French delegations:

- (1) recognized the need to concentrate maximum traffic on the lines provided for in the route schedule annexed to the said Agreement in the mutual interest of the airlines designated by the two Contracting Parties;
- (2) agreed to maintain the operating rights and facilities granted to the French and Senegalese companies by the French and Senegalese Governments, so long as this does not conflict with the interests of the two Contracting Parties;
- (3) expressed the desire that the modalities of operation of these services should be the subject of an equitable understanding between the designated airlines.

All these provisions may be examined during the consultations provided for in article XVII, paragraph 1, of the said Agreement.

I should be grateful if you would be good enough to inform me whether the preceding meets with the agreement of the Government of the Republic of Senegal.

If so, this letter and your reply shall be regarded as constituting a confidential agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

XAVIER DAUFRESNE DE LA CHEVALERIE
Ambassador, High Representative of the French Republic
to the Republic of Senegal

His Excellency Mr. Assane Seck
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Senegal

II b

Dakar, 16 September 1974

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I b]

I wish to inform you that these provisions meet with the full agreement of the Government of the Republic of Senegal.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ASSANE SECK
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Senegal

His Excellency Mr. Xavier Daufresne de la Chevalerie
Ambassador, High Representative of the French Republic
to the Republic of Senegal

No. 16155

—

**FRANCE
and
SENEGAL**

**Agreement for co-operation in the field of sound and visual
radio broadcasting. Signed at Paris on 29 March 1974**

Authentic text: French.

Registered by France on 29 December 1977.

—————

**FRANCE
et
SÉNÉGAL**

**Accord de coopération dans le domaine de la radiodiffusion
sonore et visuelle. Signé à Paris le 29 mars 1974**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 29 décembre 1977.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA RADIODIFFUSION SONORE ET VISUELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

Le Gouvernement de la République française, d'une part,
Le Gouvernement de la République du Sénégal, d'autre part,
S'inspirant des principes affirmés par le Traité d'amitié et de coopération² qui les unit,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. La République française et la République du Sénégal conviennent d'établir des liens de coopération dans le domaine de la radiodiffusion sonore et visuelle selon les conditions qui sont définies ci-après.

Article II. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faire en sorte que leurs organismes de radiodiffusion et de télévision soient au service d'une meilleure connaissance mutuelle des deux pays et du rayonnement de leur culture respective et à ne rien diffuser qui soit contraire aux fondements juridiques et moraux des deux Etats.

A cet effet, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Sénégal prendront toutes les dispositions de nature à développer les échanges de programmes, de prestations et de services dans le domaine de la radiodiffusion et de la télévision.

La République française fournira notamment par le concours de l'office de radiodiffusion-télévision française (O.R.T.F.) des programmes en langue française, enregistrements, documents sonores et visuels, ouvrages, disques, etc., à la République du Sénégal qui s'efforcera de leur assurer sur l'ensemble de son réseau la meilleure diffusion possible dans le cadre des programmes de radiodiffusion et télévision nationale.

Réciproquement, la République française s'efforcera d'obtenir la plus large diffusion sur les antennes de l'O.R.T.F. et celles des autres Etats auxquels elle apporte sa coopération aux documents, disques, ouvrages et enregistrements sonores et visuels qui lui seront fournis par la République du Sénégal.

Les conditions financières et les modalités pratiques de ces fournitures par l'O.R.T.F. feront l'objet d'accords passés entre l'office de radiodiffusion-télévision du Sénégal (O.R.T.S.), et l'O.R.T.F.

Article III. A la demande du Gouvernement de la République du Sénégal, l'O.R.T.F. s'efforcera de faire bénéficier l'O.R.T.S. de ses transmissions quotidiennes par satellites de nouvelles télévisées et, le cas échéant, des transmissions par satellites des grands événements mondiaux.

Les conditions techniques et financières de ces transmissions, quotidiennes ou occasionnelles, seront établies par des accords spéciaux entre l'O.R.T.S. et l'O.R.T.F.

Le Gouvernement de la République française tiendra informé le Gouvernement de la République du Sénégal des études faites pour le développement de l'utilisation en

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1976, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de l'échange des instruments d'approbation, lequel a eu lieu à Paris le 16 juillet 1976, conformément à l'article IX.

² Voir p. 185 du présent volume.

Afrique et dans l'hémisphère austral des satellites de transmission et de radiodiffusion directe.

Article IV. A la demande du Gouvernement de la République du Sénégal, l'O.R.T.F. prêtera son concours à l'O.R.T.S. :

— Pour lui apporter la collaboration des techniciens dont elle pourrait avoir besoin pour le fonctionnement de son réseau.

Ces agents seront mis à la disposition de la République du Sénégal suivant les modalités prévues par la Convention générale relative au concours en personnel¹.

— Pour l'approvisionnement en pièces de rechange et de dépannage de matériel de radiodiffusion et de télévision.

— Pour mener les études de toutes questions techniques, financières, administratives et de programmes relatives à l'organisation, à l'exploitation et au développement de la radiodiffusion et de la télévision, ainsi que de tous les modes de diffusion et d'expression faisant appel à des techniques voisines.

Les dépenses afférentes aux prestations visées aux deux alinéas ci-dessus seront à la charge de la République du Sénégal. Toutefois, des facilités de règlement pourront être prévues selon des arrangements particuliers passés entre l'O.R.T.F. et l'O.R.T.S.

Article V. Le Gouvernement de la République du Sénégal peut en outre demander le concours à titre onéreux de l'O.R.T.F., ou des organismes spécialisés de la République française, pour toutes les opérations qu'il désirerait faire exécuter pour son propre compte et notamment la réalisation d'émissions culturelles, récréatives ou d'information, pour l'édition de disques ou ouvrages sonores.

A cet effet, les organismes spécialisés de la République française, dans tous les cas où ils agissent comme mandataires du Gouvernement de la République du Sénégal, peuvent se faire indemniser de leurs dépenses mais ne réalisent pas de bénéfices.

Article VI. Le Gouvernement de la République française s'engage à apporter au Gouvernement du Sénégal et à la demande de celui-ci son concours pour la formation et le perfectionnement des personnels de l'O.R.T.S. suivant les modalités prévues par la Convention relative à la formation².

Article VII. Des accords particuliers passés entre l'O.R.T.S. et l'O.R.T.F. sous réserve, le cas échéant, de l'approbation des deux Gouvernements détermineront, en tant que de besoin, les modalités d'exécution de la présente Convention.

Article VIII. Les problèmes posés par l'exécution de la présente Convention seront examinés par une commission dont la composition et la périodicité des réunions seront fixées par un échange de lettres entre les deux Gouvernements.

Article IX. Le présent Accord remplace et abroge l'Accord du 7 avril 1972 entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Sénégal.

Il est conclu pour une période de deux ans renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes.

La dénonciation devra être notifiée par la voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1062, n° 1-16173.

² *Ibid.*, n° 1-16177.

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation lequel aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

FAIT à Paris, le 29 mars 1974.

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal :

Le Ministre
des affaires étrangères,

[*Signé*]

ASSANE SECK

Pour le Gouvernement
de la République française :

Le Secrétaire d'Etat
auprès du Ministre
des affaires étrangères,

[*Signé*]

JEAN DE LIPKOWSKI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL FOR CO-OPERATION IN THE FIELD OF SOUND AND VISUAL RADIO BROADCASTING

The Government of the French Republic, on the one hand,
The Government of the Republic of Senegal, on the other,
Guided by the principles affirmed in the Treaty of friendship and co-operation² between them,

Have agreed as follows:

Article I. The French Republic and the Republic of Senegal agree to establish relationships of co-operation in the field of sound and visual radio broadcasting in accordance with the terms hereinafter specified.

Article II. The High Contracting Parties undertake to ensure that their radio and television broadcasting systems are used for the promotion of a better understanding between the two countries and for the dissemination of their respective cultures, and not to broadcast any material which is contrary to the fundamental legal and moral principles of the two States.

For this purpose the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal shall take all measures to promote exchanges of programmes, assistance and services in the field of radio and television broadcasting.

The French Republic shall, with the assistance *inter alia* of the French Office of Radio-Television Broadcasting (ORTF), supply French-language programmes, recordings, sound and visual material, productions, records, etc., to the Republic of Senegal, which shall endeavour to arrange for them to be broadcast as widely as possible over its entire network within the framework of its national sound and television broadcasting programmes.

The French Republic shall, conversely, endeavour to arrange for the material, records, productions and sound and visual recordings supplied to it by the Republic of Senegal to be broadcast as widely as possible over the ORTF network and the networks of other States to which it offers its co-operation.

The financial conditions and practical arrangements for the provision of the above-mentioned items by ORTF shall be the subject of agreements concluded between the Senegalese Office of Radio-Television Broadcasting (ORTS) and ORTF.

Article III. At the request of the Government of the Republic of Senegal, ORTF shall endeavour to make available to ORTS its daily satellite transmissions of televised news and, as appropriate, satellite transmissions of major world events.

The technical and financial conditions for such daily or occasional transmissions shall be established by special agreements between ORTS and ORTF.

¹ Came into force on 1 September 1976, i.e., the first day of the second month following the date of exchange of the instruments of approval, which took place at Paris on 16 July 1976, in accordance with article IX.

² See p. 185 of this volume.

The Government of the French Republic shall keep the Government of the Republic of Senegal informed of studies undertaken to develop the use of transmission and direct radio broadcasting satellites in Africa and in the southern hemisphere.

Article IV. At the request of the Government of the Republic of Senegal, ORTF shall assist ORTS:

— By providing it with any collaboration from technicians which it may require for the functioning of its network.

Such technicians shall be made available to the Republic of Senegal under the arrangements referred to in the general Convention concerning personnel assistance.¹

— By procuring spare parts and articles for the repair of radio and television broadcasting equipment.

— By undertaking studies on any technical, financial, administrative and programming questions relating to the organization, exploitation and development of radio and television broadcasting, and of any other form of broadcasting and expression employing related techniques.

The cost of assistance provided under the two headings above shall be borne by the Republic of Senegal. However, deferred payment arrangements may be provided for in the separate agreements concluded between ORTF and ORTS.

Article V. The Government of the Republic of Senegal may also request ORTF or specialized agencies of the French Republic to provide assistance, subject to payment, for any operations it may wish to undertake on its own account, such as the production of cultural, recreational or informational broadcasts, or the preparation of records or sound recordings.

In such cases, specialized agencies of the French Republic, whenever they are acting as authorized agents of the Government of the Republic of Senegal, shall be entitled to reimbursement of their expenses but may not make a profit.

Article VI. The Government of the French Republic undertakes to assist the Government of Senegal, at its request, in the basic and advanced training of ORTS staff under the arrangements referred to in the Convention concerning training.²

Article VII. Separate agreements concluded between ORTS and ORTF subject, where appropriate, to the approval of the two Governments shall determine, as necessary, the arrangements for the application of this Agreement.

Article VIII. Problems arising out of the application of this Agreement shall be considered by a commission whose composition and periodicity of meetings shall be determined by an exchange of letters between the two Governments.

Article IX. This Agreement cancels and replaces the Agreement of 7 April 1972 between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal.

It is concluded for a period of two years and shall be renewable by tacit agreement unless denounced by one of the Contracting Parties.

Denunciation shall be notified through the diplomatic channel not less than six months in advance.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol.1062, No. I-16173.

² *Ibid.*, No. I-16177.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments of approval, which shall take place at Paris as soon as possible.

DONE at Paris, on 29 March 1974.

For the Government
of the Republic of Senegal:

The Minister
for Foreign Affairs,

[Signed]

ASSANE SECK

For the Government
of the French Republic:

The Secretary of State
to the Minister
for Foreign Affairs,

[Signed]

JEAN DE LIPKOWSKI

No. 16156

—

**FRANCE
and
SENEGAL**

**Agreement concerning co-ordination on common problems
at radio installations on the Cape Verde Peninsula.
Signed at Paris on 29 March 1974**

Authentic text: French.

Registered by France on 29 December 1977.

—————

**FRANCE
et
SÉNÉGAL**

**Accord relatif à la coordination des problèmes communs aux
centres radioélectriques de la presqu'île du Cap-Vert.
Signé à Paris le 29 mars 1974**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 29 décembre 1977.

ACCORD¹ RELATIF À LA COORDINATION DES PROBLÈMES COMMUNS
AUX CENTRES RADIOÉLECTRIQUES DE LA PRESQU'ÎLE DU CAP-
VERT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRAN-
ÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

Le Gouvernement de la République française, d'une part,
Le Gouvernement de la République du Sénégal, d'autre part,
Désireux de résoudre les différents problèmes communs techniques et financiers
relatifs à l'ensemble des centres radioélectriques du Cap-Vert,
Sont convenus des dispositions suivantes :

Section I. COMITÉ DE COORDINATION

Article premier. Pour l'étude et le règlement des problèmes visés dans le préambule,
il est institué un Comité qui prend le nom de «Comité de Coordination des Centres
radioélectriques du Cap-Vert».

Article deux. Le Comité est composé comme suit :

Président

- Le Ministre chargé des postes et télécommunications de la République du Sénégal.

Membres

- Un représentant du Gouvernement de la République française;
- Deux représentants de l'Office des postes et télécommunications de la République du Sénégal;
- Un représentant du Ministre chargé des postes et télécommunications de la République du Sénégal;
- Un officier de Marine représentant le Ministère français des armées;
- Un représentant de la Société TéléSénégal;
- Un représentant de l'Agence pour la sécurité de la navigation aérienne en Afrique et à Madagascar (ASECNA).

Section II. ATTRIBUTIONS DU COMITÉ

Article III. Les activités du Comité s'exercent dans les trois domaines suivants :

- a) Coordination des études et décisions intéressant la gestion des affaires communes et le développement des installations;
- b) Entretien et exploitation des ouvrages communs;
- c) Gestion des crédits nécessaires au fonctionnement et à l'extension de ces ouvrages.

Ces activités intéressent en particulier les secteurs énumérés ci-après :

- Alimentation en énergie électrique;
- Pose et entretien des câbles de télécommunications;
- Servitudes radioélectriques.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1976, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de l'échange des instruments d'approbation, lequel a eu lieu à Paris le 16 juillet 1976, conformément à l'article VI.

Section III. RÉUNIONS DU COMITÉ

Article IV. Le Comité se réunit sur convocation de son président tous les six mois.

En outre, si les nécessités l'exigent et sur la demande de l'un quelconque de ses membres, le président peut le convoquer en réunion extraordinaire.

Les décisions du Comité sont prises à l'unanimité.

A l'issue de chaque réunion, un procès-verbal de séance est établi et remis à chaque membre.

Section IV. SECRÉTARIAT DU COMITÉ

Article V. Le secrétariat du Comité est confié à l'office des postes et télécommunications de la République du Sénégal.

Les attributions du secrétariat sont les suivantes :

- Convocation du Comité et préparation de l'ordre du jour des séances;
- Rédaction et diffusion des procès-verbaux de séance;
- Etude de toutes questions qui lui sont confiées par le Comité;
- Exécution des travaux décidés par le Comité;
- Tenue de la comptabilité des crédits;
- Présentation au Comité, lors de chaque séance, d'un rapport sur l'état des travaux et sur l'emploi des crédits.

Les marchés de fournitures et de travaux, après accord du Comité, sont approuvés par le président.

Section V. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article VI. Le présent Accord remplace et abroge l'Accord du 23 février 1960.

Il est conclu pour une période de deux ans renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes.

La dénonciation devra être notifiée par la voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation lequel aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

FAIT à Paris, le 29 mars 1974.

Pour le Gouvernement
de la République française :

Le Secrétaire d'Etat
auprès du Ministre
des affaires étrangères,

[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal :

Le Ministre
des affaires étrangères,

[Signé]

ASSANE SECK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING CO-ORDINATION ON COMMON PROBLEMS AT RADIO INSTALLATIONS ON THE CAPE VERDE PENINSULA BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL

The Government of the French Republic, on the one hand,
The Government of the Republic of Senegal, on the other,
Desiring to solve the various common technical and financial problems relating to all the radio installations of the Cape Verde Peninsula,
Have agreed on the following provisions:

Section I. CO-ORDINATION COMMITTEE

Article I. A Committee for the study and settlement of the problems referred to in the Preamble shall be established under the name "Committee for Co-ordination of the Radio Installations of the Cape Verde Peninsula".

Article II. The membership of the Committee shall be as follows:

Chairman

- the Minister of Posts and Telecommunications of the Republic of Senegal.

Members

- one representative of the Government of the French Republic;
- two representatives of the Office of Posts and Telecommunications of the Republic of Senegal;
- one representative of the Minister of Posts and Telecommunications of the Republic of Senegal;
- one naval officer representing the French Ministry of the Armed Forces;
- one representative of the Société TéléSénégal;
- one representative of the Agence pour la Sécurité de la Navigation Aérienne en Afrique et à Madagascar (ASECNA).

Section II. TERMS OF REFERENCE OF THE COMMITTEE

Article III. The activities of the Committee shall be exercised in the following three fields:

- (a) co-ordination of studies and decisions concerning the management of common affairs and the development of the installations;
- (b) maintenance and operation of common facilities;
- (c) management of the credits required for the functioning and extension of such facilities.

These activities shall relate primarily to the following sectors:

- electricity supply;
- laying and maintenance of telecommunication cables;
- required radio services.

¹ Came into force on 1 September 1976, i.e., the first day of the second month following the date of exchange of the instruments of approval, which took place at Paris on 16 July 1976, in accordance with article VI.

Section III. MEETINGS OF THE COMMITTEE

Article IV. Meetings of the Committee shall be called by the Chairman every six months.

If necessary, and at the request of any member of the Committee, the Chairman may also call a special meeting.

Decisions of the Committee shall be taken unanimously.

At the end of each meeting, a record of the proceedings shall be drawn up and circulated to all members.

Section IV. SECRETARIAT OF THE COMMITTEE

Article V. The Secretariat of the Committee shall be provided by the Office of Posts and Telecommunications of the Republic of Senegal.

The Secretariat shall perform the following duties:

- convening of the Committee and preparation of the agenda of meetings;
- drafting and circulation of records of meeting;
- study of any questions assigned to it by the Committee;
- performance of tasks decided on by the Committee;
- keeping of accounts relating to credits;
- submission to the Committee, at each meeting, of a report on work in progress and on the use of credits.

Contracts for supplies and operations shall be approved by the Chairman after agreement by the Committee.

Section V. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article VI. This Agreement abrogates and replaces the Agreement of 23 February 1960.

It is concluded for a period of two years, which may be extended by tacit agreement unless it is denounced by one of the Contracting Parties.

Denunciation shall be notified through the diplomatic channel on at least six months' notice.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments of approval, which shall take place at Paris as soon as possible.

DONE at Paris, on 29 March 1974.

For the Government
of the French Republic:

The Secretary of State
to the Minister
for Foreign Affairs,

[Signed]

JEAN DE LIPKOWSKI

For the Government
of the Republic of Senegal:

The Minister
for Foreign Affairs,

[Signed]

ASSANE SECK

No. 16157

—

**FRANCE
and
SENEGAL**

**Agreement concerning deposits and consignments effected
in Senegal. Signed at Paris on 29 March 1974**

Authentic text: French.

Registered by France on 29 December 1977.

—————

**FRANCE
et
SÉNÉGAL**

**Convention relative aux dépôts et consignations effectués au
Sénégal. Signée à Paris le 29 mars 1974**

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 29 décembre 1977.

CONVENTION¹ RELATIVE AUX DÉPÔTS ET CONSIGNATIONS EFFEC-
TUÉS AU SÉNÉGAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DU SÉNÉGAL

Le Gouvernement de la République française, d'une part,
Le Gouvernement de la République du Sénégal, d'autre part,
Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. La Caisse française des dépôts et consignations transférera au Trésor du Sénégal le reliquat des dépôts et consignations qui pourraient être encore détenus pour le compte de cette caisse par le payeur auprès de l'Ambassade de France au Sénégal, à l'exception de ceux visés à l'article 2.

Ce transfert, qui comprendra les soldes en capital des comptes y compris les intérêts antérieurement capitalisés, ainsi que les intérêts courus à la date du transfert et les valeurs mobilières figurant aux comptes, s'il en existe, libérera complètement et définitivement la Caisse française des dépôts et consignations envers les ayants droit, la tenue et le remboursement des comptes étant ensuite assurés par le Trésor national du Sénégal sous sa seule responsabilité.

Article II. La Caisse française des dépôts et consignations continuera de détenir et de recevoir sur le territoire du Sénégal les cautionnements de fournisseurs et d'entrepreneurs se rattachant à l'emploi des crédits du budget de l'Etat français, les cautionnements des personnes dont le rapatriement incombe à l'Etat français ainsi que tous autres cautionnements garantissant l'Etat français ou un service français, les dépôts et consignations effectués au profit de l'Etat français, ou d'un service français et les consignations opérées au titre des successions de militaires des forces françaises.

Article III. Le payeur auprès de l'Ambassade de France au Sénégal, agissant pour le compte de la Caisse française des dépôts et consignations, fournira, dans le plus court délai possible, au Trésor du Sénégal, pour chaque compte de dépôts et de consignations ainsi transféré, un relevé détaillé certifié conforme aux écritures de ladite Caisse, des opérations portées au compte ainsi que des sommes et valeurs existantes à la date du transfert. Il lui transmettra en même temps les dossiers des comptes particuliers de consignations compris dans le transfert. Il conservera toutefois les pièces justificatives des remboursements qui auraient été précédemment effectués sur ces comptes et, en cas de besoin, délivrera copie de ces pièces au Trésor du Sénégal sur demande de celui-ci.

Article IV. Le présent Accord remplace et abroge l'Accord du 24 avril 1963 entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Sénégal.

Il est conclu pour une période de deux ans renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes.

La dénonciation devra être notifiée par la voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} septembre 1976, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de l'échange des instruments d'approbation, lequel a eu lieu à Paris le 16 juillet 1976, conformément à l'article IV.

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation lequel aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

FAIT à [Paris] le [29 mars 1974] en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République française :

Le Secrétaire d'Etat
auprès du Ministre
des affaires étrangères,

[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal :

Le Ministre
des affaires étrangères,

[Signé]

ASSANE SECK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL CONCERNING DEPOSITS AND CONSIGNMENTS EFFECTED IN SENEGAL

The Government of the French Republic, on the one hand,
The Government of the Republic of Senegal, on the other,
Have agreed as follows:

Article I. The French Deposit and Consignment Fund shall transfer to the Treasury of Senegal the remainder of the deposits and consignments which the cashier might still be holding, on behalf of the Fund, at the French Embassy in Senegal, except those referred to in article II.

This transfer, which shall comprise the capital balances of the accounts (including interest previously capitalized) as well as interest accruing up to the date of transfer and any securities in the accounts, shall completely and definitively absolve the French Deposit and Consignment Fund from any responsibility *vis-à-vis* eligible claimants, and the keeping of the accounts and payments out of them shall subsequently be the exclusive responsibility of the National Treasury of Senegal.

Article II. Within the territory of Senegal, the French Deposit and Consignment Fund shall continue to hold and receive suppliers' and entrepreneurs' surety bonds pertaining to the use of the budgetary allocations of the French State, the surety bonds of persons for whose repatriation the French Government is responsible and all other surety bonds guaranteeing the French State or a French authority, in respect of the deposits and consignments effected for the benefit of the French State or a French authority and the consignments effected in respect of the estates of French military personnel.

Article III. The Cashier of the French Embassy in Senegal shall, on behalf of the French Deposit and Consignment Fund, provide the Treasury of Senegal, as soon as possible, with a detailed authenticated statement, taken from the Fund's books for each deposit and consignment account thus transferred, showing the transactions entered in the account and the position of funds and securities as at the date of transfer. At the same time, he shall transmit the files on the individual consignment accounts included in the transfer. He shall, however, retain the vouchers for payments previously made on such accounts, copies of which shall be delivered to the Treasury of Senegal, as necessary, at its request.

Article IV. This Agreement abrogates and replaces the Agreement of 24 April 1963 between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal.

It is concluded for a period of two years and may be renewed by tacit agreement unless it is denounced by either Contracting Party.

¹ Came into force on 1 September 1976, i.e., the first day of the second month following the date of exchange of the instruments of approval, which took place at Paris on 16 July 1976, in accordance with article IV.

Notice of the denunciation must be given through diplomatic channels at least six months in advance.

This Agreement shall take effect the first day of the second month following the exchange of the instruments of approval, which shall take place in Paris as soon as possible.

DONE in Paris on 29 March 1974, in duplicate, in the French language.

For the Government
of the French Republic:
The Secretary of State
to the Minister
for Foreign Affairs,
[*Signed*]
JEAN DE LIPKOWSKI

For the Government
of the Republic of Senegal:
The Minister
for Foreign Affairs,
[*Signed*]
ASSANE SECK

No. 16158

**FRANCE
and
SENEGAL**

Consular Convention. Signed at Paris on 29 March 1974

Authentic text: French.

Registered by France on 29 December 1977.

**FRANCE
et
SÉNÉGAL**

Convention consulaire. Signée à Paris le 29 mars 1974

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 29 décembre 1977.

CONVENTION¹ CONSULAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

Le Gouvernement de la République française, d'une part,
Le Gouvernement de la République du Sénégal, d'autre part,
S'inspirant des principes affirmés par le Traité d'amitié et de coopération² qui les unit,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Titre premier. APPLICATIONS ET DÉFINITIONS

Article premier. La présente Convention s'applique aux territoires respectifs de la République française et de la République du Sénégal.

Article II. 1°) L'expression «Etat d'envoi» désigne la Partie contractante qui nomme les consuls tels que définis ci-après.

2°) L'expression «Etat de résidence» désigne la Partie contractante sur le territoire de laquelle les consuls exercent leurs fonctions.

3°) Le terme «ressortissant» désigne les nationaux de l'un des deux Etats et, lorsque le contexte l'admet, les personnes morales ayant leur siège social sur le territoire de l'un des deux Etats, et constituées conformément à la législation de cet Etat.

4°) L'expression «chef de poste consulaire» désigne la personne qui dirige un consulat.

5°) Le terme «Consul» désigne toute personne dûment nommée par l'Etat d'envoi pour exercer des fonctions consulaires dans l'Etat de résidence en qualité de consul général, consul général adjoint, consul, consul adjoint, vice-consul, ou attaché de consulat et qui aura été admise à l'exercice desdites fonctions conformément à l'article 4 de la présente Convention. Un consul peut être :

- a) «De carrière» lorsque, ayant la nationalité de l'Etat d'envoi et n'ayant pas celle de l'Etat de résidence, il n'exerce dans ce dernier Etat aucune activité professionnelle autre que ses fonctions consulaires;
- b) «Honoraire» lorsqu'il s'agit d'une personne, quelle que soit sa nationalité, qui, outre ses fonctions consulaires, peut exercer une activité lucrative dans l'Etat de résidence.

6°) L'expression «agent consulaire» désigne toute personne qui, quelle que soit sa nationalité, a été nommée en cette qualité avec l'agrément de l'Etat de résidence par le consul sous les ordres duquel elle sera placée et dont elle recevra un brevet. Cet agent pourra, outre ses fonctions consulaires, exercer une activité lucrative dans l'Etat de résidence. Il pourra recevoir l'appellation de consul honoraire ou de vice-consul honoraire.

7°) L'expression «employé consulaire» désigne toute personne, quelle que soit sa nationalité, qui remplit une tâche consulaire administrative ou technique sans avoir d'autre activité lucrative dans l'Etat de résidence, et qui aura fait l'objet de la notification prévue à l'article 7.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} septembre 1976, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de l'échange des instruments d'approbation, lequel a eu lieu à Paris le 16 juillet 1976, conformément à l'article XLIV.

² Voir p. 185 du présent volume.

8°) L'expression «membre du personnel de service» désigne toute personne attachée au service du consulat en qualité de messenger, chauffeur, huissier ou toute autre fonction similaire.

9°) L'expression «membres du poste consulaire» s'entend des consuls, y compris le chef de poste consulaire, employés consulaires et membres du personnel de service.

10°) L'expression «poste consulaire» désigne tout établissement consulaire, qu'il s'agisse d'un consulat général, d'un consulat, d'un vice-consulat, d'une chancellerie détachée ou d'une agence consulaire.

11°) L'expression «locaux consulaires» désigne tout immeuble ou partie d'immeuble et le terrain attenant, quel qu'en soit le propriétaire, utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions consulaires et qui auront été déclarés comme tels aux autorités de l'Etat de résidence.

12°) Le terme «port» désigne tout lieu doté d'infrastructures appropriées et reconnu comme tel, où un navire peut toucher terre.

13°) Le terme «navire» d'un des Etats désigne, en ce qui concerne le titre VI de la présente Convention, tout navire immatriculé conformément à la législation de l'un des Etats auxquels s'applique la Convention. Toutefois en ce qui concerne les autres titres de la présente Convention, le terme «navire» désigne, à l'exclusion des bâtiments de guerre, tout navire ou bateau, qu'il soit immatriculé ou non.

Titre II. CIRCONSCRIPTION CONSULAIRE ET ADMISSION DES CONSULS

Article III. 1°) Un poste consulaire ne peut être établi sur le territoire de l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2°) Le siège du poste consulaire, sa classe et sa circonscription consulaire sont fixés par l'Etat d'envoi et soumis à l'approbation de l'Etat de résidence.

3°) Des modifications ultérieures ne peuvent être apportées par l'Etat d'envoi au siège du poste consulaire qu'avec le consentement de l'Etat de résidence.

4°) Le consentement de l'Etat de résidence est également requis si un consulat général ou un consulat veut ouvrir un vice-consulat, une chancellerie détachée ou une agence consulaire dans une localité autre que celle où il est lui-même établi.

5°) Le consentement exprès et préalable de l'Etat de résidence est également requis pour l'ouverture d'un bureau faisant partie d'un consulat existant en dehors du siège de celui-ci.

Article IV. Les consuls, chefs de poste, sont admis et reconnus par le Gouvernement de l'Etat de résidence selon les règles et formalités établies dans cet Etat sur présentation de leur commission consulaire. L'*exequatur* qui indique leur circonscription leur est délivré sans retard et sans frais.

Le Gouvernement de l'Etat de résidence informe immédiatement de la nomination des chefs de poste consulaire les autorités supérieures de la circonscription à la tête de laquelle ils sont placés. Ces autorités doivent, sur cet avis et présentation de l'*exequatur*, prendre sans délai toutes mesures utiles pour que lesdits consuls puissent s'acquitter des devoirs de leur charge et jouir des droits, pouvoirs, prérogatives et immunités qui leur sont reconnus dans la présente Convention.

L'*exequatur* peut être refusé ou retiré. Les décisions de refus ou de retrait ne sont pas motivées.

En attendant la délivrance de l'*exequatur*, le chef de poste consulaire peut être admis provisoirement à l'exercice de ses fonctions. Dans ce cas, les dispositions de la présente Convention sont applicables.

En ce qui concerne les autres consuls et agents consulaires, l'Etat de résidence les admettra à l'exercice de leurs fonctions du fait de leur nomination et sous réserve d'une

notification. Leur rappel peut être demandé par l'Etat de résidence. Cette demande de rappel n'est pas motivée.

Article V. Les consuls ou employés consulaires peuvent exercer temporairement, en qualité d'intérimaires, les fonctions d'un consul chef de poste décédé ou empêché pour cause de maladie ou d'absence ou pour tout autre motif. Ces intérimaires peuvent, moyennant notification aux autorités locales, exercer leurs fonctions et bénéficier des dispositions de la présente Convention en attendant la reprise des fonctions du titulaire ou la désignation d'un nouveau consul.

Un membre du personnel diplomatique de la représentation diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence peut également être nommé gérant intérimaire par l'Etat d'envoi dans les conditions prévues ci-dessus. Dans ce cas, il continue à jouir des privilèges et immunités diplomatiques si l'Etat de résidence ne s'y oppose pas.

Article VI. Les consuls de carrière, chefs de poste, peuvent nommer des agents consulaires. Ces agents doivent être munis d'un brevet délivré à cet effet par le consul qui les a nommés et sous les ordres duquel ils sont placés.

Article VII. Les consuls, chefs de poste, font connaître aux autorités de l'Etat de résidence, les nom, prénoms, emploi et adresse des membres de leur poste dans les conditions prévues par les règlements dudit Etat.

Titre III. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article VIII. L'Etat d'envoi peut acquérir et posséder sur le territoire de l'Etat de résidence, en conformité des lois et règlements de ce dernier, tout immeuble nécessaire à l'établissement d'un poste consulaire ou à la résidence officielle des membres d'un poste consulaire.

L'Etat d'envoi a le droit de faire construire sur les terrains lui appartenant les bâtiments et dépendances nécessaires aux fins indiquées ci-dessus, sous réserve de se conformer aux règlements sur les constructions ou l'urbanisme applicables à la zone dans laquelle des terrains sont situés.

Les bâtiments ou locaux affectés aux bureaux du consulat et à la résidence d'un consul de carrière, dont l'Etat d'envoi est propriétaire ou locataire, sont exemptés des impôts et taxes établis dans l'Etat de résidence qui frappent ces immeubles ou leur revenu. L'acquisition desdits immeubles à titre onéreux ou gratuit ne donne lieu à aucune perception de droit au profit de ce dernier Etat. Les exonérations ainsi prévues ne s'étendent pas aux taxes acquittées en rémunération des services rendus.

L'exemption fiscale prévue à l'alinéa précédent ne s'applique pas à ces impôts et taxes lorsque, d'après les lois et règlements de l'Etat de résidence, ils sont à la charge de la personne qui a contracté avec l'Etat d'envoi ou avec la personne agissant pour le compte de cet Etat.

Article IX. Les chefs de poste et les agents consulaires peuvent placer sur l'immeuble consulaire un écusson aux armes de l'Etat d'envoi portant une inscription appropriée désignant le consulat ou l'agence consulaire.

Ils peuvent également arborer le pavillon national sur l'édifice consulaire.

Les consuls, chefs de poste, peuvent en outre, dans l'exercice de leurs fonctions, arborer le pavillon de l'Etat d'envoi sur les voitures, navires et aéronefs qu'ils utilisent.

Chacun des Etats assure le respect et la protection des drapeaux, écussons et pavillons consulaires.

Article X. 1°) Conformément aux principes reconnus du Droit international, les archives et tous les autres documents et registres sont en tout temps et en tout lieu

inviolables et les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent, sous aucun prétexte, les examiner ni les saisir.

2°) Les agents consulaires et les consuls honoraires doivent tenir ces documents séparés des autres papiers et documents et, en particulier, de la correspondance privée du chef de poste consulaire et de toute personne travaillant avec lui, ainsi que des biens, livres ou documents se rapportant à leur profession ou à leur commerce.

Article XI. 1°) L'Etat de résidence accorde et protège la liberté de communication du poste consulaire pour toutes fins officielles. En communiquant avec le Gouvernement, les missions diplomatiques et les autres postes consulaires de l'Etat d'envoi, où qu'ils se trouvent, le poste consulaire peut employer tous les moyens de communication appropriés, y compris les courriers diplomatiques ou consulaires, la valise diplomatique ou consulaire et les messages en code ou en chiffre. Toutefois, le poste consulaire ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec l'assentiment de l'Etat de résidence.

2°) La correspondance officielle du poste consulaire est inviolable. L'expression «correspondance officielle» s'entend de toute la correspondance relative au poste consulaire et à ses fonctions.

3°) La valise consulaire ne doit être ni ouverte, ni retenue. Toutefois, si les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont de sérieux motifs de croire que la valise contient d'autres objets que la correspondance, les documents et les objets visés au paragraphe 4 du présent article, elles peuvent demander que la valise soit ouverte en leur présence par un représentant autorisé de l'Etat d'envoi. Si les autorités dudit Etat opposent un refus à la demande, la valise est renvoyée à son lieu d'origine.

4°) Les colis constituant la valise consulaire doivent porter des marques extérieures visibles de leur caractère et ne peuvent contenir que la correspondance officielle, ainsi que les documents ou objets destinés exclusivement à un usage officiel.

5°) Le courrier consulaire doit être porteur d'un document officiel attestant sa qualité et précisant le nombre de colis constituant la valise consulaire. A moins que l'Etat de résidence n'y consente, il ne doit être ni un ressortissant de l'Etat de résidence, sauf s'il est ressortissant de l'Etat d'envoi, [ni] un résident permanent de l'Etat de résidence. Dans l'exercice de ses fonctions, ce courrier est protégé par l'Etat de résidence. Il jouit de l'inviolabilité de sa personne et ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention.

6°) L'Etat d'envoi, ses missions diplomatiques et ses postes consulaires peuvent désigner des courriers consulaires *ad hoc*. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe 5 du présent article sont également applicables, sous réserve que les immunités qui y sont mentionnées cesseront de s'appliquer dès que le courrier aura remis au destinataire la valise consulaire dont il a la charge.

7°) La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un aéronef commercial qui doit arriver à un point d'entrée autorisé. Ce commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. A la suite d'un arrangement avec les autorités locales compétentes, le poste consulaire peut envoyer un de ses membres prendre, directement et librement, possession de la valise des mains du commandant du navire ou de l'aéronef.

Article XII. 1°) Les locaux consulaires sont inviolables dans la mesure prévue par le présent article.

2°) Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans la partie des locaux consulaires que le poste consulaire utilise exclusivement pour les besoins de son travail, sauf avec le consentement du chef de poste consulaire, de la personne désignée par lui ou du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi. Toutefois, le consentement du

chef de poste consulaire peut être présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

3°) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'Etat de résidence a l'obligation spéciale de prendre toutes mesures appropriées pour empêcher que les locaux consulaires ne soient envahis ou endommagés et pour empêcher que la paix du poste consulaire ne soit troublée ou sa dignité amoindrie.

4°) Les locaux consulaires, leur ameublement et les biens du poste consulaire, ainsi que ses moyens de transport, ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition à des fins de défense nationale ou d'utilité publique. Au cas où une expropriation serait nécessaire à ces mêmes fins, toutes dispositions appropriées seront prises afin d'éviter qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions consulaires, et une indemnité prompte, adéquate et effective sera versée à l'Etat d'envoi.

Article XIII. L'Etat de résidence doit exempter les membres du poste consulaire et les membres de leur famille vivant à leur foyer de toute prestation personnelle et de tout service d'intérêt public, de quelque nature qu'il soit, et des charges militaires telles que les réquisitions, contributions et logements militaires.

Article XIV. 1°) Les consuls, les agents consulaires et les employés consulaires ne sont pas justiciables des autorités judiciaires et administratives de l'Etat de résidence pour les actes accomplis dans l'exercice des fonctions consulaires.

2°) Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas en cas d'action civile :

- a) Résultant de la conclusion d'un contrat passé par un consul, un agent consulaire ou un employé consulaire qu'il n'a pas conclu expressément ou implicitement en tant que mandataire de l'Etat d'envoi; ou
- b) Intentée par un tiers pour un dommage résultant d'un accident causé dans l'Etat de résidence par un véhicule, un navire ou un aéronef.

Article XV. 1°) Les consuls de carrière ne peuvent être mis en état d'arrestation ou de détention préventive qu'en cas d'infraction passible d'une peine privative de liberté dont le maximum est d'au moins cinq années d'après la législation de l'Etat de résidence et à la suite d'une décision de l'autorité judiciaire compétente.

2°) A l'exception du cas prévu au paragraphe 1 du présent article, les consuls ne peuvent être incarcérés ni soumis à aucune autre forme de limitation de leur liberté personnelle, sauf en exécution d'une décision judiciaire définitive.

3°) Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un consul, celui-ci est tenu de se présenter devant les autorités compétentes. Toutefois, la procédure doit être conduite avec les égards qui sont dus au consul en raison de sa position officielle, et, à l'exception du cas prévu au paragraphe 1 du présent article, de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires. Lorsque, dans les circonstances mentionnées au paragraphe 1 du présent article, il est devenu nécessaire de mettre un consul en état de détention, la procédure dirigée contre lui doit être ouverte dans le délai le plus bref.

4°) En cas d'arrestation, de détention préventive d'un membre du personnel consulaire ou de poursuite pénale engagée contre lui, l'Etat de résidence est tenu d'en prévenir au plus tôt le chef de poste consulaire. Si ce dernier est lui-même visé par l'une de ces mesures, l'Etat de résidence doit en informer l'Etat d'envoi par la voie diplomatique.

Article XVI. Les consuls, agents et employés consulaires ne peuvent être contraints de témoigner devant les tribunaux de l'Etat de résidence au sujet des actes relatifs à leurs fonctions consulaires ni d'exhiber des documents d'archives ou d'autres documents d'archives ou d'autres documents consulaires.

Si le consul de carrière estime que le témoignage qui lui est demandé peut avoir une relation avec ses fonctions officielles, il sera autorisé à consulter son Gouvernement et un délai lui sera accordé à cet effet.

Dans tous les cas, quand il s'agira de procès civil, la déposition des consuls de carrière pourra être recueillie verbalement ou par écrit à leur résidence ou à leur bureau.

Article XVII. 1°) Les consuls et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille résidant avec eux, sont exempts de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

2°) Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent ni à l'employé consulaire qui n'est pas un employé permanent de l'Etat d'envoi ou qui exerce une activité privée de caractère lucratif dans l'Etat de résidence, ni à un membre de sa famille.

3°) Les membres des postes consulaires, s'ils sont ressortissants de l'Etat d'envoi, sont, en ce qui concerne les services rendus à cet égard, exempts des obligations que les lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs à l'emploi de la main-d'œuvre étrangère imposent en matière de permis de travail.

4°) Les membres du personnel privé des consuls et employés consulaires, s'ils sont ressortissants de l'Etat d'envoi et n'exercent aucune autre occupation privée de caractère lucratif dans l'Etat de résidence, sont exempts des obligations visées au paragraphe 3 du présent article.

Article XVIII. 1°) Les consuls de carrière et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont exempts de tous impôts et taxes, personnels ou réels, nationaux, régionaux et communaux à l'exception :

- a) Des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;
- b) Des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions de l'article 8, paragraphe 3;
- c) Des droits de succession et de mutation perçus par l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions du paragraphe b de l'article 51 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963¹;
- d) Des impôts et taxes sur les revenus privés, y compris les gains en capital, qui ont leur source dans l'Etat de résidence, et des impôts sur le capital prélevés sur les investissements effectués dans les entreprises commerciales ou financières situées dans l'Etat de résidence;
- e) Des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus;
- f) Des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre, sous réserve des dispositions de l'article 8, paragraphe 3.

2°) Sous réserve des dispositions législatives et réglementaires que l'Etat de résidence peut adopter, les consuls de carrière et les employés consulaires visés au premier paragraphe sont exemptés également des redevances afférentes à la propriété ou à l'usage de véhicules, bateaux de plaisance, aéronefs, appareils récepteurs radiophoniques ou de télévision, sauf en ce qui concerne les taxes pour services rendus.

3°) Les membres du personnel de service, non ressortissants de l'Etat d'envoi, sont exempts des impôts et taxes sur les salaires qu'ils perçoivent du fait de leur service.

Article XIX. 1°) Suivant les dispositions législatives et réglementaires que l'Etat de résidence peut adopter, et à l'exception des frais d'entrepôt, de transport et frais

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261.

afférents à des services analogues, les consuls de carrière et les employés consulaires sont exemptés des droits de douane et taxe d'importation sur le mobilier à usage personnel ou familial qu'ils importent à l'occasion de leur premier établissement dans l'Etat de résidence. Les véhicules terrestres à moteur importés par eux pour leur usage personnel ou celui de leur famille sont admis en franchise temporaire des droits et taxes d'importation pour la durée des fonctions des intéressés.

2°) Les véhicules terrestres à moteur, navires et aéronefs appartenant à l'Etat d'envoi et utilisés par ses postes consulaires, consuls et employés consulaires, ainsi que les véhicules, navires et aéronefs appartenant à ceux-ci, seront, dans la mesure requise par les lois de l'Etat de résidence, assurés pour couvrir les risques de responsabilité civile.

Article XX. 1°) Suivant les dispositions législatives et réglementaires qu'il peut adopter, l'Etat de résidence autorise l'entrée et accorde l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes autres que frais d'entrepôt, de transport et frais afférents à des services analogues, pour :

- a) Les objets destinés à l'usage officiel du poste consulaire dirigé par un consul de carrière;
- b) Les objets destinés à l'usage personnel des consuls de carrière et des membres de leur famille vivant à leur foyer, y compris les effets destinés à leur établissement. Les articles de consommation ne doivent pas dépasser les quantités nécessaires pour leur utilisation directe par les intéressés.

2°) Les bagages personnels des consuls de carrière et de membres de leur famille vivant à leur foyer sont exemptés de la visite douanière. Ils ne peuvent être soumis à la visite que s'il y a de sérieuses raisons de supposer qu'ils contiennent des objets autres que ceux mentionnés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article ou des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par les lois et règlements de l'Etat de résidence ou soumise à ses lois et règlements de quarantaine. Cette visite ne peut avoir lieu qu'en présence du consul de carrière ou du membre de sa famille intéressé.

Article XXI. 1°) Les consuls ont droit, en leur qualité d'agent officiel de l'Etat d'envoi, à une protection spéciale et à des égards particuliers de la part de tous les fonctionnaires de l'Etat de résidence avec lesquels ils entretiennent des relations officielles.

2°) Sous réserve de ses lois et règlements relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, l'Etat de résidence assure la liberté de déplacement et de circulation sur son territoire à tous les membres du poste consulaire.

Titre IV. ATTRIBUTIONS GÉNÉRALES

Article XXII. Conformément aux principes et aux usages internationaux, les consuls et agents consulaires protègent et défendent tous les droits et intérêts des ressortissants de l'Etat d'envoi.

Ils auront notamment le droit :

- a) De s'entretenir et de communiquer avec les ressortissants de l'Etat d'envoi et de les conseiller;
- b) De se renseigner sur tout incident ayant affecté les intérêts de ces ressortissants;
- c) D'assister ces ressortissants dans leurs démarches auprès des autorités de l'Etat de résidence et de les aider dans leurs procédures devant les tribunaux ainsi que de leur assurer à cet effet, s'il y a lieu, l'assistance d'un homme de loi.

Ils ont qualité à cet effet pour s'adresser aux autorités compétentes de leur circonscription et, en l'absence de représentant diplomatique de l'Etat d'envoi, aux autorités centrales de l'Etat de résidence par l'intermédiaire du Ministère des affaires étrangères.

Les ressortissants de l'Etat d'envoi auront, en tout temps, le droit de communiquer avec les consuls compétents et, à moins qu'ils ne soient en état de détention, de se rendre à leur poste consulaire.

Article XXIII. 1°) A moins que l'intéressé ne s'y oppose, les consuls seront informés par les autorités compétentes de l'Etat de résidence de l'identité de tout ressortissant de l'Etat d'envoi détenu dans leur circonscription.

Dans les mêmes conditions, le poste consulaire de l'Etat d'envoi est informé par les autorités de l'Etat de résidence de toute mesure privative de liberté prise à l'encontre d'un de ses ressortissants, ainsi que de la qualification des faits qui l'ont motivée, dans un délai d'un à six jours à compter du jour où ledit ressortissant est arrêté, détenu ou privé de sa liberté sous quelque forme que ce soit.

Toute communication adressée au poste consulaire par la personne arrêtée, détenue ou privée de sa liberté sous quelque forme que ce soit doit être transmise sans retard par les autorités de l'Etat de résidence. Celles-ci doivent informer l'intéressé de ses droits aux termes du présent paragraphe, dès l'arrestation, la détention ou la privation de liberté dont il est l'objet.

2°) Les consuls ou leurs délégués peuvent se rendre, sauf refus exprès de sa part, auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui est incarcéré, en état de détention préventive ou soumis à toute autre forme de détention, s'entretenir et correspondre avec lui; les droits de se rendre auprès de ce ressortissant et de communiquer avec lui leur sont accordés dans les plus brefs délais. Toute visite doit permettre au consul ou à son délégué de s'entretenir avec le prisonnier conformément aux règlements des prisons, étant entendu que ces règlements doivent permettre la pleine réalisation du droit accordé en vertu du présent article.

Article XXIV. Les consuls peuvent :

- a) Immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi.
- b) Recevoir toute déclaration prévue par les lois sur la nationalité de l'Etat d'envoi.
- c) Dresser ou transcrire les actes d'état civil concernant leurs ressortissants, ainsi que célébrer les mariages de leurs ressortissants s'ils y sont autorisés par la législation de l'Etat d'envoi, sauf dans le cas où l'un des futurs conjoints possède, à la date de son mariage, la nationalité de l'Etat d'envoi au regard de la loi de l'Etat d'envoi et la nationalité de l'Etat de résidence au regard de la loi de l'Etat de résidence.

La réception par les consuls d'un acte de naissance, de décès ou de mariage n'exemptera les intéressés d'aucune obligation prévue par la législation de l'Etat de résidence en ce qui concerne la notification des naissances, des décès et mariages aux autorités dudit Etat. L'échange des informations relatives aux différents actes susvisés se fera entre les Etats selon les modalités arrêtées dans les conventions particulières en vigueur.

- d) Procéder aux opérations de recensement des ressortissants de l'Etat d'envoi, publier des avis à l'usage de ces ressortissants ou recevoir leurs déclarations, ou leur transmettre des documents ou ordres divers émanant des autorités du pays d'envoi lorsque ces avis, déclarations, ordres ou documents divers concernent un service national obligatoire.
- e) Délivrer des passeports et laissez-passer aux ressortissants de l'Etat d'envoi ou, à condition d'en informer l'Etat de résidence, leur retirer ces documents et accorder des visas et autres documents appropriés aux personnes qui désirent entrer dans l'Etat d'envoi.
- f) Organiser, conformément aux lois de l'Etat d'envoi, la tutelle ou la curatelle de leurs nationaux incapables.

- g) Transmettre les actes judiciaires et extrajudiciaires et exécuter des commissions rogatoires à la demande des tribunaux de l'Etat d'envoi en ce qui concerne les personnes dont ils assurent la représentation consulaire.
- h) Dresser ou recevoir des actes notariés, recevoir des déclarations, légaliser ou certifier des signatures, certifier ou recevoir des documents, recueillir une prestation de serment ou une déclaration en tenant lieu lorsque ces formalités seront demandées par une personne d'une nationalité quelconque pour être utilisées dans l'Etat d'envoi.

Les consuls pourront également dresser ou délivrer des actes lorsqu'ils seront demandés par un ressortissant de l'Etat d'envoi pour être utilisés dans un pays autre que cet Etat.

L'Etat de résidence devra admettre sans légalisation les signatures apposées par les consuls sur les documents qu'ils délivrent ou dont ils certifient l'expédition conforme à l'original délivré par l'autorité compétente lorsque ces documents seront revêtus de leur sceau officiel et établis matériellement de manière à faire apparaître leur authenticité.

Article XXV. Les consuls pourront recevoir en dépôt les sommes d'argent, documents et objets de toute nature qui leur sont remis par des ressortissants de l'Etat d'envoi ou pour le compte de ces ressortissants.

Ces dépôts ne bénéficient pas de l'immunité prévue à l'article 10 et doivent être tenus séparés des archives, documents et registres auxquels les dispositions dudit article peuvent s'appliquer.

Article XXVI. Les consuls pourront protéger les intérêts commerciaux et culturels de l'Etat d'envoi.

Titre V. SUCCESSIONS

Article XXVII. 1°) En cas de décès d'un ressortissant de l'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre, l'autorité locale compétente avise immédiatement le consul dans la circonscription duquel le décès a lieu. Le consul, de son côté, s'il en a eu connaissance le premier, donne le même avis à l'autorité locale.

2°) a) Si, parmi les héritiers laissés par le défunt, il s'en trouve qui soient absents, mineurs ou incapables, ou si les exécuteurs testamentaires nommés par les défunts ne se trouvent pas dans le lieu où s'ouvre la succession, les scellés seront dans les 24 heures de l'avis apposés sur tous les biens immobiliers et les papiers du défunt.

b) L'apposition est faite soit d'office, soit à la requête des parties intéressées, par le consul en présence de l'autorité locale qui aura été prévenue par ses soins. Cette autorité peut croiser ses scellés avec les scellés du consul. Les doubles scellés ne peuvent être levés que d'un commun accord, sauf si l'autorité locale, prévenue par écrit avec accusé de réception, ne s'est pas présentée à l'heure indiquée.

3°) Lorsque les scellés sont levés, le consul dresse inventaire en présence de l'autorité locale, si par suite de l'invitation à elle adressée, celle-ci a cru devoir assister à cette opération.

Article XXVIII. Lorsqu'un défunt laissera une succession dans l'Etat de résidence et qu'un droit à la succession ou à partie de celle-ci reviendra à un ressortissant de l'Etat d'envoi ne résidant pas sur le territoire et n'y étant pas représenté par un mandataire désigné, ou sera revendiqué par ledit ressortissant, le consul dans la circonscription duquel la succession est ouverte ou son délégué aura le droit de représenter ce ressortissant en ce qui concerne ses intérêts dans la succession, comme si une procuration expresse avait été établie en sa faveur par ce ressortissant. Si ultérieurement ce ressortissant vient à défendre lui-même ses intérêts dans le territoire ou à y être expressément représenté par une autre personne la procuration ainsi présumée au profit du consul cessera d'avoir effet.

Article XXIX. Si un consul exerce les droits visés à l'article 31 du présent titre, il sera, en cette matière, soumis à la législation territoriale et à la juridiction des tribunaux territoriaux de la même manière qu'un ressortissant de l'Etat de résidence. Il sera alors appelé en cause non à titre personnel mais comme représentant de ses ressortissants intéressés du fait de ses fonctions.

Article XXX. Les consuls pourront recevoir d'un tribunal, aux fins de transmission à un ressortissant de l'Etat d'envoi ne résidant pas sur le territoire, les fonds ou biens auxquels ce ressortissant a droit par suite du décès d'une personne quelconque. Ces fonds ou biens pourront comprendre, notamment, des parts dans une succession, des paiements effectués par application des lois sur les accidents du travail ou de toutes lois similaires ainsi que les sommes perçues au titre de police d'assurances sur la vie.

Ces fonds ou biens ne pourront être versés, remis ou transférés aux consuls que dans la mesure ou dans les conditions où le versement, la remise ou le transfert aux personnes que les consuls représentent ou pour le compte desquelles ils reçoivent les fonds et biens seront autorisés par la législation de l'Etat de résidence.

Titre VI. NAVIGATION

Article XXXI. Lorsqu'un navire de l'Etat d'envoi se rendra dans un port de l'Etat de résidence, le capitaine et les membres de l'équipage du navire seront autorisés à communiquer avec le consul dans la circonscription duquel le port est situé et celui-ci pourra, en toute liberté, exercer les fonctions visées à l'article suivant.

Pour l'exercice de ces fonctions, le consul accompagné, s'il le désire, d'un ou de plusieurs membres de son personnel pourra se rendre à bord du navire après que celui-ci aura été admis à la libre pratique.

Le capitaine et tout membre de l'équipage pourront également, à ces mêmes fins, se rendre au poste consulaire dans la circonscription duquel se trouve le navire, à moins que les autorités de l'Etat de résidence ne s'y opposent pour le motif que les intéressés n'ont pas la possibilité matérielle de rejoindre le navire avant le départ de celui-ci. Si elles font cette objection, les autorités de l'Etat de résidence en informent immédiatement le consul compétent.

Le consul pourra requérir l'assistance des autorités de l'Etat de résidence dans toute affaire concernant l'exercice de ses fonctions, et ces autorités prêteront l'assistance ainsi requise à moins qu'elles n'aient des raisons valables de la refuser dans un cas particulier.

Article XXXII. Les consuls pourront interroger le capitaine et les membres de l'équipage, examiner les papiers du navire, recevoir des déclarations relatives à son itinéraire et à sa destination, et, d'une manière générale, faciliter son arrivée et son départ.

Les consuls ou leurs délégués pourront accompagner le capitaine ou les membres de l'équipage devant les autorités ou les tribunaux locaux, leur prêter assistance (y compris, si besoin est, les faire assister en justice).

Les consuls pourront, sous réserve que les autorités judiciaires de l'Etat de résidence ne se déclarent par compétentes par application des dispositions du deuxième paragraphe de l'article suivant, régler les contestations entre le capitaine et les membres de l'équipage y compris les contestations relatives à la solde et aux contrats d'engagement, connaître de l'engagement et du licenciement du capitaine et des membres de l'équipage et prendre des mesures pour le maintien du bon ordre et de la discipline à bord.

Les consuls pourront prendre des mesures pour faire respecter la législation de l'Etat d'envoi en matière de navigation.

Les consuls pourront, si besoin est, procéder au rapatriement ou à l'hospitalisation du capitaine ou des membres de l'équipage du navire.

Article XXXIII. Les autorités administratives de l'Etat de résidence n'interviendront dans aucune affaire intéressant la direction intérieure du navire si ce n'est à la demande et avec le consentement du chef de poste consulaire, ou, en cas d'empêchement de ce dernier, à la demande ou avec le consentement du capitaine.

Les autorités administratives et judiciaires de l'Etat de résidence ne doivent, sauf requête ou consentement du consul ou du capitaine :

- 1°) S'immiscer dans aucune affaire survenue à bord, sauf pour le maintien de la paix et du bon ordre ou dans l'intérêt de la santé ou de la sécurité publique;
- 2°) Procéder à aucune poursuite concernant les infractions commises à bord, à moins que ces infractions ne remplissent l'une des conditions suivantes :
 - a) Avoir porté atteinte à la tranquillité ou à la sécurité du port ou aux lois locales concernant la santé publique, la sécurité ou la vie en mer, les douanes et autres mesures de contrôle;
 - b) Avoir été commises par ou contre les personnes étrangères à l'équipage ou ressortissants de l'Etat de résidence;
 - c) Etre punissables d'au moins cinq ans d'emprisonnement dans les territoires de l'une ou de l'autre Partie contractante.

Si, aux fins d'exercer les droits visés au deuxième paragraphe du présent article, il est dans l'intention des autorités de l'Etat de résidence d'arrêter ou d'interroger une personne se trouvant à bord ou de saisir les biens ou de procéder à une enquête officielle à bord, ces autorités devront prévenir en temps opportun le consul ou l'agent consulaire compétent pour qu'il puisse assister aux visites, investigations ou arrestations qu'elles ont l'intention d'effectuer. L'avis dressé à cet effet indiquera une heure précise et, si le consul ou agent consulaire négligeait de s'y rendre ou de s'y faire représenter, il sera procédé en leur absence. Une procédure analogue devra être suivie au cas où les capitaines ou membres de l'équipage auraient à faire des déclarations devant les tribunaux ou administrations locales. Les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux investigations normales des autorités de l'Etat de résidence en ce qui concerne les douanes, la santé, l'admission des étrangers, ni à la saisie du navire ou d'une partie de cargaison en raison de procédures civiles ou commerciales devant les tribunaux locaux.

Article XXXIV. Les consuls pourront inspecter, dans les ports de leur circonscription, les navires à destination de l'Etat d'envoi, afin d'être en mesure de se procurer les renseignements nécessaires à la préparation et à l'établissement des documents qui pourront être requis par la législation de l'Etat d'envoi pour l'entrée du navire dans les ports, et de fournir aux autorités compétentes de l'Etat d'envoi tous renseignements que ces autorités pourront demander en ce qui concerne l'état sanitaire ou d'autres questions. Les consuls exercent les droits qui leur sont conférés par le présent article avec toute la célérité désirable.

Article XXXV. Lorsqu'un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage ou échoue sur le littoral de l'Etat de résidence, le poste consulaire dans la circonscription duquel le naufrage ou l'échouement a lieu en est informé aussitôt que possible par les autorités compétentes de l'Etat de résidence.

Celles-ci prennent toutes mesures nécessaires pour le sauvetage du navire, des personnes, de la cargaison et autres biens à bord ainsi que pour prévenir ou réprimer tout pillage ou tout désordre sur le navire. Ces mesures s'étendront aux objets faisant partie du navire ou de la cargaison qui seront trouvés séparés du navire.

Si le navire fait naufrage ou échoue dans un port ou constitue un péril pour la navigation dans les eaux territoriales de l'Etat de résidence, les autorités compétentes peuvent également faire prendre toutes les mesures nécessaires pour éviter les dommages qui pourraient être causés par le navire aux aménagements portuaires ou à d'autres navires.

Le chef de poste consulaire est autorisé à prendre en qualité de représentant de l'armateur les dispositions que ce dernier aurait pu prendre s'il avait été présent, en ce qui concerne le sort du navire, conformément aux dispositions de la législation de l'Etat de résidence. Il n'en est autrement que si le capitaine est muni de pouvoirs spéciaux de l'armateur l'habilitant à cet effet, ou si les intéressés propriétaires du navire et de la cargaison, armateurs, assureurs, ou leurs correspondants se trouvant sur place munis de pouvoirs assurant la représentation de tous les intérêts sans exception, acquittent les frais déjà encourus et donnent caution pour ceux qui restent à régler.

Aucun droit et taxe frappant l'importation des marchandises dans le territoire ne sont perçus par les autorités de l'Etat de résidence sur les objets transportés par le navire naufragé ou échoué ou faisant partie de celui-ci à moins que ces objets ne soient débarqués pour l'usage ou la consommation sur le territoire. Les autorités de l'Etat de résidence pourront cependant, si elles le jugent opportun, réclamer des garanties en vue de la sauvegarde des intérêts du fisc en ce qui concerne ces objets.

Aucun droit et taxe autres que ceux envisagés à l'alinéa précédent ne sont perçus par les autorités de l'Etat de résidence en ce qui concerne le navire naufragé ou échoué ou sa cargaison en dehors des droits et taxes de nature et de montant similaires qui seraient perçus dans des circonstances analogues, conformément à la réglementation appliquée par l'Etat de résidence à ses propres navires.

Article XXXVI. Lorsqu'un navire battant pavillon autre que celui de l'Etat de résidence fait naufrage, et que les objets faisant partie de ce navire ou de sa cargaison sont trouvés sur le rivage de l'Etat de résidence ou à proximité ou sont amenés dans un port de cet Etat, le chef de poste consulaire dans la circonscription duquel ces objets sont trouvés ou amenés est autorisé à prendre, en qualité de représentant du propriétaire de ces objets, et sous réserve que les conditions ci-après soient réunies, les dispositions relatives à la conservation et à la destination de ces objets que le propriétaire lui-même aurait pu prendre conformément à la législation en la matière en vigueur dans l'Etat de résidence :

- a) Les objets font partie d'un navire de l'Etat d'envoi ou appartiennent à des ressortissants de cet Etat;
- b) Le propriétaire des objets, son agent, l'assureur ou le capitaine, lorsque la loi du pavillon l'y autorise, n'est pas en mesure de prendre ces dispositions.

Article XXXVII. Les consuls pourront procéder au règlement des avaries éprouvées en mer par les navires de l'Etat d'envoi ou leur cargaison lorsque ceux-ci arrivent dans un port de leur circonscription sous réserve que, parmi les intéressés, ne figure aucun ressortissant de l'Etat de résidence et qu'il n'y ait pas de convention spéciale à ce sujet entre les propriétaires, armateurs et assureurs.

Lorsque les ressortissants de l'Etat de résidence seront intéressés aux avaries, les consuls pourront désigner des experts appelés à connaître du règlement d'avaries et procéder au règlement si tous les intéressés y consentent. En l'absence d'un tel accord, les autorités locales seront compétentes.

Article XXXVIII. Si le capitaine ou un membre de l'équipage d'un navire de l'Etat de résidence, ressortissant de l'Etat d'envoi, vient à décéder en mer, ou à terre dans un pays quelconque, le service compétent de l'Etat de résidence communiquera sans délai au consul compétent copie des comptes qu'il aura reçus en ce qui concerne la solde et les effets du capitaine ou du marin défunt ainsi que tous les renseignements susceptibles de faciliter la recherche de personnes ayant légalement qualité pour recueillir la succession du défunt.

Lorsque la valeur de la succession du capitaine ou du membre de l'équipage défunt n'excédera pas mille francs (50.000 francs CFA) et que le service compétent aura l'as-

surance qu'une personne résidant dans l'Etat d'envoi a qualité pour recueillir la succession du défunt autrement qu'à titre de créancier, ce service transférera sans délai au consul compétent la solde, les effets et les biens du capitaine ou du membre d'équipage défunt dont il a la garde. Toutefois, il aura le droit, avant de procéder à ce transfert, de prélever sur l'actif de la succession du capitaine ou du marin défunt, toutes sommes nécessaires pour couvrir les créances de la succession lorsqu'il estimera que celles-ci sont régulières. Toute créance sur la succession du capitaine ou du membre d'équipage sera soumise au service compétent de l'Etat d'envoi. En ce qui concerne le Gouvernement de la République française, le service compétent sera le Ministère chargé de la marine marchande. En ce qui concerne le Gouvernement de la République du Sénégal, le service compétent sera le Ministère chargé des transports.

Lorsque la valeur de la succession du capitaine ou du membre d'équipage n'excédera pas la somme fixée au paragraphe précédent et que le service compétent pourra remettre les éléments d'actif à une personne ayant qualité pour recueillir la succession du défunt, il notifiera, avant cette remise, son intention au consul compétent en indiquant la personne à laquelle il se propose de les remettre afin de donner au consul la possibilité de fournir tous renseignements susceptibles de faciliter la décision définitive à prendre.

Les dispositions des deuxième et troisième paragraphes du présent article ne seront pas applicables lorsque le service compétent remettra l'actif à une personne qui aura obtenu l'autorisation d'un tribunal de l'Etat de résidence, mais dans ce cas, il en informera sans délai le consul.

Article XXXIX. Les consuls pourront recevoir ou dresser déclaration ou autre document prescrit par la législation de l'Etat d'envoi :

- a) L'immatriculation d'un navire dans l'Etat d'envoi ou sa radiation de l'immatriculation;
- b) Toute mutation dans la propriété d'un navire de cet Etat;
- c) Toute inscription d'hypothèque ou autre charge grevant un navire de cet Etat.

Titre VII. DISPOSITIONS FINALES

Article XL. En accord avec les règles du droit international, les consuls sont autorisés à exercer toutes fonctions conformes à la pratique consulaire reconnue par l'Etat de résidence, s'ils y sont autorisés par la législation ou la réglementation de l'Etat d'envoi.

Les actes accomplis à l'occasion de l'exercice des fonctions consulaires peuvent donner lieu à la perception des droits et taxes prévus à cet égard par la législation de l'Etat d'envoi.

Article XLI. 1°) A moins que des facilités, privilèges et immunités supplémentaires n'aient été accordés par l'Etat de résidence, les consuls qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence ne bénéficient que de l'immunité de juridiction et de l'inviolabilité personnelle pour les actes officiels accomplis dans l'exercice de leurs fonctions et du privilège prévu au premier alinéa de l'article 16. En ce qui concerne ces consuls, l'Etat de résidence est également tenu par l'obligation prévue au paragraphe 4 de l'article 15. Lorsqu'une action pénale est engagée contre un tel consul, la procédure doit être conduite, sauf si l'intéressé est en état d'arrestation ou de détention, de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires.

2°) Les autres membres du poste consulaire qui sont ressortissants permanents de l'Etat de résidence et les membres de leur famille ainsi que les membres de la famille des consuls visés au paragraphe 1 du présent article ne bénéficient des facilités, privilèges et immunités que dans la mesure où cet Etat les leur reconnaît. Les membres de la famille d'un membre du poste consulaire et les membres du personnel privé qui sont eux-mêmes ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence ne bénéficient également des facilités, privilèges et immunités que dans la mesure où cet Etat les leur reconnaît.

Toutefois, l'Etat de résidence doit exercer sa juridiction sur ces personnes de façon à ne pas entraver d'une manière excessive l'exercice des fonctions du poste consulaire.

Article XLII. Les différends entre les deux Etats relatifs à l'application ou à l'interprétation de la présente Convention qui n'auront pas trouvé leur solution par la voie diplomatique seront réglés selon les modalités définies dans chaque cas d'un commun accord des Parties.

Article XLIII. Les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963 régiront les questions qui n'ont pas été expressément réglées par les dispositions de la présente Convention.

Article XLIV. La présente Convention remplace et abroge la Convention consulaire signée à Paris le 16 février 1963 entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Sénégal.

Elle est conclue pour une période de deux ans renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes.

La dénonciation devra être notifiée par la voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation lequel aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

FAIT à Paris, le 29 mars 1974.

Pour le Gouvernement
de la République française :
Le Ministre
des affaires étrangères,
[Signé]
JEAN DE LIPKOWSKI

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal :
Le Ministre
des affaires étrangères,
[Signé]
ASSANE SECK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SENEGAL

The Government of the French Republic, on the one hand,
The Government of the Republic of Senegal, on the other hand,
In pursuance of the principles affirmed by the Treaty of friendship and co-operation²
between them,
Have agreed as follows:

Part I. APPLICATIONS AND DEFINITIONS

Article I. This Convention shall apply to the respective territories of the French Republic and the Republic of Senegal.

Article II. 1. "Sending State" means the Contracting Party which appoints the consuls as defined below.

2. "Receiving State" means the Contracting Party in whose territory the consuls exercise their functions.

3. "National" means a national of one of the two States and, where the context permits, a juridical person having its head office in the territory of one of the two States and duly constituted under the legislation of that State.

4. "Head of consular post" means the person who administers a consulate.

5. "Consul" means any person duly appointed by the sending State to exercise consular functions in the receiving State as consul-general, deputy consul-general, consul, deputy consul, vice-consul or consular attaché who has been admitted to the exercise of those functions in the manner specified in article IV of this Convention. A consul may be:

- (a) a "career consul" if he is a national of the sending State and not of the receiving State and carries on no professional activities in the receiving State other than his consular functions;
- (b) an "honorary consul" if he is a person, of any nationality, who may carry on a gainful activity in the receiving State other than his consular functions.

6. "Consular agent" means a person, of any nationality, who with the consent of the receiving State has been appointed to serve in that capacity by the consul under whose authority he is to act and from whom he receives a commission. A consular agent may carry on a gainful activity other than his consular functions in the receiving State. He may be given the title of honorary consul or honorary vice-consul.

7. "Consular employee" means a person, of any nationality, who exercises an administrative or technical consular function and carries on no other gainful activity in the receiving State, and in respect of whom the notification provided for in article VII has been issued.

8. "Member of the service staff" means any person employed in the service of a consulate as messenger, driver or usher or in any similar function.

¹ Came into force on 1 September 1976, i.e., the first day of the second month following the date of exchange of the instruments of approval, which took place at Paris on 16 July 1976, in accordance with article XLIV.

² See p. 185 of this volume.

9. "Members of the consular post" means consuls, including the head of consular post, consular employees and members of the service staff.

10. "Consular post" means any consular establishment, to wit a consulate-general, consulate, vice-consulate, separate chancellery or consular agency.

11. "Consular premises" means a building or part of a building and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used exclusively for the exercise of consular functions and declared as such to the authorities of the receiving State.

12. "Port" means any place having appropriate infrastructures and recognized as such, where a vessel may touch land.

13. "Vessel" of one of the States means, for the purposes of part VI of this Convention, any vessel registered in conformity with the legislation of one of the States to which the Convention applies. However, in other parts of this Convention, "vessel" means any vessel or craft, whether registered or not, with the exception of warships.

Part II. CONSULAR DISTRICT AND ADMISSION OF CONSULS

Article III. 1. A consular post may be established in the receiving State only with that State's consul.

2. The site of the consular post, its classification and its consular district shall be determined by the sending State and shall be subject to the approval of the receiving State.

3. Subsequent changes in the site of the consular post may be made by the sending State only with the consent of the receiving State.

4. The consent of the receiving State shall also be required if a consulate-general or a consulate desires to open a vice-consulate, a separate chancellery or a consular agency in a locality other than that in which it is itself established.

5. The prior express consent of the receiving State shall also be required for the opening of an office forming part of an existing consulate apart from the site thereof.

Article IV. Consuls who are heads of consular posts shall be admitted and recognized by the Government of the receiving State, in the manner prescribed by the rules and formalities of that State, on presentation of their consular commissions. The exequatur in which their district is specified shall be issued to them forthwith free of charge.

The Government of the receiving State shall immediately notify the higher authorities of the consular district concerned of the appointment of the head of a consular post. On being so notified and on presentation of the exequatur, the aforesaid authorities shall forthwith take all necessary measures to enable the consul to perform the duties of his office and to enjoy the rights, powers, prerogatives and immunities granted to him under this Convention.

The exequatur may be refused or withdrawn. No grounds shall be given for decisions of refusal or withdrawal.

Pending delivery of the exequatur, the head of a consular post may be admitted on a provisional basis to the exercise of his functions. In such event, the provisions of this Convention shall apply.

The receiving State shall admit other consuls and consular agents to the exercise of their functions upon their appointment, provided that notification is given. Their recall may be requested by the receiving State. No grounds shall be given for such request for recall.

Article V. Consuls or consular employees may exercise temporarily, as acting head of post, the functions of a consul, head of a consular post, who has died or is unable to carry out his functions because of illness or absence or for any other reason. Acting heads

of consular posts may, upon notification to the local authorities, exercise their functions and have the benefit of the provisions of this Convention until such time as the head of the post resumes his functions or a new consul is appointed.

A member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State may also be designated by the sending State as an acting head of post in the circumstances set forth above. In such event, he shall, unless the receiving State objects, continue to enjoy diplomatic privileges and immunities.

Article VI. Career consuls who are heads of consular posts may appoint consular agents. Such agents must hold a commission issued to that end by the consul who appointed them and under whose authority they act.

Article VII. Consuls who are heads of post shall notify the authorities of the receiving State of the full names, occupations and addresses of the members of their posts in the manner specified in the regulations of the receiving State.

Part III. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article VIII. The sending State may, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, acquire and own in the territory of the receiving State such buildings as are necessary for the establishment of a consular post or for the official residence of the members of a consular post.

The sending State shall have the right to erect on land belonging to it such buildings and outbuildings as are necessary for the purposes referred to above, subject to compliance with the building and town-planning regulations applicable to the area in which the land is situated.

Buildings or premises owned or leased by the sending State and used as consulate offices or as the residence of a career consul shall be exempt from the duties and taxes levied on such buildings or on income from them in the receiving State. No charge shall be levied by the receiving State on the acquisition of such buildings, whether against payment or free of charge. The foregoing exemption shall not apply to charges representing payment for services rendered.

The exemption from taxation referred to in the foregoing paragraph shall not apply to such duties and taxes if, under the laws and regulations of the receiving State, they are payable by the person who contracted with the sending State or with the person acting on its behalf.

Article IX. Heads of consular posts and consular agents may display on the consular building the coat of arms of the sending State with an appropriate inscription to designate the consulate or consular agency.

They may also display the flag of the sending State on the consular building.

Consuls who are heads of consular posts may also display the flag of the sending State on motor vehicles, vessels and aircraft being used by them in the exercise of their consular functions.

Each of the States shall ensure respect for and protection of the national flags, coats of arms and consular flags.

Article X. 1. In accordance with recognized principles of international law, the consular archives and all other documents and registers shall be inviolable at all times and wherever they may be, and the authorities of the receiving State shall not examine or seize them on any pretext.

2. Consular agents and honorary consuls shall keep such documents separate from other papers and documents, and particularly from the private correspondence of the head of the consular post and any person working with him and from the property, books or documents relating to their occupation or business.

Article XI. 1. The receiving State shall grant and protect the freedom of communication of the consular post for all official purposes. In communicating with the Government, the diplomatic missions and other consular posts, wherever situated, of the sending State, the consular post may employ all appropriate means of communication, including diplomatic or consular couriers, the diplomatic or consular bag and messages in code or cipher. However, the consular post may install and use a radio transmitter only with the consent of the receiving State.

2. The official correspondence of the consular post shall be inviolable. The term "official correspondence" means all correspondence relating to the consular post and its functions.

3. The consular bag shall neither be opened nor be detained. Nevertheless, if the competent authorities of the receiving State have serious reason to believe that the bag contains articles other than the correspondence, documents or articles referred to in paragraph 4 of this article, they may request that the bag be opened in their presence by an authorized representative of the sending State. If the request is denied by the authorities of the sending State, the bag shall be returned to its place of origin.

4. The packages constituting the consular bag shall bear physical external marks of their character and may contain only official correspondence and documents or articles intended exclusively for official use.

5. The consular courier shall be provided with an official document indicating his status and the number of packages constituting the consular bag. Except with the consent of the receiving State, he shall be neither a national of the receiving State nor, unless he is a national of the sending State, a permanent resident of the receiving State. In the performance of his functions he shall be protected by the receiving State. He shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to any form of arrest or detention.

6. The sending State, its diplomatic missions and its consular posts may designate consular couriers *ad hoc*. In such event the provisions of paragraph 5 of this article shall likewise apply except that the immunities therein mentioned shall cease to apply when the courier has delivered to the consignee the consular bag in his charge.

7. A consular bag may be entrusted to the captain of a ship or commercial aircraft scheduled to land at an authorized port of entry. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag, but he shall not be considered to be a consular courier. By arrangement with the competent local authorities, the consular post may send one of its members to take possession of the bag directly and freely from the captain of the ship or aircraft.

Article XII. 1. Consular premises shall be inviolable to the extent laid down in this article.

2. The authorities of the receiving State shall not enter the part of the consular premises used by the consular post exclusively for the purposes of its work without the consent of the head of the consular post or person designated by him or of the head of the diplomatic mission of the sending State. The consent of the head of the consular post may, however, be presumed in case of fire or other disaster requiring prompt protective action.

3. Subject to the provisions of paragraph 2 of this article, the receiving State shall have a special duty to take all appropriate steps to protect the consular premises against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.

4. The consular premises, their furnishings, the property of the consular post and its means of transport shall be immune from any form of requisition for the purposes of national defence or public utility. Should expropriation be necessary for those purposes, all appropriate arrangements shall be made to avoid impeding the performance of consular

functions, and prompt, adequate and effective compensation shall be paid to the sending State.

Article XIII. The sending State shall exempt members of the consular post and members of their families forming part of their households from all personal services, from all public service of any kind whatsoever, and from military obligations such as requisitioning, military contributions and billeting.

Article XIV. 1. Consuls, consular agents and consular employees shall not be amenable to the jurisdiction of the judicial or administrative authorities of the receiving State in respect of acts performed in the exercise of consular functions.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not, however, apply in respect of a civil action:

- (a) arising out of a contract concluded by a consul, a consular agent or a consular employee in which he did not contract expressly or implicitly as an agent of the sending State; or
- (b) by a third party for damage resulting from an accident in the receiving State caused by a vehicle, vessel or aircraft.

Article XV. 1. Career consuls shall not be placed under arrest or in detention pending trial except in the case of an offence for which the maximum penalty under the law of the receiving State is deprivation of liberty for at least five years and pursuant to a decision by the competent judicial authority.

2. Except in the case specified in paragraph 1 of this article, consuls shall not be committed to prison or be subjected to any other form of restriction on their personal freedom save in execution of a final judicial decision.

3. If criminal proceedings are instituted against a consul, he must appear before the competent authorities. Nevertheless, the proceedings shall be conducted with the respect due to him by reason of his official position and, except in the case specified in paragraph 1 of this article, in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible. When, in the circumstances mentioned in paragraph 1 of this article, it has become necessary to detain a consul, the proceedings against him shall be instituted with the minimum of delay.

4. In the event of the arrest or detention pending trial of a member of the consular staff, or of criminal proceedings being instituted against him, the receiving State shall promptly notify the head of the consular post. Should the latter be himself the object of any such measure, the receiving State shall notify the sending State through the diplomatic channel.

Article XVI. Consuls and consular agents and employees may not be compelled to testify in the courts of the receiving State concerning acts relating to their consular functions or to produce documents from the consular archives or other consular documents.

If a career consul believes that testimony required of him may have a bearing on his official functions, he shall be authorized to consult his Government and be given time to do so.

In all cases, testimony given by career consuls in civil proceedings may be taken orally or in writing at their residence or office.

Article XVII. 1. Consuls and consular employees and members of their families forming part of their households shall be exempt from all obligations under the laws and regulations of the receiving State with regard to the registration of aliens and residence permits.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not, however, apply to a consular employee who is not a permanent employee of the sending State or who carries

on any private gainful occupation in the receiving State or to any member of the family of such employee.

3. Members of consular posts, if they are nationals of the sending State, shall, with respect to services rendered to the sending State, be exempt from any obligations with regard to work permits imposed by the laws and regulations of the receiving State concerning the employment of aliens.

4. Members of the private staff of consuls and consular employees shall, if they are nationals of the sending State and carry out no other gainful occupation in the receiving State, be exempt from the obligations referred to in paragraph 3 of this article.

Article XVIII. 1. Career consuls and consular employees and members of their families forming part of their households shall be exempt from all dues and taxes, personal or real, national, regional or municipal, except:

- (a) indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;
- (b) duties or taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State, subject to the provisions of article VIII, paragraph 3;
- (c) estate, succession or inheritance duties and duties on transfers levied by the receiving State, subject to the provisions of paragraph (b) of article 51 of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963¹.
- (d) duties and taxes on personal income, including capital gains, having its source in the receiving State and capital taxes on investments in commercial or financial enterprises situated in the receiving State;
- (e) charges levied for specific services rendered;
- (f) registration, court or record fees, and mortgage and stamp duties, subject to the provisions of article 8, paragraph 3.

2. Subject to such laws and regulations as the receiving State may adopt, the career consuls and consular employees referred to in paragraph 1 shall also be exempt from taxes incident to the ownership or use of vehicles, pleasure craft, aircraft and radio or television receivers, with the exception of charges for services rendered.

3. Members of the service staff who are not nationals of the sending State shall be exempt from duties and taxes on the wages which they receive for their services.

Article XIX. 1. In accordance with such laws and regulations as the receiving State may adopt, and with the exception of charges for storage, transport and similar services, career consuls and consular employees shall be exempt from customs duties and import tax on furniture for personal or family use imported at the time of their first installation in the receiving State. Surface motor vehicles imported by them for personal or family use shall be admitted free of import duties and charges on a temporary basis for the period during which they exercise their functions.

2. Surface motor vehicles, vessels and aircraft belonging to the sending State and used by its consular posts, consuls and consular employees, and motor vehicles, vessels and aircraft belonging to them shall be insured against third-party risks to the extent required by the laws of the receiving State.

Article XX. 1. The receiving State shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt, permit the import of and grant exemption from all customs duties, taxes and related charges other than charges for storage, transport and similar services, on:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261

- (a) articles for the official use of the consular post administered by a career consul;
- (b) articles for the personal use of career consuls or members of their families forming part of their households, including articles intended for their establishment. Articles intended for consumption shall not exceed the quantities necessary for direct utilization by the persons concerned.

2. Personal baggage of career consuls and members of their families forming part of their households shall be exempt from customs inspection. It may be inspected only if there is serious reason to believe that it contains articles other than those referred to in paragraph 1 (b) of this article, or articles the import or export of which is prohibited by the laws and regulations of the receiving State or which are subject to its quarantine laws and regulations. Such inspection shall be carried out in the presence of the career consul or the member of his family concerned.

Article XXI. 1. In their capacity as official agents of the sending State, consuls shall be entitled to special protection by all officials of the receiving State with whom they maintain official relations and to special consideration from them.

2. Subject to its laws and regulations concerning zones access to which is prohibited or regulated for reasons of national security, the receiving State shall ensure freedom of movement and travel in its territory for members of the consular post.

Part IV. GENERAL FUNCTIONS

Article XXII. In accordance with internationally recognized principles and usage, consuls and consular agents shall protect and defend all the rights and interests of nationals of the sending State.

They shall, in particular, have the right:

- (a) to interview, communicate with and advise nationals of the sending State;
- (b) to inquire into any incident which has affected the interests of those nationals;
- (c) to assist those nationals in their relations with the authorities of the sending State and to help them in court proceedings and, where necessary, to procure legal assistance to that end.

For that purpose, they shall be entitled to approach the competent authorities of their consular district and, in the absence of any diplomatic representative of the sending State, the central authorities of the receiving State through the Ministry of Foreign Affairs.

Nationals of the sending State shall have the right at all times to communicate with the competent consuls and, unless in detention, to visit their consular hosts.

Article XXIII. 1. Unless the person concerned objects, consuls shall be informed by the competent authorities of the receiving State of the identity of any national of the sending State detained in their consular districts.

Subject to the same condition, the consular post of the sending State shall be informed by the authorities of the receiving State of any measures involving deprivation of liberty taken with respect to one of its nationals and of the grounds for such measure within a period of from one to six days from the date on which such national was arrested, detained or deprived of his liberty in any way.

Any communication addressed to the consular post by the person arrested, detained or deprived of his liberty in any way shall be forwarded immediately by the authorities of the receiving State. Those authorities shall inform the person concerned of his rights under this paragraph at the time of his arrest, detention or deprivation of liberty.

2. Consuls or their delegates may, unless he expressly refuses, visit a national of the sending State who is imprisoned, in detention pending trial or subjected to any other

form of detention and converse and correspond with him; the right to visit and communicate with such national shall be granted to them as promptly as possible. Any such visit must enable the consul or his delegate to converse with the prisoner in accordance with prison regulations, on the understanding that such regulations must permit the full exercise of the right granted under this article.

Article XXIV. Consuls may:

- (a) register nationals of the sending State.
- (b) receive declarations provided for in the nationality laws of the sending State.
- (c) draw up or transcribe certificates of civil status of their nationals and solemnize marriages of their nationals if they are authorized thereto by the legislation of the sending State, unless one of the future spouses has, on the date of the marriage, the nationality of the sending State under the law of the sending State and the nationality of the receiving State under the law of the receiving State.

Consular registration of a birth, death or marriage certificate shall not exempt the persons concerned from any obligation laid down by the laws of the receiving State with regard to the notification of births, deaths and marriages to the authorities of that State. Information concerning the certificates mentioned above shall be exchanged between the States in the manner laid down in the special conventions in force.

- (d) Make arrangements for the registration of nationals of the sending State, issue notices or receive declarations from these nationals or transmit to them various documents or orders issued by the authorities of the sending State when such notices, declarations, orders or documents relate to compulsory national service.
- (e) Issue passports and travel documents to nationals of the sending State or, provided that the receiving State is notified, withdraw such documents, and grant visas and other appropriate documents to persons seeking admission to the sending State.
- (f) Arrange, in accordance with the laws of the sending State, guardianship or trusteeship for those of their nationals lacking legal capacity.
- (g) Transmit judicial and extra-judicial instruments and execute letters rogatory at the request of the courts of the sending State with regard to persons for whom they provide consular representation.
- (h) Draw up or receive notarized documents, receive declarations, legalize or certify signatures, certify or receive documents, and administer oaths or declarations by proxy where these services are required by a person of any nationality for use in the sending State.

Consuls may also draw up or issue documents when these are requested by a national of the sending State for use in a country other than that State.

The receiving State shall accept the signatures placed by consuls on documents issued by them, or certified by them to be true copies of the originals issued by the competent authority, without legalization if such documents bear their official seal and if their substantive formulation is such as to demonstrate their authenticity.

Article XXV. Consuls may accept for safekeeping sums of money, documents and articles of any kind deposited with them by or on behalf of nationals of the sending State.

Items so deposited shall not be subject to the immunity provided for in article 10 and shall be kept separate from the archives, documents and registers to which the provisions of that article may apply.

Article XXVI. Consuls may protect the commercial and cultural interests of the sending State.

Part V. INHERITANCE AND ESTATES

Article XXVII. 1. In the case of the death of a national of one of the Contracting States in the territory of the other, the competent local authority shall immediately notify the consul in whose district the death occurred. If the consul learns of the death first, he shall similarly notify the local authority.

2. (a) If, among the heirs of the deceased, some are absent, minors or legally incapacitated or if the executors of the will appointed by the deceased are not in the place where the succession opens, seals shall be placed within 24 hours of the notification on all the immovable property and papers of the deceased.

(b) The seals shall be placed either *ex officio* or at the request of the parties concerned by the consul in the presence of the local authority, which shall have been notified by him. That authority may superimpose its seals on the seals of the consul. The double seals may be removed only by mutual agreement, unless the local authority, having been notified in writing with acknowledgement of receipt, has failed to attend at the time indicated.

3. When the seals are removed, the consul shall draw up an inventory in the presence of the local authority if, following the invitation addressed to it, the latter has felt compelled to be present during this operation.

Article XXVIII. When a deceased person leaves an estate in the receiving State and a national of the sending State who is neither resident in the receiving State nor represented there by an appointed attorney holds a right of succession to all or part of the estate, the consul within whose district the succession opens or his delegate shall have the right to represent such national with regard to his interest in the estate as if an express power of attorney had been executed in his favour by such national. If subsequently the national decided to defend his interests in the territory himself or to be expressly represented there by another person, the presumed power of attorney in favour of the consul shall cease to have effect.

Article XXIX. In exercising the rights referred to in article 31 in this part, a consul shall be subject to local legislation and to the jurisdiction of the local courts in the same manner as a national of the receiving State. He shall therefore be required to testify not in his personal capacity but in his official capacity as the representative of the nationals concerned.

Article XXX. A consul may receive from a court, for transmission to a national of the sending State who is not resident in the territory, funds or property to which such national is entitled as a consequence of the death of any person. Such funds or property may include shares in an estate, payments made pursuant to laws on occupational accidents or any similar laws, and the proceeds of life insurance policies.

Such funds or property may be paid, handed over or transferred to a consul only to the extent that or subject to the conditions under which the handing over or transfer to the persons whom the consul represents or on whose behalf he receives the funds or property is permissible under the laws of the receiving State.

Part VI. SHIPPING

Article XXXI. When a vessel of the sending State is in port in the receiving State, the master and members of the crew of the vessel shall be authorized to communicate with the consul in whose district the port is situated and the consul may, freely, perform the functions enumerated in the following article.

For the purpose of performing those functions, the consul, accompanied, if he so wishes, by one or more members of his staff, may board the vessel after it has received *pratique*.

For these same purposes the master and any member of the crew may visit the consular post in the consular district within which the vessel lies, unless the authorities of the receiving State object on the ground that it would be physically impossible for the persons concerned to rejoin the vessel before its departure. If they make such an objection, the authorities of the receiving State shall immediately bring it to the knowledge of the competent consul.

The consul may request the assistance of the authorities of the receiving State in any matter pertaining to the performance of his functions, and these authorities shall give the assistance so requested unless they have valid reasons for refusing it in a particular case.

Article XXXII. Consuls may question the master and members of the crew, examine the vessel's papers, take statements with regard to its route and destination and generally facilitate its arrival and departure.

Consuls or their delegates may appear with the master or members of the crew before the local authorities or courts and may assist them (including, where necessary, procuring legal assistance for them).

Consuls may, provided that the judicial authorities of the receiving State do not take jurisdiction in accordance with the provisions of the second paragraph of the following article, settle disputes between the master and members of the crew, including disputes as to wages and contracts of service, deal with the engagement and discharge of the master and members of the crew, and take measures for the preservation of order and discipline on the vessel.

Consuls may take measures for the enforcement of the shipping laws of the sending State.

Consuls may, if necessary, make arrangements for the repatriation or admission to hospital of the master or members of the crew of the vessel.

Article XXXIII. Save the request or with the consent of the head of the consular post or, if he is unable to make such request or give his consent, at the request or with the consent of the master, the authorities of the receiving State shall not intervene in any matter relating to the internal management of the vessel.

Save at the request or with the consent of the consul or the master, the authorities of the receiving State shall not:

1. intervene in any matter arising on board the vessel except to maintain peace and order or in the interests of health or public safety;
2. institute proceedings in respect of offences committed on board the vessel unless such offences:
 - (a) have affected the tranquillity or safety of the port or infringed local laws regarding public health, safety or human life at sea, customs and other inspection measures;
 - (b) have been committed by or against persons other than members of the crew or nationals of the receiving State; or
 - (c) are punishable by a least five years' imprisonment in the territory of either Contracting Party.

If, for the purpose of exercising the rights referred to in the second paragraph of this article, the authorities of the receiving State intend to arrest or question any person on board the vessel, to seize property or to institute a formal enquiry on board the vessel, they shall notify the competent consul or consular agent in good time so that he may be present at the inspections, investigations or arrests which they intend to carry out. The notice issued to that effect shall specify a time, and, if the consul or consular agent fails to be present or to be represented, the authorities shall proceed without him. A similar

procedure shall be followed when masters or members of the crew are required to make statements before local courts or administrative bodies. The provisions of this paragraph shall not apply to routine investigations by the authorities of the receiving State with regard to customs, health or the admission of aliens, or to seizure of the vessel or part of its cargo on account of civil or commercial proceedings in the local courts.

Article XXXIV. Consuls may inspect, at ports within their consular districts, vessels which are en route to the sending State in order to enable them to procure the information necessary to prepare and execute such documents as may be required by the laws of the sending State as a condition of entry of a vessel into its ports and to furnish to the competent authorities of the sending State such information with regard to health status or other matters as they may require. In exercising the rights conferred upon them by this article, consuls shall act with all possible dispatch.

Article XXXV. If a vessel of the sending State is wrecked or runs aground on the coast of the receiving State, the shipwreck or grounding shall be reported to the consular post in whose district it has occurred as soon as possible by the competent authorities of the receiving State.

The latter shall take all necessary measures to rescue the vessel and persons, cargo and other property on board, and to prevent or punish looting of or disorder on the vessel. These measures shall also extend to articles forming part of the vessel or its cargo which are found separated from the vessel.

If the vessel is wrecked or runs aground in a port or constitutes a navigational hazard within the territorial waters of the receiving State, the competent authorities may also arrange to have any necessary measures taken to prevent any damage that might be caused by the vessel to port installations or other vessels.

In accordance with the legislation of the receiving State, the head of the consular post shall be authorized to make, as agent of the owner, the arrangements which the latter could have made, if he had been present, for the disposal of the vessel. This provision shall apply unless the master has been given special powers by the owner to that effect or unless all persons having a proprietary interest in the vessel and its cargo, the owners, underwriters or their local representatives holding the necessary powers to represent all interests without exception, pay the costs already incurred and give security for costs which remain to be settled.

No duties or charges on the import of goods into the territory shall be levied by the authorities of the receiving State on articles carried by or forming part of the wrecked or grounded vessel unless they are unloaded for use or consumption in the territory. The authorities of the receiving State may, however, if they see fit, request security in order to protect the interest of the revenue authorities in relation to such articles.

No duties or charges other than those referred to in the foregoing paragraph shall be levied by the authorities of the receiving State in connexion with the wrecked or grounded vessel or its cargo other than duties and charges of the same kind and amount as would be levied in similar circumstances under the regulations applied by the receiving State to its own vessels.

Article XXXVI. Where a vessel of a registry other than that of the receiving State is wrecked and articles forming part of such vessel or its cargo are found on or near the coast of the receiving State or are brought into a port of that State, the head of the consular post in whose district such articles are found or brought into port shall be authorized to make, as agent of the owner of the articles, such arrangements relating to the preservation and disposal of the articles as the owner himself could have made in accordance with the relevant laws in force in the receiving State if:

- (a) the articles form part of a vessel of the sending State or belong to nationals of that State;

- (b) the owner of the articles, his agent, the underwriter or, where the law of the flag State permits, the master of the vessel are in a position to make those arrangements.

Article XXXVII. A consul may make arrangements for the adjustment of marine averages in respect of damage suffered at sea by a vessel of the sending State or its cargo if the vessel arrives at a port within his consular district, provided that no national of the receiving State has a direct financial interest in the said vessel or cargo and no special agreement on the matter exists between the owners of the cargo and the vessel and the insurers.

Should any national of the receiving State have a direct financial interest in the adjustment of average, a consul may appoint experts on the adjustment of marine averages and, provided that all the interested parties agree, may arrange a settlement on the basis of their adjustment. In the absence of such agreement, the local authorities shall have competence.

Article XXXVIII. If the master or a member of the crew of a vessel of the receiving State, being a national of the sending State, dies while at sea or ashore in any country, the competent department of the receiving State shall furnish promptly to the competent consul copies of any accounts received by it with respect to the pay and the effects of the deceased master or seaman, together with any information likely to facilitate the tracing of persons legally entitled to inherit from the deceased.

In any case where the value of the property of the deceased master or member of the crew does not exceed 1,000 francs (50,000 CFA francs) and the competent department is satisfied that a person resident in the sending State is entitled to inherit from the deceased other than as a creditor, the competent department shall hand over forthwith to the competent consul the pay, effects and property in its custody of the deceased master or member of the crew. It shall, however, have the right, before handing them over, to deduct from the master's or seaman's assets any sums required to meet claims against his estate which it considers to be valid. Any claim against the estate of the deceased master or member of the crew shall be submitted to the competent department of the sending State. In the case of the Government of the French Republic, the competent department shall be the Ministry of Merchant Shipping. In the case of the Government of the Republic of Senegal, the competent department shall be the Ministry of Transport.

When the value of the estate of the master or member of the crew does not exceed the amount laid down in the preceding paragraph and the competent department can deliver the assets to a person entitled to succeed to the property of the deceased, it shall, before such delivery, notify the competent consul of its intention, naming the person to whom it proposes to deliver them so that the consul may have the opportunity to furnish information which may facilitate the taking of the final decision.

The provisions of the second and third paragraphs of this article shall not apply when the competent department delivers the assets to a person who has obtained an authorization from a court in the receiving State, but in this case it shall promptly inform the consul accordingly.

Article XXXIX. Consuls may receive or draw up any declaration or other document prescribed by the law of the sending State:

- (a) registration of a vessel in the sending State or cancellation of its registration;
- (b) any change in ownership of a vessel of that State;
- (c) any registration of a mortgage or other encumbrance on a vessel of that State.

Part VII. FINAL PROVISIONS

Article XL. In accordance with the rules of international law, consuls shall be permitted to exercise any function consistent with the consular practice recognized by

the receiving State, provided that they are so permitted by the laws and regulations of the sending State.

Documents drawn up in the exercise of consular functions may give rise to the fees and charges provided for in the legislation of the sending State for such documents.

Article XLI. 1. Unless additional facilities, privileges and immunities have been granted by the receiving State, consuls who are nationals of or permanently resident in the receiving State shall enjoy only immunity from jurisdiction and personal inviolability in respect of official acts performed in the exercise of their functions, and the privilege provided for in the first paragraph of article 16. So far as these consuls are concerned, the receiving State shall likewise be bound by the obligation laid down in paragraph 4 of article 15. If criminal proceedings are instituted against such a consul, the proceedings shall, unless he is under arrest or in detention, be so conducted as to hamper the exercise of consular functions as little as possible.

2. Other members of the consular post who are nationals of or permanently resident in the receiving State, members of their families and members of the families of the consuls referred to in paragraph 1 of this article shall enjoy facilities, privileges and immunities only to the extent that these are granted to them by the receiving State. Members of the families of members of the consular post and those members of the private staff who are themselves nationals of or permanently resident in the receiving State shall likewise enjoy facilities, privileges and immunities to the extent that these are granted to them by the receiving State. The receiving State shall, however, exercise its jurisdiction over those persons in such a way as not to unduly hinder the exercise of the functions of the consular post.

Article XLII. Any dispute between the two States concerning the application or interpretation of this Convention which is not settled through the diplomatic channel shall be settled in accordance with procedures to be determined in each case by agreement between the Parties.

Article XLIII. The provisions of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 shall govern any questions not expressly regulated by the provisions of this Convention.

Article XLIV. This Convention replaces and supersedes the Consular Convention signed at Paris on 16 February 1963 between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal.

It is concluded for a period of two years and may be renewed by tacit agreement unless it is denounced by one of the Contracting Parties.

Notice of denunciation shall be given through the diplomatic channel at least six months in advance.

This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments of approval, which shall take place at Paris as soon as possible.

DONE at Paris on 29 March 1974.

For the Government
of the French Republic:
The Minister
for Foreign Affairs,
[Signed]
JEAN DE LIPKOWSKI

For the Government
of the Republic of Senegal:
The Minister
for Foreign Affairs,
[Signed]
ASSANE SECK

No. 16159

**FRANCE
and
SENEGAL**

**Agreement on cultural co-operation (with annexes). Signed
at Paris on 29 March 1974**

Authentic text: French.

Registered by France on 29 December 1977.

**FRANCE
et
SÉNÉGAL**

**Accord de coopération en matière culturelle (avec annexes).
Signé à Paris le 29 mars 1974**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 29 décembre 1977.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

Le Gouvernement de la République française, d'une part,
Le Gouvernement de la République du Sénégal, d'autre part,
Conscients du rôle que doit jouer la coopération culturelle dans la connaissance mutuelle, la compréhension et la paix entre les peuples,
Considérant leur appartenance à la même communauté linguistique et l'intérêt qui s'attache à promouvoir la langue française,
Reconnaissant la nécessité de préserver sur leur territoire respectif leur originalité culturelle,
Considérant la valeur des relations culturelles qui existent entre leurs deux pays,
Désireux de développer dans le respect de la souveraineté de chacune des deux Parties leurs relations pour favoriser l'épanouissement des arts, des lettres, des sciences et des techniques,
Ont résolu de conclure une convention à cet effet et arrêté les dispositions suivantes :

Titre premier. DE LA COOPÉRATION EN MATIÈRE CULTURELLE

Article premier. Chaque Etat s'engage à donner toute facilité sur son territoire au maintien, au développement et à la création par l'autre Etat d'institutions culturelles destinées à répandre la connaissance mutuelle des cultures et des civilisations. Les deux Gouvernements s'engagent notamment à favoriser l'enseignement de la littérature négro-africaine de langue française et contribueront à la diffusion des valeurs négro-africaines dans le monde.

Article II. Les deux Etats s'engagent à faciliter par tous les moyens, notamment par l'octroi de bourses, l'organisation de stages de voyages documentaires, d'échanges de jeunes et par l'emploi de techniques de communication audio-visuelles, la connaissance de leur vie nationale respective et la formation des ressortissants de l'autre Partie.

Article III. Les deux Gouvernements pourront se communiquer toutes archives et documentations concernant leur histoire commune et respective et, à cet effet, faciliteront dans la mesure du possible les travaux des chercheurs de l'autre pays.

Les conditions dans lesquelles s'effectueraient ces recherches seront déterminées par échanges de lettres entre les administrations intéressées.

Article IV. Les ressortissants de chacun des deux Etats disposent, sur le territoire de l'autre, dans le domaine de la pensée et de l'art, de toute la liberté compatible avec le respect de l'ordre public et des bonnes mœurs, dans le cadre des règlements et lois en vigueur dans le pays d'accueil.

Dans les mêmes conditions, l'entrée, la circulation et la diffusion des moyens d'expression de la pensée et de l'art de chacun des deux pays sont assurées librement.

A cet effet, les Parties contractantes s'efforceront de promouvoir la création et l'activité de sociétés franco-sénégalaises et autres institutions au service des objectifs de la présente Convention.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1976, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de l'échange des instruments d'approbation, lequel a eu lieu à Paris le 16 juillet 1976, conformément à l'article XIII.

*Titre II. DE LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT
PRIMAIRE, SECONDAIRE ET TECHNIQUE*

Article V. Le Gouvernement de la République du Sénégal et le Gouvernement de la République française facilitent, chacun sur son territoire et selon ses moyens, l'éducation et la formation des ressortissants de l'autre Partie.

Les deux Gouvernements s'efforcent de faire en sorte que les manuels d'enseignement de leurs établissements scolaires ne contiennent rien qui soit susceptible de donner aux jeunes générations une idée fautive du mode de vie et de la culture de chacun de leur peuple.

Article VI. La coopération en matière d'enseignement et de formation se traduit notamment par l'envoi d'enseignants, l'octroi de bourses d'études et stages dans les établissements et organismes situés en France, au Sénégal ou dans d'autres pays d'Afrique, l'aide aux établissements scolaires, en particulier ceux qui forment les enseignants et les techniciens.

Le nombre, la nature et les modalités d'attribution des bourses font l'objet de dispositions particulières révisables annuellement.

Article VII. Chaque Etat reconnaît, sur son territoire national, aux ressortissants de l'autre Etat, le libre accès de ses établissements d'enseignement, sous réserve du respect de la réglementation de l'Etat hôte, en matière scolaire.

Article VIII. Chaque Etat autorise sur son territoire l'autre Etat à organiser un enseignement conforme aux programmes, horaires et méthodes pédagogiques en usage dans l'Etat du demandeur et selon la réglementation propre à celui-ci.

L'ouverture éventuelle d'établissements dans l'un ou l'autre Etat fera l'objet d'une convention annexe à cet Accord.

Article IX. Chaque Etat pourra organiser pour ses ressortissants, sur le territoire de l'Etat hôte, des centres d'examens et concours en vue de l'obtention de ses diplômes nationaux.

Article X. Afin de permettre le déroulement normal de la carrière du personnel enseignant français, le Gouvernement de la République du Sénégal autorise la venue de missions d'inspection générale. Les charges afférentes à ces missions incombent à la République française.

Le cas échéant et à la demande du Gouvernement de la République du Sénégal ces missions pourront être étendues à l'inspection du personnel enseignant sénégalais.

Titre III. DISPOSITIONS DIVERSES

Article XI. Les établissements d'enseignement et les organismes culturels de chacune des deux Parties contractantes bénéficient, sur le territoire de l'autre Partie, du régime fiscal et parafiscal applicable aux organismes nationaux correspondants.

Chaque Partie s'engage dans le cadre de la législation interne en matière de contrôle des livres, publications, revues, disques, films et matériel didactique à accorder à l'autre Partie la franchise douanière, fiscale et parafiscale complète, à l'occasion de l'importation de tout matériel destiné aux actions pédagogiques et culturelles.

Article XII. Il est créé une commission mixte paritaire chargée de la mise en œuvre du présent Accord. Cette commission se réunira en tant que de besoin à l'initiative de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article XIII. Le présent Accord est conclu pour une période de deux ans renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes.

La dénonciation devra être notifiée par la voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation lequel aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

FAIT à Paris le 29 mars 1974.

Pour le Gouvernement
de la République française :

Le Secrétaire d'Etat
auprès du Ministre
des affaires étrangères,

[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal :

Le Ministre
des affaires étrangères,

[Signé]

ASSANE SECK

A N N E X E 1

RELATIVE AUX ÉCOLES PRIMAIRES FRANCO-SÉNÉGALAISES

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Sénégal sont convenus des dispositions suivantes :

Article I. Les écoles primaires franco-sénégalaises de Dakar-Plateau et de Dakar-Fann sont placées sous la tutelle du Gouvernement de la République du Sénégal.

Article II. Les programmes sont fixés d'un commun accord par le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Sénégal.

Article III. Le contingent des places réservées aux élèves de nationalité française sera limité à 50 %, les autres places étant à la disposition du Gouvernement sénégalais.

Article IV. Le Gouvernement de la République française s'engage à fournir 60 % du personnel enseignant de ces établissements.

Article V. Les directeurs des écoles sont nommés par le Ministère de tutelle après consultation et accord des autorités françaises compétentes.

Chaque Gouvernement peut présenter des candidatures.

Article VI. Les dépenses d'entretien et de fonctionnement de ces écoles sont à la charge du budget général de la République du Sénégal.

De son côté la République française participe annuellement aux dépenses afférentes à l'équipement de ces établissements.

FAIT à Paris le 29 mars 1974.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI

Secrétaire d'Etat
auprès du Ministre
des affaires étrangères

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal :

[Signé]

ASSANE SECK

Ministre
des affaires étrangères

ANNEXE II

RELATIVE À L'ÉCHANGE D'ŒUVRES D'ART

Article premier. Un certain nombre de tapisseries d'Aubusson, signées d'artistes contemporains, appartenant à l'Etat français (Mobilier national), dont la liste est jointe, sont mises à la disposition de la République du Sénégal.

Article II. Un certain nombre de masques, statues et bijoux de provenance africaine, appartenant à l'université de Dakar (IFAN), dont la liste est jointe, ainsi qu'une pierre-lyre solaire appartenant à l'Etat du Sénégal, sont prêtées à la France au même titre en vue d'être exposés, en signalant l'origine, au Musée des Arts africains et océaniques de Paris.

Article III. Les pays dépositaires prennent à leur charge les frais d'assurance correspondant aux valeurs fixées aux listes jointes.

Article IV. Ces dépôts constituent des prêts d'une durée de trois ans à dater de la signature de la convention culturelle, durée reconductible tacitement selon les normes admises par le Comité International des Musées (I.C.O.M., UNESCO).

Article V. Un réajustement périodique des valeurs d'assurance de ces œuvres sera effectué par échanges de lettres sur proposition de chacune des Parties.

LISTE DES PRÊTS DU MOBILIER NATIONAL DE FRANCE
À LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

1. Tapisserie d'Aubusson «Soleil Rouge» d'après Calder Hauteur : 1,95 × 3,00	18.000
2. Tapisserie d'Aubusson «l'Arbre d'Or» d'après Dom Robert Hauteur : 1,73 × 2,13	12.000
3. Tapisserie d'Aubusson «Ailes et Feuillages» d'après Lurçat Hauteur : 1,95 × 2,15	12.000
4. Tapisserie d'Aubusson «Ala» d'après Matégot Hauteur : 1,48 × 1,06	4.500
5. Tapisserie d'Aubusson «Hommage à Faollo Ucello» d'après Meauzé Hauteur : 1,36 × 1,87	10.600
6. Tapisserie d'Aubusson «Beau Matin» d'après Piaubert Hauteur : 2,04 × 1,52	9.500
7. Tapisserie d'Aubusson «la Tempête» d'après Prassinis Hauteur : 1,30 × 2,90	12.000
8. Tapisserie d'Aubusson «Les habitants du ciel» de Prassinis Hauteur : 2,04 × 1,50	13.000
9. Tapisserie d'Aubusson «Migrations nocturnes» d'après Singier Hauteur : 2,04 × 1,50	11.000
10. Tapisserie d'Aubusson «Pêcheurs de vignes» d'après Tournière Hauteur : 1,92 × 1,17	9.000
11. Tapisserie d'Aubusson «Coiffés de vigne» d'après Tourlière Hauteur : 2,18 × 3,00	18.000
12. Tapisserie d'Aubusson «Zaira» d'après Vasarely Hauteur : 1,60 × 1,45	9.000
13. Tapisserie d'Aubusson «Histoire naturelle» d'après Wogensky Hauteur : 1,85 × 2,40	15.000
14. Tapisserie d'Aubusson «Flore» d'après Wogensky Hauteur : 1,90 × 1,45	9.900
15. Tapisserie d'Aubusson «Le guerrier» d'après Zadkine Hauteur : 2,13 × 1,28	11.000
	<u>174.900</u>

FAIT à Paris le 29 mars 1974.

Pour le Gouvernement
de la République française :

Le Secrétaire d'Etat
auprès du Ministre
des affaires étrangères,

[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal

Le Ministre
des affaires étrangères,

[Signé]

ASSANE SECK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL

The Government of the French Republic, on the one hand,
The Government of the Republic of Senegal, on the other,
Aware of the role which cultural co-operation should play in mutual knowledge, understanding and peace among peoples,
Considering that they belong to the same linguistic community and that it is important to promote the French language,
Recognizing the need to preserve their cultural originality in their respective territories,
Considering the valuable cultural relations existing between the two countries,
Wishing to develop their relations, with respect for the sovereignty of each of the two Parties, in order to promote the development of the arts, literature, science and technology,
Have resolved to conclude a convention for that purpose and have agreed on the following provisions:

Part I. CULTURAL CO-OPERATION

Article I. Each State undertakes to provide in its territory every facility for the maintenance, development and establishment by the other State of cultural institutions designed to disseminate mutual knowledge of cultures and civilizations. The two Governments undertake, *inter alia*, to promote instruction in black-African literature in the French language and will contribute to the dissemination of black-African values throughout the world.

Article II. The two States undertake to facilitate by all means, including the granting of fellowships, the organization of training courses, instructional travel exchanges of young people and the use of audio-visual communication techniques, understanding of their respective national lives and the training of nationals of the other Party.

Article III. The two Governments may exchange all archives and documents concerning their common and respective history, and for that purpose each shall facilitate in so far as possible the work of researchers from the other country.

The conditions under which this research shall be carried out shall be determined by exchanges of letters between the administrations concerned.

Article IV. The nationals of each of the two States shall enjoy in the territory of the other such freedom in the fields of thought and art as is consistent with respect for public policy (*ordre public* and *bonnes mœurs*) within the framework of the regulations and laws in force in the host country.

Under the same conditions, the admission, circulation and dissemination of the means of expression of the thought and art of each of the two countries shall be freely ensured.

¹ Came into force on 1 September 1976, i.e., the first day of the second month following the date of exchange of the instruments of approval, which took place at Paris on 16 July 1976, in accordance with article XIII.

For this purpose, the Contracting Parties shall seek to promote the establishment and activities of French-Senegalese associations and other institutions serving the objectives of this Convention.

Part II. CO-OPERATION IN PRIMARY, SECONDARY
AND TECHNICAL EDUCATION

Article V. The Government of the Republic of Senegal and the Government of the French Republic shall facilitate, each in its territory and according to its abilities, the education and training of nationals of the other country.

The two Governments shall seek to ensure that the textbooks of their schools do not contain anything which might give young people a false idea of the life-style and culture of their respective peoples.

Article VI. Co-operation in education and training shall take the form, *inter alia*, of the sending of teachers, the provision of study fellowships and training courses in establishments and organizations situated in France, Senegal or other African countries and assistance to educational establishments, in particular those involved in the training of teachers and technical personnel.

The number, nature and conditions for the award of fellowships shall be the subject of separate provisions, which may be revised annually.

Article VII. Each State shall in its territory accord to nationals of the other State free access to its educational establishments, subject to respect for the regulations of the host State relating to education.

Article VIII. Each State shall in its territory authorize the other State to organize education consistent with the curricula, time-tables and teaching methods used in the requesting State and with that State's own regulations.

The future opening of schools in either State shall be the subject of a convention annexed to this Agreement.

Article IX. Each State may organize examination centres for its nationals in the territory of the host State in order to facilitate the obtainment of its national diplomas.

Article X. In order to permit the normal career development of French teachers, the Government of the Republic of Senegal undertakes to authorize general inspection missions. The costs of these missions shall be borne by the French Republic.

If necessary, and at the request of the Government of the Republic of Senegal, these missions may also inspect Senegalese teachers.

Part III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article XI. The educational establishments and cultural organizations of each of the two Contracting Parties shall in the territory of the other Party, benefit by the general and special tax régimes applicable to the corresponding national organizations.

Subject to its domestic legislation regarding the control of books, publications, periodicals, records, films and teaching materials, each Party undertakes to admit, free of customs duties and general and special taxes, all materials for use in teaching and cultural activities.

Article XII. A Mixed Commission shall be established to implement this Agreement. The Commission shall meet as necessary at the request of either Contracting Party.

Article XIII. This Agreement is concluded for a period of two years, which may be extended by tacit agreement if neither of the Contracting Parties terminates it.

Notice of the termination must be sent through the diplomatic channel at least six months in advance.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments of approval, which shall take place at Paris as soon as possible.

DONE at Paris on 29 March 1974.

For the Government
of the French Republic:
The Secretary of State
to the Minister
for Foreign Affairs,
[Signed]
JEAN DE LIPKOWSKI

For the Government
of the Republic of Senegal:
The Minister
for Foreign Affairs,
[Signed]
ASSANE SECK

A N N E X I

FRENCH-SENEGALESE PRIMARY SCHOOLS

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal have agreed on the following provisions:

Article I. The French-Senegalese primary schools at Dakar-Plateau and Dakar-Fann shall be placed under the supervision of the Government of the Republic of Senegal.

Article II. The curricula shall be established by agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal.

Article III. The quota of places reserved for students of French nationality shall be limited to 50 per cent, the remaining places being at the disposal of the Senegalese Government.

Article IV. The Government of the French Republic undertakes to provide 60 per cent of the teachers in these establishments.

Article V. The Directors of these schools shall be appointed by the supervising Ministry after consultation and agreement with the competent French authorities.

Each Government may propose candidates.

Article VI. The maintenance and operating costs of these schools shall be financed from the general budget of the Republic of Senegal.

The French Republic, for its part, shall share annually in the cost of equipment for these establishments.

DONE at Paris on 29 March 1974.

For the Government
of the French Republic:
[Signed]
JEAN DE LIPKOWSKI
Secretary of State
to the Minister
for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Senegal:
[Signed]
ASSANE SECK
Minister
for Foreign Affairs

ANNEX II

EXCHANGE OF WORKS OF ART

Article I. A number of Aubusson tapestries signed by contemporary artists and belonging to the French State (national property), a list of which is attached, shall be made available to the Republic of Senegal.

Article II. A number of African masks, statues and jewelry belonging to the University of Dakar (IFAN), a list of which is attached, as well as a solarlyre-stone belonging to the State of Senegal, shall be lent to France under the same conditions in order to be exhibited, with an indication of their origin, at the Museum of African and Oceanic Art at Paris.

Article III. The depositary countries shall bear the insurance costs corresponding to the values set out in the attached list.

Article IV. These articles shall be left for a period of three years dating from the signature of the cultural Convention, a period which may be tacitly extended in accordance with the rules accepted by the International Council of Museums (ICOM, UNESCO).

Article V. The insured value of these works shall be adjusted periodically by exchanges of letters upon the proposal of each of the Parties.

LIST OF FRENCH NATIONAL PROPERTY LENT TO THE REPUBLIC OF SENEGAL

1. Aubusson tapestry "Soleil Rouge" after Calder Size: 1.95 × 3.00	18,000
2. Aubusson tapestry "l'Arbre d'Or" after Dom Robert Size: 1.73 × 2.13	12,000
3. Aubusson tapestry "Ailes et Feuillages" after Lurçat Size: 1.95 × 2.15	12,000
4. Aubusson tapestry "Ala" after Matégot Size: 1.48 × 1.06	4,500
5. Aubusson tapestry "Hommage à Faollo Ucello" after Meauzé Size: 1.36 × 1.87	10,600
6. Aubusson tapestry "Beau Matin" after Piaubert Size: 2.04 × 1.52	9,500
7. Aubusson tapestry "La Tempête" after Prassinos Size: 1.30 × 2.90	12,000
8. Aubusson tapestry "Les habitants du ciel" after Prassinos Size: 2.04 × 1.50	13,000
9. Aubusson tapestry "Migrations nocturnes" after Singier Size: 2.04 × 1.50	11,000
10. Aubusson tapestry "Pêcheurs de vignes" after Tournière Size: 1.92 × 1.17	9,000
11. Aubusson tapestry "Coiffés de vigne" after Tournière Size: 2.18 × 3.00	18,000
12. Aubusson tapestry "Zaira" after Vasarely Size: 1.60 × 1.45	9,000
13. Aubusson tapestry "Histoire naturelle" after Wogensky Size: 1.85 × 2.40	15,000
14. Aubusson tapestry "Flore" after Wogensky Size: 1.90 × 1.45	9,900
15. Aubusson tapestry "Le guerrier" after Zadkine Size: 2.13 × 1.28	11,000
	<u>174,900</u>

LIST OF WORKS LENT BY THE REPUBLIC OF SENEGAL TO THE FRENCH MUSEUM
OF AFRICAN AND OCEANIC ART, PARIS

	<i>Museum reference</i>	<i>Insurance value in CFAF</i>
A. University of Dakar, IFAN Museum (pieces selected from stock)		
1. "Kanaga" Dogon mask	SO.63.2.4	225,000
2. "Kanaga" Dogon mask	SO.55.21.13	200,000
3. "Kanaga" Dogon mask	SO.54.21.13	200,000
4. Long-beaked mask	HV.58.15.2	200,000
5. Mende mask "Visage tordu"	SL.58.2.1	200,000
6. Mende helmet mask	SL.58.14.7	100,000
7. Oubi mask	CI.55.1.52	100,000
8. Small Bété pocket mask	CI.55.1.55	75,000
9. Dahoney Oshé-Shango	D.53.5.2	350,000
10. 2-part Sénoufo Wamblé:		
Statuette	CI.57.19.13	} 50,000
Mask	CI.57.19.34	
11. Justice bracelet	CI.55.1.256	50,000
12. Justice bracelet	CI.55.1.227	50,000
13. Justice bracelet	CI.55.1.227	50,000
14. Female figure (bassari), terracotta	S.61.6.4	45,000
15. Dafi chair	HV.54.11.342	75,000
16. Lobi chair	HV.52.22.23	75,000
	CFAF	2,045,000
B. University of Dakar — IFAN Museum (small golden masks, origin Ivory Coast)		
1. Small human mask	M.47.8.8	500,000
2. Small human mask	M.47.8.15	500,000
3. Small human mask	M.47.8.38	500,000
4. Small human mask	M.47.8.6	500,000
5. Small human mask	M.47.8.5	500,000
6. Very small mask	M.47.8.47	200,000
7. Small human mask	M.47.8.32	500,000
8. Small human mask	M.47.8.35	500,000
9. Small animal mask	M.47.8.1	500,000
	CFAF	4,200,000
C. Megalith from the Birkelane region		
One solarlyre-stone, height 2 m.		2,500,000
Insured values — A:	2,045,000	
B:	4,200,000	
C:	2,500,000	
TOTAL: CFAF	8,745,000	

DONE at Paris on 29 March 1974.

For the Government
of the French Republic:
The Secretary of State
to the Minister
for Foreign Affairs,
[Signed]
JEAN DE LIPKOWSKI

For the Government
of the Republic of Senegal:
The Minister
for Foreign Affairs,
[Signed]
ASSANE SECK

No. 16160

**FRANCE
and
SENEGAL**

**Agreement concerning co-operation in respect of diplomatic
and consular representation. Signed at Paris on 29
March 1974**

Authentic text: French.

Registered by France on 29 December 1977.

**FRANCE
et
SÉNÉGAL**

**Accord de coopération en matière de représentation diplo-
matique et consulaire. Signé à Paris le 29 mars 1974**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 29 décembre 1977.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE REPRÉSENTATION DIPLOMATIQUE ET CONSULAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

Le Gouvernement de la République française, d'une part,
Le Gouvernement de la République du Sénégal, d'autre part,
S'inspirant des principes affirmés par le Traité d'amitié et de coopération² qui les unit,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Chacun des deux Etats accrédié auprès de l'autre un représentant ayant rang et titre d'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire et dont l'ordre de préséance dans le corps diplomatique est fixé conformément à la pratique internationale.

Les missions diplomatiques assurent toutes les relations entre les deux Etats.

Article II. La République française assure à la demande de la République du Sénégal sa représentation auprès des Etats et des organisations là où la République du Sénégal n'a pas de représentation propre.

Dans ce cas, les agents diplomatiques et consulaires ainsi que les délégués français agissent conformément aux directives du Gouvernement de la République du Sénégal transmises par l'intermédiaire des autorités françaises.

Des fonctionnaires du Gouvernement de la République du Sénégal peuvent être accueillis dans les postes diplomatiques et consulaires français afin de suivre les affaires intéressant la République du Sénégal.

Article III. Les relations consulaires sont régies par la Convention consulaire franco-sénégalaise³.

Article IV. Le Gouvernement de la République française s'engage à apporter au Gouvernement de la République du Sénégal et sur la demande de celui-ci son concours pour la formation et le perfectionnement du personnel diplomatique et consulaire de la République du Sénégal.

Article V. Le présent Accord remplace et abroge l'accord du 22 juin 1960.

Il est conclu pour une période de deux ans renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes.

La dénonciation devra être notifiée par la voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation lequel aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1976, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi l'échange des instruments d'approbation lequel a eu lieu à Paris le 16 juillet 1976, conformément à l'article V.

² Voir p. 185 du présent volume.

³ Voir p. 241 du présent volume.

FAIT à Paris le 29 mars 1974, en double exemplaire, original en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République française :

Le Secrétaire d'Etat
auprès du Ministre
des affaires étrangères,

[*Signé*]

JEAN DE LIPKOWSKI

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal :

Le Ministre
des affaires étrangères,

[*Signé*]

ASSANE SECK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF SENEGAL CONCERNING CO-OPERATION IN RESPECT OF DIPLOMATIC AND CONSULAR REPRESENTATION

The Government of the French Republic, on the one hand,
The Government of the Republic of Senegal, on the other,
Applying the principles laid down in the Treaty of friendship and co-operation² between them,

Have agreed on the following:

Article I. Each State shall accredit to the other a representative having the rank and title of Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary whose place in the order of precedence of the diplomatic corps shall be determined in accordance with international practice.

The diplomatic missions shall be responsible for all relations between the two States.

Article II. The French Republic shall represent the Republic of Senegal, at its request, *vis-à-vis* States and organizations in which the Republic of Senegal has no representative of its own.

In that case, French diplomatic and consular agents and delegates shall act in accordance with the directives of the Government of the Republic of Senegal transmitted through the intermediary of the French authorities.

Officials of the Government of the Republic of Senegal may be received in the French diplomatic and consular posts in order to follow questions concerning the Republic of Senegal.

Article III. Consular relations shall be governed by the Consular Convention between France and Senegal.³

Article IV. The Government of the French Republic undertakes to assist the Government of the Republic of Senegal, upon request, in providing training and refresher courses for diplomatic and consular personnel of the Republic of Senegal.

Article V. This Agreement abrogates and replaces the Agreement of 22 June 1960.

It is concluded for a period of two years and may be renewed by tacit agreement unless it is denounced by either Contracting Party.

Notice of the denunciation shall be given through diplomatic channels at least six months in advance.

This Agreement shall take effect on the first day of the second month following the exchange of the instruments of approval, which shall take place in Paris as soon as possible.

¹ Came into force on 1 September 1976, i.e., the first day of the second month following the date of exchange of the instruments of approval, which took place at Paris on 16 July 1976, in accordance with article V.

² See p. 185 of this volume

³ See p. 241 of this volume.

DONE in Paris on 29 March 1974, in duplicate, in the French language.

For the Government
of the French Republic:
The Secretary of State
to the Minister
for Foreign Affairs,
[Signed]
JEAN DE LIPKOWSKI

For the Government
of the Republic of Senegal:
The Minister
for Foreign Affairs,
[Signed]
ASSANE SECK

No. 16161

**FRANCE
and
SENEGAL**

**Convention on administrative assistance in customs matters.
Signed at Paris on 29 March 1974**

Authentic text: French.

Registered by France on 29 December 1977.

**FRANCE
et
SÉNÉGAL**

**Convention d'assistance administrative en matière de douane.
Signée à Paris le 29 mars 1974**

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 29 décembre 1977.

CONVENTION¹ D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE EN MATIÈRE DE
DOUANE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRAN-
ÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

Le Gouvernement de la République française, d'une part,
Le Gouvernement de la République du Sénégal, d'autre part,
Considérant les liens d'amitié existant entre les deux pays,
Désireux de coopérer en matière de douane sur la base de la réciprocité, de l'égalité,
du respect et de l'intérêt mutuels,

Considérant que les infractions aux lois douanières sont une entrave à la coopération
en matière économique, monétaire et financière entre les deux pays,

Convaincus que ces infractions portent préjudice aux intérêts économiques et fiscaux
de chaque Etat contractant, ainsi qu'aux intérêts légitimes du commerce,

Persuadés que la lutte contre ces infractions serait rendue plus efficace par la co-
opération entre leurs Administrations douanières,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Les administrations douanières des Etats contractants se prêtent
mutuellement assistance dans les conditions exposées ci-après, en vue de prévenir, de
rechercher et de réprimer les infractions aux lois douanières de leur pays respectif.

Article II. Aux fins de la présente Convention, on entend par :

a) «Lois douanières» l'ensemble des prescriptions légales et réglementaires dont la
douane assure l'observation à l'égard des marchandises, des capitaux ou moyens de
paiement, qu'il s'agisse de la perception des droits ou taxes ou de l'application de mesures
de prohibition, de restriction ou de contrôle ou encore des prescriptions sur le contrôle
des changes;

b) «Administrations douanières», les administrations chargées de l'application des
dispositions visées au paragraphe ci-dessus.

Article III. Les administrations douanières des Etats contractants exercent sur de-
mande expresse une surveillance spéciale :

- a) Sur les déplacements, et plus particulièrement sur l'entrée et la sortie de leur territoire,
des personnes que l'Etat requérant soupçonne de s'adonner professionnellement ou
habituellement à la fraude au regard de ses lois douanières;
- b) Sur les mouvements suspects de marchandises signalés par l'Etat requérant comme
faisant l'objet à destination de cet Etat d'un important trafic qui s'effectuerait en
infraction aux lois douanières;
- c) Sur les navires, aéronefs ou autres moyens de transport soupçonnés d'être utilisés
pour la fraude.

Article IV. Les administrations douanières des Etats contractants se communiquent :

- a) Spontanément et sans délais tous renseignements dont elles pourraient disposer au
sujet :
 - D'opérations irrégulières, constatées ou projetées et présentant ou paraissant
présenter un caractère frauduleux au regard des lois douanières de l'autre Etat
contractant;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} septembre 1976, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de l'échange des
instruments d'approbation, lequel a eu lieu à Paris le 16 juillet 1976, conformément à l'article XII.

- Des nouveaux moyens ou méthodes de fraude;
 - Des catégories de marchandises connues comme faisant l'objet d'un trafic frauduleux d'importation, d'exportation ou de transit;
 - Des individus, navires, aéronefs ou autres moyens de transport, suspects de se livrer ou de servir à la fraude;
- b) Sur demande écrite et aussi rapidement que possible tous renseignements provenant de documents en leur possession (écritures, registres d'inscription, déclarations et autres documents douaniers) concernant leurs échanges extérieurs, ou bien des copies dûment certifiées ou authentiques desdites écritures, registres, déclarations ou documents.

Article V. 1. Les administrations douanières des Etats contractants prennent des dispositions pour que les services spécialement ou principalement chargés de la recherche de la fraude soient en relations personnelles et directes, en vue d'échanger des renseignements pour prévenir ou découvrir les infractions aux lois douanières de leur pays respectif.

2. Les renseignements visés à l'article 4 sont communiqués aux agents désignés à cet effet par chaque administration douanière et dont la liste est notifiée à l'administration douanière de l'autre Etat contractant.

En cas d'urgence, les renseignements peuvent être échangés directement entre eux par les chefs locaux des administrations douanières.

Article VI. 1. Les fonctionnaires dûment autorisés de l'administration douanière de l'un des Etats contractants peuvent, sur demande écrite, recueillir dans les bureaux où s'exerce le contrôle de l'administration douanière de l'autre Etat, tous renseignements et éléments d'information relatifs aux infractions aux lois douanières ressortant des écritures, registres et autres documents détenus par ces bureaux.

2. Les fonctionnaires requérants sont autorisés à prendre copie des écritures, registres et autres documents visés au paragraphe précédent.

Article VII. En vue de faciliter la répression des infractions aux lois douanières de l'autre Etat contractant, chaque administration douanière procède ou fait procéder, dans la mesure permise par sa propre législation interne, à la requête de l'autre administration douanière, à des enquêtes ou recherches, interroge les personnes suspectes, entend des témoins et notifie les résultats de ces démarches à l'administration requérante dans les conditions prévues à l'article 5 ci-dessus.

Article VIII. Les administrations douanières des Etats contractants peuvent faire état à titre de preuve, tant dans leurs procès-verbaux, rapports et témoignages, qu'au cours des procédures et poursuites devant les tribunaux, des renseignements recueillis ou fournis et des documents (ou de leurs copies dûment authentifiées ou certifiées) consultés ou produits dans les conditions prévues aux articles 4, 6 et 7 ci-dessus.

Article IX. Les administrations douanières des Etats contractants se prêtent leur concours pour la souscription et la réalisation de transactions qui sont consenties à une personne résidant sur le territoire de l'autre Etat contractant, ainsi que pour le recouvrement des pénalités transactionnelles.

Ce recouvrement s'effectue dans les conditions prévues par la Convention fiscale franco-sénégalaise.

Article X. Le domaine d'application de la présente Convention s'étend :

- D'une part, au territoire douanier français tel qu'il résulte des lois douanières françaises et à ses eaux territoriales;
- Et d'autre part, au territoire douanier du Sénégal tel qu'il est défini par les lois douanières sénégalaises et à ses eaux territoriales.

Article XI. Les modalités pratiques pour l'application de la présente Convention sont arrêtées de concert par les représentants des administrations douanières des Etats contractants au sein du Comité ministériel franco-sénégalais prévu par le Traité d'amitié et de coopération entre la République française et la République du Sénégal¹

Article XII. La présente Convention remplace et abroge la Convention du 21 novembre 1961 entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Sénégal.

Elle est conclue pour une période de 2 ans renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes.

La dénonciation devra être notifiée par la voie diplomatique au moins 6 mois à l'avance.

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation lequel aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

FAIT à Paris le 29 mars 1974.

Pour le Gouvernement
de la République française :

Le Secrétaire d'Etat
auprès du Ministre
des affaires étrangères,

[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal :

Le Ministre
des affaires étrangères,

[Signé]

ASSANE SECK

¹ Voir p. 185 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL

The Government of the French Republic, on the one hand,
The Government of the Republic of Senegal, on the other,
Considering the ties of friendship between the two countries,
Desiring to co-operate in customs matters on the basis of reciprocity, equality, respect and mutual interest,

Considering that offences against customs laws are an obstacle to economic, monetary and financial co-operation between the two countries,

Convinced that such offences are prejudicial to the economic and fiscal interests of each Contracting State and to the legitimate interests of trade,

Persuaded that the struggle against such offences would be rendered more effective by co-operation between their customs administrations,

Have agreed as follows:

Article I. The customs administrations of the Contracting States shall assist each other under the conditions laid down hereunder, for the purpose of preventing, investigating and punishing offences against the customs laws of their respective countries.

Article II. For the purpose of this Convention,

(a) "Customs laws" means all legal provisions and regulations observances by which the customs administration ensures observation with regard to goods, capital or monetary instruments, whether these laws concern the collection of duties or taxes, the application of measures of prohibition, restriction or inspection, or exchange control;

(b) "Customs administrations" means those administrations which are responsible for applying the provisions referred to in subparagraph (a) above.

Article III. The customs administration of each Contracting State shall, when expressly requested to do so, keep special watch over:

- (a) the movements, and more particularly the entry into and departure from its territory, of persons whom the requesting State suspects of being professionally or habitually involved in fraud in respect of its customs laws;
- (b) suspicious movements of goods which the requesting State has indicated as being intended for large-scale traffic into that State in violation of the customs laws;
- (c) ships, aircraft or other means of transport suspected of being used for smuggling.

Article IV. The customs administrations of the Contracting States shall communicate to each other:

- (a) voluntarily and immediately, all information which they might have on the subject of:
 - actual or planned illegal operations which are or seem to be of a fraudulent nature in respect of the customs laws of the other Contracting State;

¹ Came into force on 1 September 1976, i.e., the first day of the second month following the date of exchange of the instruments of approval, which took place at Paris on 16 July 1976, in accordance with article XII.

- new means or methods of smuggling;
 - categories of goods known to be the subject of fraudulent import, export or transit traffic;
 - individuals, ships, aircraft or other means of transport suspected of being involved in or being used for smuggling;
- (b) following a written request, and as speedily as possible, all information available from documents in their possession (papers, registers, declarations and other customs documents) relating to their external trade or duly certified or authenticated copies of the aforesaid papers, registers, declarations or documents.

Article V. 1. The customs administrations of the Contracting States shall take steps to ensure that the services exclusively or mainly responsible for investigating fraud are in personal and direct contact with each other for the purpose of exchanging information in order to prevent or expose offences against the customs laws of their respective countries.

2. The information referred to in article IV shall be communicated to the officials appointed for this purpose by each customs administration; a list of these officials shall be communicated to the administration of the other Contracting State.

In case of emergency, information may be exchanged directly between local heads of customs administrations.

Article VI. 1. Duly authorized officials of the customs administration of one of the Contracting States may, following a written request, obtain in the offices where inspections are carried out by the customs administration of the other State, any information and evidence relating to offences against the customs laws contained in the papers, registers and other documents in the keeping of those offices.

2. The requesting officials shall be authorized to make copies of the papers, registers and other documents mentioned in the preceding paragraph.

Article VII. In order to facilitate the punishment of offences against the customs laws of the other Contracting State, each customs administration shall institute or cause to be instituted, in so far as is possible under its own internal legislation, at the request of the other customs administration, inquiries or investigations, shall interrogate suspects, shall examine witnesses and shall notify the requesting administration of the results of these proceedings under the conditions laid down in article V above.

Article VIII. The customs administrations of the Contracting States may take into account as evidence, in their records, reports and testimony and during court procedures and proceedings, information obtained or provided and documents (or duly authenticated or certified copies) consulted or produced under the conditions laid down in articles IV, VI and VII above.

Article IX. The customs administrations of the Contracting States shall assist each other as regards the authorization and implementation of compromise settlements reached with persons resident in the territory of the other Contracting State, and as regards the recovery of fines payable in respect of such settlements.

Such recovery shall be effected under the conditions laid down in the Franco-Senegalese Tax Agreement.

Article X. The sphere of application of this Convention shall be extended:

- on the one hand, to French customs territory as established by the French customs laws and to its territorial waters;
- and, on the other hand, to Senegalese customs territory as defined by the Senegalese customs laws and to its territorial waters.

Article XI. The procedures for applying this Convention shall be arranged jointly by the representatives of the customs administrations of the Contracting States within the Franco-Senegalese Ministerial Committee provided for in the Treaty of friendship and co-operation between the French Republic and the Republic of Senegal.¹

Article XII. This Convention replaces and abrogates the Convention of 21 November 1961 between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal.

It is concluded for a period of two years renewable by tacit agreement unless it is terminated by one of the Contracting Parties.

Notice of such termination shall be given through the diplomatic channel at least six months in advance.

This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments of approval, which shall take place at Paris as soon as possible.

DONE at Paris on 29 March 1974.

For the Government
of the French Republic:
The Secretary of State
to the Minister
for Foreign Affairs,
[Signed]
JEAN DE LIPKOWSKI

For the Government
of the Republic of Senegal:
The Minister
for Foreign Affairs,
[Signed]
ASSANE SECK

¹ See p. 185 of this volume.

No. 16162

—

**FRANCE
and
SENEGAL**

Agreement on co-operation in defence matters (with annexes). Signed at Paris on 29 March 1974

Authentic text: French.

Registered by France on 29 December 1977.

—————

**FRANCE
et
SÉNÉGAL**

**Accord de coopération en matière de défense (avec annexes).
Signé à Paris le 29 mars 1974**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 29 décembre 1977.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DÉFENSE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

Le Gouvernement de la République française, d'une part,
Le Gouvernement de la République du Sénégal, d'autre part,
Considérant les liens d'amitié existant entre les deux pays,
Conscients des responsabilités qui leur incombent, en ce qui concerne le maintien de la paix, conformément aux principes de la Charte des Nations Unies,
Considérant que, si la défense tant intérieure qu'extérieure du Sénégal dépend de la seule République du Sénégal, celle-ci peut faire appel au concours de la République française pour assurer sa défense extérieure,
Désireux de déterminer les modalités de leur coopération en matière de défense, sur la base de l'égalité, du respect et de l'intérêt mutuels,
Sont convenus des dispositions :

Article premier. Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Sénégal se prêtent mutuellement aide et assistance pour leur défense extérieure contre toute menace.

Les problèmes généraux de défense sont traités au niveau des chefs d'Etat et de Gouvernement des deux pays.

Un comité de défense paritaire, réuni à la demande, est constitué pour préparer le plan de défense et de coopération entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Sénégal, dans le cadre de la défense extérieure.

Article II. Le Gouvernement de la République française transfère au Gouvernement de la République du Sénégal la propriété de tous les casernements, terrains et bâtiments actuellement utilisés à des fins militaires, y compris ceux de la gendarmerie, implantés sur le territoire sénégalais. Ce transfert concerne également toutes les autres installations annexes, notamment l'infrastructure du réseau téléphonique.

Il s'engage, en outre, une fois ce transfert réalisé, à participer avec le Gouvernement de la République du Sénégal à la transformation de la D.C.A.N. en un organisme mixte. Une convention² fixera les modalités de cette opération.

Article III. Le Gouvernement de la République française apportera au Gouvernement de la République du Sénégal le concours technique nécessaire pour l'organisation, l'armement, l'équipement, la formation des cadres et recevra des Sénégalais dans les grandes écoles et établissements militaires français.

Les conditions du concours militaire technique de la République française et de l'admission des Sénégalais dans les écoles et établissements militaires sont fixées à l'annexe I du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1976, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de l'échange des notifications (effectué le 16 juillet 1976) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément à l'article V.

² Voir «Convention sur l'évolution de la direction des constructions et armes navales entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Sénégal signée à Paris le 29 mars 1974», dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1062, n° 1-16169.

Article IV. La République du Sénégal, compte tenu de ses rapports amicaux avec la République française et en échange de l'aide que celle-ci lui apporte, s'engage à accorder en retour à la République française les facilitations qui s'avèreront nécessaires.

Le nombre et la nature de ces facilitations sont définis à l'annexe II du présent Accord.

Article V. Le présent Accord ainsi que ses annexes entreront en vigueur le premier jour du deuxième mois de l'échange des instruments constatant l'accomplissement des formalités constitutionnelles propres à chaque Partie contractante.

Ils peuvent être dénoncés à tout moment par l'une des Parties contractantes après un préavis d'un an.

FAIT à Paris le 29 mars 1974.

Pour le Gouvernement
de la République française :

Le Ministre
des affaires étrangères,

[Signé]

MICHEL JOBERT

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal :

Le Ministre
des affaires étrangères,

[Signé]

ASSANE SECK

A N N E X E I

CONCERNANT LE CONCOURS MILITAIRE TECHNIQUE APPORTÉ PAR LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE À LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

Article premier. Les forces armées sénégalaises peuvent faire appel, pour le soutien logistique, au concours des forces armées françaises.

La République du Sénégal, en considération du concours que lui apporte la République française, fera appel en premier lieu à celle-ci pour l'entretien et les fournitures des matériels et équipements. Dans le cas où le Gouvernement français ne pourrait satisfaire ces demandes le Gouvernement du Sénégal s'adresserait à des pays tiers.

Si une fourniture n'est pas effectuée à titre gratuit, les conditions financières en sont fixées d'un commun accord.

Article II. Les nationaux sénégalais ayant servi dans les forces armées françaises et qui ont été transférés dans les forces armées sénégalaises conservent dans celles-ci les droits à pension et les bénéfices acquis par leurs services dans les forces armées françaises.

Article III. Les nationaux sénégalais sont admis par concours dans les grandes écoles et établissements militaires français soit dans les mêmes conditions que les nationaux français, soit dans la limite d'un contingent particulier comportant aménagement des conditions d'admission.

Le Gouvernement français prend à sa charge les frais de transport et d'instruction des nationaux sénégalais dans les grandes écoles et établissements militaires français.

Les nationaux sénégalais devront s'engager, avant de quitter le Sénégal, à rejoindre le territoire national à l'issue de leur stage. Le Gouvernement de la République française prêterait son concours, dans toute la mesure possible, au Gouvernement de la République du Sénégal, pour assurer le respect de cet engagement.

La responsabilité civile de l'Etat français est substituée à celle des élèves et stagiaires sénégalais pour les actes accomplis par eux dans le service ou à l'occasion du service. En cas de faute personnelle détachable du service, le Gouvernement français peut demander au Gouvernement sénégalais le remboursement des sommes versées.

Le Gouvernement sénégalais prend à sa charge les dépenses de solde et les frais d'entretien, de logement, alimentation, soins médicaux, sécurité sociale de ses stagiaires.

La République du Sénégal s'engage à faire appel en premier lieu à la République française pour la formation de ses cadres militaires; dans le cas où le Gouvernement français ne pourrait satisfaire ces demandes, le Gouvernement sénégalais s'adresserait à des pays tiers.

Article IV. Les infractions commises par les stagiaires sénégalais admis dans les écoles et établissements militaires français sont de la compétence des autorités judiciaires françaises, à l'exception de celles de ces infractions qui ont été commises en service ou à l'occasion du service. Est réputé en service au sens de la présente annexe tout militaire agissant dans l'exercice normal de ses fonctions ou titulaire d'un ordre de mission de l'autorité hiérarchique dont il relève.

Dans les cas où les infractions sont commises en service, les auteurs desdites infractions sont remis dans les vingt-quatre heures à l'ambassade du Sénégal en France qui procède à leur rapatriement au Sénégal où seront engagées à leur rencontre toutes poursuites utiles.

Le Gouvernement de la République du Sénégal est tenu d'informer le Gouvernement de la République française des suites judiciaires données à l'affaire.

Les stagiaires sénégalais déférés devant les juridictions françaises et dont la détention est jugée nécessaire sont assignés à résidence par les soins et sous la responsabilité de l'ambassade du Sénégal qui les fait comparaître à la demande des autorités judiciaires françaises compétentes.

Les stagiaires sénégalais, condamnés à des peines d'emprisonnement par les juridictions françaises, sont remis à l'ambassade du Sénégal aux fins de rapatriement et purgeront leurs peines dans les locaux pénitentiaires sénégalais. Le Gouvernement sénégalais est tenu d'informer le Gouvernement de la République française des lieux et conditions d'exécution des peines.

Sont décidées selon la législation de l'Etat sénégalais, sur l'avis du parquet établi près la juridiction française qui a prononcé la condamnation, les commutations, réductions et remises gracieuses, libérations conditionnelles et autres modalités d'exécution des peines. Les décisions sont notifiées par le Gouvernement sénégalais au parquet établi près la juridiction française ayant prononcé la condamnation.

Les dispositions des trois derniers alinéas s'appliquent aux membres de la famille du stagiaire vivant avec celui-ci.

Article V. La République française met, dans la limite de ses possibilités, à la disposition de la République du Sénégal en fonction des besoins exprimés par celle-ci, les officiers et les sous-officiers dont le concours lui est nécessaire pour l'organisation et l'instruction des Forces armées sénégalaises.

La République du Sénégal détermine chaque année et communique à la République française la liste des postes à pourvoir, la description des emplois, les qualifications requises et les lieux d'affectation des personnels à mettre en place. Cette liste est en principe révisée tous les ans.

La République française fait connaître à la République sénégalaise les postes qu'elle est en mesure d'honorer.

Les personnels militaires français sont désignés par le Gouvernement français après agrément du Gouvernement de la République du Sénégal. Ils sont mis à la disposition du Gouvernement de la République du Sénégal pour remplir des emplois correspondant à leur qualification.

Ils sont soldés de tous leurs droits par l'autorité française et sont logés, ainsi que leur famille par l'autorité sénégalaise.

Article VI. La mise à la disposition est décidée pour une durée fixée conformément à la réglementation française sur les séjours à l'extérieur. Elle peut être renouvelée ou interrompue à la demande de l'une des Parties.

Tout changement de lieu de résidence en cours de séjour est arrêté après consultation entre les autorités compétentes de la République du Sénégal et les autorités compétentes de la République française.

Les intéressés sont gérés et administrés par un «Bureau d'aide militaire à l'armée sénégalaise» qui assure notamment le paiement de leur solde selon les règles applicables au personnel des forces armées françaises stationnées sur le territoire de la République du Sénégal.

Le «Bureau d'aide militaire à l'armée sénégalaise» est placé sous l'autorité de l'officier français le plus ancien dans le grade le plus élevé mis à la disposition de la République du Sénégal par la République française.

Article VII. Les personnels militaires français en service dans les forces armées sénégalaises servent avec le grade de la hiérarchie des forces armées sénégalaises correspondant à celui dont ils sont titulaires dans les forces armées françaises et revêtent la tenue militaire sénégalaise. Ils sont tenus de se conformer aux règlements et directives en vigueur dans les forces armées sénégalaises.

Ils ne peuvent prendre part à l'exécution d'opération de guerre ni de maintien ou de rétablissement de l'ordre ou de la légalité.

Article VIII. Les personnels militaires français mis, pour emploi, à la disposition du Gouvernement de la République du Sénégal conservent le statut qui est le leur dans la réglementation française.

Les appréciations portées par les autorités sénégalaises sur la manière de servir des intéressés ainsi que les demandes éventuelles de punition sont adressées au Gouvernement français. Ce dernier est tenu de faire connaître aux autorités sénégalaises la suite réservée à ces demandes.

Les Gouvernements sénégalais et français peuvent l'un et l'autre prendre l'initiative de la relève d'office d'un assistant militaire technique en cours de séjour.

L'examen des problèmes concernant la situation des personnels militaires français au regard de leur statut peut faire l'objet de missions des autorités françaises. Les noms et qualités des personnes devant effectuer ces missions sont communiqués chaque fois, à l'avance, au Gouvernement de la République du Sénégal. Celui-ci facilite dans la mesure de ses moyens l'exécution de ces missions; les dépenses entraînées par ces missions sont à la charge du Gouvernement français.

Article IX. Les personnels militaires français sont considérés, dans l'exercice de leurs fonctions, en ce qui concerne l'aide et la protection, comme des militaires sénégalais.

Le Gouvernement de la République du Sénégal prend à sa charge la réparation des dommages causés par les personnels français dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions.

Lorsque le dommage résulte d'une faute personnelle, la réparation en incombe au Gouvernement de la République française.

En cas de dommages subis dans le service ou à l'occasion du service par des militaires français, hormis le cas de faute personnelle, le Gouvernement de la République du Sénégal versera des indemnités équitables. Les demandes en indemnités seront transmises au Gouvernement de la République du Sénégal à la diligence du Gouvernement de la République française.

Article X. Les infractions commises par les assistants militaires techniques français sont de la compétence des autorités judiciaires sénégalaises, à l'exception de celles de ces infractions qui ont été commises en service ou à l'occasion du service.

Est réputé en service au sens de la présente annexe tout militaire agissant dans l'exercice normal de ses fonctions ou titulaire d'un ordre de mission de l'autorité hiérarchique dont il relève.

Dans les cas où les infractions sont commises en service, les auteurs desdites infractions sont remis dans les vingt-quatre heures à l'ambassade de France au Sénégal qui procède à leur rapatriement en France où seront engagées à leur encontre toutes poursuites utiles.

Le Gouvernement de la République française est tenu d'informer le Gouvernement de la République du Sénégal des suites judiciaires données à l'affaire.

Les personnels français déferés devant les juridictions sénégalaises et dont la détention est jugée nécessaire sont assignés à résidence par les soins et sous la responsabilité de l'ambassade de France qui les fait comparaître à la demande des autorités judiciaires sénégalaises compétentes.

Les personnels français condamnés à des peines d'emprisonnement par les juridictions sénégalaises sont remis à l'ambassade de France aux fins de rapatriement et purgeront leurs peines dans les locaux pénitentiaires français. Le Gouvernement français est tenu d'informer le Gouvernement de la République du Sénégal des lieux et conditions d'exécution des peines.

Sont décidés selon la législation de l'Etat français, sur l'avis du parquet établi près la juridiction sénégalaise qui a prononcé la condamnation, les commutations, réductions et remises gracieuses, libérations conditionnelles et autres modalités d'exécution des peines. Les décisions sont notifiées par le Gouvernement français au parquet établi près la juridiction sénégalaise ayant prononcé la condamnation.

Les dispositions des trois derniers alinéas s'appliquent aux membres de la famille de l'assistant militaire technique vivant avec celui-ci.

Article XI. Les personnels militaires français et leurs familles sont soumis au régime fiscal défini par la Convention relative au concours en personnel apporté par le Gouvernement de la République française au Gouvernement de la République du Sénégal¹ en son article XIX.

Article XII. Le Gouvernement de la République du Sénégal accorde aux personnels militaires mis à sa disposition, pendant une période de six mois à partir de leur première installation, l'admission temporaire de leurs effets et objets personnels, y compris un véhicule automobile.

Ces personnels peuvent également les acquérir sous le régime de l'admission temporaire.

FAIT à Paris le 29 mars 1974.

Pour le Gouvernement
de la République française :

Le Secrétaire d'Etat
auprès du Ministre
des affaires étrangères,

[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal :

Le Ministre
des affaires étrangères,

[Signé]

ASSANE SECK

A N N E X E II

DES FACILITATIONS ACCORDÉES PAR LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL À LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Article premier. La République du Sénégal accorde à la République française la possibilité de faire stationner des effectifs et des moyens militaires français sur son territoire. Un état de ces effectifs et de ces moyens est communiqué tous les six mois au Gouvernement de la République du Sénégal.

Titre premier. DE L'INFRASTRUCTURE ET DE SON USAGE

Article II. La République du Sénégal met à la disposition de la République française des bâtiments et terrains militaires. Ces installations sont situées uniquement dans le Cap-Vert.

Les forces armées françaises ont la libre utilisation, à des fins militaires, des éléments constitutifs des installations mises à leur disposition.

Les éléments constitutifs de chaque installation, ainsi que leurs éléments complémentaires, sont définis d'accord parties.

Article III. Les forces armées françaises stationnées au Sénégal ont la faculté de circuler entre leurs installations situées à l'intérieur du Cap-Vert, et d'organiser dans les limites de la presqu'île les exercices nécessaires à leur instruction, sauf en cas d'événement intérieur grave.

Le commandement militaire français doit solliciter auprès des autorités de la République du Sénégal, les autorisations préalables pour tous mouvements effectués par voie maritime et voie

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1062, n° 1-16173.

aérienne. Les seuls déplacements autorisés par voie terrestre en dehors de la région du Cap-Vert concernent : l'accès au champ de tir (Thiès), les manœuvres conjointes franco-sénégalaises, le cas de sinistre.

Article IV. Les forces armées françaises peuvent utiliser les postes et télécommunications de la République du Sénégal. Pour leurs besoins strictement militaires, et après accord préalable des autorités sénégalaises, elles ont la faculté, dans des conditions définies d'accord parties, d'établir et d'exploiter au Sénégal des moyens de liaison propres.

Article V. La République du Sénégal offre à la République française la possibilité de faire transiter librement le personnel de ses forces armées par le territoire de la République du Sénégal sauf dans le cas de détachements constitués. Elle lui offre également la possibilité de transit en franchise douanière et fiscale des denrées et matériels militaires.

Article VI. A l'intérieur des éléments constitutifs de chaque installation mise à la disposition de la République française, le commandement des forces armées françaises est responsable en premier lieu de l'ordre et de la sécurité.

Article VII. Les forces armées françaises peuvent employer, recruter et licencier la main-d'œuvre civile qui leur est nécessaire, conformément à la législation sénégalaise du travail.

Article VIII. Toute modification des servitudes existantes pour l'utilisation des installations ne pourra être effectuée qu'après accord préalable des autorités sénégalaises.

Titre II. DU STATUT DES MEMBRES DES FORCES ARMÉES FRANÇAISES STATIONNÉES AU SÉNÉGAL

Article IX. La qualité de membre des forces françaises est reconnue aux seuls militaires en service dans les trois armées, la gendarmerie et les services communs, aux personnels civils relevant du Ministère des armées et aux membres de leur famille.

Les membres des forces armées françaises sont munis de cartes d'identité ou de fiches d'identification dont les spécimens sont déposés auprès du Gouvernement de la République du Sénégal.

Les listes détaillées des membres des forces armées françaises et de leurs familles sont communiquées au Gouvernement de la République du Sénégal tous les six (6) mois.

Les déplacements à titre personnel des membres des forces armées françaises doivent être effectués en tenue civile et peuvent être interdits dans certaines zones du territoire sénégalais.

Les membres des forces armées françaises sont soumis au droit sénégalais pour tout ce qui n'est pas stipulé dans le présent Accord.

Article X. Les membres des forces armées françaises stationnées au Sénégal relèvent des juridictions militaires françaises pour les infractions qu'ils auront commises à l'intérieur des installations de ces forces.

Les juridictions militaires françaises ne connaîtront des infractions de droit commun imputées à un membre des forces armées françaises commises en dehors des installations de ces forces que lorsque la preuve est rapportée que l'auteur de l'infraction était en service. Est réputé en service au sens de la présente annexe tout militaire agissant dans l'exercice normal de ses fonctions ou titulaire d'un ordre de mission de l'autorité militaire hiérarchique dont il relève.

Dans tous les autres cas, les tribunaux sénégalais seront compétents.

L'expression «installations» s'entend des enceintes et des emplacements mis par la République du Sénégal à la disposition de la République française, pour les besoins des forces armées françaises stationnées au Sénégal.

Article XI. Les forces armées françaises pourront, en collaboration avec les autorités sénégalaises, utiliser une police militaire à l'extérieur des enceintes militaires dans la mesure nécessaire pour l'ordre et la discipline parmi les membres des dites forces.

Article XII. En cas de sinistre ou d'événement grave (incendie, raz-de-marée, déraillement, etc.), les forces armées françaises coopèrent avec les forces armées et la police sénégalaises à la demande des autorités sénégalaises.

Article XIII. Pour tous actes d'instruction et de jugement, toute personne faisant l'objet de poursuites doit se présenter devant les autorités judiciaires sénégalaises compétentes. Elle peut se faire assister par l'autorité militaire française.

Les autorités sénégalaises informeront dans les plus brefs délais les autorités françaises de toute arrestation d'un membre des forces armées françaises.

Les membres des forces armées françaises faisant l'objet de poursuites devant une juridiction sénégalaise ou condamnés par elle seront détenus dans un local militaire sénégalais ou dans un quartier militaire d'un établissement pénitentiaire sénégalais. Ils seront soumis au régime militaire.

Article XIV. Les enquêtes seront effectuées à l'intérieur des enceintes des forces armées françaises par les autorités françaises avec la participation des autorités sénégalaises.

Les auteurs, coauteurs ou complices qui ne sont pas membres des forces armées françaises seront remis, dans un délai n'excédant pas vingt-quatre heures, aux autorités sénégalaises.

Article XV. L'Etat français est civilement responsable de tous les dommages causés par les militaires français.

Article XVI. Est substituée à l'imposition directe et personnelle des membres des forces armées françaises sur le territoire de la République du Sénégal une contribution qui est versée annuellement par le Gouvernement de la République française au Gouvernement de la République du Sénégal et dont le montant est fixé par celui-ci en considération de l'importance des effectifs des forces armées françaises selon les dispositions de la législation fiscale sénégalaise.

Les éléments de calcul de cette contribution sont communiqués chaque année au Gouvernement de la République du Sénégal par le Gouvernement de la République française.

Les matériels, équipements et approvisionnements importés pour le compte des forces armées françaises sont soumis au régime général d'admission en vigueur au Sénégal, notamment en ce qui concerne leur déclaration obligatoire aux autorités sénégalaises, qui disposent du droit de contrôle.

Les matériels, équipements et approvisionnements définis en annexe bénéficient de l'entrée en franchise au Sénégal. Tous les autres matériels, équipements et approvisionnements, y compris les denrées alimentaires, sont soumis au paiement des droits et taxes prévus par la législation et la réglementation sénégalaises.

Article XVII. Le commandement militaire français peut, à l'usage exclusif des membres des forces armées françaises, disposer de services de soutien logistique et notamment d'une paierie militaire.

Il peut créer et entretenir des économats, des mess, des cercles, des foyers et des services sociaux. Ces établissements sont soumis, pour les produits importés, aux conditions d'octroi de licence et de paiement de taxes ou impôts sur la vente prévues par la législation et la réglementation sénégalaises. En ce qui concerne les produits achetés sur place, ils bénéficieront des mêmes dispenses de licences et de taxes ou impôts sur la vente que les établissements similaires sénégalais.

Article XVIII. Les dispositions réglementaires concernant les marques extérieures de respect en vigueur dans les forces françaises et dans les forces armées sénégalaises sont respectivement observées par les membres d'une de ces forces à l'égard des membres de l'autre force.

Article XIX. Les personnes à charge des membres des forces armées françaises sont assimilées aux membres de ces forces pour l'application des articles IX, XVI et XVII du présent titre.

FAIT à Paris, le 29 mars 1974.

Pour le Gouvernement
de la République française :

Le Secrétaire d'Etat
auprès du Ministre
des affaires étrangères,

[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal :

Le Ministre
des affaires étrangères,

[Signé]

ASSANE SECK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION IN DEFENCE MATTERS BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL

The Government of the French Republic, on the one hand,
The Government of the Republic of Senegal, on the other hand,
Considering the ties of friendship between the two countries,
Aware of their responsibilities with regard to the maintenance of peace in accordance with the principles of the Charter of the United Nations,

Considering that, although the defence, both internal and external, of Senegal is the responsibility of the Republic of Senegal alone, the latter may call upon the French Republic for help in its external defence,

Desiring to determine the modalities of their co-operation in defence matters, on the basis of equality and mutual respect and interest,

Have agreed as follows:

Article I. The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal shall extend to each other aid and assistance for purposes of their external defence against any threat.

General defence matters shall be dealt with at the level of the Heads of State and Government of the two countries.

A joint defence committee, which shall meet upon request, shall be established to draw up the plan for defence and co-operation in the field of external defence between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal.

Article II. The Government of the French Republic shall transfer to the Government of the Republic of Senegal ownership of all the barracks, land and buildings, including those of the *gendarmerie*, which are currently being used for military purposes in Senegalese territory. This transfer shall also apply to all ancillary facilities, including the telephone system.

Once the transfer has been effected, the Government of the French Republic undertakes to participate, together with the Government of the Republic of Senegal, in converting the D.C.A.N. The modalities of the conversion shall be established in a convention.²

Article III. The Government of the French Republic shall provide the Government of the Republic of Senegal with the technical assistance needed to organize, arm, equip and train cadres and shall admit Senegalese to the French *grandes écoles* and military establishments.

¹ Came into force on 1 September 1976, i.e., the first day of the second month that followed the date of exchange of the notifications (effected on 16 July 1976) by which the Parties informed each other of the completion of their constitutional formalities, in accordance with article V.

² See "Convention on the future of the *direction des constructions et armes navales* between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal signed at Paris on 29 March 1974", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1062, No. I-16169.

The conditions relating to technical military assistance by the French Republic and the admission of Senegalese to the *grandes écoles* and military establishments are laid down in annex I of this Agreement.

Article IV. The Republic of Senegal, in the light of its friendly relations with the French Republic and in exchange for the assistance extended to it by the latter, undertakes in return to provide the French Republic with the facilities that prove necessary.

The number and nature of such facilities are defined in annex II of this Agreement.

Article V. This Agreement and its annexes shall come into force on the first day of the second month following the exchange of instruments attesting to the completion of the necessary constitutional formalities by each Contracting Party.

They may be terminated at any time by either of the Contracting Parties upon a year's notice.

DONE at Paris on 29 March 1974.

For the Government
of the French Republic:

The Minister
for Foreign Affairs,

[Signed]

MICHEL JOBERT

For the Government
of the Republic of Senegal:

The Minister
for Foreign Affairs,

[Signed]

ASSANE SECK

A N N E X I

CONCERNING TECHNICAL MILITARY ASSISTANCE PROVIDED BY THE FRENCH REPUBLIC TO THE REPUBLIC OF SENEGAL

Article I. The Senegalese armed forces may seek assistance from the French armed forces in the matter of logistic support.

The Republic of Senegal shall, in view of the assistance provided to it by the French Republic, apply first to the French Republic for the maintenance and provision of equipment and parts. Should the French Government be unable to comply with the requests, the Senegalese Government would apply to third countries.

Where items are not supplied free of charge, the financial arrangements concerning them shall be established by mutual agreement.

Article II. The Senegalese nationals who served with the French armed forces and were transferred to the Senegalese armed forces shall retain therein the pension rights and benefits acquired as a result of their service with the French armed forces.

Article III. Senegalese nationals shall be admitted by competitive examination to the French *grandes écoles* and military establishments either under the same conditions as French nationals or under a special quota adjusting these conditions.

The French Government shall be responsible for payment of the transportation costs and the fees of Senegalese nationals at French *grandes écoles* and military establishments.

Before leaving Senegal, Senegalese nationals shall undertake to return to national territory at the end of their training. The Government of the French Republic shall make every possible effort to assist the Government of the Republic of Senegal in ensuring fulfilment of that undertaking.

The civil liability of the French State shall be substituted for that of Senegalese students and trainees for acts performed by them while on duty or in connexion with their duties. In the case of personal acts not performed in the course of duty, the French Government may request the Senegalese Government to reimburse the amounts paid.

The Senegalese Government shall be responsible for payment of the salaries and the cost of maintenance, housing, food, health care and social security for its trainees.

The Republic of Senegal undertakes to apply first to the French Republic in connexion with the training of its military cadres; should the French Government be unable to comply with the requests, the Senegalese Government would apply to third countries.

Article IV. Offences committed by Senegalese trainees admitted to French *grandes écoles* and military establishments shall come under the jurisdiction of the French judicial authorities, except in the case of offences committed by them while on duty or in connexion with their duties. For the purposes of this annex, any member of the military who is acting in the normal discharge of his functions or is on mission by order of his superior shall be considered to be on duty.

In the case of offences committed in the course of duty, the perpetrators shall be handed over within 24 hours to the Embassy of Senegal in France, which shall repatriate them to Senegal, where all necessary proceedings against them shall be instituted.

The Government of the Republic of Senegal is required to inform the Government of the French Republic of the judicial outcome of such cases.

Senegalese trainees who have been brought before a French court and whose detention is considered necessary shall be assigned a residence by and under the responsibility of the Embassy of Senegal, which shall ensure that they appear in court at the request of the competent French judicial authorities.

If sentenced to imprisonment by a French court, Senegalese trainees shall be handed over to the Embassy of Senegal for repatriation and shall serve their sentences in a Senegalese prison. The Senegalese Government is required to inform the Government of the French Republic of the place of imprisonment and the conditions under which sentence is carried out.

Commutation, reduction, remission, release on parole and other procedures for the enforcement of sentences shall be determined according to the legislation of the Senegalese State upon consultation with the State counsel to the French court which passed sentence. The Senegalese Government shall give notice of such decisions to the State counsel to the French court which passed sentence.

The provisions of the three preceding paragraphs shall apply to the members of the family of the trainee who reside with him.

Article V. The French Republic shall, as far as possible, second to the Republic of Senegal, in accordance with the stated requirements of the latter, such officers and non-commissioned officers as may be needed for the organization and training of the Senegalese armed forces.

Each year, the Republic of Senegal shall draw up and transmit to the French Republic a list of posts to be filled, a description of the posts in question, the qualifications needed and the duty stations of the personnel to be appointed. The list shall, as a rule, be revised each year.

The French Republic shall inform the Republic of Senegal which posts it is able to fill.

French military personnel shall be appointed by the French Government, subject to the agreement of the Government of the Republic of Senegal. They shall be seconded to the Government of the Republic of Senegal to fill posts corresponding to their qualifications.

They shall be paid in full by the French authority and shall, together with their families, be housed by the Senegalese authority.

Article VI. The secondment shall be for a fixed period in accordance with French regulations on residence abroad. It may be renewed or interrupted at the request of one of the Parties.

Any change in place of residence during the tour of duty shall be decided upon after consultation between the competent authorities of the Republic of Senegal and the competent authorities of the French Republic.

The management and administration of the persons concerned shall be dealt with by a "Bureau for Military Assistance to the Senegalese Army", which shall ensure, *inter alia*, that they receive their pay in accordance with the rules applicable to personnel of the French armed forces stationed in the territory of the Republic of Senegal.

The "Bureau for Military Assistance to the Senegalese Army" shall be placed under the authority of the highest-ranking senior French officer seconded to the Republic of Senegal by the French Republic.

Article VII. French military personnel serving in the Senegalese armed forces shall serve at the rank in the hierarchy of the Senegalese armed forces corresponding to their customary rank in the French armed forces and shall wear the Senegalese military uniform. They are required to comply with the regulations and orders in force in the Senegalese armed forces.

They shall not take part in combat operations or operations aimed at restoring public order or the rule of law.

Article VIII. French military personnel seconded for service to the Government of the Republic of Senegal shall retain the status they have under French regulations.

Evaluations by the Senegalese authorities of the performance of the personnel concerned, together with any requests for disciplinary action, shall be transmitted to the French Government, which is required to inform the Senegalese authorities of action taken concerning such requests.

The Senegalese and French Governments may both take the initiative in compulsorily terminating the assignment of a technical military assistant during his tour of duty.

The French authorities may dispatch missions to study problems involving the situation of French military personnel in relation to their status. The names and qualifications of the persons entrusted with such missions shall in each instance be communicated in advance to the Government of the Republic of Senegal. The latter shall, to the best of its ability, facilitate the carrying out of such missions, the cost of which shall be borne by the French Government.

Article IX. French military personnel shall, in the performance of their duties, be regarded as Senegalese military personnel where assistance and protection are concerned.

The Government of the Republic of Senegal shall be responsible for compensation for damage caused by French personnel in the performance of their duties or in connexion therewith.

Where damage results from a personal act, compensation for it shall be the responsibility of the Government of the French Republic.

In the case of damage sustained by French military personnel in the performance of their duties or in connexion therewith, except as a result of a personal act, the Government of the Republic of Senegal shall pay fair compensation. Requests for compensation shall be transmitted to the Government of the Republic of Senegal through the Government of the French Republic.

Article X. Offences committed by French technical military assistants shall come under the jurisdiction of the Senegalese authorities, except in the case of offences committed by them while on duty or in connexion with their duties.

For the purposes of this annex, any member of the military who is acting in the normal discharge of his functions or is on mission by order of his superior shall be considered to be on duty.

In the case of offences committed in the course of duty, the perpetrators shall be handed over within 24 hours to the Embassy of France in Senegal, which shall repatriate them to France, where all necessary proceedings against them shall be instituted.

The Government of the French Republic is required to inform the Government of the Republic of Senegal of the judicial outcome of such cases.

French personnel who have been brought before a Senegalese court and whose detention is considered necessary shall be assigned a residence by and under the responsibility of the Embassy of France, which shall ensure that they appear in court at the request of the competent Senegalese judicial authorities.

If sentenced to imprisonment by a Senegalese court, French personnel shall be handed over to the Embassy of France for repatriation and shall serve their sentences in a French prison. The French Government is required to inform the Government of the Republic of Senegal of the place of imprisonment and the conditions under which sentence is carried out.

Commutation, reduction, remission, release on parole and other procedures for the enforcement of sentences shall be determined according to the legislation of the French State, upon consultation with the State counsel to the Senegalese court which passed sentence. The French Government shall give notice of such decisions to the State counsel to the Senegalese court which passed sentence.

The provisions of the three preceding paragraphs shall apply to the members of the family of the technical military who reside with him.

Article XI. French military personnel and their families shall be subject to the tax system established in article XIX of the Convention concerning personnel assistance provided by the Government of the French Republic to the Government of the Republic of Senegal.¹

Article XII. The Government of the Republic of Senegal shall grant to military personnel seconded to it the temporary right to import their personal effects and possessions, including a motor vehicle, for a period of six months from the time they first set up residence.

Such personnel may also acquire personal effects and possessions under the temporary import regulations.

DONE at Paris on 29 March 1974.

For the Government
of the French Republic:
The Secretary of State
to the Minister
for Foreign Affairs,
[Signed]
JEAN DE LIPKOWSKI

For the Government
of the Republic of Senegal:
The Minister
for Foreign Affairs,
[Signed]
ASSANE SECK

A N N E X II

FACILITIES GRANTED BY THE REPUBLIC OF SENEGAL TO THE FRENCH REPUBLIC

Article I. The Republic of Senegal shall allow the French Republic to station French troops and military equipment on its territory. A report on such troops and such equipment shall be made every six months to the Government of the Republic of Senegal.

Title I. THE INFRASTRUCTURE AND ITS USE

Article II. The Republic of Senegal shall make military buildings and land available to the French Republic. Such facilities shall be situated solely in the Cape Verde peninsula.

The French armed forces shall have unrestricted use, for military purposes, of the various components of the facilities made available to them.

The various components of each facility, together with the complementary elements, shall be determined by agreement between the Parties.

Article III. French armed forces stationed in Senegal shall be entitled to move between their facilities situated in the Cape Verde peninsula and to set up training exercises within the peninsula as required, except in the case of a serious domestic development.

The French military command must apply to the authorities of the Republic of Senegal for prior authorization for all movements by sea or by air. The only authorized movements by land

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1062, No. I-16173.

outside the Cape Verde region shall be in connexion with: access to the firing range (Thiès), joint Franco-Senegalese manœuvres, or a disaster.

Article IV. The French armed forces may use the postal and telecommunications system of the Republic of Senegal. For their strictly military needs, and with the prior consent of the Senegalese authorities, they shall be entitled, under conditions defined by agreement between the Parties, to establish and make use of their own liaison system in Senegal.

Article V. The Republic of Senegal shall offer the French Republic the possibility of free transit for the personnel of its armed forces through the territory of the Republic of Senegal, except in the case of organized detachments. The possibility shall also be offered for the transit of military provisions and *matériel* free of customs duties and taxes.

Article VI. The French armed forces command shall be responsible in the first instance for maintaining order and security within the various components of each facility made available to the French Republic.

Article VII. The French armed forces may engage, recruit and discharge such civilian labour as they may require, in accordance with Senegalese labour legislation.

Article VIII. Any change in the existing easements for the utilization of facilities shall be permitted only with the prior approval of the Senegalese authorities.

Title II. STATUS OF THE MEMBERS OF THE FRENCH ARMED FORCES STATIONED IN SENEGAL

Article IX. The only persons recognized as members of the French forces shall be military personnel serving in the three branches of the armed forces, the *gendarmérie* and the common services, civilian personnel attached to the Ministry for the Armed Forces and members of their families.

Members of the French armed forces shall be furnished with identity or registration cards, copies of which shall be deposited with the Government of the Republic of Senegal.

Detailed lists of the members of the French armed forces and their families shall be transmitted to the Government of the Republic of Senegal every six (6) months.

When travelling for personal reasons, members of the French armed forces must wear civilian clothing, and they may be prohibited from travelling in certain areas of Senegalese territory.

Members of the French armed forces shall be subject to Senegalese law in respect of any matter not specified in this Agreement.

Article X. Members of the French armed forces stationed in Senegal shall be subject to French military jurisdiction in respect of offences committed within the facilities of those forces.

French military jurisdiction shall apply in respect of offences under the general law ascribed to a member of the French armed forces and committed outside those forces' facilities only when evidence is produced that the offender was on duty. For the purpose of this annex, any member of the military who is acting in the normal discharge of his functions or is on mission by order of his superior shall be considered to be on duty.

In all other cases, the Senegalese courts shall have jurisdiction.

The term "facilities" shall apply to precincts and sites made available by the Republic of Senegal to the French Republic for use by the French armed forces stationed in Senegal.

Article XI. The French armed forces may, in co-operation with the Senegalese authorities, use military police outside the military precincts to the extent necessary to maintain order and discipline among the members of those forces.

Article XII. In the case of a disaster or serious emergency (such as a fire, tidal wave or derailment), the French armed forces shall co-operate with the Senegalese armed forces and police at the request of the Senegalese authorities.

Article XIII. For the purposes of preliminary investigations or trial proceedings, any person against whom charges have been brought shall appear before the competent Senegalese judicial authorities. He may receive assistance from the French military authority.

The Senegalese authorities shall inform the French authorities as promptly as possible of any arrest of a member of the French armed forces.

Members of the French armed forces who are being tried or who have been sentenced by a Senegalese court shall be held in custody in a Senegalese military facility or in the military section of a Senegalese prison. They shall be subject to military regulations.

Article XIV. Inquiries within the precincts of the French armed forces shall be carried out by the French authorities with the participation of the Senegalese authorities.

Persons who have committed or are accomplices to an offence, unless they are members of the French armed forces, shall be handed over to the Senegalese authorities within a period not exceeding 24 hours.

Article XV. The French State shall bear civil liability for all damage caused by French military personnel.

Article XVI. In lieu of direct and personal taxation of the members of the French armed forces in the territory of the Republic of Senegal, the Government of the French Republic shall pay annually to the Government of the Republic of Senegal a contribution the amount of which shall be established by the latter commensurately with the size of the French military establishment and in accordance with Senegalese legislation.

The basis on which to compute this amount shall be communicated each year by the Government of the French Republic to the Government of the Republic of Senegal.

Matériel, equipment and supplies imported for the French armed forces shall be subject to the general import regulations in effect in Senegal, particularly with regard to their mandatory declaration to the Senegalese authorities, which shall have the right of inspection.

The *matériel*, equipment and supplies specified in the annex shall enter Senegal free of customs duties. All other *matériel*, equipment and supplies, including foodstuffs, shall be subject to the payment of duties and charges as provided in Senegalese legislation and regulations.

Article XVII. The French military command may, for the exclusive use of the members of the French armed forces, be provided with logistic support services, including a military pay office.

It may establish and maintain shops, messes, clubs, recreational centres and social services. Such facilities shall be subject to licence requirements and the payment of sales taxes and duties in the case of imported products, as provided in Senegalese legislation and regulations. Products purchased locally shall benefit from the same exemptions from licence requirements and sales taxes or duties as comparable Senegalese establishments.

Article XVIII. Statutory provisions concerning outward tokens of respect applicable in the French armed forces and in the Senegalese armed forces shall be observed by the members of each force towards the members of the other force.

Article XIX. Dependants of members of the French armed forces shall be treated as members of those forces for the purposes of articles IX, XVI and XVII of this title.

DONE at Paris on 29 March 1974.

For the Government
of the French Republic:
The Secretary of State
to the Minister
for Foreign Affairs,
[Signed]
JEAN DE LIPKOWSKI

For the Government
of the Republic of Senegal:
The Minister
for Foreign Affairs,
[Signed]
ASSANE SECK

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 28 November 1977 to 29 December 1977

Nos. 794 to 795

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 28 novembre 1977 au 29 décembre 1977

N^{os} 794 à 795

No. 794

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT,
INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CAISSE NATIONALE DE CRÉDIT AGRICOLE**

Loan Agreement for a World Bank Loan pertaining to a Third Agricultural Credit Project in the Kingdom of Morocco and for amending certain Agreements entered into among the Parties hereto with respect to Loan No. 86I and Credit No. 338 (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 February 1977

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development and the International Development Association on 22 December 1977.

N° 794

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT,
ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT**

et

CAISSE NATIONALE DE CRÉDIT AGRICOLE

Contrat d'emprunt concernant un prêt consenti par la Banque mondiale au titre de l'exécution au Royaume du Maroc d'un projet relatif au crédit agricole, et portant modification de diverses dispositions convenues entre lesdites Parties pour ce qui concerne le prêt n° 861 et le crédit n° 338 (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 février 1977

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et l'Association internationale de développement le 22 décembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 August 1977, upon notification by the Bank and the Association to the Caisse nationale de crédit agricole.

¹ Entré en vigueur le 11 août 1977, dès notification par le Banque et l'Association à la Caisse nationale de crédit agricole.

No. 795

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Loan Agreement—*Second Port Project* (with schedules and
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Wash-
ington on 28 April 1977**

Authentic text: English.

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction
and Development on 22 December 1977.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet portuaire* (avec an-
nexes et Conditions générales applicables aux contrats
d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974).
Signé à Washington le 28 avril 1977**

Texte authentique : anglais.

*Classé et inscrit à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction
et le développement le 22 décembre 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 July 1977, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

¹ Entré en vigueur le 27 juillet 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 221 CONSTITUTION OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT NEW YORK ON 22 JULY 1946¹

ACCEPTANCE of the Amendments to articles 34 and 55² of the above-mentioned Constitution, adopted by resolution WHA 26.37 of the Twenty-sixth World Health Assembly on 22 May 1973

Instrument deposited on:

28 December 1977

CAPE VERDE

(The Amendments came into force for all States members of the World Health Organization, including Cape Verde, on 3 February 1977, in accordance with article 73 of the Constitution.)

Registered ex officio on 28 December 1977.

ANNEXE A

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉE À NEW YORK LE 22 JUILLET 1946¹

ACCEPTATION des Amendements aux articles 34 et 55² de la Constitution susmentionnée, adoptés par la résolution WHA 26.37 de la Vingt-Sixième Assemblée mondiale de la santé le 22 mai 1973

Instrument déposé le :

28 décembre 1977

CAP-VERT

(Les Amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation mondiale de la santé, y compris le Cap-Vert, le 3 février 1977, conformément à l'article 73 de la Constitution.)

Enregistré d'office le 28 décembre 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, as well as annex A in volumes 774, 779, 798, 806, 818, 825, 866, 871, 872, 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006, 1035, 1036, 1037, 1039, 1040, 1043, 1049, 1055 and 1060.

² *Ibid.*, vol. 1035, No. A-221.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 774, 779, 798, 806, 818, 825, 866, 871, 872, 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006, 1035, 1036, 1037, 1039, 1040, 1043, 1049, 1055 et 1060.

² *Ibid.*, vol. 1035, n° A-221.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 December 1977

URUGUAY

(With effect from 29 December 1977. In respect of annexes I, II (second revised text), III, IV, V, VI, VII (third revised text), VIII and IX.)

Registered ex officio on 29 December 1977.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

29 décembre 1977

URUGUAY

(Avec effet au 29 décembre 1977. A l'égard des annexes I, II (deuxième texte révisé), III, IV, V, VI, VII (troisième texte révisé), VIII, et IX.)

Enregistré d'office le 29 décembre 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 755, 784, 801, 817, 835, 836, 846, 848, 885, 891, 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007, 1026, 1038, 1041, 1046, 1057 and 1060.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés d'annexes communiqués au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 755, 784, 801, 817, 835, 836, 846, 848, 885, 891, 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007, 1026, 1038, 1041, 1046, 1057 et 1060.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT
VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR
LES RELATIONS DIPLOMATIQUES.
FAITE À VIENNE LE 18 AVRIL 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 December 1977

BOLIVIA

(With effect from 27 January 1978.)

Registered ex officio on 28 December 1977.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 décembre 1977

BOLIVIE

(Avec effet au 27 janvier 1978.)

Enregistré d'office le 28 décembre 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058 and 1060.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058 et 1060.

No. 7335. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE FRENCH REPUBLIC REGARDING CONTROL AT THE FRONTIER BETWEEN BELGIUM AND FRANCE AND AT JOINT AND TRANSFER STATIONS. SIGNED AT BRUSSELS ON 30 MARCH 1962¹

N° 7335. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIVE AUX CONTRÔLES À LA FRONTIÈRE BELGO-FRANÇAISE ET AUX GARES COMMUNES ET D'ÉCHANGE. SIGNÉE À BRUXELLES LE 30 MARS 1962¹

DISCONTINUANCE of adjoining national control offices established on the road from Rekkem to Neuville-en-Ferrain, pursuant to article 1 of the above-mentioned Convention

SUPPRESSION de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés installés sur la route de Rekkem à Neuville-en-Ferrain, conformément à l'article premier de la Convention susmentionnée

Effectuated by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Paris on 2 May 1977, which came into force on 2 May 1977, in accordance with the provisions of the said notes, confirming the Arrangement concluded on 11 March 1977 between the competent ministries of the two countries.

Effectuée par un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Paris du 2 mai 1977, qui est entré en vigueur le 2 mai 1977, conformément aux dispositions desdites notes, et qui a confirmé l'Arrangement conclu le 11 mars 1977 entre les ministères compétents des deux pays.

The relevant provisions of the Arrangement reads as follows:

La partie pertinente de Arrangement se lit comme suit :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I. The adjoining national control offices, established under the provisions of article 1A, 4, of the Franco-Belgian Arrangement of 28 May 1965,² on the Rekkem-Neuville-en-Ferrain road, in Belgian and French territory, shall be closed.

I. Les bureaux à contrôles nationaux juxtaposés, installés en application des dispositions de l'article 1A, 4, de l'Arrangement belgo-français du 28 mai 1965² sur la route de Rekkem à Neuville-en-Ferrain, en territoires belge et français, sont supprimés.

II. This Arrangement shall enter into force on the date laid down in the notes, the exchange of which through the diplomatic channel is provided for in article 1, paragraph 3, of the Convention.

II. Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date fixée par les notes dont l'échange par la voie diplomatique est prévu par l'article 1^{er}, paragraphe 3, de la Convention.

Certified statement was registered by France on 29 December 1977.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la France le 29 décembre 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 502, p. 297; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 772, 861, 940, 958 and 1043.

² *Ibid.*, vol. 544, p. 380.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 502, p. 297; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 772, 861, 940, 958 et 1043.

² *Ibid.*, vol. 544, p. 381.

N° 7563. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN. SIGNÉ À PARIS LE 15 JUIN 1962¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF AU MAINTIEN EN VIGUEUR À TITRE PROVISOIRE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PARIS, 29 MARS 1974

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 29 décembre 1977.

I

Paris, le 29 mars 1974

Monsieur le Ministre,

Au cours des conversations engagées à Dakar au mois de février et poursuivies à Paris au mois de mars 1974 concernant la révision des accords de coopération signés entre la République française et la République du Sénégal, le Gouvernement du Sénégal a proposé un certain nombre de modifications concernant l'Accord relatif au transport aérien.

Le Gouvernement français a pris bonne note de ces propositions et a formulé le souhait que ces questions soient examinées lors d'une nouvelle rencontre entre les autorités aéronautiques françaises et sénégalaises à tenir à Paris ou à Dakar dans un délai de deux mois.

Le Gouvernement français a en outre demandé que jusqu'à cette rencontre les dispositions de l'Accord relatif au transport aérien du 15 juin 1962¹ soient maintenues provisoirement en vigueur.

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement de la République du Sénégal accepte ces propositions.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI

Secrétaire d'Etat auprès du Ministre des affaires étrangères
de la République française

Son Excellence Monsieur Assane Seck
Ministre des affaires étrangères
de la République du Sénégal

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 524, p. 3.

² Entré en vigueur le 29 mars 1974 par l'échange desdites lettres.

II

Paris, le 29 mars 1974

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire connaître l'accord de mon Gouvernement sur ces propositions.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

*[Signé]*ASSANE SECK
Ministre des affaires étrangères
de la République du SénégalSon Excellence Monsieur Jean de Lipkowski
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre des affaires étrangères
de la République françaiseABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 29 décembre 1977 l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Sénégal signé à Dakar le 16 septembre 1974¹.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} septembre 1976, stipule à son article XIX l'abrogation de l'Accord du 15 juin 1962² entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Sénégal.

(29 décembre 1977)

¹ Voir p. 203 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 524, p. 3.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7563. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF SENEGAL AND THE FRENCH REPUBLIC. SIGNED AT PARIS ON 15 JUNE 1962¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE MAINTAINING IN FORCE ON A PROVISIONAL BASIS OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PARIS, 29 MARCH 1974

Authentic text: French.

Registered by France on 29 December 1977.

I

Paris, 29 March 1974

Sir,

During the talks begun at Dakar in February and continued at Paris in March 1974 concerning the revision of the co-operation agreements signed between the French Republic and the Republic of Senegal, the Government of Senegal proposed a number of changes in connexion with the Air Transport Agreement.

The French Government has taken due note of these proposals and has expressed the desire that these questions be examined at a new meeting between the French and Senegalese aeronautic authorities to be held at Paris or Dakar within two months.

The French Government also requested that, until such a meeting is held, the provisions of the Air Transport Agreement of 15 June 1962¹ should remain provisionally in force.

I should be grateful if you would be good enough to inform me whether the Government of the Republic of Senegal agrees to these proposals.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JEAN DE LIPKOWSKI
Secretary of State to the Minister for Foreign Affairs
of the French Republic

His Excellency Mr. Assane Seck
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Senegal

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 524, p. 3.

² Came into force on 29 March 1974 by the exchange of the said letters.

II

Paris, 29 March 1974

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government agrees with these proposals.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ASSANE SECK
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Senegal

His Excellency Mr. Jean de Lipkowski
Secretary of State to the Minister for Foreign Affairs
of the French Republic

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 29 December 1977 the Air Transport Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal signed at Dakar on 16 September 1974.¹

The said Agreement, which came into force on 1 September 1976, provides in its article XIX for the termination of the Air Transport Agreement of 15 June 1962² between the Government of the French Republic and the Government of Senegal.

(29 December 1977)

¹ See p. 203 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 524, p. 3.

No. 9489. TAX AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL. SIGNED AT DAKAR ON 3 MAY 1965¹

N° 9489. CONVENTION FISCALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL. SIGNÉE À DAKAR LE 3 MAI 1965¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 29 December 1977 the Tax Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal signed at Paris on 29 March 1974.²

The said Convention, which came into force on 24 April 1976, provides in paragraph 2 of its article 43 for the termination of the Tax Agreement of 3 May 1965¹ between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal.

(29 December 1977)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 29 décembre 1977 la Convention fiscale entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Sénégal signée à Paris le 29 mars 1974².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 24 avril 1976, stipule au paragraphe 2 de son article 43 l'abrogation de la Convention fiscale du 3 mai 1965¹ entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Sénégal.

(29 décembre 1977)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 667, p. 13.

² See p. 149 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 667, p. 13.

² Voir p. 149 du présent volume.

N° 9936. CONVENTION GÉNÉRALE DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA FRANCE ET LE MAROC. SIGNÉE À RABAT LE 9 JUILLET 1965¹

AVENANT² À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À PARIS LE 13 DÉCEMBRE 1973

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 29 décembre 1977.

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume du Maroc conviennent des dispositions suivantes :

Article 1. L'article 7 de la Convention Générale de Sécurité Sociale du 9 juillet 1965¹ relatif à la fixation d'un délai de cinq ans pour le droit aux prestations prévues à l'article 6 du même texte est abrogé à compter du 1^{er} janvier 1972.

Article 2. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Avenant.

Celui-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois qui suivra le date de la dernière de ces notifications.

FAIT à Paris, le treize décembre mil neuf cent soixante-treize en double exemplaire.

Pour le Gouvernement
de la République française :

{*Signé*}

GILBERT DE CHAMBRUN

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :

{*Signé*}

YOUSSEF BEN ABBES

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 694, p. 51.

² Entré en vigueur le 1^{er} mars 1977, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de la dernière des notifications (19 janvier 1977) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 2.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9936. GENERAL CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN FRANCE AND MOROCCO. SIGNED AT RABAT ON 9 JULY 1965¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT PARIS ON 13 DECEMBER 1973

Authentic text: French.

Registered by France on 29 December 1977.

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Morocco have agreed as follows:

Article 1. Article 7 of the General Convention on Social Security of 9 July 1965¹ relating to the establishment of a period of five years for entitlement to the benefits provided for in article 6 of that Convention is hereby abrogated with effect from 1 January 1972.

Article 2. Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required, in so far as it is concerned, for the entry into force of this Amendment.

This Amendment shall enter into force on the first day of the second month following the date of the later such notification.

DONE at Paris, on 13 December 1973, in duplicate.

For the Government
of the French Republic:
[Signed]
GILBERT DE CHAMBRUN

For the Government
of the Kingdom of Morocco:
[Signed]
YOUSSEF BEN ABBES

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 694, p. 51.

² Came into force on 1 March 1977, i.e., the first day of the second month following the date of the latter of the notifications (19 January 1977) by which the Parties informed each other of the completion of the constitutional procedures, in accordance with article 2.

No. 10580. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*EDUCATION PROJECT*) BETWEEN THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION AND THE FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON. SIGNED AT WASHINGTON ON 23 SEPTEMBER 1969¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 30 JULY 1975

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 December 1977.

AGREEMENT, dated July 30, 1975, between UNITED REPUBLIC OF CAMEROON (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) By a Development Credit Agreement (Education Project) dated September 23, 1969,¹ between the Borrower and the Association (hereinafter called the 1969 Agreement), the Association made a development credit to the Borrower in an amount in various currencies equivalent to ten million five hundred thousand dollars (\$10,500,000) on the terms and conditions set forth in the 1969 Agreement;

(B) Supplemental financing is now necessary to cover the estimated increases in the foreign currency cost of carrying out the Project described in Schedule 2 to the 1969 Agreement; and

(C) The Association has agreed to amend the 1969 Agreement by adding the equivalent of one million two hundred thousand dollars (\$1,200,000) to the amount of the said credit, upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW, THEREFORE, it is hereby agreed as follows:

Article I

Section 1.01. Section 2.01 of the 1969 Agreement is hereby amended to read as follows:

“The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to eleven million seven hundred thousand dollars (\$11,700,000).”

Section 1.02. The Allocation of the Proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to the 1969 Agreement is amended to read as follows:

<i>Category</i>	<i>Amounts expressed in U.S. dollar equivalents</i>
(1) Furniture and equipment for part 1 of the Project	2,100,000
(2) Construction works, siteworks and Professional services for part 1 of the Project	8,100,000
(3) Technical assistance and project unit	720,000
(4) Unallocated	780,000
	<u>TOTAL 11,700,000</u>

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 737, p. 13.

² Came into force on 30 October 1975, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Cameroon.

Section 1.03. The 1969 Agreement is amended by substituting the words “United Republic of Cameroon” for the words “Federal Republic of Cameroon” wherever the latter appear in the 1969 Agreement.

Article II

Section 2.01. This Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Association dispatches to the Borrower notice of its acceptance of:

- (a) evidence that the execution and delivery of this Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action; and
- (b) an opinion or opinions satisfactory to the Association of counsel acceptable to the Association showing that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and that the 1969 Agreement as amended by this Agreement constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms as so amended.

Section 2.02. If this Agreement shall not have come into force and effect by October 30, 1975, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder shall terminate, unless the Association, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this section. The Association shall promptly notify the Borrower of such date. If this Agreement shall terminate under the provisions of this section, the 1969 Agreement shall continue in full force and effect, as if this Agreement had not been executed.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

United Republic of Cameroon:

By F. X. TCHOUNGUI
Authorized Representative

International Development Association:

By R. CHAUFURNIER
Regional Vice President
Western Africa

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10580. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*PROJET RELATIF À L'ENSEIGNEMENT*) ENTRE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN. SIGNÉ À WASHINGTON LE 23 SEPTEMBRE 1969¹

ACCORD² MODIFIANT LE CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 30 JUILLET 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 décembre 1977.

ACCORD, en date du 30 juillet 1975, entre la RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN (ci-après dénommée l'Emprunteur) et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée l'Association).

CONSIDÉRANT A) Qu'en vertu d'un Contrat de crédit de développement (Projet relatif à l'enseignement) conclu le 23 septembre 1969¹ entre l'Emprunteur et l'Association (ci-après dénommé le Contrat de 1969), l'Association a consenti à l'Emprunteur un crédit de développement en diverses monnaies, équivalant à dix millions cinq cent mille (10 500 000) dollars, aux conditions stipulées dans le Contrat de 1969;

B) Que des moyens financiers supplémentaires sont maintenant nécessaires pour couvrir la hausse prévue du coût en devises de l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du Contrat de 1969; et

C) Que l'Association a consenti à modifier le Contrat de 1969 en ajoutant l'équivalent d'un million deux cent mille (1 200 000) dollars au montant du crédit accordé aux conditions ci-après;

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Le paragraphe 2.01 du Contrat de 1969 est modifié comme suit :

«L'Association consent à l'Emprunteur, aux conditions stipulées ou rappelées dans le Contrat de crédit de développement, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à onze millions sept cent mille (11 700 000) dollars.»

Paragraphe 1.02. L'affectation des fonds du crédit exposée à l'annexe 1 du Contrat de 1969 est modifiée comme suit :

<i>«Catégorie</i>	<i>Montants en dollars des Etats-Unis</i>
1) Ameublement et matériel destinés à la partie I du Projet	2 100 000
2) Travaux de construction, aménagement du chantier et services professionnels pour la partie I du Projet	8 100 000
3) Assistance technique et bureau du Projet	720 000
4) Fonds non affectés	780 000
	TOTAL 11 700 000»

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 737, p. 13.

² Entré en vigueur le 30 octobre 1975, dès notification par l'Association au Gouvernement camerounais.

Paragraphe 1.03. Le Contrat de 1969 est modifié par la substitution de l'expression «la République-Unie du Cameroun» à l'expression «République fédérale du Cameroun» partout où cette dernière apparaît dans le Contrat de 1969.

Article II

Paragraphe 2.01. Le présent Accord entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle l'Association fera connaître à l'Emprunteur qu'elle accepte :

- a) La preuve que l'exécution et la remise du présent Accord au nom de l'Emprunteur ont été dûment autorisées ou ratifiées par toutes les autorités compétentes; et
- b) L'avis ou les avis de juristes agréés par l'Association prouvant, à la satisfaction de celle-ci, que le présent Accord a été dûment approuvé ou ratifié par l'Emprunteur, qu'il a été signé et remis en son nom, et que le Contrat de 1969, modifié par le présent Accord, constitue un engagement valable et définitif pour l'Emprunteur conformément aux clauses ainsi modifiées.

Paragraphe 2.02. S'ils n'ont pas pris effet au 30 octobre 1975, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties prendront fin, à moins que l'Association, après examen des raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. L'Association informera dans les meilleurs délais l'Emprunteur de cette date. Si le présent Accord prend fin conformément aux dispositions du présent paragraphe, le Contrat de 1969 sera maintenu en vigueur comme si le présent Accord n'avait pas été conclu.

EN FOI DE QUOI, les Parties, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants, dûment habilités à cet effet, ont fait signer et remettre le présent Accord en leurs noms respectifs, dans le District de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date indiquée plus haut.

Pour la République-Unie du Cameroun :
Le représentant autorisé,
F. X. TCHOUNGUI

Pour l'Association internationale de développement :
Le Vice-Président régional pour l'Afrique
de l'Ouest,
R. CHAUFURNIER

No. 10681. LOAN AGREEMENT (*HIGHWAY PROJECT*) BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON. SIGNED AT WASHINGTON ON 27 MARCH 1970¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH SCHEDULE). SIGNED AT WASHINGTON ON 30 JULY 1975

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 December 1977.

AGREEMENT, dated July 30, 1975, between UNITED REPUBLIC OF CAMEROON (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS (A) By a Loan Agreement (Highway Project) dated March 27, 1970,¹ between the Borrower and the Bank (hereinafter called the 1970 Loan Agreement), the Bank made a loan to the Borrower in an amount in various currencies equivalent to twelve million dollars (\$12,000,000) on the terms and conditions set forth in the 1970 Loan Agreement;

(B) By a Development Credit Agreement (Highway Project) dated March 27, 1970,³ between the Borrower and the Association (hereinafter called the 1970 Credit Agreement), the Association made a development credit to the Borrower in an amount in various currencies equivalent to seven million dollars (\$7,000,000) on the terms and conditions set forth in the 1970 Credit Agreement;

(C) Supplemental financing is now necessary to cover the estimated increases in the cost of carrying out the Project described in Schedule 1 to the 1970 Credit Agreement; and

(D) The Bank has agreed to amend the 1970 Loan Agreement by adding the equivalent of one million dollars (\$1,000,000) to the amount of the said loan, upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW, THEREFORE, it is hereby agreed as follows:

Article I

Section 1.01. Section 2.01 of the 1970 Loan Agreement is hereby amended to read as follows:

“*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to thirteen million dollars (\$13,000,000) in two tranches, the first tranche being an amount in various currencies equivalent to twelve million dollars (\$12,000,000) and the second tranche being an amount in various currencies equivalent to one million dollars (\$1,000,000).”

Section 1.02. Section 2.04(c) of the 1970 Loan Agreement is amended by substituting a semi-colon for the period at the end of said sub-section and adding to it the following sentence:

“provided, however, that said withdrawals shall initially be charged against the first tranche of the Loan until that tranche has been exhausted and shall thereafter be charged against the second tranche.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 744, p. 115.

² Came into force on 30 October 1975, upon notification by the Bank to the Government of the United Republic of Cameroon.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 744, p. 135.

Section 1.03. Section 2.05 of the 1970 Loan Agreement is amended by adding thereto the following sentence:

“The Commitment charge on the second tranche of the Loan shall accrue from a date sixty days after July 30, 1975.”

Section 1.04. Section 2.06 of the 1970 Loan Agreement is amended to read as follows:

“*Section 2.06.* The Borrower shall pay interest at the rate: of (i) seven per cent (7%) per annum on the principal amount of the first tranche of the Loan withdrawn and outstanding from time to time, and (ii) eight and one-half per cent (8½%) per annum on the principal amount of the second tranche of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.”

Section 1.05. Section 2.08 of the 1970 Loan Agreement is amended to read as follows:

“*Section 2.08.* The Borrower shall repay the principal of each tranche of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.”

Section 1.06. Section 4.01 of the 1970 Loan Agreement is renumbered as Section 4.01(a) and a new paragraph (b) is added to said section to read as follows:

“(b) Any Bonds to be executed and delivered henceforth to the Bank pursuant to the Loan Agreement shall contain such modifications as the Bank shall reasonably request in order to identify the tranche of the Loan which they represent and to reflect such other changes in the terms and conditions of the amount of the Loan included in the second tranche of the Loan as are provided in this Agreement.”

Section 1.07. Section 8.01 of the 1970 Loan Agreement is amended by deleting the words “December 31, 1973,” and substituting therefor the words “March 31, 1976”.

Section 1.08. Schedule 1 to the 1970 Loan Agreement is amended to read as set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Section 1.09. The 1970 Loan Agreement is amended by substituting the words “United Republic of Cameroon” for the words “Federal Republic of Cameroon” wherever the latter appear in the 1970 Loan Agreement.

Section 1.10. All provisions of the 1970 Loan Agreement, as amended by this Agreement, shall remain in full force and effect.

Article II

Section 2.01. This Agreement shall come into force and effect on the date upon which:

- (a) all conditions precedent to the effectiveness of the Agreement Amending the 1970 Credit Agreement shall have been fulfilled, subject only to the effectiveness of this Agreement; and
- (b) the Bank dispatches to the Borrower notice of its acceptance of:
 - (i) evidence that the execution and delivery of this Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action; and
 - (ii) an opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank showing that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and that the 1970 Loan Agreement as amended by this Agreement constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms as so amended.

Section 2.02. If this Agreement shall not have come into force and effect by October 30, 1975, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this section. The Bank shall promptly notify the Borrower of such date. If this Agreement shall terminate under the provisions of this section, the 1970 Loan Agreement shall continue in full force and effect, as if this Agreement had not been executed.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

United Republic of Cameroon:

By F. X. TCHOUNGUI
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction
and Development:

By R. CHAUFURNIER
Regional Vice President
Western Africa

SCHEDULE I

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date payment due</i>	<i>Payment of principal of first tranche of the Loan (expressed in dollars)*</i>	<i>Payment of principal of second tranche of the Loan (expressed in dollars)*</i>
June 1, 1980	135,000	10,000
December 1, 1980	140,000	10,000
June 1, 1981	145,000	10,000
December 1, 1981	150,000	10,000
June 1, 1982	155,000	10,000
December 1, 1982	160,000	10,000
June 1, 1983	165,000	10,000
December 1, 1983	170,000	15,000
June 1, 1984	180,000	15,000
December 1, 1984	185,000	15,000
June 1, 1985	190,000	15,000
December 1, 1985	200,000	15,000
June 1, 1986	205,000	15,000
December 1, 1986	210,000	15,000
June 1, 1987	220,000	15,000
December 1, 1987	225,000	20,000
June 1, 1988	235,000	20,000
December 1, 1988	245,000	20,000
June 1, 1989	250,000	20,000
December 1, 1989	260,000	20,000
June 1, 1990	270,000	20,000
December 1, 1990	280,000	25,000
June 1, 1991	290,000	25,000
December 1, 1991	300,000	25,000
June 1, 1992	310,000	25,000
December 1, 1992	320,000	25,000
June 1, 1993	330,000	30,000
December 1, 1993	345,000	30,000
June 1, 1994	355,000	30,000
December 1, 1994	370,000	30,000
June 1, 1995	380,000	35,000

*To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, section 4.02) the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

SCHEDULE 1 (continued)

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date payment due</i>	<i>Payment of principal of first tranche of the Loan (expressed in dollars)*</i>	<i>Payment of principal of second tranche of the Loan (expressed in dollars)*</i>
December 1, 1995	395,000	35,000
June 1, 1996	410,000	35,000
December 1, 1996	420,000	35,000
June 1, 1997	435,000	40,000
December 1, 1997	450,000	40,000
June 1, 1998	470,000	40,000
December 1, 1998	485,000	45,000
June 1, 1999	500,000	45,000
December 1, 1999	520,000	45,000
June 1, 2000	540,000	50,000

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

A. The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the first tranche of the Loan pursuant to section 3.05(b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond delivered from that tranche prior to its maturity pursuant to section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of prepayment or redemption</i>	<i>Premium on first tranche</i>
Not more than four years before maturity	¾%
More than four years but not more than eight years before maturity	2%
More than eight years but not more than fourteen years before maturity	2¾%
More than fourteen years but not more than twenty years before maturity	4¼%
More than twenty years but not more than twenty-six years before maturity	5½%
More than twenty-six years but not more than twenty-eight years before maturity	6½%
More than twenty-eight years before maturity	7%

B. The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the second tranche of the Loan pursuant to section 3.05(b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond delivered from that tranche prior to its maturity pursuant to section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of prepayment or redemption</i>	<i>Premium on second tranche</i>
Not more than three years before maturity	1%
More than three years but not more than six years before maturity	2¼%
More than six years but not more than eleven years before maturity	4%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	5½%
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity	7¼%
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	8%
More than twenty-three years before maturity	8½%

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10681. CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET RELATIF AU RÉSEAU ROUTIER*) ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN. SIGNÉ À WASHINGTON LE 27 MARS 1970¹

ACCORD² MODIFIANT LE CONTRAT D'EMPRUNT SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). SIGNÉ À WASHINGTON LE 30 JUILLET 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 décembre 1977.

ACCORD, en date du 30 juillet 1975, entre la RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN (ci-après dénommée l'Emprunteur) et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée la Banque).

CONSIDÉRANT A) Que par Contrat d'emprunt (Projet relatif au réseau routier) en date du 27 mars 1970¹ conclu entre l'Emprunteur et la Banque (ci-après dénommé le Contrat d'emprunt de 1970), la Banque a accordé à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies, équivalant à douze millions (12 000 000) de dollars, aux conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt de 1970;

B) Que par Contrat de crédit de développement (Projet relatif au réseau routier), en date du 27 mars 1970³, conclu entre l'Emprunteur et l'Association (ci-après dénommé le Contrat de crédit de 1970), l'Association a accordé à l'Emprunteur un crédit de développement en diverses monnaies, équivalant à sept millions (7 000 000) de dollars, aux conditions stipulées dans le Contrat de crédit de 1970;

C) Que des ressources financières supplémentaires sont maintenant nécessaires pour couvrir la hausse prévue du coût d'exécution du Projet décrit à l'annexe 1 du Contrat de crédit de 1970; et

D) Que la Banque a consenti à modifier le Contrat d'emprunt de 1970 en ajoutant l'équivalent d'un million (1 000 000) de dollars au montant dudit emprunt, aux conditions stipulées ci-après; Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Le paragraphe 2.01 du Contrat d'emprunt de 1970 est modifié comme suit :

«*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à prêter à l'Emprunteur, aux conditions stipulées ou rappelées dans le Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies équivalant à treize millions (13 000 000) de dollars, en deux tranches, la première étant constituée par un montant en diverses monnaies équivalant à douze millions (12 000 000) de dollars et la deuxième par un montant en diverses monnaies équivalant à un million (1 000 000) de dollars.»

¹ Nations Unies, *Recueil des traités*, vol. 744, p. 115.

² Entré en vigueur le 30 octobre 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement camerounais.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 744, p. 135.

Paragraphe 1.02. L'alinéa *c* du paragraphe 2.04 du Contrat d'emprunt de 1970 est modifié par la substitution d'un point virgule au point final de cet alinéa et par l'ajout de la phrase suivante :

«Etant entendu, toutefois, que ces retraits seront d'abord effectués sur la première tranche du prêt jusqu'à ce que cette tranche soit épuisée, puis sur la deuxième tranche.»

Paragraphe 1.03. Le paragraphe 2.05 du Contrat d'emprunt de 1970 est modifié par l'ajout de la phrase suivante :

«La commission d'engagement sur la deuxième tranche commence à courir à compter de 60 jours après le 30 juillet 1975.»

Paragraphe 1.04. Le paragraphe 2.06 du Contrat d'emprunt de 1970 est modifié comme suit :

«*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de i) sept pour cent (7 p. 100) sur le principal de la première tranche du prêt, tiré et non encore remboursé, et de ii) huit et demi pour cent (8½ p. 100) sur le principal de la deuxième tranche du prêt, tiré et non encore remboursé.»

Paragraphe 1.05. Le paragraphe 2.08 du Contrat d'emprunt de 1970 est modifié comme suit :

«*Paragraphe 2.08.* L'Emprunteur remboursera le principal de chaque tranche du prêt conformément au tableau d'amortissement figurant à l'annexe 1 du présent Contrat.»

Paragraphe 1.06. Le paragraphe 4.01 du Contrat d'emprunt de 1970 devient le paragraphe 4.01, *a*, et un nouvel alinéa *b* s'ajoute à ce paragraphe comme suit :

«*b*) Toutes obligations dorénavant établies et remises à la Banque conformément au Contrat d'emprunt devront comporter toutes modifications que la Banque pourra raisonnablement demander en vue d'identifier la tranche du prêt qu'elles représentent et pour tenir compte de tous autres changements prévus dans le présent Contrat en ce qui concerne les clauses et conditions relatives à la partie comprise dans la deuxième tranche du prêt.»

Paragraphe 1.07. Au paragraphe 8.01 du Contrat d'emprunt de 1970, la date «31 décembre 1973» est remplacée par «31 mars 1976».

Paragraphe 1.08. L'Annexe 1 au Contrat d'emprunt de 1970 est remplacée par l'Annexe 1 au présent Accord.

Paragraphe 1.09. Le Contrat d'emprunt de 1970 est modifié par la substitution de l'expression «République-Unie du Cameroun» à l'expression «République fédérale du Cameroun» partout où cette dernière apparaît dans le Contrat d'emprunt de 1970.

Paragraphe 1.10. Toutes les dispositions du Contrat d'emprunt de 1970, modifiées par le présent Accord, conservent leur plein effet.

Article II

Paragraphe 2.01. Le présent Accord entrera en vigueur et prendra effet à la date où :

- a) Toutes les conditions préalables à l'entrée en vigueur de l'Accord modifiant le Contrat d'emprunt de 1970 auront été remplies; et
- b) L'Association fera connaître à l'Emprunteur qu'elle accepte :
 - i) La preuve que l'exécution et la remise de la présente Convention au nom de l'Emprunteur ont été dûment autorisées ou ratifiées par toutes les autorités compétentes; et
 - ii) L'avis ou les avis de juristes agréés par la Banque, prouvant à la satisfaction de celle-ci que le présent Accord a été dûment approuvé ou ratifié par l'Emprunteur, qu'il a été signé et remis en son nom, et que le Contrat d'emprunt de 1970, modifié par le présent Accord, constitue un engagement valable et définitif pour l'Emprunteur, conformément aux clauses ainsi modifiées.

Paragraphe 2.02. Si elle n'a pas pris effet au 30 octobre 1975, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties prendront fin, à moins que la Banque, après examen des raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque informera dans les meilleurs délais l'Emprunteur de cette date. Si le présent Accord prend fin conformément aux dispositions du présent paragraphe, le Contrat d'emprunt de 1970 sera maintenu en vigueur comme si le présent Accord n'avait pas été exécuté.

EN FOI DE QUOI, les Parties, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants, dûment habilités à cet effet, ont fait signer et remettre le présent Accord en leurs noms respectifs, dans le District de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date indiquée plus haut.

Pour la République-Unie du Cameroun :

Le représentant autorisé,

F. X. TCHOUNGUI

Pour la Banque internationale pour la reconstruction
et le développement :

Le Vice-Président régional pour l'Afrique
de l'Ouest,

R. CHAUFURNIER

ANNEXE I

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant des échéances du principal de la première tranche (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant des échéances du principal de la deuxième tranche (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} juin 1980	135 000	10 000
1 ^{er} décembre 1980	140 000	10 000
1 ^{er} juin 1981	145 000	10 000
1 ^{er} décembre 1981	150 000	10 000
1 ^{er} juin 1982	155 000	10 000
1 ^{er} décembre 1982	160 000	10 000
1 ^{er} juin 1983	165 000	10 000
1 ^{er} décembre 1983	170 000	15 000
1 ^{er} juin 1984	180 000	15 000
1 ^{er} décembre 1984	185 000	15 000
1 ^{er} juin 1985	190 000	15 000
1 ^{er} décembre 1985	200 000	15 000
1 ^{er} juin 1986	205 000	15 000
1 ^{er} décembre 1986	210 000	15 000
1 ^{er} juin 1987	220 000	15 000
1 ^{er} décembre 1987	225 000	20 000
1 ^{er} juin 1988	235 000	20 000
1 ^{er} décembre 1988	245 000	20 000
1 ^{er} juin 1989	250 000	20 000
1 ^{er} décembre 1989	260 000	20 000
1 ^{er} juin 1990	270 000	20 000
1 ^{er} décembre 1990	280 000	25 000
1 ^{er} juin 1991	290 000	25 000
1 ^{er} décembre 1991	300 000	25 000
1 ^{er} juin 1992	310 000	25 000
1 ^{er} décembre 1992	320 000	25 000
1 ^{er} juin 1993	330 000	30 000

*Dans la mesure où une fraction du prêt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir conditions générales, paragraphe 4.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

ANNEXE I (suite)

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant des échéances du principal de la première tranche (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant des échéances du principal de la deuxième tranche (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} décembre 1993	345 000	30 000
1 ^{er} juin 1994	355 000	30 000
1 ^{er} décembre 1994	370 000	30 000
1 ^{er} juin 1995	380 000	35 000
1 ^{er} décembre 1995	395 000	35 000
1 ^{er} juin 1996	410 000	35 000
1 ^{er} décembre 1996	420 000	35 000
1 ^{er} juin 1997	435 000	40 000
1 ^{er} décembre 1997	450 000	40 000
1 ^{er} juin 1998	470 000	40 000
1 ^{er} décembre 1998	485 000	45 000
1 ^{er} juin 1999	500 000	45 000
1 ^{er} décembre 1999	520 000	45 000
1 ^{er} juin 2000	540 000	50 000

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DU PRÊT ET DES OBLIGATIONS

A. Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de la première tranche de l'emprunt, conformément au paragraphe 3.05, *b*, des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute obligation prise sur cette tranche, conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Période de remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'obligation</i>	<i>Prime sur la première tranche</i>
Quatre ans au maximum avant l'échéance	¾ %
Plus de quatre ans et au maximum huit ans avant l'échéance	2 %
Plus de huit ans et au maximum quatorze ans avant l'échéance	2¾ %
Plus de quatorze ans et au maximum vingt ans avant l'échéance	4¼ %
Plus de vingt ans et au maximum vingt-six ans avant l'échéance	5½ %
Plus de vingt-six ans et au maximum vingt-huit ans avant l'échéance	6½ %
Plus de vingt-huit ans avant l'échéance	7 %

B. Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de la deuxième tranche de l'Emprunt conformément au paragraphe 3.05, *b*, des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute obligation prise sur cette tranche, conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Période de remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'obligation</i>	<i>Prime sur la deuxième tranche</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1 %
Plus de trois ans et au maximum six ans avant l'échéance	2¼ %
Plus de six ans et au maximum onze ans avant l'échéance	4 %
Plus de onze ans et au maximum seize ans avant l'échéance	5½ %
Plus de seize ans et au maximum vingt et un ans avant l'échéance	7¼ %
Plus de vingt et un ans et au maximum vingt-trois ans avant l'échéance	8 %
Plus de vingt-trois ans avant l'échéance	8½ %

No. 10682. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*HIGHWAY PROJECT*) BETWEEN THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION AND THE FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON. SIGNED AT WASHINGTON ON 27 MARCH 1970¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH SCHEDULE). SIGNED AT WASHINGTON ON 30 JULY 1975.

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 December 1977.

AGREEMENT, dated July 30, 1975 between UNITED REPUBLIC OF CAMEROON (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) By a Development Credit Agreement (Highway Project) dated March 27, 1970,¹ between the Borrower and the Association (hereinafter called the 1970 Credit Agreement), the Association made a development credit to the Borrower in an amount in various currencies equivalent to seven million dollars (\$7,000,000) on the terms and conditions set forth in the 1970 Credit Agreement;

(B) By a Loan Agreement (Highway Project) dated March 27, 1970,³ between the Borrower and the Bank (hereinafter called the 1970 Loan Agreement), the Bank made a loan to the Borrower in an amount in various currencies equivalent to twelve million dollars (\$12,000,000) on the terms and conditions set forth in the 1970 Loan Agreement;

(C) Supplemental financing is now necessary to cover the estimated increases in the cost of carrying out the Project described in Schedule 1 to the 1970 Credit Agreement; and

(D) The Association has agreed to amend the 1970 Credit Agreement by adding the equivalent of one million dollars (\$1,000,000) to the amount of the said credit, upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW, THEREFORE, it is hereby agreed as follows:

Article I

Section 1.01. Section 2.01 of the 1970 Credit Agreement is hereby amended to read as follows:

“*Section 2.01.* The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to eight million dollars (\$8,000,000).”

Section 1.02. The Allocation of the Proceeds of the Credit and of the Loan set forth in Schedule 2 to the 1970 Credit Agreement is amended to read as set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Section 1.03. The 1970 Credit Agreement is amended by substituting the words “United Republic of Cameroon” for the words “Federal Republic of Cameroon” wherever the latter appear in the 1970 Credit Agreement.

Section 1.04. All the provisions of the 1970 Credit Agreement, as amended by this Agreement, shall remain in full force and effect.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 744, p. 135.

² Came into force on 30 October 1975, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Cameroon.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 744, p. 115.

Article II

Section 2.01. This Agreement shall come into force and effect on the date upon which:

- (a) all conditions precedent to the effectiveness of the Agreement Amending the 1970 Loan Agreement shall have been fulfilled, subject only to the effectiveness of this Agreement; and
- (b) the Association dispatches to the Borrower notice of its acceptance of:
 - (i) evidence that the execution and delivery of this Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action; and
 - (ii) an opinion or opinions satisfactory to the Association of counsel acceptable to the Association showing that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and that the 1970 Credit Agreement as amended by this Agreement constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms as so amended.

Section 2.02. If this Agreement shall not have come into force and effect by October 30, 1975, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder shall terminate, unless the Association, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this section. The Association shall promptly notify the Borrower of such date. If this Agreement shall terminate under the provisions of this section, the 1970 Credit Agreement shall continue in full force and effect, as if this Agreement had not been executed.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

United Republic of Cameroon:

By F. X. TCHOUNGUI
Authorized Representative

International Development Association:

By R. CHAUFOURNIER
Regional Vice President
Western Africa

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT AND OF THE LOAN

<i>Category</i>	<i>First tranche of the Credit and the Loan (maximum amounts expressed in dollar equivalent)</i>	<i>Second tranche of the Credit and the Loan (maximum amounts expressed in dollar equivalent)</i>	<i>Combined total</i>
I. Road improvement—part A(1) of the Project	14,300,000	1,900,000	16,200,000
II. Engineering supervision—part A(2) of the Project	950,000	100,000	1,050,000
III. Feasibility studies and detailed engineering—part B of the Project	950,000	—	950,000
IV. (a) Refunding of the First Development Credit; (b) Preparation of bidding documents and evaluation of bids—part C of the Project	550,000	—	550,000
V. Interest and other charges on the Loan accrued on or before December 1, 1974	865,000	—	865,000
VI. Unallocated	<u>1,385,000</u>	<u>—</u>	<u>1,385,000</u>
TOTAL	19,000,000	2,000,000	21,000,000

Allocation of the proceeds of the Credit

1. The amount of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account, as provided under article II of this Agreement, and shall be applied to expenditures under any of the categories I, II, III and IV, until the total of such withdrawals, and of commitments, if any, in respect of such expenditures, shall have reached the equivalent of \$8,000,000.

Allocation of the proceeds of the Loan

2. The amount of the Loan shall be withdrawn from the Loan Account, as provided under article II of the Loan Agreement, and shall be applied to expenditures under any of the categories I, II, III, IV(b) and V incurred, in the case of categories I, II, III and IV(b), after the amount of the Credit shall have been exhausted, except that withdrawals from the Loan Account may be made prior to such exhaustion in respect of commitments referred to in section 2.04(c) of the Loan Agreement and in accordance with the provisions set forth in said section.

Reallocation upon change in cost estimates

3. If the estimate of the expenditures under any of the categories I through V shall decrease, the amount then allocated to, and no longer required for, such category will be reallocated to category VI by the Association and the Bank, or by the Bank, as the case may be.

4. If the estimate of the expenditures under any of the categories I through V shall increase, an amount equal, in the case of any of the categories IV and V, to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Credit and of the Loan, and, in the case of any of the categories I, II and III, an amount equal to 74% of such increase, will be allocated at the request of the Borrower, by the Association and the Bank, or by the Bank, as the case may be, to such category from category VI, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association and the Bank, in respect of expenditures under any of the other categories.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10682. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*PROJET RELATIF AU RÉSEAU ROUTIER*) ENTRE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN. SIGNÉ À WASHINGTON LE 27 MARS 1970¹

ACCORD² MODIFIANT LE CONTRAT SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). SIGNÉ À WASHINGTON LE 30 JUILLET 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 décembre 1977.

ACCORD, en date du 30 juillet 1975, entre la RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN (ci-après dénommée l'Emprunteur) et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée l'Association).

CONSIDÉRANT A) Qu'en vertu d'un Contrat de crédit de développement (Projet relatif au réseau routier) conclu le 27 mars 1970¹ entre l'Emprunteur et l'Association (et ci-après dénommé le Contrat de crédit de 1970), l'Association a consenti à l'Emprunteur un crédit de développement en diverses monnaies, équivalant à sept millions (7 000 000) de dollars, aux conditions stipulées dans le Contrat de crédit de 1970;

B) Que, par un Contrat d'emprunt (Projet relatif au réseau routier) du 27 mars 1970³, conclu entre l'Emprunteur et la Banque (et ci-après dénommé le Contrat d'emprunt de 1970), la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies, équivalant à douze millions (12 000 000) de dollars, aux conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt de 1970;

C) Que des moyens financiers supplémentaires sont maintenant nécessaires pour couvrir les hausses prévues du coût d'exécution du Projet décrit à l'annexe 1 du Contrat de crédit de 1970; et

D) Que l'Association a accepté de modifier le Contrat de crédit de 1970 en augmentant le crédit de l'équivalent d'un million (1 000 000) de dollars, aux conditions ci-après;

Les Parties sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Le paragraphe 2.01 du Contrat de crédit de 1970 est modifié comme suit :

«*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à mettre à la disposition de l'Emprunteur, aux conditions stipulées ou rappelées dans le Contrat de crédit de développement, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à huit millions (8 000 000) de dollars.»

Paragraphe 1.02. L'affectation des fonds du crédit et du prêt exposée à l'annexe 2 du Contrat de crédit de 1970 est modifiée par l'annexe 1 du présent Accord.

Paragraphe 1.03. Le Contrat de crédit de 1970 est modifié par la substitution de l'expression «République-Unie du Cameroun» à l'expression «République fédérale du Cameroun» partout où cette dernière apparaît dans le Contrat de crédit de 1970.

Paragraphe 1.04. Toutes les dispositions du Contrat de crédit de 1970, modifiées par le présent Accord, conservent leur plein effet.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 744, p. 135.

² Entré en vigueur le 30 octobre 1975, dès notification par l'Association au Gouvernement camerounais.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 744, p. 115.

Article II

Paragraphe 2.01. Le présent Accord entrera en vigueur et prendra effet à la date où :

- a) Toutes les conditions préalables à l'entrée en vigueur de l'Accord modifiant le Contrat d'emprunt de 1970 auront été remplies; et
- b) L'Association fera connaître à l'Emprunteur qu'elle accepte :
 - i) La preuve que l'exécution et la remise du présent Accord au nom de l'Emprunteur ont été dûment autorisées ou ratifiées par toutes les autorités compétentes; et
 - ii) L'avis ou les avis de juristes agréés par l'Association, prouvant à la satisfaction de celle-ci que le présent Accord a été dûment approuvé ou ratifié par l'Emprunteur, qu'il a été signé et remis en son nom et que le Contrat de crédit de 1970, modifié par le présent Accord, constitue un engagement valable et définitif pour l'Emprunteur conformément aux clauses ainsi modifiées.

Paragraphe 2.02. S'ils n'ont pas pris effet au 30 octobre 1975, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties prendront fin, à moins que l'Association, après examen des raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. L'Association informera dans les meilleurs délais l'Emprunteur de cette date. Si le présent Accord prend fin conformément aux dispositions du présent paragraphe, le Contrat de crédit de 1970 sera maintenu en vigueur comme si le présent Accord n'avait pas été conclu.

EN FOT DE QUOI, les Parties, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants dûment habilités à cet effet, ont fait signer et remettre le présent Accord, en leurs noms respectifs, dans le District de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date indiquée plus haut.

Pour la République-Unie du Cameroun :

Le représentant autorisé,

F. X. TCHOUNGUI

Pour l'Association internationale
de développement :

Le Vice-Président régional
pour l'Afrique de l'Ouest,

R. CHAUFURNIER

ANNEXE I

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT ET DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Première tranche du Crédit et de l'Emprunt (montants maximums exprimés en dollars)</i>	<i>Deuxième tranche du Crédit et de l'Emprunt (montants maximums exprimés en dollars)</i>	<i>Total</i>
I. Rénovation des routes — partie A.1 du Projet	14 300 000	1 900 000	16 200 000
II. Supervision technique — partie A.2 du Projet	950 000	100 000	1 050 000
III. Etudes de faisabilité et plans techniques détaillés — partie B du Projet	950 000	—	950 000
IV. a) Remboursement du premier Crédit de développement; b) Etablissement des dossiers d'appels d'offres et éva- luation des offres — partie C du Projet	550 000	—	550 000
V. Intérêts et autres charges afférentes à l'Emprunt, échus au 1 ^{er} décembre 1974 au plus tard	865 000	—	865 000
VI. Fonds non affectés	1 385 000	—	1 385 000
TOTAL	19 000 000	2 000 000	21 000 000

Affectation des fonds provenant du Crédit

1. Le montant du Crédit sera prélevé sur le compte du Crédit selon les modalités prévues à l'article II du présent Contrat et sera utilisé pour couvrir les dépenses engagées au titre de l'une quelconque des catégories I, II, III, et IV, jusqu'à ce que la somme totale des prélèvements, et le cas échéant des engagements afférents à ces dépenses, atteigne l'équivalent de 8 000 000 dollars.

Affectation des fonds provenant de l'Emprunt

2. Le montant de l'Emprunt sera prélevé sur le compte de l'Emprunt selon les modalités prévues à l'article II du Contrat de l'Emprunt et il servira à couvrir les dépenses engagées au titre de l'une quelconque des catégories I, II, III, IV, *b*, et V ci-dessus après que, pour ce qui est des catégories I, II, III et IV, *b*, le montant total du Crédit aura été épuisé, étant entendu toutefois que les prélèvements sur le compte de l'Emprunt pourront être effectués avant que ledit montant ne soit épuisé pour ce qui est des engagements visés à l'alinéa *c* du paragraphe 2.04 du Contrat de l'Emprunt et conformément aux dispositions dudit paragraphe.

Réaffectation en cas de modification des coûts estimatifs

3. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des dépenses engagées au titre de l'une quelconque des catégories I à V, le montant alors affecté à la catégorie intéressée et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réaffecté par l'Association et la Banque ou par la Banque, selon le cas, à la catégorie VI.

4. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des dépenses engagées au titre de l'une quelconque des catégories I à V, un montant correspondant, dans le cas de l'une ou l'autre des catégories IV et V, à la fraction de l'augmentation destinée, s'il y a lieu, à être financée à l'aide des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt, et, dans le cas de l'une quelconque des catégories I, II et III, un montant égal à 74 p. 100 de ladite augmentation, seront, sur la demande de l'Emprunteur, affectés par l'Association et la Banque, ou par la Banque, selon le cas, à la catégorie intéressée, par prélèvements de fonds sur la catégorie VI, sous réserve toutefois des dispositions pour imprévus qui seront fixées par l'Association et la Banque en ce qui concerne les dépenses au titre de l'une quelconque des autres catégories.

N° 11198. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN. SIGNÉ À PARIS LE 29 OCTOBRE 1965¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LE TABLEAU DES ROUTES ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. BRASÍLIA, 22 MARS 1977

Textes authentiques : français et portugais.

Enregistré par la France le 29 décembre 1977.

I

AMBASSADE DE FRANCE AU BRÉSIL

N° 442

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations entre les Autorités aéronautiques françaises et brésiliennes et de proposer à Votre Excellence le texte suivant :

Aux termes du Mémoire signé à l'issue des consultations officielles qui ont eu lieu à Rio de Janeiro du 12 au 16 août 1976 entre les Autorités aéronautiques françaises et brésiliennes, il a été convenu de modifier comme suit le tableau des routes figurant en Annexe à l'Accord entre la République française et la République des Etats-Unis du Brésil relatif au transport aérien du 29 octobre 1965³ modifié par les échanges de notes des 8 janvier et 22 avril 1976⁴ :

- Adjonction de Nice sur la route brésilienne long-courrier existante;
- Adjonction de la nouvelle route brésilienne suivante : «du Brésil vers Cayenne et/ou points dans les Caraïbes et/ou la Martinique et/ou la Guadeloupe via un point en Europe vers Paris ou Nice et un point au-delà» dans les deux sens avec tous droits de trafic;
- Adjonction de la nouvelle route long-courrier française suivante via l'Atlantique central : «de France vers les Antilles françaises ou la Guyane française vers Manaus et au-delà vers Lima» dans les deux sens avec tous droits de trafic.

Le libellé du tableau des routes figurant en Annexe à l'Accord entre la République française et la République des Etats-Unis du Brésil relatif au transport aérien du 29 octobre 1965 amendé par les échanges de notes du 8 janvier 1976 devient donc le suivant :

TABLEAU DES ROUTES BRÉSILIENNES

<i>Points de départ</i>	<i>Points aux Antilles ou en Guyane française</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en France métropolitaine</i>	<i>Points au-delà</i>
<i>Route n° 1 via l'Atlantique Sud</i>				
Points en territoire brésilien		(1) Lagos (2) Monrovia (2) Freetown (2) Lisbonne Madrid	Paris et/ou Nice	(1, 2, 3) Londres Francfort Rome Zurich

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 787, p. 177, et annexe A du volume 1031.

² Entré en vigueur le 22 mars 1977 par l'échange desdites lettres.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 787, p. 177.

⁴ *Ibid.*, vol. 1031, n° A-11198.

TABLEAU DES ROUTES BRÉSILIENNES (suite)

<i>Points de départ</i>	<i>Points aux Antilles ou en Guyane française</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en France métropolitaine</i>	<i>Points au-delà</i>
<i>Route n° 2 via l'Atlantique central</i>				
Points en territoire brésilien	(1) Cayenne Martinique Guadeloupe	(1) Points dans les Caraïbes un point en Europe	Paris ou Nice	(1) Un point
<i>Route n° 3</i>				
Points en territoire brésilien	Cayenne			

- 1) L'omission de points est régie par la section IX de l'Annexe à l'Accord aérien.
- 2) Les entreprises désignées brésiliennes ne pourront desservir qu'un de ces points sur chaque service.
- 3) Les points indiqués pourront éventuellement être desservis avant ou après Paris.

TABLEAU DES ROUTES FRANÇAISES

<i>Points de départ</i>	<i>Points aux Antilles ou en Guyane française</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points au Brésil</i>	<i>Points au-delà</i>
<i>Route n° 1 via l'Atlantique Sud</i>				
Points en territoire français		(1) Casablanca Dakar	(2) Brasília Rio de Janeiro Sao Paulo	(1) Buenos Aires Montevideo (3) Santiago du Chili
<i>Route n° 2 via l'Atlantique central</i>				
Points en territoire français	(1) Antilles ou Guyane française		Manaus	(1) Lima

- 1) L'omission de points est régie par la section IX de l'Annexe à l'Accord aérien.
- 2) Les entreprises désignées françaises ne pourront desservir qu'un ou deux de ces points sur le même service.
- 3) Ce point pourra être éventuellement desservi avant ou après Buenos Aires.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les dispositions qui précèdent rencontrent le plein accord du Gouvernement français.

S'il en est de même de la part du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que la présente lettre et la réponse à celle-ci de Votre Excellence constituent l'échange de lettres prévu par l'article VIII de l'Accord susmentionné du 29 octobre 1965 modifié par les échanges de notes des 8 janvier et 22 avril 1976, pour prendre effet à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

FAIT à Brasília, le 22 mars 1977.

[Signé]

MICHEL LEGENDRE
Ambassadeur de France au Brésil

S.E. Monsieur Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Ministre des relations extérieures
Brasília

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 22 de Março de 1977

DTC/DE-L/DAI/49/680.4(B46) (F37)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota de Vossa Excelência, datada de hoje, relativa aos entendimentos entre as autoridades aeronáuticas do Brasil e da França, realizados no Rio de Janeiro, de 12 a 16 de Agosto de 1976, cujo texto reproduzo a seguir:

“Senhor Ministro. Tenho a honra de referir-me às consultas entre as autoridades aeronáuticas francesas e brasileiras e de propor a Vossa Excelência o seguinte texto:

“Nos termos do Memorando assinado por ocasião das consultas informais realizadas no Rio de Janeiro de 12 a 16 de Agosto de 1976 entre as autoridades aeronáuticas francesas e brasileiras, convencionou-se modificar, como segue, o Quadro das Rotas constante do Anexo ao Acordo sobre Transporte Aéreo entre a República francesa e a República dos Estados Unidos do Brasil, de 29 de Outubro de 1965, modificado por trocas de notas de 8 de Janeiro e 22 de Abril de 1976:

- “— inclusão de Nice na rota brasileira de longo curso;
- “— “inclusão da seguinte nova rota brasileira: ‘do Brasil para Caiena e/ou pontos no Caribe e/ou Martinica e/ou Guadalupe via um ponto na Europa para Paris ou Nice e um ponto além’, nos dois sentidos com todos os direitos de tráfico;
- “— inclusão da seguinte nova rota francesa de longo curso via Atlântico Central: ‘da França para as Antilhas francesas ou Guiana francesa para Manaus e além para Lima’, nos dois sentidos com todos os direitos de tráfico.

“A indicação do Quadro das Rotas constantes do Anexo ao Acordo sobre Transporte Aéreo entre a República francesa e a República dos Estados Unidos do Brasil, de 29 de Outubro de 1965, emendado por troca de notas de 8 de Janeiro de 1976, passa a ser a seguinte:

"QUADRO DE ROTAS BRASILEIRAS

<i>Pontos de partida</i>	<i>Pontos nas Antilhas ou na Guiana francesa</i>	<i>Pontos intermediários</i>	<i>Pontos na França metropolitana</i>	<i>Pontos além</i>
<i>Rota nº 1 via Atlântico Sul</i>				
Pontos no território brasileiro		(1) Lagos (2) Monróvia (2) Freetown (2) Lisboa Madrid	Paris e/ou Nice	(1, 2, 3) Londres Frankfurt Roma Zurique
<i>Rota nº 2 via Atlântico Central</i>				
Pontos no território brasileiro	(1) Caiena Martinica Guadalupe	(1) Pontos no Caribe Um ponto na Europa	Paris ou Nice	(1) Um ponto
<i>Rota nº 3</i>				
Pontos em território brasileiro	Caiena			

- (1) A omissão de pontos é regulamentada pela secção IX do Anexo ao Acordo Aéreo.
 (2) As empresas brasileiras designadas não poderão operar senão um desses pontos em cada viagem.
 (3) Os pontos indicados poderão, eventualmente, ser servidos antes ou depois de Paris.

"QUADRO DE ROTAS FRANCESAS

<i>Pontos de partida</i>	<i>Pontos nas Antilhas ou na Guiana francesa</i>	<i>Pontos intermediários</i>	<i>Pontos no Brasil</i>	<i>Pontos além</i>
<i>Rota nº 1 via Atlântico Sul</i>				
Pontos no território francês		(1) Casablanca Dacar	(2) Brasília Rio de Janeiro São Paulo	(1) Buenos Aires Montevidéo (3) Santiago do Chile
<i>Rota nº 2 via Atlântico Central</i>				
Pontos no território francês	(1) Antilhas ou Guiana francesa		Manaus	(1) Lima

- (1) A omissão de pontos está regulamentada pela secção IX do Anexo ao Acordo Aéreo.
 (2) As empresas francesas designadas não poderão operar senão em um ou dois desses pontos na mesma viagem.
 (3) Esse ponto poderá, eventualmente, ser servido, antes ou depois de Buenos Aires.

"Tenho a honra de informar Vossa Excelência de que o Governo francês está de pleno acordo com as disposições acima indicadas. Caso o Governo da República Federativa do Brasil

estiver de acordo, tenho a honra de propor a Vossa Excelência que esta nota, juntamente com a resposta de Vossa Excelência, constituam a troca de notas previstas pelo artigo VIII do acima mencionado Acordo de 29 de Outubro de 1965, modificado pelas trocas de notas de 8 de Janeiro e de 22 de Abril de 1976, a entrar em vigor a partir desta data.

“Aproveito a oportunidade para renovar, Senhor Ministro, os protestos de minha mais alta consideração.”

2. Apraz-me informar Vossa Excelência da concordância do Governo brasileiro com as propostas contidas na nota em apreço, a qual, com a presente resposta, constituem a troca de notas prevista no artigo VIII do Acordo de 29 de outubro de 1965, que, conseqüentemente, passa a vigorar a partir de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]¹

A Sua Excelência o Senhor Michel Legendre
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da França

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le 22 mars 1977

DTC/DE-I/DAI/49/680.4(B46) (F37)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, relative aux accords conclus entre les Autorités aéronautiques brésiliennes et françaises à Rio de Janeiro du 12 au 16 août 1976, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de vous informer que le Gouvernement brésilien accepte les propositions contenues dans la note susmentionnée qui constitue, avec la présente réponse, l'échange de notes prévu par l'article VIII de l'Accord du 29 octobre 1965 lequel entre donc en vigueur à compter de ce jour.

Veillez agréer, etc.

[ANTONIO FRANCISCO AZEREDO DA SILVEIRA]

Son Excellence Monsieur Michel Legendre
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de France

¹ Signed by Antonio Francisco Azeredo da Silveira — Signé par Antonio Francisco Azeredo da Silveira.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT LE TABLEAU DES ROUTES ANNEXÉ À L'ACCORD DU 29 OCTOBRE 1965, TEL QUE MODIFIÉ², ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN. BRASÍLIA, 22 MARS 1977

Textes authentiques : français et portugais.

Enregistré par la France le 29 décembre 1977.

I

AMBASSADE DE FRANCE AU BRÉSIL

N° 443

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations entre les Autorités aéronautiques françaises et brésiliennes et de proposer à Votre Excellence le texte suivant :

Aux termes du Mémorandum signé à l'issue des consultations officieuses qui ont eu lieu à Rio de Janeiro du 12 au 16 août 1976 entre les Autorités aéronautiques françaises et brésiliennes, ces Autorités sont convenues de ce qui suit :

1°) La nouvelle route n° 2 française, «de France vers les Antilles françaises ou la Guyane française vers Manaus et au-delà vers Lima», dans les deux sens avec tous droits de trafic, sera exploitée à raison de deux services par semaine avec des appareils de type Boeing 747. Dans une première phase, l'entreprise aérienne française désignée exploitera, à compter du 1^{er} avril 1977, un seul vol hebdomadaire, le second étant mis en service en avril 1978.

2°) La nouvelle route n° 2 brésilienne, «du Brésil vers Cayenne et/ou des points dans les Caraïbes et/ou Martinique et/ou la Guadeloupe via un point en Europe vers Paris ou Nice et un point au-delà», dans les deux sens avec tous droits de trafic, sera exploitée à raison de deux fréquences par semaine avec des appareils de type Boeing 747 ou similaires aux mêmes dates et conditions que celles définies ci-dessus.

3°) En conséquence, le libellé du titre IV de l'Acte final des consultations qui ont eu lieu à Paris du 28 avril au 6 mai 1975 entre les délégations des Autorités aéronautiques françaises et brésiliennes devient le suivant :

Titre IV

S'agissant de la capacité, les entreprises désignées des deux Parties Contractantes pourront exploiter chaque semaine, sur les routes de l'Accord, les services précisés ci-dessous :

a) *A la date de la signature de l'Acte final*

- Brésil :
 - 2 services avec des DC-10 offrant 250 sièges chacun;
 - 2 services avec des B-707 ou 2 services avec des DC-10 limités à 150 sièges chacun, le remplacement des équipements pouvant être total ou partiel;
 - 1 service avec des B-707 cargo;
- France :
 - 2 services avec des B-747 offrant 250 sièges chacun;

¹ Entré en vigueur le 22 mars 1977 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 787, p. 177, et annexe A du volume 1031.

- 2 services avec des B-707;
 - 1 service avec des B-707 cargo.
- b) *A la date du 1^{er} novembre 1975*
- Brésil :
 - 2 services avec des DC-10 offrant 250 sièges chacun;
 - 3 services avec des B-707 ou 3 services avec des DC-10 limités à 150 sièges chacun, le remplacement des équipements pouvant être total ou partiel;
 - 1 service avec des B-707 cargo;
 - France :
 - 2 services avec des B-747 offrant 250 sièges;
 - 1 service avec des B-747 offrant 150 sièges;
 - 2 services avec des B-707;
 - 1 service avec des B-707 cargo.
- c) *A la date de mise en service de Concorde*
- Brésil :
 - 2 services avec des DC-10 offrant 250 sièges chacun;
 - 3 services avec des B-707 ou 3 services avec des DC-10 limités à 150 sièges chacun, le remplacement des équipements pouvant être total ou partiel;
 - 1 service avec des B-707 cargo;
 - France :
 - 2 services avec des B-747 offrant 300 sièges chacun;
 - 1 service avec des B-747 offrant 150 sièges;
 - 2 services avec des «Concorde»;
 - 1 service avec des B-707 cargo.
- NOTES. 1. Les avions B-707 et Concorde peuvent être exploités selon la configuration qui leur est propre.
2. Seule l'offre de capacité entre le Brésil et la France est limitée au nombre de sièges définis précédemment.
3. Les avions cargo peuvent être exploités avec la capacité qui leur est propre.
- Observation.* Les Autorités sont convenues d'examiner, avant la fin de cette année, l'exploitation de deux services supplémentaires hebdomadaires avec des appareils Concorde en transit au Brésil avec droits de trafic, la capacité étant limitée à 50 sièges chacun entre le Brésil et la France; cet examen tiendra compte, notamment, des statistiques de trafic disponibles.
- d) *A la date du 1^{er} avril 1977 sur la route n° 2 via l'Atlantique central*
- Brésil :
 - 1 Boeing 747 ou similaire;
 - France :
 - 1 Boeing 747.
- e) *A la date du 1^{er} avril 1978 sur la route n° 2 via l'Atlantique central*
- Brésil :
 - 2 Boeing 747 ou similaires;
 - France :
 - 2 Boeing 747.

NOTE. Les appareils Boeing 747 ou similaires pourront être exploités selon les fréquences indiquées aux alinéas *d* et *e* avec la configuration qui leur est propre.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les dispositions qui précèdent rencontrent le plein accord du Gouvernement français.

S'il en est de même de la part du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que la présente lettre et la réponse à celle-ci de Votre Excellence constituent l'échange de lettres prévu par l'article VIII de l'Accord entre la République française et la République des Etats-Unis du Brésil relatif au transport aérien du 29 octobre 1965¹ modifié par l'échange de notes des 8 janvier et 22 avril 1976², pour prendre effet à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

FAIT à Brasília, le 22 mars 1977.

[Signé]

MICHEL LEGENDRE
Ambassadeur de France au Brésil

S. E. Monsieur Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Ministre des relations extérieures
Brasília

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 22 de Março de 1977

DTC/DE-I/DAI/50/680.4(B46) (F37)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota de Vossa Excelência, datada de hoje, relativa aos entendimentos entre as autoridades aeronáuticas da França e do Brasil, realizados no Rio de Janeiro, de 12 a 16 de Agosto de 1976, cujo texto reproduzo a seguir:

“Senhor Ministro. Tenho a honra de referir-me às consultas entre as autoridades aeronáuticas francesas e brasileiras e de propor a Vossa Excelência o seguinte texto:

“Nos termos do Memorando assinado por ocasião das consultas informais realizadas no Rio de Janeiro de 12 a 16 de Agosto de 1976 entre as autoridades aeronáuticas francesas e brasileiras, essas autoridades convencionaram o seguinte:

“1) A nova rota francesa nº 2, ‘da França para as Antilhas francesas ou a Guiana francesa para Manaus e além para Lima’, nos dois sentidos, com todos os direitos de tráfego, será operada mediante dois serviços semanais com aparelhos do tipo Boeing 747. Numa primeira fase, a empresa aérea francesa designada operará, a partir de 1º de Abril de 1977, uma única frequência semanal, sendo que a segunda frequência entrará em operação em Abril de 1978.

“2) A nova rota brasileira nº 2, ‘do Brasil para Caiena e/ou pontos no Caribe e/ou Martinica e/ou Guadalupe via um ponto na Europa para Paris ou Nice e um ponto além’, nos dois sentidos, com todos os direitos de tráfego, será operada mediante dois serviços semanais

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 787, p. 177.

² *Ibid.*, vol. 1031, nº A-11198.

com aparelhos do tipo aeronave Boeing 747 ou similares nas mesmas datas e condições indicadas no parágrafo anterior.

“3) Nessas condições, o texto do capítulo IV da Ata Final das consultas realizadas em Paris de 28 de Abril a 6 de Maio de 1975, entre delegações das autoridades aeronáuticas francesas e brasileiras, passa a vigorar com a seguinte redação:

“IV

“Quanto à capacidade, as empresas designadas pelas Partes Contratantes poderão operar, semanalmente, sobre as rotas do Acordo, os serviços abaixo indicados:

“a) *A data da assinatura da Ata Final:*

“— Brasil:

“— 2 serviços com DC-10, com 250 assentos, cada um;

“— 2 serviços com Boeing 707, ou 2 serviços com DC-10 limitados a 150 assentos, cada um, podendo a substituição de equipamento ser total ou parcial;

“— 1 serviço com Boeing 707 (Cargueiro);

“— França:

“— 2 serviços com Boeing 747, com 250 assentos, cada um;

“— 2 serviços com Boeing 707;

“— 1 serviço com Boeing 707 (Cargueiro).

“b) *A partir de 1º de novembro de 1975*

“— Brasil:

“— 2 serviços com DC-10, com 250 assentos, cada um;

“— 3 serviços com Boeing 707, ou 3 serviços com DC-10 limitados a 150 assentos, cada um, podendo a substituição de equipamento ser total ou parcial;

“— 1 serviço com Boeing 707 (Cargueiro);

“— França:

“— 2 serviços com Boeing 747, com 250 assentos, cada um;

“— 1 serviço com Boeing 747, com 150 assentos;

“— 2 serviços com Boeing 707;

“— 1 serviço com Boeing 707 (Cargueiro).

“c) *A data de início da operação Concorde*

“— Brasil:

“— 2 serviços com DC-10, com 250 assentos, cada um;

“— 3 serviços com Boeing 707, ou 3 serviços com DC-10 limitados a 150 assentos, cada um, podendo a substituição de equipamento ser total ou parcial;

“— 1 serviço com Boeing 707 (Cargueiro);

“— França:

“— 2 serviços com Boeing 747, com 300 assentos, cada um;

“— 1 serviço com Boeing 747, com 150 assentos;

“— 2 serviços com Concorde;

“— 1 serviço com Boeing 707 (Cargueiro).

“NOTAS. 1) As aeronaves Boeing 707 e Concorde podem operar com a configuração que lhes for própria.

“2) A oferta de capacidade é limitada somente entre o Brasil e a França de acordo com o número de assentos estabelecidos neste item.

“3) As aeronaves cargueiras podem operar com capacidade que lhes for própria.

“*Observação.* As autoridades concordaram em examinar antes do final deste ano, a operação de mais dois vôos semanais de aeronaves Concorde através do Brasil, com direitos de tráfego, com a capacidade limitada à oferta de 50 assentos cada um, entre o Brasil e a França; esse exame levará em conta, particularmente, as estatísticas do tráfego disponíveis.

“d) *A partir de 1º de Abril de 1977, na rota nº 2, via Atlântico Central*

“— Brasil:

“— 1 Boeing 747 ou similar;

“— França:

“— 1 Boeing 747.

“e) *A partir de 1º de Abril de 1978, na rota nº 2, via Atlântico Central*

“— Brasil :

“— 2 Boeing 747 ou similares;

“— França:

“— 2 Boeing 747;

“NOTA. As aeronaves Boeing 747 ou similares podem operar as frequências indicadas nas alíneas d) e e), com a configuração que lhes for própria.

“Tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo francês está de pleno acordo com as disposições precedentes. Caso o Governo da República Federativa do Brasil esteja de acordo, tenho a honra de propor que a presente nota e a resposta de Vossa Excelência constituam a troca de notas prevista pelo artigo VIII do Acordo sobre Transporte Aéreo entre a República francesa e a República dos Estados Unidos do Brasil, de 29 de Outubro de 1965, modificado pelas trocas de notas de 8 de Janeiro e de 22 de Abril de 1976, a entrar em vigor nesta data.

“Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência, Senhor Ministro, os protestos da minha mais alta consideração.”

2. Apraz-me informar Vossa Excelência da concordância do Governo brasileiro com as propostas contidas na nota em apreço, a qual, com a presente resposta, constituem a troca de notas prevista no artigo VIII do Acordo de 29 de Outubro de 1965, que, conseqüentemente, passa a vigorar a partir de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]¹

A Sua Excelência o Senhor Michel Legendre
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da França

¹ Signed by Antonio Francisco Azeredo da Silveira — Signé par Antonio Francisco Azeredo da Silveira.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le 22 mars 1977

DTC/DE-I/DAI/50/680.4(B46) (F37)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, relative aux accords conclus entre les Autorités aéronautiques françaises et brésiliennes à Rio de Janeiro du 12 au 16 août 1976, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de vous informer que le Gouvernement brésilien accepte les propositions contenues dans la note susmentionnée qui constitue, avec la présente réponse, l'échange de notes prévu par l'article VIII de l'Accord du 29 octobre 1965 lequel entre donc en vigueur à compter de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

[ANTONIO FRANCISCO AZEREDO DA SILVEIRA]

Son Excellence Monsieur Michel Legendre
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de France

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 11198. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING SCHEDULED AIR TRANSPORT SERVICES. SIGNED AT PARIS ON 29 OCTOBER 1965¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ROUTE SCHEDULE ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. BRASÍLIA, 22 MARCH 1977

Authentic texts: French and Portuguese.

Registered by France on 29 December 1977.

I

FRENCH EMBASSY IN BRAZIL

No. 442

Sir,

I have the honour to refer to the consultations between the French and Brazilian aeronautical authorities and to propose to you the following text:

Under the terms of the Memorandum signed at the close of the informal consultations held at Rio de Janeiro from 12 to 16 August 1976 between the French and Brazilian aeronautical authorities, it was agreed to amend as follows the schedule of routes contained in the annex to the Agreement of 29 October 1965³ between the French Republic and the Republic of the United States of Brazil concerning scheduled air transport services, as amended by the exchanges of notes of 8 January and 22 April 1976:⁴

- add Nice to the existing long-distance Brazilian route;
- add the following new Brazilian route: “From Brazil to Cayenne and/or points in the Caribbean and/or Martinique and/or Guadeloupe via a point in Europe to Paris or Nice and a point beyond”, in both directions with all traffic rights;
- add the following new long-distance French route via the mid-Atlantic: “From France to the French Antilles or French Guiana to Manaus and beyond to Lima”, in both directions with all traffic rights.

The schedule of routes contained in the annex to the Agreement of 29 October 1965 between the Republic of the United States of Brazil and the French Republic concerning scheduled air transport services, as amended by the exchanges of notes of 8 January 1976, thus becomes as follows:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 787, p. 177, and annex A in volume 1031.

² Came into force on 22 March 1977 by the exchange of the said letters.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 787, p. 177.

⁴ *Ibid.*, vol. 1031, No. A-11198.

SCHEDULE OF BRAZILIAN ROUTES

<i>Points of departure</i>	<i>Points in the Antilles or French Guiana</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in metropolitan France</i>	<i>Points beyond</i>
<i>Route 1 via the South Atlantic</i>				
Points in Brazilian territory		(1) Lagos (2) Monrovia (2) Freetown (2) Lisbon Madrid	Paris and/or Nice	(1) (2) (3) London Frankfurt Rome Zurich
<i>Route 2 via the mid-Atlantic</i>				
Points in Brazilian territory	(1) Cayenne Martinique Guadeloupe	(1) Points in the Caribbean A point in Europe	Paris or Nice	(1) One point
<i>Route 3</i>				
Points in Brazilian territory	Cayenne			

- (1) The omission of points shall be governed by section IX of the annex to the Agreement
 (2) The Brazilian designated airlines may serve only one of these points on the same service.
 (3) The points indicated may, if desired, be served before or after Paris.

SCHEDULE OF FRENCH ROUTES

<i>Points of departure</i>	<i>Points in the Antilles or French Guiana</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Brazil</i>	<i>Points beyond</i>
<i>Route 1 via the South Atlantic</i>				
Points in French territory		(1) Casablanca Dakar	(2) Brasília Rio de Janeiro São Paulo	(1) Buenos Aires Montevideo (3) Santiago de Chile
<i>Route 2 via the mid-Atlantic</i>				
Points in French territory	(1) Antilles or French Guiana		Manaus	(1) Lima

- (1) The omission of points shall be governed by section IX of the annex to the Agreement.
 (2) The French designated airlines may serve only one or two of these points on the same service.
 (3) This point may, if desired, be served before or after Buenos Aires.

I have the honour to inform you that the French Government fully approves the above provisions.

If the Government of the Federative Republic of Brazil does likewise, I have the honour to propose to you that this letter and your reply thereto shall constitute the exchange of notes referred to in article VIII of the above-mentioned Agreement of 29 October 1965, as amended by the

exchanges of notes of 8 January and 22 April 1976, and shall enter into force with effect from today's date.

Accept, Sir, etc.

Brasilia, 22 March 1977.

[Signed]
MICHEL LEGENDRE
Ambassador of France to Brazil

His Excellency Mr. Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Minister for Foreign Affairs
Brasilia

II

22 March 1977

DTC/DE-I/DAI/49/680.4(B46)(F37)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date concerning the agreements reached between the Brazilian and French aeronautical authorities at Rio de Janeiro from 12 to 16 August 1976, the text of which reads as follows:

[See note I]

2. I am pleased to inform you that the Brazilian Government approves the proposals contained in the above note, which, together with this reply, shall constitute the exchange of notes referred to in article VIII of the Agreement of 29 October 1965 and shall accordingly enter into force with effect from today's date.

Accept, Sir, etc.

[ANTONIO FRANCISCO AZEREDO DA SILVEIRA]

His Excellency Mr. Michel Legendre
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of France

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE ROUTE SCHEDULE ANNEXED TO THE AGREEMENT OF 29 OCTOBER 1965, AS AMENDED,² BETWEEN THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING SCHEDULED AIR TRANSPORT SERVICES. BRASÍLIA, 22 MARCH 1977

Authentic texts: French and Portuguese.

Registered by France on 29 December 1977.

I

FRENCH EMBASSY IN BRAZIL

No. 443

Sir,

I have the honour to refer to the consultations between the French and Brazilian aeronautical authorities and to propose to you the following text:

Under the terms of the Memorandum signed at the close of the informal consultations held at Rio de Janeiro from 12 to 16 August 1976 between the French and the Brazilian aeronautical authorities, those authorities agreed as follows:

(1) The new French route 2, "from France to the French Antilles or French Guiana to Manaus and beyond to Lima", in both directions with all traffic rights, shall be operated on the basis of two Boeing 747 services a week. Initially, from 1 April 1977, the French designated airline shall operate only one weekly flight, the second flight being brought into service in April 1978.

(2) The new Brazilian route 2, "from Brazil to Cayenne and/or points in the Caribbean and/or Martinique and/or Guadeloupe via a point in Europe to Paris or Nice and a point beyond", in both directions with all traffic rights, shall be operated on the basis of two services a week with Boeing 747 or similar aircraft, on the same dates and conditions as are specified above.

(3) Accordingly, the wording of section IV of the Final Act of the consultations held in Paris from 28 April to 6 May 1975 between the delegations of the French and Brazilian aeronautical authorities becomes as follows:

IV

With respect to capacity, the designated airlines of the two Contracting Parties may operate each week on the routes covered by the Agreement the services specified below:

(a) *From the date of signature of the Final Act*

— Brazil:

- 2 DC-10 services, each affording 250 seats;
- 2 Boeing 707 services, or 2 DC-10 services limited to 150 seats each, or a combination of the two;
- 1 Boeing 707 cargo service;

— France:

- 2 Boeing 747 services, each affording 250 seats;
- 2 Boeing 707 services;
- 1 Boeing 707 cargo service.

¹ Came into force on 22 March 1977 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 787, p. 177, and annex A in volume 1031.

(b) *From 1 November 1975*

- Brazil:
 - 2 DC-10 services, each affording 250 seats;
 - 3 Boeing 707 services, or 3 DC-10 services limited to 150 seats each, or a combination of the two;
 - 1 Boeing 707 cargo service;
- France:
 - 2 Boeing 747 services, each affording 250 seats;
 - 1 Boeing 747 service affording 150 seats;
 - 2 Boeing 707 services;
 - 1 Boeing 707 cargo service.

(c) *From the date of introduction of the Concorde*

- Brazil:
 - 2 DC-10 services, each affording 250 seats;
 - 3 Boeing 707 services, or 3 DC-10 services limited to 150 seats each, or a combination of the two;
 - 1 Boeing 707 cargo service;
- France:
 - 2 Boeing 747 services, each affording 250 seats;
 - 1 Boeing 747 service affording 150 seats;
 - 2 Boeing 707 services;
 - 1 Boeing 707 cargo service.

NOTES. 1. Boeing 707 and Concorde aircraft may be operated according to their particular layout.

2. Capacity shall be limited to the number of seats stated above only between Brazil and France.

3. Cargo aircraft may be operated according to their particular capacity.

Comment. The authorities agreed to consider, before the end of this year, operation of two additional weekly services with Concorde aircraft in transit in Brazil, with traffic rights, capacity being limited to 50 seats each between Brazil and France; in this connexion account will be taken, *inter alia*, of available statistics on traffic.

(d) *From 1 April 1977, on route 2 via the mid-Atlantic*

- Brazil:
 - 1 Boeing 747 or similar service;
- France:
 - 1 Boeing 747 service.

(e) *From 1 April 1978, on route 2 via the mid-Atlantic*

- Brazil:
 - 2 Boeing 747 or similar services;
- France:
 - 2 Boeing 747 services.

NOTE. Boeing 747 or similar aircraft may be operated on the schedules indicated in paragraphs (d) and (e) according to their particular layout.

I have the honour to inform you that the French Government fully approves the above provisions.

If the Government of the Federative Republic of Brazil does likewise, I have the honour to propose to you that this note and your reply thereto shall constitute the exchange of notes referred to in article VIII of the Agreement of 29 October 1965¹ between the French Republic and the Republic of the United States of Brazil concerning scheduled air transport services, as amended by the exchanges of notes of 8 January and 22 April 1976,² and shall enter into force with effect from today's date.

Accept, Sir, etc.

Brasília, 22 March 1977.

[Signed]

MICHEL LEGENDRE
Ambassador of France to Brazil

His Excellency Mr. Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Minister for Foreign Affairs
Brasília

II

22 March 1977

DTC/DE-I/DAI/50/680.4(B46)(F37)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date concerning the agreements reached between the French and Brazilian aeronautical authorities at Rio de Janeiro from 12 to 16 August 1976, the text of which reads as follows:

[See note I]

2. I am pleased to inform you that the Brazilian Government approves the proposals contained in the above note, which, together with this reply, shall constitute the exchange of notes referred to in article VIII of the Agreement of 29 October 1965 and shall accordingly enter into force with effect from today's date.

Accept, Sir, etc.

[ANTONIO FRANCISCO AZEREDO DA SILVEIRA]

His Excellency Mr. Michel Legendre
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of France

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 787, p. 177

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1031, No. A-11198.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 13508. LOAN AGREEMENT (*EDUCATION PROJECT*) BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE REPUBLIC OF LEBANON. SIGNED AT WASHINGTON ON 24 JANUARY 1973¹

N° 13508. CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET RELATIF À L'ENSEIGNEMENT*) ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 24 JANVIER 1973¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 12 JULY 1977

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 12 JUILLET 1977

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 December 1977.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 décembre 1977.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 949, p. 211.

² Came into force on 12 September 1977, upon notification by the Bank to the Government of Lebanon.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 949, p. 211.

² Entré en vigueur le 12 septembre 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement libanais.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 13509. LOAN AGREEMENT (*HIGHWAY PROJECT*) BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE REPUBLIC OF LEBANON. SIGNED AT WASHINGTON ON 21 NOVEMBER 1973¹

N° 13509. CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET RELATIF AU RÉSEAU ROUTIER*) ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 21 NOVEMBRE 1973¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 12 JULY 1977

CONTRAT² MODIFIANT LE CONTRAT D'EMPRUNT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 12 JUILLET 1977

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 December 1977.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 décembre 1977.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 949, p. 213.

² Came into force on 12 September 1977, upon notification by the Bank to the Government of Lebanon.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 949, p. 213.

² Entré en vigueur le 12 septembre 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement libanais.

No. 15020. CONVENTION ON REGISTRATION OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1974¹

N° 15020. CONVENTION SUR L'IMMATRICULATION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 12 NOVEMBRE 1974¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 December 1977

SEYCHELLES

(With effect from 28 December 1977.)

Registered ex officio on 28 December 1977.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 décembre 1977

SEYCHELLES

(Avec effet au 28 décembre 1977.)

Enregistré d'office le 28 décembre 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 15, and annex A in volumes 1031, 1036, 1037, 1039, 1041, 1050, 1051, 1055 and 1057.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 15, et annexe A des volumes 1031, 1036, 1037, 1039, 1041, 1050, 1051, 1055 et 1057.

No. 15289. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*VILLAGE LIVESTOCK AND RURAL DEVELOPMENT PROJECT*) BETWEEN THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION AND THE MALAGASY REPUBLIC. SIGNED AT WASHINGTON ON 21 AUGUST 1974¹

N° 15289. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*PROJET D'ASSISTANCE À L'ÉLEVAGE DANS LES VILLAGES ET AU DÉVELOPPEMENT RURAL*) ENTRE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT ET LA RÉPUBLIQUE MALGACHE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 21 AOÛT 1974¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The International Development Association registered on 22 December 1977 the Development Credit Agreement (amended) between the International Development Association and the Democratic Republic of Madagascar² signed at Washington on 25 May 1977.

The said Agreement, which came into force on 1 September 1977, provides in its section 6.03 (*b*) for the termination of the above-mentioned Agreement of 21 August 1974.

(22 December 1977)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

L'Association internationale de développement a enregistré le 22 décembre 1977 le Contrat de crédit de développement (modifié) entre l'Association internationale de développement et la République démocratique de Madagascar² signé à Washington le 25 mai 1977.

Ledit Contrat, qui est entré en vigueur le 1^{er} septembre 1977, stipule à l'alinéa *b* de son paragraphe 6.03 l'abrogation du Contrat susmentionné du 21 août 1974.

(22 décembre 1977)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1034, p. 99.

² See p. 113 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1034, p. 99.

² Voir p. 113 du présent volume.

No. 16041. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. CONCLUDED AT ROME ON 13 JUNE 1976¹

N° 16041. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. CONCLU À ROME LE 13 JUIN 1976¹

ACCESSIONS (a) and ACCEPTANCE (A)

Instruments deposited on:

28 December 1977

BENIN (a)

UNITED ARAB EMIRATES (A)

(With effect from 28 December 1977.)

Registered ex officio on 28 December 1977.

29 December 1977

DOMINICAN REPUBLIC (a)

(With effect from 29 December 1977.)

Registered ex officio on 29 December 1977.

ADHÉSIONS (a) et ACCEPTATION (A)

Instruments déposés le :

28 décembre 1977

BÉNIN (a)

ÉMIRATS ARABES UNIS (A)

(Avec effet au 28 décembre 1977.)

Enregistré d'office le 28 décembre 1977.

29 décembre 1977

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE (a)

(Avec effet au 29 décembre 1977.)

Enregistré d'office le 29 décembre 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, No. I-16041.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, n° I-16041.